

Senioren-Dasein in Südtirol

La terza età in Alto Adige

2013



Allgemeine Vorbemerkungen

Zeichenerklärung

In den Tabellen der vorliegenden Veröffentlichung werden folgende Zeichen verwendet:

- Linie (-): a) das Merkmal existiert nicht;
- b) das Merkmal existiert zwar und wird erhoben, aber es kommen keine entsprechenden Fälle vor.
- Vier Punkte (....): das Merkmal existiert zwar, aber die Häufigkeiten sind aus irgendeinem Grund unbekannt.
- Zwei Punkte (..): anstelle jener Zahlen, die zwar von null verschieden sind, aber weniger als die Hälfte der kleinsten Einheit ausmachen, die in der Tabelle zur Darstellung gebracht werden kann.

Auf- und Abrundungen

Im Allgemeinen ist ohne Rücksicht auf die Endsumme gerundet worden. Deshalb können sich bei der Summierung von Einzelangaben geringfügige Abweichungen in der Endsumme ergeben.

Anmerkung

Der Lesbarkeit halber wird in dieser Publikation an verschiedenen Stellen auf eine getrennte Schreibweise für beide Geschlechter verzichtet.

Avvertenze

Segni convenzionali

Nelle tavole della presente pubblicazione vengono utilizzati i seguenti segni convenzionali:

- Linea (-): a) quando il fenomeno non esiste;
- b) quando il fenomeno esiste e viene rilevato, ma i casi non si sono verificati.
- Quattro puntini (....): quando il fenomeno esiste, ma i dati non si conoscono per qualsiasi ragione.
- Due puntini (..): per i numeri che, seppure diversi da zero, non raggiungono la metà della cifra dell'ordine minimo considerato

Arrotondamenti

Generalmente sono stati apportati degli arrotondamenti senza tener conto del totale. Perciò nel sommare i singoli dati si possono riscontrare delle piccole differenze rispetto al totale.

Annotazione

Per consentire una migliore leggibilità, spesso nei testi è stata evitata la doppia versione maschile-femminile.

© **Herausgeber**

Autonome Provinz Bozen-Südtirol
Landesinstitut für Statistik - ASTAT

Bozen 2014

Bestellungen bei:

ASTAT

Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1
I-39100 Bozen

Tel. 0471 41 84 03

Fax 0471 41 84 19

Für weitere Auskünfte:

Statistische Informationsstelle

Tel. 0471 41 84 04, 41 84 05

Internet: www.provinz.bz.it/astat

E-Mail: astat@provinz.bz.it

Nachdruck, Entnahme von Tabellen und Grafiken,
fotomechanische Wiedergabe - auch auszugsweise
- nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und
Titel) gestattet.

**Autoren:
Autori:**

**Redaktion:
Redazione:**

**Layout und Grafik:
Layout e grafica:**

Fotos: Landespresseamt

Druck: PRINTEAM, Bozen
Gedruckt auf Recyclingpapier

© **Editore dalla**

Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige
Istituto provinciale di statistica - ASTAT

Bolzano 2014

Copie disponibili presso:

ASTAT

Via Canonico Michael Gamper 1
I-39100 Bolzano

Tel. 0471 41 84 03

Fax 0471 41 84 19

Per ulteriori informazioni:

Centro d'informazione statistica

Tel. 0471 41 84 04, 41 84 05

Internet: www.provincia.bz.it/astat

E-mail: astat@provincia.bz.it

Riproduzione parziale o totale del contenuto, diffu-
sione e utilizzazione dei dati, delle informazioni, del-
le tavole e dei grafici autorizzata soltanto con la cita-
zione della fonte (titolo ed edizione).

Armin Bernhard
Lothar Böhnisch
Stefano Lombardo
Georg Oberkalmsteiner
Veronika Salzburger
Werner Schefold

Gregorio Gobbi
Brigitte Thurner

Raimund Lantschner
Renata Stauder

Foto: Ufficio stampa della Giunta provinciale

Stampa: PRINTEAM, Bolzano
Stampato su carta riciclata



Vorwort

Premessa

Die vorliegende Untersuchung fügt sich in eine Zeit, die von tiefgreifenden demografischen und sozialen Veränderungen sowie von neuen Denkanstößen in den Bereichen Gesundheit und Soziales geprägt ist. Diese Neuorientierung ist auch durch die geringer werdenden Finanzmittel bedingt, mit welchen einer steigenden Nachfrage nach Dienstleistungen zugunsten einer alternden Bevölkerung begegnet werden muss. In Südtirol beträgt der Altersstrukturkoeffizient 113,6, was bedeutet, dass der Anteil der Senioren im Alter von 65 Jahren und darüber höher ist als jener der unter 15-Jährigen.

Daher ist es ein Gebot der Stunde, das tägliche Leben der älteren Menschen, ihr Wohlbefinden, ihr Verhältnis zu den sozialen Netzwerken und die gegenseitigen Hilfestellungen näher unter die Lupe zu nehmen. Insbesondere wurden folgende Themenkreise hinterfragt:

- soziale Integration und Verhältnis der Generationen zueinander;
- Paarbeziehungen und Familienmodelle;
- Bedarf an Dienstleistungen für Senioren;
- subjektives Wohlbefinden und „gefühlter“ Gesundheitszustand;
- selbstbestimmtes Leben und Pflegebedürftigkeit;
- Freizeit und aktives Altern.

Außerdem wurde das Thema Gewalt an alten Menschen behandelt und eine spezifische Qualitätskontrolle bei den Bewohnern von Altersheimen vorgenommen.

La ricerca presentata in questo volume è voluta e realizzata in un momento di forte modificazione della situazione demografica, sociale e di ripensamento dell'intero settore sociosanitario, anche a causa della riduzione delle risorse finanziarie disponibili proprio in concomitanza con un aumento della domanda di servizi legato all'invecchiamento della popolazione. In provincia di Bolzano l'indice di vecchiaia è pari al 113,6. Questo valore significa una maggiore presenza di individui anziani (di età superiore ai 64 anni) rispetto ai giovanissimi (minori di 15 anni).

Diventa indispensabile pertanto mettere a fuoco la vita quotidiana degli anziani, la loro percezione del benessere, il loro rapporto con le reti sociali, le forme di aiuto in entrambi i sensi. Più precisamente si è indagato su:

- integrazione sociale e rapporti intergenerazionali;
- rapporto di coppia e modelli organizzativi del nucleo familiare;
- esigenze nei confronti dei servizi agli anziani;
- benessere soggettivo e salute auto-percepita;
- verifica dell'autonomia e intensità dell'assistenza;
- tempo libero e invecchiamento attivo.

Sono stati inseriti inoltre il tema della violenza sull'anziano ed un controllo di qualità specifico presso gli ospiti delle case di riposo.

Die vorliegende Untersuchung wurde vom ASTAT, vom Amt für Senioren und Sozialsprengel und von der Freien Universität Bozen gemeinschaftlich durchgeführt. Die von ihnen gebildete Forschungsgruppe zeichnet für die Ausarbeitung des Fragebogens verantwortlich. Die angewandte Methodik, die Durchführung der Feldphase, die Datenverarbeitung und die Aufbereitung der Ergebnisse wurden vom ASTAT betreut, während das Kapitel „Internationale Einordnung“ von der Freien Universität Bozen erstellt wurde.

Bedanken möchte ich mich an dieser Stelle bei all jenen, die an der Umsetzung dieses Projektes mitgewirkt haben. Nur durch ihre wertvolle Mitarbeit konnten diese bedeutenden Ergebnisse erzielt werden.

Bozen, im September 2014

Johanna Plasinger
Direktorin des Landesinstitutes für Statistik

La presente ricerca è stata realizzata in collaborazione tra ASTAT, Ufficio anziani e distretti sociali e Libera Università di Bolzano i quali hanno costituito il gruppo di ricerca che ha effettuato la stesura del questionario. Impianto metodologico, effettuazione sul campo, elaborazione dati sono stati effettuati da ASTAT, che ha anche curato la lettura dei risultati; il capitolo “confronti internazionali” è stato curato dall’Università.

Colgo l'occasione per ringraziare tutte le persone che hanno contribuito alla realizzazione di questo progetto. Solo con la loro preziosa collaborazione è stato possibile giungere a questi importanti risultati.

Bolzano, settembre 2014

Johanna Plasinger
Direttrice dell'Istituto provinciale di statistica



Inhaltsverzeichnis

Indice

Seite / Pagina

Anmerkungen zur Methodik

Nota metodologica

15

KAPITEL 1

CAPITOLO 1

Lebensanschauungen, Wert- und Erwartungshaltungen

Visione della vita, valori ed aspettative

21

Der Einfluss der Vergangenheit auf die aktuelle Lebenslage

L'influenza del passato sulla situazione di vita attuale

21

Die aktuellen Werthaltungen der Südtiroler Senioren

I valori degli anziani altoatesini oggi

25

Zukunftsperspektiven der Südtiroler Senioren

Come vedono il futuro gli anziani altoatesini

38

Zusammenfassung

Sintesi

42

Literatur

Bibliografia

43

KAPITEL 2

CAPITOLO 2

Zufriedenheit mit der aktuellen Situation

Soddisfazione per l'attuale situazione

45

Die Gesamtzufriedenheit mit der aktuellen Situation

La soddisfazione complessiva verso l'attuale situazione

50

Die tägliche Mobilität: eventuelle Schwierigkeiten

Gli spostamenti quotidiani: eventuali difficoltà

53

Zusammenfassung

Sintesi

58

KAPITEL 3

CAPITOLO 3

Soziale und politische Beteiligung

Partecipazione sociale e politica

61

Zusammenfassung

Sintesi

74

KAPITEL 4

CAPITOLO 4

Beziehungen zu Familie und Freundeskreis

Relazione con i familiari e con la cerchia d'amici

75

Familie

La famiglia

75

Freunde

Amici

86

Zusammenfassung	Sintesi	90
Literatur	Bibliografia	91

KAPITEL 5

Wohnen, Gesundheit, Pflege

Mobilität und Wohnsituation der Südtiroler Senioren
Die Gesundheit der Südtiroler Senioren
Pflegeerfahrungen der Südtiroler Senioren
Zusammenfassung

Literatur

KAPITEL 6

Finanzielle Situation

Analyse der Beziehung zwischen Einkommen und Gesundheitszustand
Zusammenfassung

KAPITEL 7

Aktives Altern

Gesund altern: Bis 85 bleiben die Südtiroler einigermaßen gesund
Beliebteste Freizeitbeschäftigungen: Fernsehen, Zeitung lesen und Radio hören
Soziales Engagement und Ehrenamt: Jeder Zweite beteiligt sich
Die Familie als zentraler Ort von reziproken Hilfeleistungen
Zusammenfassung

Literatur

KAPITEL 8

Gewalt/Vernachlässigung

Gewalt/Vernachlässigung und soziodemografische Merkmale

CAPITOLO 5

Abitazione, salute, assistenza **93**

La mobilità e la situazione abitativa degli anziani altoatesini	93
La salute degli anziani in Alto Adige	103
Le esperienze con l'assistenza degli anziani altoatesini	107
Sintesi	113

Bibliografia **114**

CAPITOLO 6

Situazione economica **115**

Un'analisi della relazione tra reddito e stato di salute	126
Sintesi	128

CAPITOLO 7

Invecchiare attivamente **129**

Invecchiare in salute: fino ad 85 anni gli Altoatesini godono più o meno di buona salute	129
Le attività più gradite nel tempo libero: televisione, giornali e radio	131
Impegno sociale e volontariato: un anziano su due partecipa	132
La famiglia come sede di aiuto reciproco	138
Sintesi	139

Bibliografia **141**

CAPITOLO 8

Violenza/abbandono **143**

Violenza/abbandono e caratteristiche sociodemografiche	144
--------------------------------------------------------	-----

Gewalt/Vernachlässigung - durch wen?
Jeder fünfte Senior fühlt sich mit zunehmendem Alter von Gewalt bedroht
Zusammenfassung

Violenza/abbandono - da parte di chi?	147
Un anziano su cinque si sente con l'aumentare dell'età minacciato da violenza	150
Sintesi	153

KAPITEL 9

Liebe, Gefühle, Sexualität
Sexuelle Bedürfnisse im fortgeschrittenen Alter
Zufriedenheit mit dem eigenen Sexualeben
Veränderung der Sexualität im Alter
Bewertung einzelner Aspekte des Sexualebens
Zusammenfassung

CAPITOLO 9

Amore, sentimenti, sessualità	155
I bisogni sessuali nell'età avanzata	156
Soddisfazione nei confronti della propria vita sessuale	158
I mutamenti della sessualità in età avanzata	159
Giudizio dei singoli aspetti della vita sessuale	163
Sintesi	169

KAPITEL 10

Leben im Altersheim
Einschätzung der befragten Heimbewohner der Einrichtung, in der sie leben
Zufriedenheit im Altersheim
Gesamtzufriedenheit mit dem Altersheim
Zusammenfassung

CAPITOLO 10

La vita in casa di riposo	171
Considerazioni degli anziani residenti in casa di riposo riguardo alla struttura dove abitano	174
Soddisfazione in casa di riposo	178
La soddisfazione generale della casa di riposo	182
Sintesi	182

KAPITEL 11

Internationale Einordnung der Altenstudie. Ein Vergleich mit Deutschland
Ausgewählte Ergebnisse im Kontext der internationalen Forschung
Themenbereich Lebenszufriedenheit. Allgemein hohe Lebenszufriedenheit der älteren Generation
Themenbereich gesellschaftliches Engagement und Beteiligung. Große Bereitschaft, sich gesellschaftlich zu engagieren
Themenbereich Hilfe im Alter. Rund ein Fünftel der Älteren und Alten sind auf regelmäßige Hilfe angewiesen
Kinder unterstützen ihre Eltern
Senioren erhalten Hilfe, bieten aber in Südtirol selbst ebenso in hohem Maße praktische Hilfe an

CAPITOLO 11

La posizione internazionale dell'indagine sulla terza età. Un confronto con la Germania	185
Alcuni risultati nel contesto della ricerca internazionale	185
La soddisfazione nei confronti della propria vita. La soddisfazione nel complesso è alta tra gli anziani	186
La partecipazione sociale e politica. Grande disponibilità ad impegnarsi socialmente	189
Gli aiuti ricevuti dagli anziani. Circa un quinto degli anziani dipende da aiuti regolari	192
I figli aiutano i propri genitori	193
Gli anziani ricevono aiuti, in Alto Adige però loro stessi offrono anche in grande misura aiuti pratici	194

Themenbereich Lebenswelten. Rund zwei Drittel der befragten Alten leben mit dem Ehepartner oder Partner
Alltagsgestaltung: ein Alltag mit vertrauten Aktivitäten
Wo wohnen, wenn man nicht mehr selbstständig leben kann?
70% der Senioren erachten Sexualität auch im fortgeschrittenen Alter noch für wichtig
Zusammenfassung
Literatur

Gli stili di vita. Circa due terzi degli intervistati vivono con il coniuge o con un partner	195
La gestione della vita quotidiana: una quotidianità fatta di attività familiari	196
Dove andare a vivere, quando non si riesce più a vivere in autonomia?	198
Il 70% degli anziani ritiene la vita sessuale importante anche in età avanzata	200
Sintesi	201
Bibliografia	203

VERZEICHNIS DER TABELLEN

1.1	Bedeutung der verschiedenen Lebensbereiche für die Südtiroler Senioren - 2013
1.2	„Was müsste Ihrer Meinung nach die Gesellschaft für alte Menschen tun?“ - 2013
2.1	Zufriedenheit mit der aktuellen Situation nach Altersklasse - 2013
2.2	Zufriedenheit mit der aktuellen Situation nach Wohnort - 2013
2.3	Zufriedenheit mit der aktuellen Situation nach Sprachgruppe - 2013
2.4	Zufriedenheit mit der aktuellen Situation nach Studientitel - 2013
2.5	Zufriedenheit mit der aktuellen Situation - Zusammenfassung der Testergebnisse - 2013
4.1	Persönlicher Kontakt der Südtiroler Senioren zu den eigenen Kindern nach Altersklasse - 2013
5.1	Anzahl der Jahre, welche die Südtiroler Senioren in ihrer Gemeinde ansässig sind, nach Bezirks-gemeinschaft - 2013
5.2	Südtiroler Senioren, die Pflegedienste in Anspruch nehmen - 2013
6.1	Personen mit 65 Jahren und mehr nach verfügbaren Einkommensquellen - 2013
6.2	Personen mit 65 Jahren und mehr, die kleine Extra-Arbeiten durchführen - 2013
6.3	Wöchentliche Arbeitsstunden der Personen mit 65 Jahren und mehr, die Extra-Arbeiten ausführen, nach Altersklasse - 2013
6.4	Personen mit 65 Jahren und mehr nach Verwendung der elektronischen Zahlungsmittel nach Altersklasse - 2013
6.5	Durchschnittliches Äquivalenzeinkommen der Personen mit 65 Jahren und mehr nach wahrgenommenem Gesundheitszustand - 2013
7.1	Senioren nach Freizeitaktivität - 2013

INDICE DELLE TABELLE

Importanza dei diversi aspetti della vita per gli anziani altoatesini - 2013	26
"Cosa dovrebbe fare, secondo Lei, la società per le persone anziane?" - 2013	40
Soddisfazione riguardo all'attuale situazione per classe di età - 2013	46
Soddisfazione riguardo all'attuale situazione per residenza - 2013	47
Soddisfazione riguardo all'attuale situazione per gruppo linguistico - 2013	48
Soddisfazione riguardo all'attuale situazione per titolo di studio - 2013	48
Soddisfazione riguardo all'attuale situazione - Sintesi dei risultati dei test statistici - 2013	49
Contatti personali degli anziani altoatesini con i propri figli per classe d'età - 2013	82
Numero d'anni di residenza degli anziani altoatesini nel loro comune, per comunità comprensoriale - 2013	98
Anziani altoatesini che ricorrono a servizi di assistenza - 2013	111
Persone di 65 anni e oltre per fonti di sostentamento disponibili - 2013	122
Persone di 65 anni e oltre che svolgono piccoli lavoretti extra - 2013	123
Ore lavorate a settimana, da parte degli anziani di 65 anni e oltre che svolgono lavoretti extra, per classe di età - 2013	124
Persone di 65 anni e oltre per utilizzo degli strumenti di pagamento elettronici per classe di età - 2013	124
Reddito equivalente medio delle persone di 65 anni e oltre per stato di salute percepito - 2013	127
Anziani per attività nel tempo libero - 2013	131

8.1	Durch wen haben Sie Gewalttätigkeit gegen sich erlebt? - 2013	Da parte di chi ha subito atti di violenza contro la Sua persona? - 2013	148
8.2	Vorkommnisse von erlittener Gewalt nach Typologie und Verursacher - 2013	Episodi di violenza subita per tipologia ed autore - 2013	149
9.1	Verknüpfung von „Zufriedenheit mit Sexualität“ mit „Sexuelle Bedürfnisse“ - 2013	Incrocio di "Soddisfazione della sessualità" con "Bisogni sessuali" - 2013	161
9.2	Verknüpfung von „Sexuelle Bedürfnisse“ mit „Vergleich mit früher“ - 2013	Incrocio di "Bisogni sessuali" con "Confronto con passato" - 2013	162
9.3	Verknüpfung von „Zufriedenheit mit Sexualität“ mit „Austausch und Kommunikation“ - 2013	Incrocio di "Soddisfazione della sessualità" con "Scambio e comunicazione" - 2013	163

VERZEICHNIS DER GRAFIKEN

Anmerkungen zur Methodik

0.1	Altersstudie 2013 - Ergebnisse der Kontaktaufnahmen
0.2	Altersstudie 2013 - Unterschied zwischen wahrgenommenem und tatsächlichem Alter nach Form der Befragung
1	Lebensanschauungen, Wert- und Erwartungshaltungen
1.1	Wenn Sie so auf Ihr Leben zurückblicken, welche Aussage trifft auf Sie zu? - 2013
1.2	Wie haben Sie die verschiedenen Übergänge im Alter erlebt? - 2013
1.3	„Man ist so alt wie man sich fühlt“ - Differenz zwischen gefühltem und realem Alter nach Geschlecht - 2013
1.4	Welche Bedeutung hat für Sie die Religion? - 2013
1.5	Wie sehr stimmen Sie folgenden Aussagen zu? - 2013
1.6	Welche Vorteile bringt das Alter mit sich? - 2013
1.7	Welche Nachteile bringt das Alter mit sich? - 2013
1.8	Verwendung der neuen Technologien nach Altersklasse - 2013
1.9	Beschäftigen Sie manchmal folgende Gedanken/ Probleme? - 2013
1.10	Hilfsbedürftigkeit: Was halten Sie von den folgenden Aussagen? - 2013
1.11	Wie sehen Sie die junge Generation? - 2013
1.12	Wie möchten Sie sich als Bürger/in einbringen? - 2013
1.13	Welche Entwicklung sehen Sie in der Zukunft auf die Menschen um sich herum zukommen? - 2013

INDICE DEI GRAFICI

Nota metodologica

Indagine sugli anziani 2013 - Esiti dei contatti	16
Indagine sugli anziani 2013: Differenza tra età percepita e reale per forma di somministrazione	18

Visione della vita, valori ed aspettative

Ripensando alla Sua vita, quanto Lei è d'accordo con le seguenti affermazioni? - 2013	22
Durante la vita Lei come ha vissuto i seguenti passaggi? - 2013	24
"Si ha l'età che si sente di avere" - Differenza tra età percepita e reale per sesso - 2013	25
Quant'è importante per Lei la religione? - 2013	28
Quant'è d'accordo con le seguenti affermazioni? - 2013	29
Quali vantaggi comporta l'avanzare dell'età? - 2013	30
Quali svantaggi comporta l'avanzare dell'età? - 2013	32
Utilizzo delle nuove tecnologie per classe di età - 2013	33
La occupano ogni tanto i seguenti pensieri/ problemi? - 2013	35
Bisogno di aiuto: cosa pensa delle seguenti affermazioni? - 2013	36
Lei come vede i giovani d'oggi? - 2013	37
In che modo vorrebbe essere attivo come cittadino? - 2013	39
Quali sviluppi futuri prevede per le persone intorno a Lei? - 2013	42

2	Zufriedenheit mit der aktuellen Situation	Soddisfazione per l'attuale situazione	
2.1	Zufriedenheit mit der aktuellen Situation nach Lebensbereich und Alter - 2013	Soddisfazione riguardo all'attuale situazione per ambito di vita ed età - 2013	47
2.2	Durchschnittliches Äquivalenzeinkommen nach Grad der Zufriedenheit mit der finanziellen Situation - 2013	Reddito equivalente medio per livello di soddisfazione riguardo alla situazione economica - 2013	49
2.3	Mittelwert der „Gesamtzufriedenheit“ nach soziodemografischen Merkmalen - 2013	Media della "soddisfazione complessiva" per caratteristiche sociodemografiche - 2013	52
2.4	Wie gut sind folgende Angebote für Sie erreichbar? - 2013	Quanto sono raggiungibili le seguenti offerte? - 2013	54
2.5	Welche Angebote sind für Sie bezüglich Erreichbarkeit am wichtigsten? - 2013	Quale delle seguenti offerte sono per Lei più importanti in termini di raggiungibilità? - 2013	55
2.6	Personen, die auf fremde Hilfe angewiesen sind, um die Angebote zu erreichen, nach Alter - 2013	Persone che hanno bisogno di aiuto per raggiungere i servizi per età - 2013	56
2.7	Personen, die auf fremde Hilfe angewiesen sind, um die Angebote zu erreichen, nach Wohnort - 2013	Persone che hanno bisogno di aiuto per raggiungere i servizi per residenza - 2013	56
2.8	Wie erreichen Sie am häufigsten diese Angebote? - 2013	Come raggiunge i vari servizi nella maggior parte dei casi? - 2013	57
3	Soziale und politische Beteiligung	Partecipazione sociale e politica	
3.1	Tage pro Woche, an denen über Politik gesprochen wird - 2013	Giorni alla settimana in cui parla di politica - 2013	62
3.2	Eingeschriebene Parteimitglieder nach Alter, Geschlecht, Wohnsitz und Muttersprache - 2013	Iscritti ad un partito politico per età, sesso, residenza, madrelingua - 2013	63
3.3	Eingeschriebene Gewerkschaftsmitglieder nach Alter, Geschlecht, Wohnsitz und Muttersprache - 2013	Iscritti ad un sindacato per età, sesso, residenza, madrelingua - 2013	64
3.4	Eingeschriebene Mitglieder in ehrenamtlichen Vereinen (Sozialbereich) nach Alter, Geschlecht, Wohnsitz und Muttersprache - 2013	Iscritti ad associazioni di volontariato (nel sociale) per età, sesso, residenza, madrelingua - 2013	65
3.5	Eingeschriebene Mitglieder in Kultur- und Freizeitvereinen nach Alter, Geschlecht, Wohnsitz, Muttersprache und Studientitel - 2013	Iscritti ad associazioni culturali e ricreative per età, sesso, residenza, madrelingua e titolo di studio - 2013	67
3.6	Eingeschriebene Mitglieder von Berufsvereinigungen oder -verbänden nach Alter, Geschlecht, Wohnsitz, Muttersprache und Studientitel - 2013	Iscritti ad associazioni professionali o di categoria per età, sesso, residenza, madrelingua e titolo di studio - 2013	68
3.7	Personen, die in mindestens einen Verein oder eine Organisation eingeschrieben sind, nach Geschlecht und Herkunft - 2013	Iscritti ad almeno una associazione o organizzazione per sesso e origine - 2013	69
3.8	Tage pro Woche, an denen sich jemand über Politik informiert, nach Alter, Geschlecht, Wohnsitz und Studientitel - 2013	Giorni alla settimana in cui ci si informa di politica per età, sesso, residenza e titolo di studio - 2013	71
3.9	Wie informieren Sie sich über das politische Geschehen? - 2013	In che modo si informa di politica? - 2013	72
3.10	Aus welchem Grund informieren Sie sich nie über Politik? Nach Geschlecht - 2013	Per quale motivo non si informa mai di politica? Per sesso - 2013	73
4	Beziehungen zu Familie und Freundeskreis	Relazione con i familiari e con la cerchia d'amici	
4.1	Partnerschaftsstatus der Südtiroler Senioren nach Altersklasse - 2013	Relazione di coppia degli anziani altoatesini per classe d'età - 2013	76
4.2	Südtiroler Senioren im Ruhestand (selbst definierter Zustand) nach Alter - 2013	Anziani altoatesini in pensione (status auto-dichiarato) per età - 2013	77

4.3	Entwicklung der Paarbeziehung nach dem Übergang in den Ruhestand nach Geschlecht - 2013	Sviluppo della relazione con il partner dopo il pensionamento per sesso - 2013	79
4.4	Primäre „Zuständigkeit“ für die verschiedenen Lebensbereiche nach Geschlecht - 2013	"Competenza" primaria per le varie attività della vita per sesso - 2013	81
4.5	Unterstützung der Senioren durch die Kinder - 2013	Sostegno agli anziani da parte dei figli - 2013	84
4.6	Anzahl der Stunden, die die Kinder pro Woche mit ihren Eltern verbringen nach Geschlecht - 2013	Numero di ore alla settimana che i figli passano con i propri genitori per sesso - 2013	85
4.7	Senioren nach Geburtsort - 2013	Anziani per luogo di nascita - 2013	86
4.8	Kontakte mit Personen mit Migrationshintergrund - 2013	Contatti con persone di origine extraprovinciale - 2013	88
4.9	Kontakte zur einheimischen Bevölkerung - 2013	Contatti con persone del posto - 2013	89
5	Wohnen, Gesundheit, Pflege	Abitazione, salute, assistenza	
5.1	Wie viele Tage in der Woche sind Sie außer Haus unterwegs? - 2013	Quanti giorni alla settimana esce di casa? - 2013	94
5.2	In welchem Umkreis bewegen Sie sich? - 2013	In quale raggio si muove? - 2013	95
5.3	Häufigkeit der Nutzung der verschiedenen Fortbewegungsmittel seitens der Südtiroler Senioren - 2013	Frequenza di utilizzo dei vari mezzi di trasporto da parte degli anziani altoatesini - 2013	97
5.4	Sollten Sie einmal nicht mehr in Ihrer eigenen Wohnung selbstständig wohnen können, wo würden Sie dann am liebsten wohnen? - 2013	Se un giorno Lei non potesse più vivere autonomamente nella Sua casa, dove vorrebbe preferibilmente vivere? - 2013	100
5.5	Wie weit darf ein alternatives Wohnangebot von Ihrem jetzigen Wohnort entfernt sein? - 2013	Quanto può essere distante un'offerta abitativa alternativa dal Suo attuale luogo di residenza? - 2013	101
5.6	Wie weit entfernt wohnt die Ihnen nächstgelegene nahestehende Person? (Verwandte, Freunde) - 2013	Quanto distante vive la persona più vicina a Lei? (parenti, amici) - 2013	102
5.7	Wie würden Sie Ihren Gesundheitszustand bezeichnen? - 2013	Come definirebbe il Suo stato di salute? - 2013	104
5.8	Wie oft gehen Sie normalerweise zum Hausarzt? - 2013	Con quale frequenza va normalmente dal medico? - 2013	105
5.9	Trinken Sie Alkohol? - 2013	Beve alcolici? - 2013	106
5.10	Wie hoch schätzen Sie den Grad Ihrer Hilfsbedürftigkeit ein? - 2013	A che livello è il Suo bisogno di aiuto? - 2013	107
5.11	Bereiche, in denen Ihnen Hilfe wichtig ist - 2013	Ambiti nei quali l'aiuto è per Lei importante - 2013	108
5.12	Ich befürchte, dass mit der Zeit ... - 2013	Temo che, col tempo ... - 2013	109
5.13	Meine Erfahrungen mit professionellen Pflegekräften sind ... - 2013	Le mie esperienze col personale addetto all'assistenza sono ... - 2013	112
6	Finanzielle Situation	Situazione economica	
6.1	Monatliches Äquivalenzeinkommen der Bevölkerung mit 65 Jahren und mehr - 2013	Reddito equivalente (euro mensili) della popolazione di 65 anni e oltre - 2013	115
6.2	Monatliches medianes Äquivalenzeinkommen nach soziodemografischen Merkmalen - 2013	Reddito equivalente mediano per caratteristiche sociodemografiche - 2013	118
6.3	Senioren nach Wohnbesitzverhältnis - 2013	Anziani per titolo di godimento dell'abitazione - 2013	121
6.4	Personen mit 65 Jahren und mehr, die regelmäßig finanzielle Unterstützung von nicht zusammenlebenden Familienangehörigen bekommen oder die diese finanziell unterstützen - 2013	Persone di 65 anni e oltre che ricevono o danno regolarmente aiuti economici da/a familiari non conviventi - 2013	122

6.5	Personen mit 65 Jahren und mehr nach Wahrnehmung der eigenen finanziellen Möglichkeiten und nach entsprechendem durchschnittlichen Äquivalenzeinkommen - 2013	Persone di 65 anni e oltre per percezione della propria capacità economica e relativo reddito equivalente medio - 2013	125
7	Aktives Altern	Invecchiare attivamente	
7.1	Gesundheitszustand der Senioren nach Altersklasse und Geschlecht - 2013	Stato di salute degli anziani per classe d'età e sesso - 2013	130
7.2	Ehrenamtliches/soziales Engagement der Senioren nach Altersklasse und geleisteten Stunden - 2013	Volontariato/impegno sociale degli anziani per classe d'età e ore impegnate - 2013	132
7.3	Engagementbereiche der Senioren nach Altersklasse - 2013	Ambiti di impegno degli anziani per classe d'età - 2013	134
7.4	Gründe für das ehrenamtliche Engagement der Senioren - 2013	Motivi per i quali gli anziani si impegnano nel volontariato - 2013	136
7.5	Warum sich Senioren <i>nicht</i> engagieren - 2013	Motivi per i quali gli anziani <i>non</i> si impegnano nel volontariato - 2013	137
7.6	Familiäre Hilfe der Senioren nach Geschlecht - 2013	Aiuto familiare da parte degli anziani per sesso - 2013	139
8	Gewalt/Vernachlässigung	Violenza/abbandono	
8.1	Haben Sie im letzten Jahr Gewalttätigkeit gegen sich erlebt? - 2013	Nel corso dell'ultimo anno ha subito atti di violenza contro la Sua persona? - 2013	144
8.2	Erlittene Gewalttätigkeit nach Altersklasse - 2013	Violenza subita per classe di età - 2013	145
8.3	Erlittene Gewalttätigkeit nach Wohnsitzgebiet - 2013	Violenza subita per zona di residenza - 2013	145
8.4	Erlittene Gewalttätigkeit nach Muttersprache - 2013	Violenza subita per madrelingua - 2013	146
8.5	Personen, die angeben, Gewalt erfahren zu haben nach Pflegestufe - 2013	Persone che dichiarano di aver subito un episodio di violenza per livello di autosufficienza - 2013	147
8.6	Durch wen haben Sie Gewalttätigkeit gegen sich erlebt? - 2013	Da parte di chi ha subito atti di violenza contro la Sua persona? - 2013	148
8.7	Vorkommnisse von erlittener Gewalt nach Verursacher und Typologie - 2013	Episodi di violenza subita per autore e tipologia - 2013	150
8.8	Fühlen Sie sich im Alter stärker von Gewalt aller Formen bedroht als dies früher der Fall war? Nach Bezirksgemeinschaft - 2013	Con l'età, Lei si sente più minacciato da qualsiasi forma di violenza rispetto a prima? Per comunità comprensoriale - 2013	151
8.9	Fühlen Sie sich im Alter stärker von Gewalt aller Formen bedroht als dies früher der Fall war? Nach Pflegestufe - 2013	Con l'età, Lei si sente più minacciato da qualsiasi forma di violenza rispetto a prima? Per livello di autosufficienza - 2013	152
9	Liebe, Gefühle, Sexualität	Amore, sentimenti, sessualità	
9.1	Liebe, Gefühle, Sexualität: Antworten Sie auf diese Art von Fragen? - 2013	Amore, sentimenti, sessualità: Lei è disponibile a rispondere a questo gruppo di domande? - 2013	156
9.2	Glauben Sie, dass im fortgeschrittenen Alter noch sexuelle Bedürfnisse vorhanden sind? - 2013	Secondo Lei, ad un età avanzata sono ancora presenti dei bisogni sessuali? - 2013	157
9.3	Sind Sie mit Ihrer Sexualität zufrieden? - 2013	È soddisfatto della Sua vita sessuale? - 2013	158
9.4	Hat sich Ihr Sexualeben im Gegensatz zu früher verändert? - 2013	È cambiata la Sua vita sessuale rispetto al passato? - 2013	160
9.5	Teilen Sie diese Erfahrungen mit jemanden oder führen Sie Gespräche darüber? - 2013	Condivide queste esperienze con qualcuno o comunque parla di questi argomenti? - 2013	161

9.6	Wie wichtig ist für Sie Zärtlichkeit? - 2013	Quanto è importante per Lei la tenerezza? - 2013	164
9.7	Wie wichtig ist für Sie Geschlechtsverkehr? - 2013	Quanto è importante per Lei il rapporto sessuale? - 2013	165
9.8	Wie wichtig sind für Sie Verständnis und Einfühlungsvermögen? - 2013	Quanto sono importanti per Lei l'intesa e l'empatia? - 2013	166
9.9	Wie wichtig ist für Sie erotisches Material? - 2013	Quanto è importante per Lei il materiale erotico - 2013	167
9.10	Gefühle und Sexualität: Bedeutung einiger Aspekte - 2013	Sentimenti e sessualità: importanza di alcuni aspetti - 2013	168
10	Leben im Altersheim	La vita in casa di riposo	
10.1	Senioren in den Altersheimen, die bei der Altersstudie befragt wurden, nach soziodemografischen Merkmalen - 2013	Popolazione residente in casa di riposo, intervistata per l'indagine sulla terza età, per caratteristiche sociodemografiche - 2013	172
10.2	Wann sind Sie in ein Altersheim übersiedelt? - 2013	Quando si è trasferito/a in una casa di riposo? - 2013	173
10.3	Meinungen/Betrachtungen zu den Altersheimen - 2013	Opinioni/considerazioni sulle case di riposo - 2013	175
10.4	Positive Meinungen/Betrachtungen zu den Altersheimen - 2013	Opinioni/considerazioni positive sulle case di riposo - 2013	176
10.5	Negative Meinungen/Betrachtungen zu den Altersheimen - 2013	Opinioni/considerazioni negative sulle case di riposo - 2013	178
10.6	Wie zufrieden sind Sie im Altersheim, wie ... - 2013	In casa di riposo quanto è contento dei seguenti aspetti: - 2013	179
11	Internationale Einordnung der Altenstudie. Ein Vergleich mit Deutschland	La posizione internazionale dell'indagine sulla terza età. Un confronto con la Germania	
11.1	Wie zufrieden sind Sie mit Ihrem Leben insgesamt? (Antworten von 0 bis 10) - 2013	Quant'è soddisfatto della Sua vita nel complesso? (risposte da 0 a 10) - 2013	186
11.2	Personen, die sich nie einsam fühlen - 2013	Persone che non si sentono mai sole - 2013	189
11.3	Wie sehen Sie die junge Generation? - 2013	Come vede i giovani d'oggi? - 2013	190
11.4	Senioren, die mit Partner zusammenleben nach Geschlecht - 2013	Anziani che convivono con un partner per sesso - 2013	196
11.5	Tägliche Tätigkeiten der Senioren - 2013	Attività quotidiane degli anziani - 2013	197



Anmerkungen zur Methodik

Nota metodologica

Stefano Lombardo

Die Grundgesamtheit der Erhebung umfasst die Wohnbevölkerung im Alter von 65 Jahren und mehr (ungefähr 95.000 Einwohner), einschließlich jener, die in Gemeinschaften (Altersheimen) leben. Die Erhebung wurde im Herbst 2013 durchgeführt.

Die Stichprobe ist eine Wahrscheinlichkeitsstichprobe, da die Namen der Befragten aus den Melderegistern gezogen wurden.

Das Auswahlverfahren schließt, als geplante Domänen, die Stadt Bozen (deren Gemeinde um eine getrennte Auswertung angefragt hat) sowie die Bewohner von Alters- und Pflegeheimen ein.

Für den Rest wurde eine Schichtung nach Wohnsitzgemeinde mit proportionaler Zuteilung und damit konstanter Stichprobenquote durchgeführt.

Die Beantwortung erfolgte in einem gemischten Verfahren CAWI-CAPI (d.h. sowohl als Selbstausfüllung online als auch durch Befragung zu Hause durch einen Interviewer).

Diese Art der Erhebung erlaubt es, die doppelte Ziehung (vorher die Gemeinden, dann die Personen) und somit die Verschlechterung der Effizienz der Schätzfunktion aufgrund des Designeffekts zu vermeiden.

Ein weiterer Vorteil einer Befragungsform, welche die Online-Beantwortung vorzieht, kann in einer besseren Wahrung der Diskretion gesehen werden: In der Tat enthält der Fragebogen sensible Fragen zu Erfahrungen mit Gewalt und Sexualität/Gefühlen (im

L'universo di riferimento dell'indagine è costituito dalla popolazione residente di 65 anni e oltre (circa 95.000 abitanti), comprensiva dei residenti in convivenza (case di riposo). La rilevazione si è svolta nell'autunno del 2013.

Il campionamento è probabilistico essendo i nominativi estratti dalle anagrafi.

Il disegno campionario ha previsto, come domini pianificati, la città di Bolzano (il cui Comune ha richiesto di poter disporre di un'analisi separata) e l'insieme dei residenti in casa di riposo.

Per il resto è stata fatta una stratificazione per comune di residenza con allocazione proporzionale e quindi tasso di campionamento costante.

La somministrazione è stata "mixed-mode" CAWI-CAPI (ovvero sia autocompilato online, sia con intervista a domicilio con intervistatore).

Tale forma di somministrazione permette di evitare il doppio stadio di estrazione (prima i comuni poi le persone) evitando così il peggioramento di efficienza degli stimatori dovuto al "design-effect".

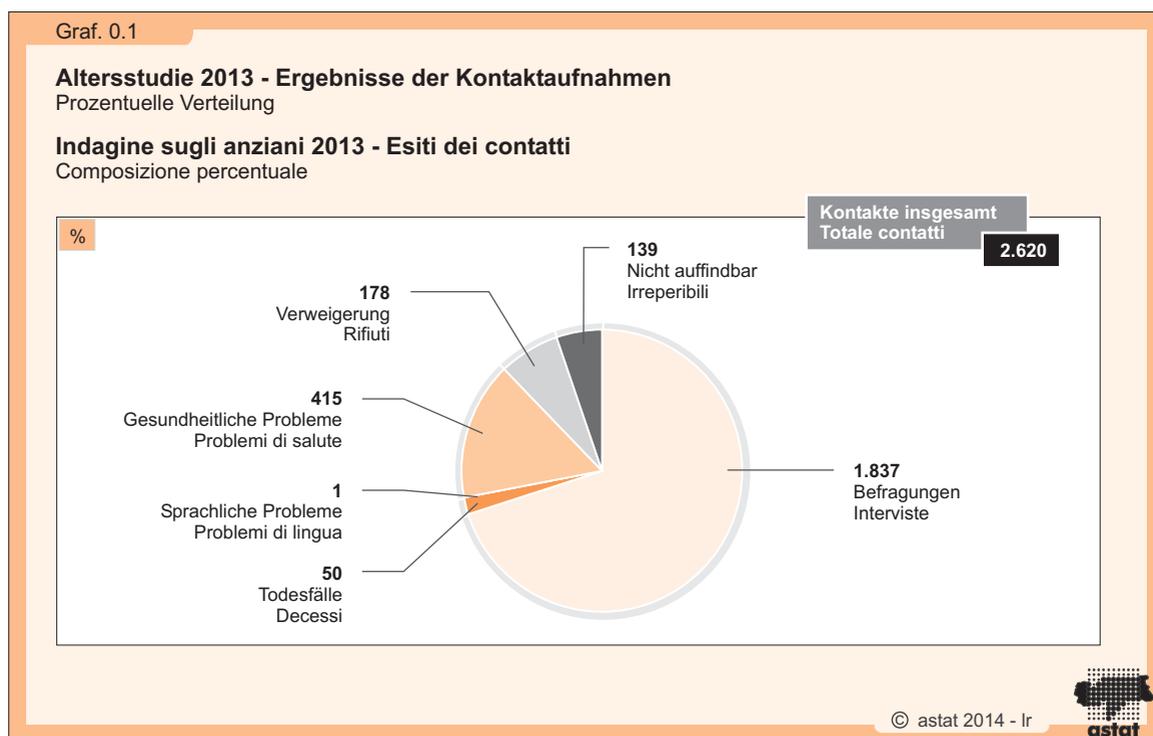
Un altro vantaggio di una forma di somministrazione che privilegia la compilazione online può essere individuato in un migliore rispetto della riservatezza: il questionario contiene infatti quesiti sensibili su violenza subita e sessualità-sentimenti (nel caso di

Fälle der Befragung durch einen Interviewer wurden die Daten anonym und in geschlossenem Umschlag gesammelt).

Andererseits wurde die Erhebung wohl online, aber, nachdem es sich bei der Zielgruppe um Senioren handelt, nicht selten mit Hilfe eines Angehörigen durchgeführt: In diesen Fällen war eine Antwortverweigerung bei den Fragen mit sensiblem Inhalt (wie erwartet und erläutert) fast unvermeidbar.

intervista con rilevatore il dato è stato raccolto in busta chiusa e anonima).

D'altro canto, avendo a che fare con un target di anziani, più volte la compilazione è avvenuta sì on-line, ma con ausilio di un familiare: in questi casi il rifiuto a rispondere ai quesiti sensibili (ovviamente previsto e ricordato) è risultato quasi inevitabile.



Von den ungefähr 3.500 gezogenen Personen haben mehr als 1.200 ohne Erheber geantwortet (einschließlich jener, die direkt ins ASTAT gekommen sind). Etwa 500 der gezogenen Personen (die Bewohner von Altersheimen) wurde nicht die Möglichkeit gegeben, den Fragebogen online auszufüllen.

Bei den zuhause lebenden Personen, die nicht geantwortet haben, wurde eine weitere Ziehung von ungefähr einer Person auf drei durchgeführt (damit wurde das Zufallsprinzip beibehalten und vermieden, dass der Erhe-

Bei circa 3.500 nominativi estratti, oltre 1.200 hanno risposto senza rilevatore (compresi quanti sono venuti direttamente in ASTAT). Tra gli estratti, a circa 500 persone (i residenti in casa di riposo) non è stata data la possibilità di compilare on-line.

Tra i non-rispondenti a domicilio è stata eseguita una ulteriore estrazione (per mantenere la casualità, evitando che fosse il rilevatore a scegliere i più comodi) di circa una persona ogni 3: presso tali persone, oltre

ber die einfachsten auswählt): Diese Personen wurden, neben den Altersheimen, von Erhebern aufgesucht.

Die endgültigen Ergebnisse dieser insgesamt etwas mehr als 2.600 Kontaktaufnahmen sind in der Grafik 0.1 dargestellt.

Die so errechnete Rücklaufquote (ohne Todesfälle und Unauffindbarkeit miteinzubeziehen, als nicht auswählbar betrachtet) beträgt 75,6%, selbst wenn eine solche Berechnung eine Überschätzung sein könnte, da sie nicht die Kontaktaufnahmen der ersten Ziehung beinhaltet, welche nicht online ausgefüllt haben und nicht bei der zweiten Phase gezogen wurden.

Nur so war es möglich, mehr als zwei Drittel der Erhebung ohne Kosten durchzuführen, obwohl die Zielgruppe (Personen mit 65 Jahren und mehr) in Bezug auf die Online-Befragung eine „schwierige“ Zielgruppe ist. Besonders schwierig hat sich die Erhebung in den Altersheimen gestaltet, in denen es zahlreiche Ausfälle aufgrund gesundheitlicher Probleme gab. In diesem Bereich beträgt die Rücklaufquote 42%.

Zu den häufigsten Ursachen der Antwortverweigerung zählte die allgemeine „Angst“ der älteren Personen, sich mit dem Erheber austauschen und Fragen beantworten zu müssen. Es gab auch Fälle von fehlendem Vertrauen (gegenüber der Forschung/der öffentlichen Verwaltung). Diese Situationen traten seltener auf als bei jungen Menschen, sollten aber die Entscheidungsträger zum Nachdenken anregen, wenn das Hauptziel dieser Forschung darin besteht, die Aktivitäten und die soziale Integration dieser stetig zunehmenden Bevölkerungsschicht zu fördern.

Bei der Erarbeitung der endgültigen Gewichtung wurde eine nachträgliche Schichtung für die Variablen Bezirk, Geschlecht und die drei Altersklassen durchgeführt. Im Fragebogen wurde auch die Frage zum Grad der Pflegebedürftigkeit eingefügt, um eine weitere Gewichtung nach den vier Pflegestufen vornehmen zu können: Dabei wurde angenommen, dass es zu einer automatischen

che presso le case di riposo, si sono recati i rilevatori.

Gli esiti finali di questi (poco più di 2.600) contatti complessivi sono indicati nel grafico 0.1.

Il tasso di risposta così calcolato (senza includere decessi e irreperibili, considerati non-eleggibili) è del 75,6%, anche se tale computo potrebbe nascondere una sovrastima visto che non comprende i contatti della prima estrazione che non hanno compilato on-line e non sono stati estratti nella seconda fase.

Solo così del resto è stato possibile realizzare più di 2 terzi di interviste a costo zero, pur in presenza di un target "difficile" per la compilazione in internet come quello degli over-65enni. Particolarmente difficile è risultata l'esecuzione dell'indagine nelle case di riposo, con numerose cadute per problemi di "salute". In questo dominio il tasso di risposta è del 42%.

Tra le cause del rifiuto la prevalente è stata la generica "paura" dell'anziano di doversi rapportare col rilevatore e di dover rispondere a delle domande. Non sono mancati casi di mancanza di fiducia (verso la ricerca /verso l'Ente pubblico); situazioni più rare che tra i giovani, ma che devono far riflettere comunque i "policy makers" se è vero che scopo ultimo di questa ricerca è quello di favorire il livello di attività e di integrazione sociale di questa fetta, sempre crescente, di popolazione.

Nella costruzione dei pesi finali è stata fatta una post-stratificazione per le variabili: comprensorio, sesso e 3 classi di età. Nel questionario è stata anche inserita la domanda sull'eventuale livello di non autosufficienza in modo da rendere fattibile un'ulteriore calibrazione mediante il totale noto delle persone per i 4 livelli di non autosufficienza: ciò immaginando un'autoselezione dei rispondenti

Selektion der Antwortenden aufgrund des Gesundheitszustandes kommen würde. Die Ergebnisse zeigen jedoch, dass eine solche Auswahl nicht stattgefunden hat und aus diesem Grund war es auch nicht notwendig, auf eine weitere Gewichtung zurückzugreifen („marginal weighting“).

Der elektronische Fragebogen ließ keine unvollständig beantworteten Fragen zu, ausgenommen jene zu den sensiblen Daten. Deshalb waren keine Korrekturverfahren notwendig.

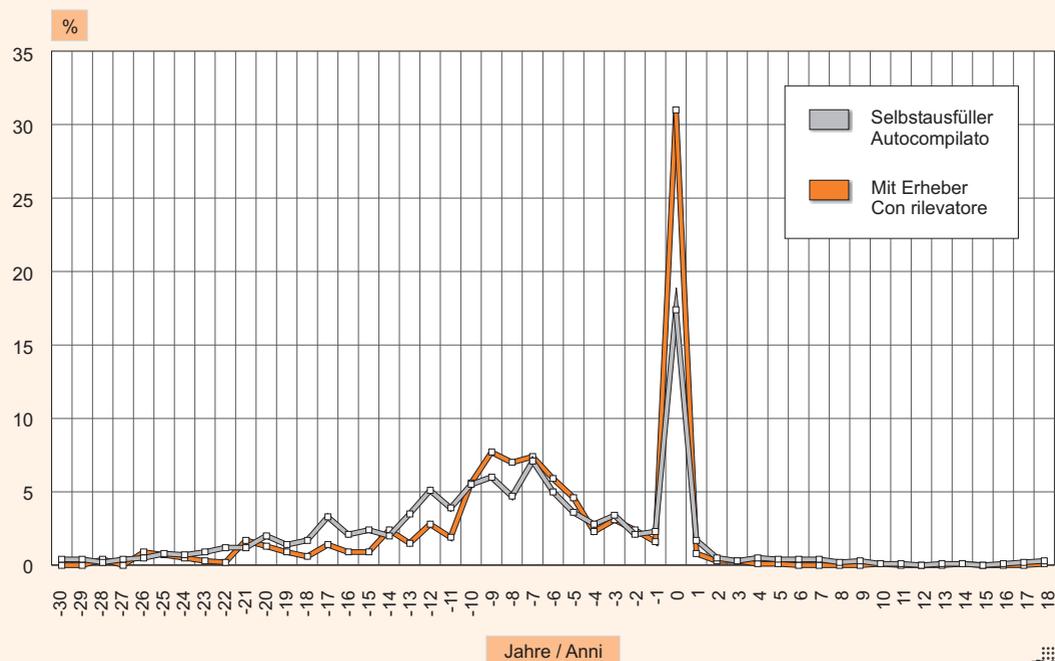
in base allo stato di salute. Dai risultati però tale selezione non ha avuto luogo e non è stato quindi necessario ricorrere ad alcuna ulteriore calibrazione ("marginal weighting").

Il questionario elettronico non consentiva le mancate risposte parziali, a parte per le sezioni sensibili: non si è pertanto dovuto fare ricorso a procedure di correzione/imputazione.

Graf. 0.2

Altersstudie 2013 - Unterschied zwischen wahrgenommenem und tatsächlichem Alter nach Form der Befragung

Indagine sugli anziani 2013: Differenza tra età percepita e reale per forma di somministrazione



© astat 2014 - Ir



Um das Auftreten von Verzerrungen aufgrund der Art der Erhebung zu ermitteln, scheint es das Beste, eine quantitative Variable einzusetzen, anhand der mögliche Unterschiede bei der Verteilung besser abgeschätzt werden können: In Grafik 0.2 wird

Al fine di valutare l'esistenza di forme di distorsione dovute al tipo di somministrazione, appare ideale utilizzare una variabile quantitativa sulla quale si può meglio apprezzare eventuali differenze distributive: abbiamo riportato nel grafico 0.2 la variabile

die berechnete Variable „Unterschied zwischen wahrgenommenem und tatsächlichem Alter“ für die beiden Formen der Befragung dargestellt. Die beiden Kurven scheinen ziemlich ähnlich zu sein: Beide sind bimodal mit einer sehr hohen Spitze der Personen, die sich genau so alt fühlen, wie sie sind, und einer eher glockenförmigen Spitze zwischen -9 und -7 für die Personen, die sich jünger fühlen. Der Maximalwert Richtung Null ist bei den persönlichen Befragungen sicher höher, aber es ist zu berücksichtigen, dass die Erheber auch die Personen in Altersheimen befragt haben, während nur jene, die zu Hause leben, den Fragebogen selbst ausgefüllt haben.

Man kann davon ausgehen, dass eventuelle Verzerrungen (verursacht von der einen oder anderen Form der Befragung oder von beiden) zu sehr viel unterschiedlicheren Kurven geführt hätten. Die Art der Frage besitzt zudem auch Merkmale von „gesellschaftlicher Akzeptanz“ und unterliegt deshalb sehr dem Risiko von Verzerrungen bei einigen Arten von Erhebungen: Eine zufriedenstellende Rückmeldung bei dieser Variablen beruhigt deshalb in Bezug auf die gesamte Erhebung.

calcolata "differenza tra età percepita e reale" per le due forme di somministrazione. Le due curve risultano piuttosto simili: bimodali con una punta molto alta di coloro che si sentono esattamente l'età che hanno ed un'altra, più a campana tra -9 e -7, di quelli che si sentono più giovani. Il valore massimo in corrispondenza dello zero è certamente più elevato per le interviste "face-to-face", ma va considerato che i rilevatori hanno anche intervistato le persone in casa di riposo, mentre l'autocompilazione è stata realizzata solo da chi abita in appartamento.

Assumiamo che eventuali distorsioni (originate o da una somministrazione o dall'altra, o da entrambe) avrebbero dato luogo a curve ben più differenti. Il tipo di domanda inoltre possiede anche caratteristiche di "accettabilità sociale" ed è quindi fortemente a rischio di distorsioni da parte di alcune forme di somministrazione: un riscontro soddisfacente su questa variabile ci fornisce pertanto buone rassicurazioni sulla totalità dell'indagine.



1 Lebensanschauungen, Wert- und Erwartungshaltungen

Visione della vita, valori ed aspettative

Veronika Salzburger

Zentral für die Diskussion des erfolgreichen Alterns in der gerontologischen Forschung ist, neben dem eigenen Selbstbild, die Lebenszufriedenheit (Schmitt 2004: 281). Diese basiert unter anderem auf der vorhandenen Lebensanschauung. Ziel dieses Kapitels ist es, einen Überblick über die Lebensansichten sowie die Wert- und Erwartungshaltungen der Südtiroler Senioren zu geben.

Nella ricerca gerontologica, oltre al concetto della propria immagine, il tema centrale nel dibattito su come invecchiare con successo è rappresentato dalla soddisfazione di vita (Schmitt 2004: 281). Questa si basa tra l'altro sulla visione della vita. Scopo di questo capitolo è fornire un quadro sul modo d'intendere la vita e sui valori e le aspettative degli anziani in Alto Adige.

Der Einfluss der Vergangenheit auf die aktuelle Lebenslage

Die gegenwärtigen Wert- und Erwartungshaltungen von Personen resultieren aus intergenerationalen Transmissioneffekten, die während der Kindheit von Generation zu Generation weitergegeben werden. Jedoch handelt es sich dabei um keinen statischen Vorgang. Vielmehr stellt die aktuelle Lebensanschauung eine Kumulation aller vergangenen Erfahrungen dar (Stein 2013: 11 ff.).

Als Erstes stellt sich demnach die Frage, wie die Südtiroler Senioren ihr Leben bewerten, wenn sie heute darauf zurückblicken. So zeigt sich, dass die Senioren im Großen und Ganzen ihren Lebensverlauf als positiv einschätzen, wenngleich auch jeder zweite

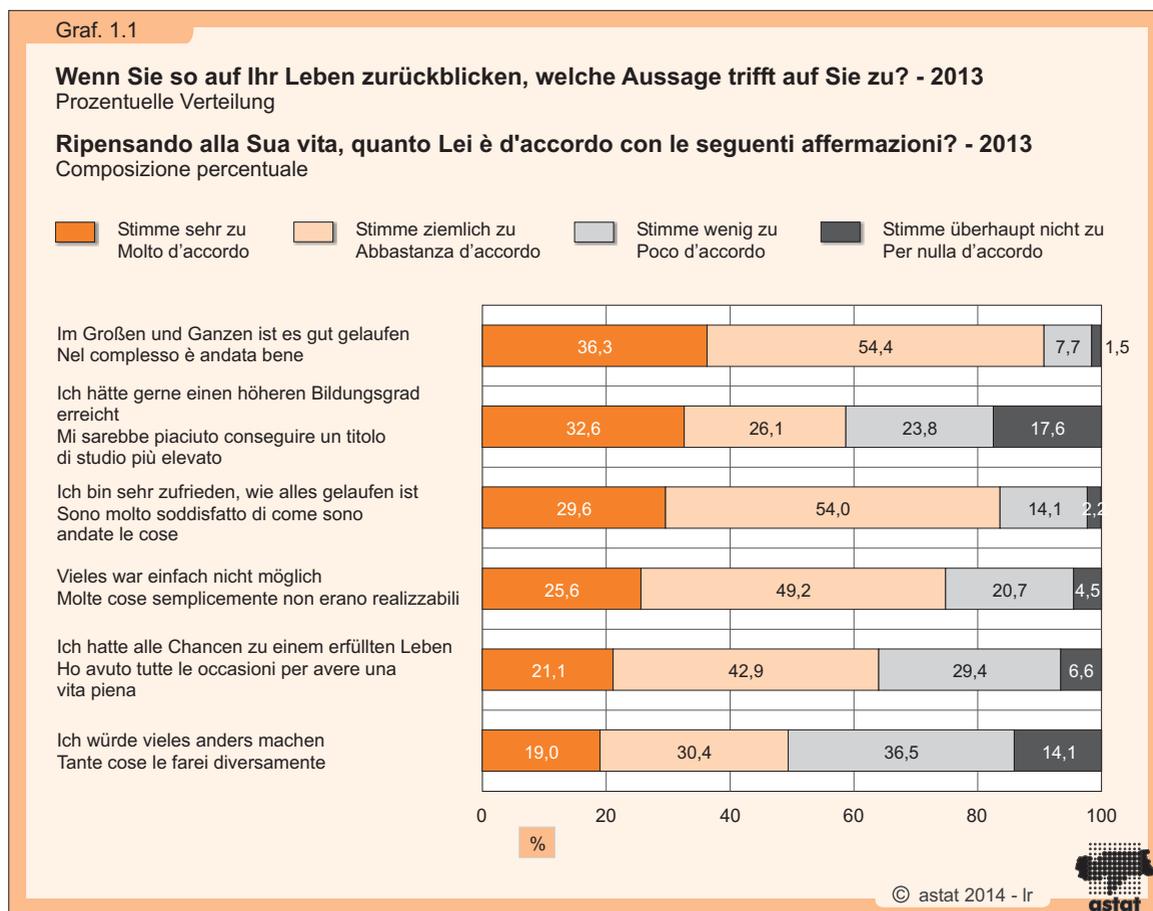
L'influenza del passato sulla situazione di vita attuale

Gli attuali valori ed aspettative delle persone derivano dagli effetti della trasmissione intergenerazionale, che vengono trasferiti di generazione in generazione durante l'infanzia. Non si tratta tuttavia di un mero processo statico, anzi l'attuale visione della vita è un accumulo di tutte le esperienze passate (Stein 2013: 11 segg.).

In primo luogo occorre quindi domandarsi come valutano oggi gli anziani altoatesini la propria vita, tenendo conto del passato. Come risposta risulta che nel complesso gli anziani valutano positivamente il corso della propria vita, benché uno su due dica anche

Befragte sagt, dass er heute vieles anders machen würde (19,0% stimmen sehr zu, 30,4% ziemlich), wie zum Beispiel einen höheren Bildungsabschluss anstreben. Jedoch sind 74,8% der befragten Senioren überzeugt (stimmen ziemlich oder sehr zu), dass es damals einfach nicht die Möglichkeiten gab, etwas anders zu gestalten. Auffallend ist, dass sich die Antworten aller Fragen kaum nach sozioökonomischen Merkmalen, wie beispielsweise nach Geschlecht, Alter oder Bildungsabschluss, unterscheiden.

che, potendo tornare indietro, cambierebbe molte cose, per esempio proverebbe a conseguire un titolo di studio più elevato (il 19,0% concorda pienamente con l'affermazione "avrei fatto diversamente molte cose" ed il 30,4% è abbastanza d'accordo). Il 74,8% (molto o abbastanza d'accordo) degli anziani intervistati è tuttavia convinto che in passato non vi sia stata la possibilità di fare le cose diversamente. Sorprende il fatto che, pur tenendo conto delle caratteristiche socio-economiche degli intervistati (p.es. sesso, età o titolo di studio), le risposte a tutte le domande non presentino particolari differenze.



Im Zuge von Übergängen, wie beispielsweise einem Wohnortwechsel oder dem Übergang in den Ruhestand, stellen sich immer wieder neue Herausforderungen. Wie gut die Süd-

A seguito di cambiamenti, come ad esempio un cambio di residenza oppure il pensionamento, si pongono sempre nuove sfide. Il grafico 1.2 mostra come gli anziani altoate-

tiroler Senioren solche Herausforderungen gegebenenfalls bewältigen konnten zeigt die Grafik 1.2. So wird ersichtlich, dass das Ausscheiden aus der Erwerbstätigkeit vom Großteil der Befragten gut gemeistert wurde. Es sind vermehrt Personen mit einem Maturaabschluss (86,2%), die die Frage positiv beantworten, während Personen mit einem Grundschulabschluss oder einer Berufsausbildung nur mit durchschnittlich 73,9% zustimmen. Nur selten war ein Wohnsitzwechsel problematisch, auch wenn die Hälfte der Südtiroler Senioren nie umgezogen sind.

Während der Übergang von einem guten Gesundheitszustand zu altersbedingtem Gebrechen von den meisten gut bewältigt wurde (ein Fünftel der Senioren erlebte ihn als dramatisch und ein weiteres Fünftel gibt an, ihn noch nicht erlebt zu haben), wird der Verlust der Unabhängigkeit im Zuge physischer Immobilität ungefähr von der Hälfte derjenigen, die dies erlebten, als problematisch angesehen, auch wenn vier von fünf Senioren noch keine Erfahrung damit gemacht haben.

Der Verlust eines Familienmitgliedes und vor allem des Ehemannes bzw. der Ehefrau sind besonders belastend, auch wenn letzteres sehr viel häufiger den Frauen passiert.

Insbesondere wenn es sich um Übergänge wie den Tod eines Familienmitgliedes oder den Beginn von altersbedingtem Gebrechen handelt, ist es von Interesse, was den Befragten bei der Bewältigung geholfen hat. Diesbezüglich zeigt sich, dass die meiste Unterstützung durch die Familie erfolgt, was 75,9% der Befragten bestätigen. Jeder Zweite stützt sich darüber hinaus auf den Glauben und auf das Gefühl, gebraucht zu werden. Weniger Trost bei der Bewältigung von kritischen Lebensereignissen spendet hingegen das Angebot für Senioren wie beispielsweise Seniorenclubs. Diese wurden lediglich von 6,8% als Hilfe in schwierigen Lebenssituationen genannt. Überdurchschnittlich häufig nutzen die Senioren im Eisacktal und Wipptal in solchen Situationen die Angebote für Senioren (12,4%), während die Bozner Senioren dies nur zu 4,7% bestätigen.

sini hanno vissuto questi passaggi della loro vita. Dal grafico 1.2 si evince che il passaggio dall'attività lavorativa al pensionamento viene vissuto bene dalla maggior parte degli intervistati. Sono maggiormente le persone in possesso di diploma di maturità a vivere bene il passaggio al pensionamento (86,2%), contro il 73,9% delle persone in possesso della licenza di scuola elementare o diploma professionale. Raramente un eventuale cambio di residenza ha costituito un dramma, anche se alla metà degli anziani altoatesini non è nemmeno capitato.

Mentre il passaggio dalla buona salute agli "acciacchi dell'età" è stato in qualche modo superato dalla maggior parte delle persone (è stato un dramma per uno su cinque ed uno su cinque ritiene di non esserci ancora arrivato), la perdita dell'autosufficienza a seguito di immobilità fisica è un dramma per la metà degli anziani che l'hanno sperimentata, anche se 4 su 5 non ci sono ancora arrivati.

Drammatica è la perdita di un familiare in generale e la vedovanza in particolare, anche se quest'ultima viene sperimentata molto più dalle donne.

In particolari momenti della vita, quali la morte di un familiare oppure la comparsa di malanni o infermità dovuti alla vecchiaia, è interessante sapere cosa o chi ha aiutato gli intervistati a superare questi passaggi negativi. Risulta che il maggior appoggio viene dalla propria famiglia (75,9% degli intervistati). Un anziano su due inoltre trova aiuto nella fede e nel fatto di sentirsi utile per gli altri. Le offerte per anziani, quali per esempio i circoli, portano invece meno conforto quando si tratta di superare fasi critiche della vita; solo il 6,8% degli intervistati pensa a queste offerte come aiuto nei momenti difficili. Gli anziani della Valle Isarco e dell'Alta Valle Isarco sono quelli che maggiormente trovano aiuto nell'utilizzo delle offerte per anziani (12,4%), mentre solo il 4,7% degli anziani residenti a Bolzano le conferma.

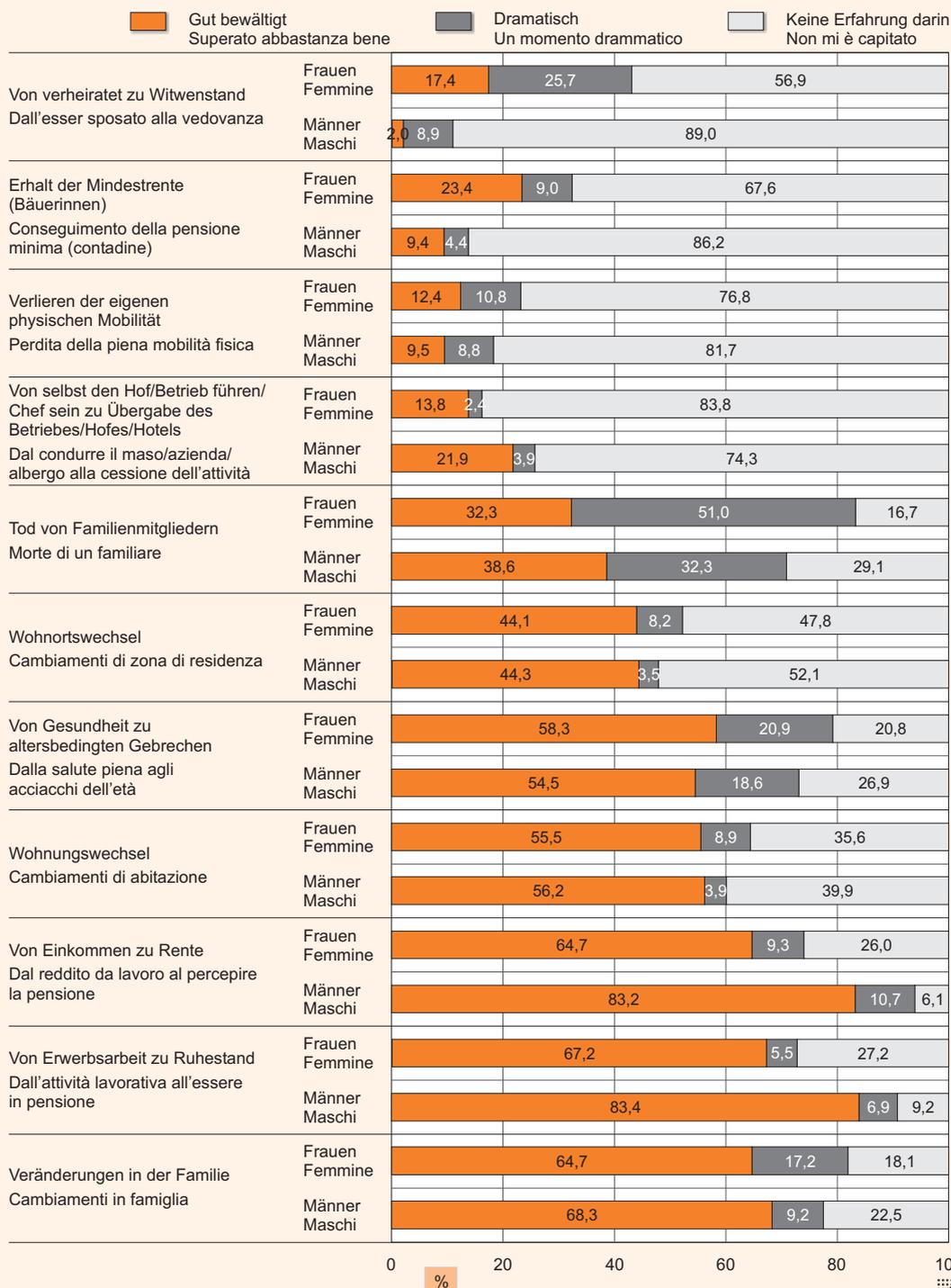
Graf. 1.2

Wie haben Sie die verschiedenen Übergänge im Leben erlebt? - 2013

Prozentuelle Verteilung nach Geschlecht

Durante la vita Lei come ha vissuto i seguenti passaggi? - 2013

Composizione percentuale per sesso



© astat 2014 - Itr



Die aktuellen Werthaltungen der Südtiroler Senioren

Die Südtiroler Senioren wurden dazu befragt, wie alt sie sich fühlen, gemäß dem Spruch „Man ist so alt wie man sich fühlt“. Diesbezüglich zeigt sich, dass 21,6% der Senioren, sowohl Frauen als auch Männer, sich auch tatsächlich so alt fühlen wie sie sind, wenngleich dies auf Männer häufiger zutrifft als auf Frauen (22,5% gegen 20,9%). Wenn eine Diskrepanz zwischen tatsächlichem und gefühltem Alter auftritt, dann am ehesten jene, dass sich die Senioren jünger fühlen als sie tatsächlich sind. Ungefähr 28% der befragten Senioren fühlen sich mindestens 10 Jahre jünger als sie sind und weitere 26% fühlen sich 5 bis 10 Jahre jünger. Am häufigsten berichten Senioren, die in Bozen oder im Burggrafenamt ansässig sind, von diesen großen Diskrepanzen im gefühlten Alter. Dass sich Personen ab 65 Jahren älter fühlen, tritt jedoch sowohl bei Frauen als auch bei Männern äußerst selten auf.

I valori degli anziani altoatesini oggi

È stato chiesto agli anziani altoatesini quale età si sentissero di avere, secondo il detto "si ha l'età che si sente di avere". Al riguardo è risultato che il 21,6% degli anziani sente l'età che veramente ha. Distinguendo per sesso si evince che l'affermazione vale per il 22,5% degli uomini ed il 20,9% delle donne. Discrepanze tra età vera ed età percepita si sono riscontrate, per lo più, perché ci si sente più giovani di quello che si è veramente. Circa il 28% degli anziani intervistati si sente almeno 10 anni più giovane di quello che è ed un ulteriore 26% si sente fra 5 e 10 anni più giovane. Sono soprattutto gli anziani residenti a Bolzano e quelli residenti nel Burggraviato a far registrare grosse discrepanze tra età vera ed età sentita. Solo raramente le persone over 65, sia uomini che donne, si sentono più vecchie di quello che effettivamente sono.

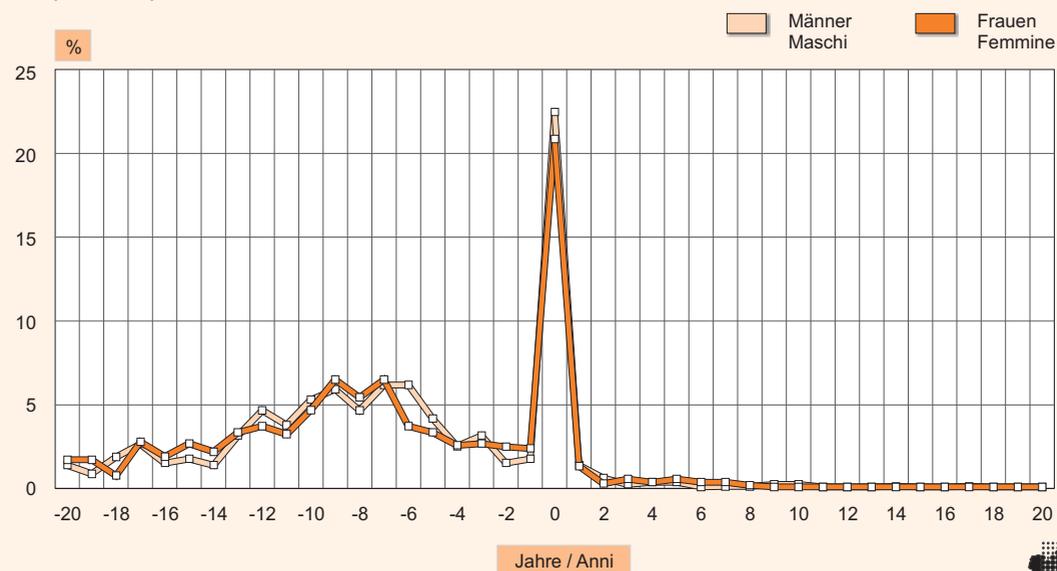
Graf. 1.3

„Man ist so alt wie man sich fühlt“ - Differenz zwischen gefühltem und realem Alter nach Geschlecht - 2013

Prozentuelle Verteilung

"Si ha l'età che si sente di avere" - Differenza tra età percepita e reale per sesso - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - lr



Die Gesundheit und die Familie sind für die Senioren am wichtigsten

Fast alle befragten Senioren (97,8%) pflichten der Aussage bei, dass sich die Gesellschaft sehr verändert hat. Die Hauptkritik liegt dabei am zu exzessiven Konsum (93,0% Zustimmung). Der Aussage, dass zuviel gearbeitet wird, stimmt nur ein Drittel der Südtiroler Senioren zu (30,6%).

Wird danach gefragt, welche Bereiche den Alternden heute besonders wichtig sind, zeigt sich klar, dass dies primär die eigene Gesundheit und die Familie, aber auch ein sicheres Einkommen und der eigene Wohnraum sind. Besonders in Bozen erwähnen die Senioren häufiger als in den restlichen Wohnbezirken des Landes, dass ihnen sowohl der eigene Wohnraum (80,5% Zustimmung in Bozen versus durchschnittlich 70,7% in den restlichen Landesteilen) als auch ein sicheres Einkommen sehr wichtig sind (86,4% versus 73,2%). Weniger wichtig als die genannten Bereiche, aber auch von zentraler Bedeutung, sind die Religion und die Aktivitäten der Senioren. Hinsichtlich der Religiosität geben verstärkt Frauen an, dass diese von Wichtigkeit für sie ist (45,2% der Frauen gegenüber 26,9% der Männer).

I valori più importanti per gli anziani sono la salute e la famiglia

Quasi tutti gli anziani intervistati (97,8%) concordano sul fatto che la società sia cambiata molto. Le principali critiche riguardano l'eccessivo consumismo (93,0%). Solo il 30,6% invece condivide l'affermazione che si lavora troppo.

Alla domanda quali fattori sono oggi particolarmente importanti, gli anziani hanno risposto indicando in primo luogo la salute e la famiglia, ma anche un reddito sicuro e la propria abitazione. Soprattutto per gli anziani residenti a Bolzano è molto importante la propria abitazione (80,5% contro 70,7% registrato nel resto della provincia), come anche un reddito sicuro (86,4% contro 73,2%). Meno importanti, ma pur sempre di rilevanza centrale, sono per gli anziani la religione e le proprie attività. Per quanto riguarda la religione sono maggiormente le donne ad indicare l'importanza (45,2% contro 26,9% degli uomini). Sia per gli anziani di sesso maschile che per quelli di sesso femminile è importante avere amici e conoscenti (rispettivamente 31,0% e 30,3%). Minore rilevanza riscontrano gli aspetti quali le ferie, il volon-

Tab. 1.1

Bedeutung der verschiedenen Lebensbereiche für die Südtiroler Senioren - 2013

Prozentuelle Verteilung

Importanza dei diversi aspetti della vita per gli anziani altoatesini - 2013

Composizione percentuale

	Sehr wichtig Molto importante	Ziemlich wichtig Abbastanza importante	Weniger wichtig/ überhaupt nicht wichtig Poco/per nulla importante	
Gesundheit	91,7	7,9	0,4	Salute
Familie	88,9	9,1	2,0	Famiglia
Ein sicheres Einkommen	76,4	22,1	1,6	Un reddito sicuro
Meine/unsere Wohnung	73,2	23,4	3,4	Il mio/nostro appartamento
Tätigkeiten, die ich mache	42,7	44,0	13,4	Le attività che svolgo
Religion	37,3	41,5	21,2	Religione
Freunde und Bekannte	30,6	52,3	17,3	Amici e conoscenti
Nachbarn	16,2	48,4	35,4	I vicini di casa
Vereine, Freiwilligenarbeit	15,4	32,2	52,4	Le associazioni, il volontariato
Freizeit/Urlaub	15,8	39,3	44,9	Tempo libero/vacanze
Politik	8,9	29,1	62,0	Politica

Gleich häufig geben Männer und Frauen an, dass für sie Freunde und Bekannte wichtig sind (31,0% gegenüber 30,3%). Von nachrangiger Relevanz sind dagegen eigene Urlaube, die Freiwilligenarbeit sowie das politische Engagement. Dabei zeigt sich, dass sich Männer häufiger als Frauen ehrenamtlich (17,4% gegenüber 13,9%) und politisch engagieren (11,3% gegenüber 7,0%). In diesem Zusammenhang sei auch auf Kapitel 7 der vorliegenden Publikation verwiesen.

Die Bedeutung der Religion: Jeder Zweite hat einen festen persönlichen Glauben

In den letzten Dekaden ist in fast allen europäischen Ländern ein kontinuierlicher Prozess der Säkularisierung im Sinne eines sozialen Bedeutungsverlustes von Religion zu beobachten, der sich in einem sinkenden Anteil von Kirchenmitgliedern manifestiert (Pickel und Müller 2009). Zugleich findet aber auch eine Rückkehr der Religion statt, die Einzug in politische und sozialwissenschaftliche Diskussionen hält (Riesebrodt 2009). Neuere Studien belegen die Variabilität der kirchlichen Religiosität über den Lebenslauf von Individuen, wobei ersichtlich wird, dass diese mit zunehmendem Alter an Bedeutung gewinnt (Lois 2013).

Wenngleich es sich bei den hier gezeigten Daten lediglich um eine Momentaufnahme handelt, wird dennoch die Bedeutung der Religion für die Südtiroler Senioren verdeutlicht. So bekundet jeder Zweite, dass er einen festen persönlichen Glauben hat (61,3% der Frauen und 46,8% der Männer). Dieser Anteil erhöht sich mit steigendem Alter. Dennoch nehmen nur 11,8% der Senioren regelmäßig aktiv am Leben der Pfarrgemeinde teil. Darüber hinaus geben auch durchschnittlich drei von zehn Personen an, religiöse Praktiken zu Hause zu pflegen, beispielsweise in Form von Gebeten oder durch das Hören von Radiomessen. Besonders häufig geben dies Befragte aus dem Eisacktal an (46,0%), während im Burggrafenamt lediglich 21,3% und in Bozen sogar nur 20,8% der Personen davon berichten. Ein

tariato e l'attività politica. A questo riguardo risulta che sono più gli anziani di sesso maschile ad impegnarsi nel volontariato (17,4% contro il 13,9% di donne) e nella politica (11,3% contro 7,0%). Per maggiori dettagli a questo proposito si rimanda al capitolo 7 della presente pubblicazione.

L'importanza della religione: un anziano su due ha un forte credo personale

Negli ultimi decenni si è notato in tutti i paesi europei un continuo processo di secolarizzazione, inteso come perdita d'interesse per i valori religiosi, che si è manifestato in una diminuzione di membri ecclesiastici (Pickel e Müller 2009). Nel contempo però si registra anche un ritorno alla religione, che si fa largo in discussioni politiche ed in ambito scientifico-sociale (Riesebrodt 2009). Nuovi studi hanno documentato la variabilità del valore religioso nelle persone, nell'arco della propria vita, dimostrando che con il passare dell'età la religiosità riveste sempre più valore (Lois 2013).

Sebbene i dati menzionati mostrino una fotografia riferita ad un momento specifico, viene evidenziata comunque l'importanza della religione per gli anziani in Alto Adige. Un anziano su due ritiene di avere un forte credo personale (61,3% delle anziane e 46,8% degli anziani). Questa quota cresce di pari passo con l'età, benché sia solo l'11,8% degli anziani ad essere coinvolto attivamente nelle comunità parrocchiali. Tre anziani su dieci rivelano, inoltre, di praticare la religione in casa, per esempio recitando preghiere oppure ascoltando la messa radiofonica. Questo è soprattutto il caso degli anziani residenti in Valle Isarco (46,0%), mentre nel Burgraviato sono solo il 21,3% degli anziani ed a Bolzano il 20,8%. Una fetta significativa di persone anziane residenti in Alto Adige (mediamente il 7,6%) dice di non ritrovarsi in

nicht unbeachtlicher Teil (durchschnittlich 7,6%) der Südtiroler Senioren gibt aber auch an, dass er sich mit keiner dieser Aussagen identifizieren kann.

nessuna delle affermazioni proposte riguardo l'importanza della religione.

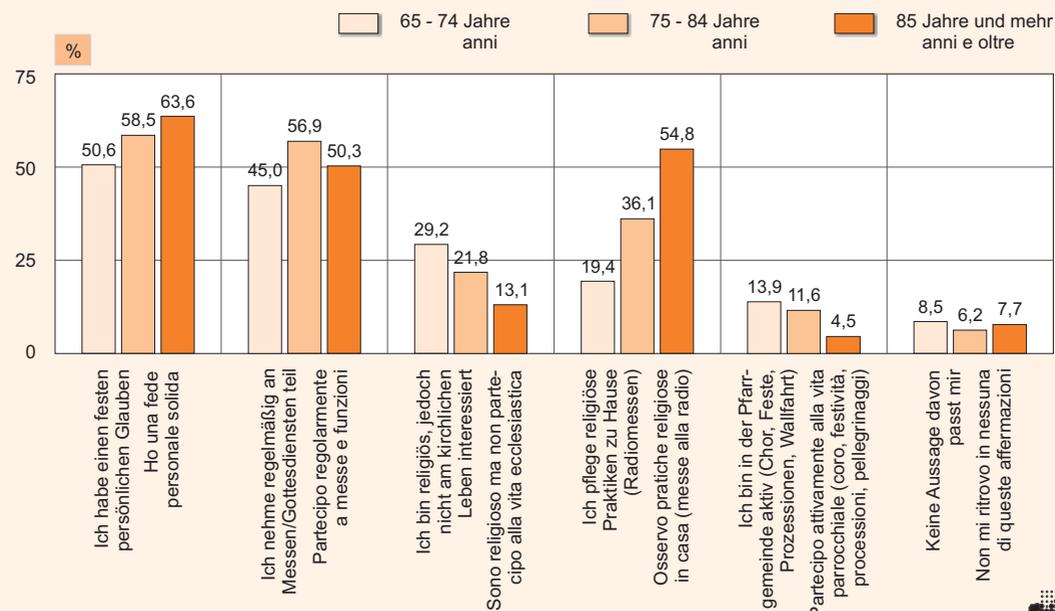
Graf. 1.4

Welche Bedeutung hat für Sie die Religion? - 2013

Prozentwerte der Personen, die der Aussage zustimmen, nach Altersklasse

Quant'è importante per Lei la religione? - 2013

Valori percentuali delle persone d'accordo con l'affermazione, per classe di età



© astat 2014 - Ir



Das Selbstbild der Südtiroler Senioren: positiv gestimmt und gelassen

Bedeutend zur Wert- und Erwartungshaltung trägt auch das eigene Selbstbild bei. Diesbezüglich zeigt sich ein positives Bild der Südtiroler Senioren. Über 80% der Befragten stimmen der Aussage zu beziehungsweise sehr zu, dass sie sich selbst als einen positiv gestimmten Menschen sehen. Ähnlich hoch ist auch der Anteil der Personen, die sich gebraucht, geschätzt und anerkannt fühlen. Drei von fünf Senioren können auch der Aussage zustimmen, dass sie voller Tatendrang sind und noch einiges vorhaben. Insgesamt sind die Südtiroler Senioren ge-

L'autopercezione degli anziani altoatesini: spirito positivo e sereno

L'immagine che uno ha di sé influisce significativamente sui propri valori e le proprie aspettative. A questo proposito il quadro tracciato degli anziani in Alto Adige risulta positivo. Oltre l'80% degli intervistati dice di vedersi come una persona dall'atteggiamento positivo ed un'analogha quota di anziani si sente utile, stimata ed apprezzata. Tre anziani su cinque riferiscono di avere ancora molto entusiasmo e progetti per il futuro. Complessivamente l'82,6% degli anziani altoatesini è sereno e ha intenzione di prendere la vita così come viene.

lassen und haben vor, alles so zu nehmen,
wie es kommt (82,6% Zustimmung).

Graf. 1.5

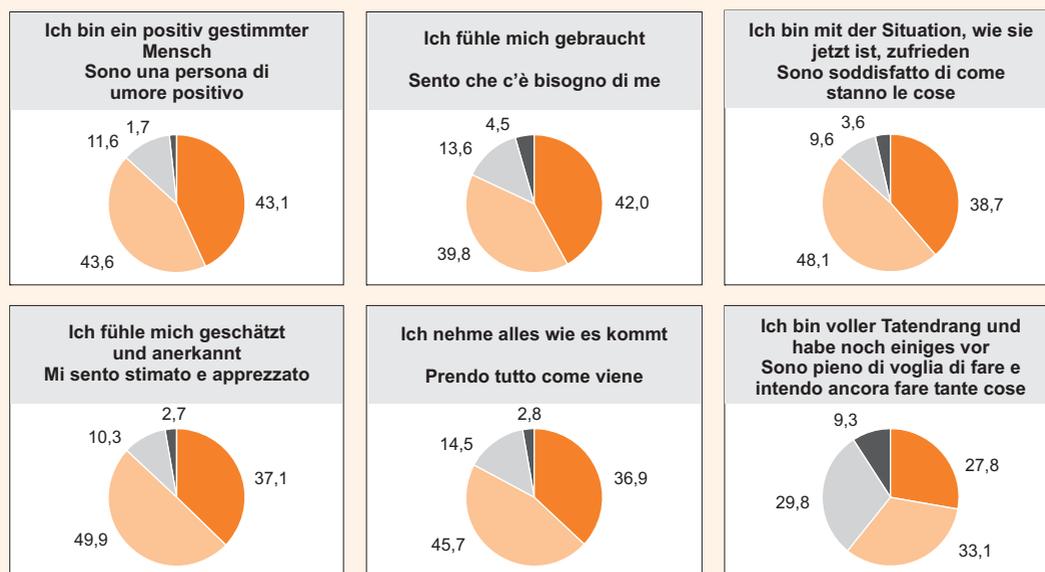
Wie sehr stimmen Sie folgenden Aussagen zu? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Quant'è d'accordo con le seguenti affermazioni? - 2013

Composizione percentuale

■ Stimme sehr zu / Molto d'accordo
 ■ Stimme ziemlich zu / Abbastanza
 ■ Stimme wenig zu / Poco
 ■ Stimme überhaupt nicht zu / Per nulla d'accordo



© astat 2014 - Ir



Der Vorteil des Alters: mehr Zeit

Mit steigendem Alter vereinfacht sich einiges, während sich andere Bereiche zunehmend schwieriger gestalten. Zunächst zu den positiven Seiten des Alters. Diesbezüglich wurden die Südtiroler Senioren befragt, welche Vorteile sie im Alter sehen beziehungsweise welche Annehmlichkeiten dieses mit sich bringt. Am meisten (39,2%) genießen die Menschen ab 65 die gewonnene Zeit, die sie mit ihrer Familie, Enkeln und Freunden verbringen können. Dies trifft insbesondere für Männer zu, die zugleich auch häufiger angeben, nun unabhängiger

Il lato positivo dell'età: avere più tempo

Con l'avanzare dell'età molte cose si semplificano e contemporaneamente altre diventano più difficili. Per quanto riguarda gli aspetti positivi dell'invecchiare, è stato chiesto agli anziani altoatesini quali vantaggi e benefici vedessero nella terza età. Gli over 65 apprezzano in primo luogo (39,2%) il fatto di avere più tempo da passare con la propria famiglia, i nipoti e con gli amici. Sono particolarmente gli anziani di sesso maschile a menzionare questo aspetto, come anche il fatto di godere di maggiore indipendenza ed essere meno sotto pressione e stress. Un

zu sein und weniger unter Druck und Stress zu stehen. Im gleichen Ausmaß (zu je 33,2%) pflichten Frauen und Männer der Aussage zu, dass sie nun reich an Erfahrungen sind und dadurch gelassener sein können. Besonders selten stimmen jedoch die Bozner Senioren, unabhängig von ihrem Geschlecht, dieser Aussage zu (26,9% ver-

altro aspetto che raccoglie analoghi consensi (33,2%), sia dagli anziani che dalle anziane, è quello di avere già fatto molte esperienze e di poter per questo guardare avanti serenamente. A prescindere dal sesso dell'intervistato, quest'ultima affermazione trova minor consenso presso gli anziani residenti a Bolzano (26,9% contro una media del

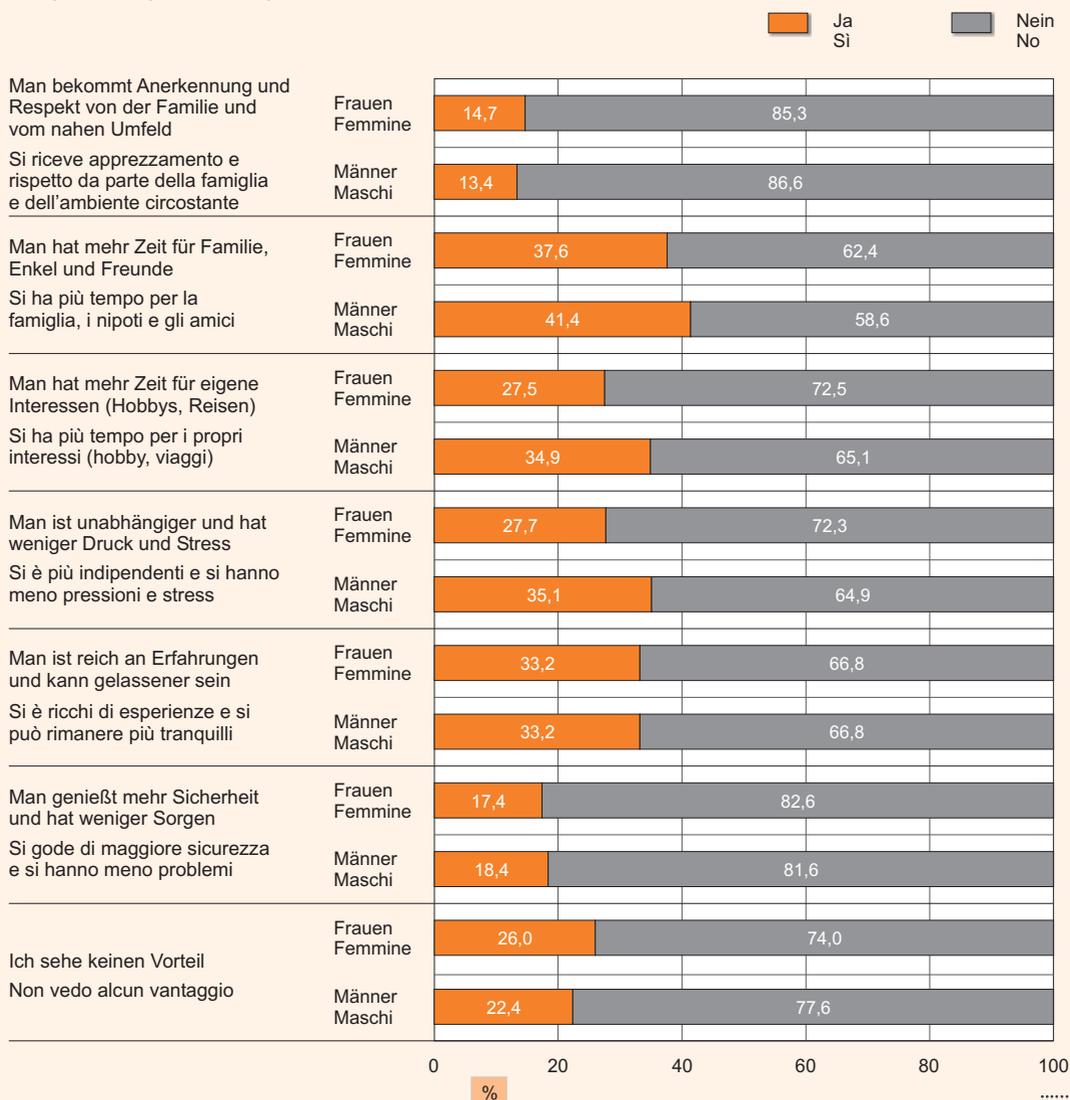
Graf. 1.6

Welche Vorteile bringt das Alter mit sich? - 2013

Prozentuelle Verteilung nach Geschlecht

Quali vantaggi comporta l'avanzare dell'età? - 2013

Composizione percentuale per sesso



© astat 2014 - lr



sus durchschnittlich 36,4% Zustimmung in den restlichen Landesteilen). Hingegen sind es mehr Frauen als Männer, die dem Alter keinen Vorteil abgewinnen können (26,0% gegenüber 22,4%).

Nachteile des Alters: 58,0% nennen die zunehmenden körperlichen Beschwerden

Wie erwähnt, bringt das Alter nicht nur Vorteile mit sich. Wenngleich 15,4% der Südtiroler Senioren keinen Nachteil im Alter sehen, zeigen sich diesbezüglich geschlechtsspezifische Unterschiede: Lediglich 12,2% der Frauen und rund 19,7% der Männer sehen keinen Nachteil im Alter. Es zeigt sich also, dass es eher Frauen sind, die die entstehenden Nachteile wahrnehmen, während Männer im Alter häufiger die Vorteile betonen, wenngleich zu berücksichtigen gilt, dass Frauen im Schnitt älter werden als Männer und damit auch mehr „Gelegenheit“ haben, Zeit in Krankheit zu verbringen. Während die Senioren im Burggrafenamt am häufigsten im Alter keine Nachteile sehen (22,6%), wird diese Antwort am seltensten von den Senioren, die in Bozen (13,4%) oder im Eisacktal und Wipptal (11,1%) ansässig sind, genannt.

Die meist genannte Einschränkung, die mit dem Altern einhergeht und im Schnitt von 57,9% der Senioren benannt wurde, betrifft die beginnenden körperlichen Beschwerden. Mit zunehmendem Alter bemängeln die Befragten vermehrt, dass sie wichtige Menschen in ihrem Umfeld verlieren. Dieses altersbedingte Phänomen trifft auch auf den beschwerlicher werdenden Alltag zu. Während Senioren bis 75 Jahren lediglich zu 20,3% der Aussage zustimmen, sind es bei den über 80-Jährigen 40,5%. Darüber hinaus geben auch deutlich mehr Personen der deutschen Sprachgruppe an, dass der Alltag mit dem Alter anstrengender wird, als Personen, die der italienischen Sprachgruppe zugehören (35,7% versus 16,0%). Hinsichtlich der Einsamkeit im Alter sind es primär Senioren ohne Partner oder Verwitwete, die diese Befürchtung äußern.

36,4% nel resto della provincia). Per contro si registrano più anziane che anziani, che non vedono vantaggi nella terza età (26,0% contro 22,4%).

Gli svantaggi della terza età: Il 58,0% menziona i crescenti problemi fisici

Come già accennato, la terza età non porta solo vantaggi. Sebbene esista un 15,4% degli anziani altoatesini che non vede svantaggi nella terza età, distinguendo per sesso si registrano comunque differenze: solo il 12,2% delle donne contro il 19,7% degli uomini non vede lati negativi. Si evince dunque, che sono maggiormente le donne a percepire gli svantaggi della terza età, mentre gli uomini pongono l'accento sugli aspetti positivi; bisogna però considerare che le donne vivono mediamente più a lungo degli uomini, e sono in questo modo più soggette a trascorrere del tempo in stato di malattia. Distinguendo per comunità comprensoriale si evince che sono soprattutto gli anziani del Burggraviato a non vedere problemi nella terza età (22,6%), mentre gli svantaggi sono percepiti maggiormente a Bolzano (13,4%) o nella Valle Isarco ed Alta Valle Isarco (11,1%).

Mediamente il 57,9% degli anziani ha indicato l'inizio dei problemi fisici quale limitazione più importante nella terza età. Con l'avanzare degli anni, gli intervistati lamentano più spesso la perdita di persone importanti nel proprio ambiente ed anche il fatto che aumentano le difficoltà nella vita di tutti i giorni. Mentre solo il 20,3% degli anziani, nella classe d'età fino a 75 anni, indica le difficoltà della vita quotidiana quale svantaggio della terza età, è il 40,5% degli over 80 a segnalare questo aspetto. Inoltre molti più anziani del gruppo linguistico tedesco rimarcano il fatto di avere maggiori difficoltà nella vita di tutti i giorni (35,7% contro 16,0% degli italiani). Per quanto concerne la solitudine, sono principalmente gli anziani senza partner o vedovi a manifestare questo timore.

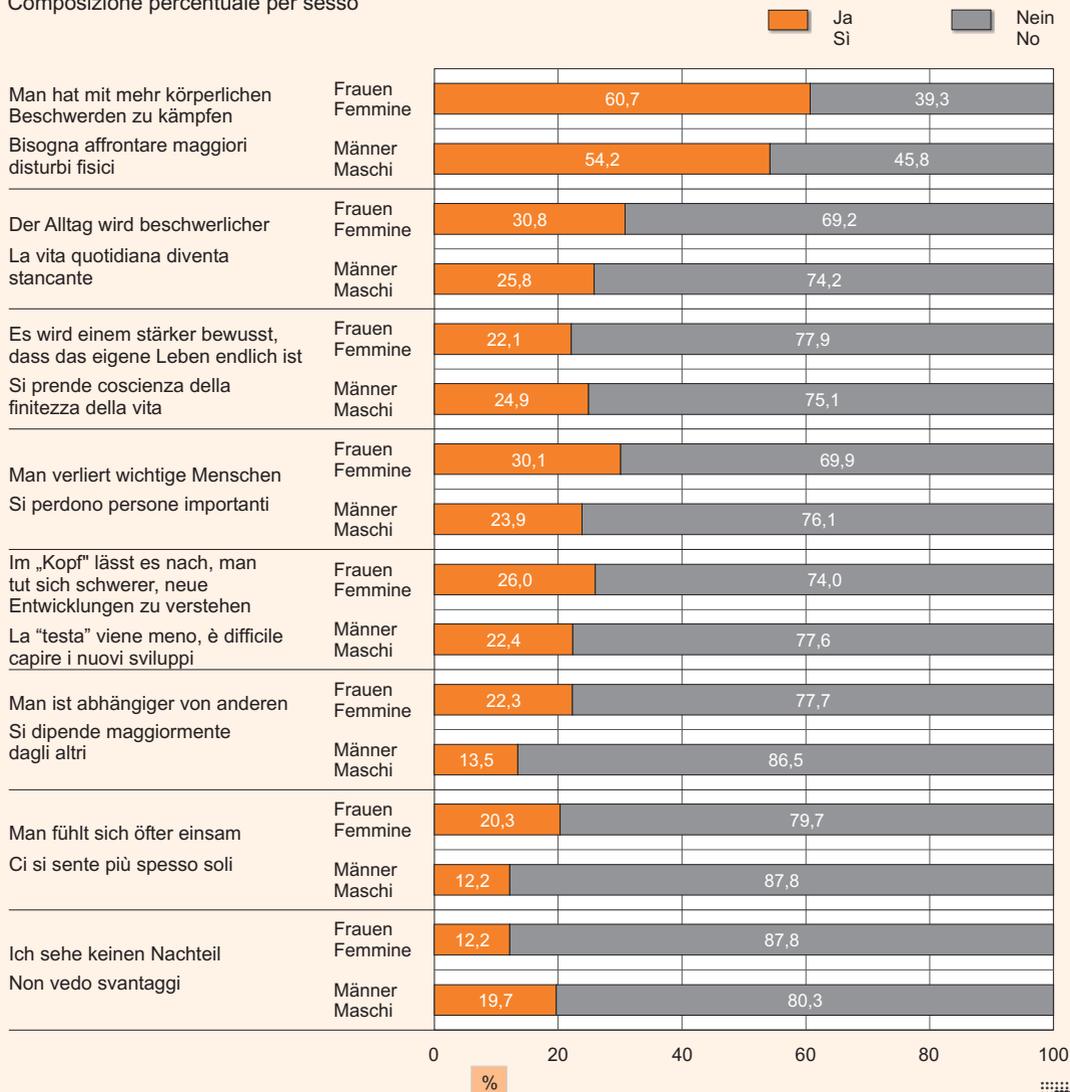
Graf. 1.7

Welche Nachteile bringt das Alter mit sich? - 2013

Prozentuelle Verteilung nach Geschlecht

Quali svantaggi comporta l'avanzare dell'età? - 2013

Composizione percentuale per sesso



© astat 2014 - Ir

**Herausforderung: neue Technologien**

Eine weitere Herausforderung, mit der die Senioren konfrontiert sind, ist die Technik. Acht Bereiche wurden aufgelistet und die Senioren dazu befragt, inwiefern sie diese neueren Technologien selbst verwenden, erlernen möchten oder ob sie sich nicht da-

La sfida delle nuove tecnologie

Un'ulteriore sfida per gli anziani è rappresentata dalla tecnologia. A questo proposito agli anziani sono stati presentati otto contesti ed è stato poi chiesto quanto usassero le nuove tecnologie, quanto ambissero ad imparare oppure se non avessero interesse

für interessieren beziehungsweise sich die Anwendung für sie als zu kompliziert gestaltet. Dass sich das Mobiltelefon auch bei den Senioren fest etabliert hat, wird dadurch bestätigt, dass im Schnitt 86,2% der Personen

o meglio se ritenessero che le applicazioni fossero troppo complicate. È un dato di fatto che il telefono cellulare sia diffuso anche tra gli anziani, mediamente l'86,2% delle persone tra i 65 ed i 74 anni ne fa uso, e tra gli

Graf. 1.8

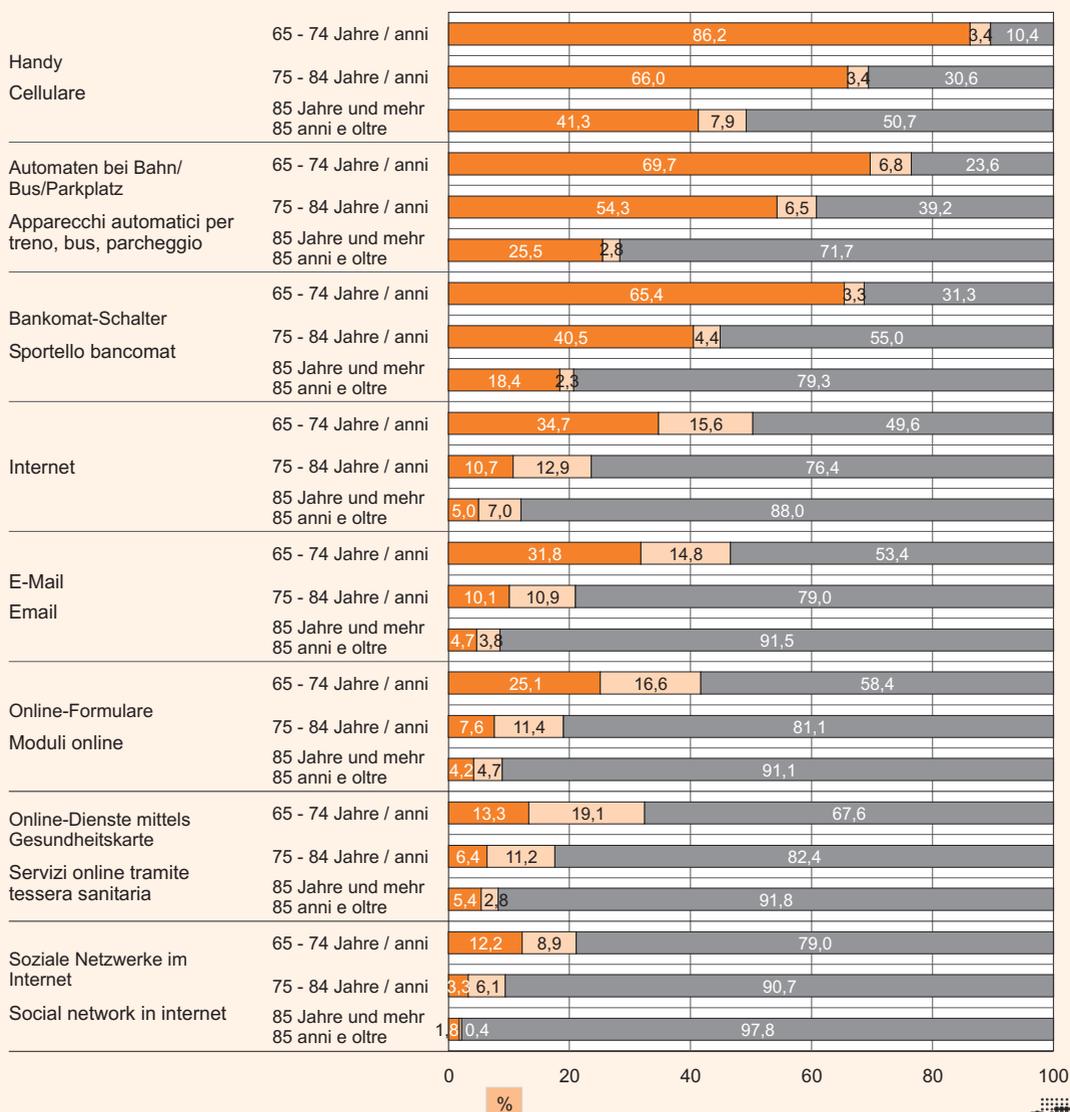
Verwendung der neuen Technologien nach Altersklasse - 2013

Prozentuelle Verteilung

Utilizzo delle nuove tecnologie per classe di età - 2013

Composizione percentuale

■ Verwende ich / Lo utilizzo
■ Würde ich gerne erlernen / Mi piacerebbe imparare
■ Ist mir zu kompliziert bzw. Interessiert mich nicht / È troppo complicato, Non mi interessa



© astat 2014 - Itr



zwischen 65 und 74 Jahren eines verwenden. Bei den über 85-Jährigen sind es immerhin noch 41,3%. Ein ähnlich hoher Anteil an Personen nützt auch das Angebot der Bus-/Bahn- und Parkplatzautomaten. Die sozialen Netzwerke werden von 7,7% der Südtiroler Senioren genutzt; einer von fünf nutzt allgemein das Internet. Es geben aber rund 6,8% und in Bozen sogar 22,4% der Befragten an, dass sie den Umgang mit diesen letztgenannten Onlineangeboten gerne erlernen würden.

Hauptsorge: nicht mehr mobil sein

Je besser Alternde imstande sind beziehungsweise in die Lage versetzt werden, soziale Reziprozität im Sinne von Interaktionen und sozialen Tauschbeziehungen aufrechtzuerhalten, desto höher ist auch ihr Selbstwert und ihr Wohlbefinden (Förstl et al. 2009: 1275). Demgegenüber stehen soziale Isolation und Depressivität, die bei Verlust von gesellschaftlicher Integration vermehrt auftreten. Wenngleich in der Grafik 1.5 deutlich wurde, dass der Großteil der Südtiroler Senioren sich anerkannt, geschätzt und gebraucht fühlt, so wurde auch nach Einsamkeit und befürchteten Ängsten gefragt.

In der Grafik 1.9 wird ersichtlich, dass die angeführten Befürchtungen jedoch nur bei rund 1% der Südtiroler Senioren ständig präsent sind. Häufiger treten bei den Alternden die Sorgen auf, dass sie krank werden und ihre Selbstständigkeit verlieren. Rund 16,6% der Befragten berichten, dass diese Sorgen häufig bei ihnen auftreten, während jeder Zweite nur manchmal davon geplagt wird. Gleichzeitig wird auch deutlich, dass sich die Sorgen mit zunehmendem Alter intensivieren: Während 12,0% der bis 74-Jährigen ständig besorgt sind, ihre Unabhängigkeit zu verlieren, erhöht sich dieser Anteil bei den über 80-Jährigen auf 18,3%. Ein ähnliches Phänomen zeigt sich auch hinsichtlich der Einsamkeit älterer Menschen. Primär sind es Frauen (9,0%), die angeben, häufig einsam zu sein, während dies lediglich 4,8% der

over 85 si registra pur sempre un 41,3% di utenti. Un analogo numero di anziani utilizza le biglietterie automatiche in autobus e in treno oppure nei parcheggi a pagamento. È il 7,7% degli anziani altoatesini ad usufruire dei social network; uno su cinque usa in generale internet. Il 6,8%, ed a Bolzano addirittura il 22,4%, degli intervistati invece dice di voler apprendere l'uso di questi servizi online.

La preoccupazione principale: perdere la mobilità

Quanto più la persona che invecchia è in grado, o viene messo nella condizione, di mantenere reciprocità sociale, nel senso di interazione e relazione sociale, tanto più elevato sarà il suo livello di autostima e benessere (Förstl et al. 2009: 1275). Per contro, con la perdita della possibilità d'integrarsi socialmente, insorgono isolamento e depressione. Anche se dal grafico 1.5 risulta che gran parte degli anziani altoatesini si sente apprezzato, stimato e utile, sono state comunque poste domande inerenti la solitudine, i timori e le paure.

Dal grafico 1.9 si evince, che però solo l'1% circa degli anziani altoatesini soffre stabilmente di qualcuna delle ansie elencate. Nell'anziano si riscontra spesso la paura di ammalarsi e perdere l'autosufficienza. Circa il 16,6% degli intervistati ammette di avere spesso delle preoccupazioni, mentre uno su due è tormentato solo talvolta da quest'ansia. Nel contempo si desume che con l'avanzare dell'età aumentano anche le paure: se nella classe d'età fino a 74 anni ammontano al 12,0% gli anziani intervistati che hanno continuamente paura di perdere la propria autonomia, negli over 80 questa quota sale al 18,3%. Dati analoghi si riscontrano per quanto riguarda il problema della solitudine degli anziani. Sono principalmente le donne (9,0%) ad affermare di soffrire di solitudine; 4,8% è il dato relativo agli uomini. Gli anziani

Männer bestätigen. Besonders oft bestätigen die Bozner Senioren, dass sie häufig einsam sind (9,9% versus durchschnittlich 6,6% in den restlichen Wohnbezirken des Landes). Weniger Angst empfinden die Älteren davor, keine Freunde zu haben oder abgeschoben zu werden.

di Bolzano si sentono più soli dei loro coetanei residenti nel resto della provincia (9,9% contro una media provinciale del 6,6%). La paura di non avere più amicizie oppure di non essere considerato viene percepita in minor misura dall'anziano.

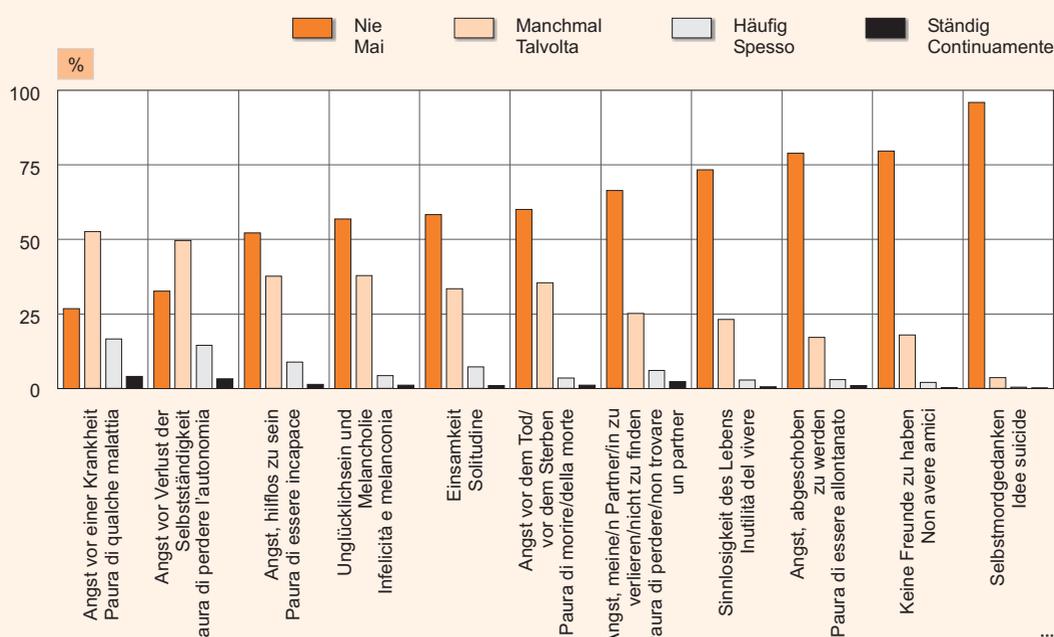
Graf. 1.9

Beschäftigen Sie manchmal folgende Gedanken/Probleme? - 2013

Prozentuelle Verteilung

La occupano ogni tanto i seguenti pensieri/problemi? - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - It



Auf Hilfe angewiesen zu sein, fällt den meisten schwer

Die Hauptsorgen der Südtiroler Senioren betreffen Krankheiten, den Verlust der eigenen Mobilität und der Autonomie. Auf Hilfe angewiesen zu sein, fällt den meisten schwer. Wenngleich rund 50% der Senioren der Aussage zustimmen, dass es ihnen nichts ausmacht, ab und zu Hilfe zu erhalten, wollen sie doch nicht auf ständige Unterstüt-

Dipendere dall'aiuto altrui risulta difficile ai più

Le preoccupazioni principali degli anziani altoatesini riguardano la malattia, la perdita della mobilità e della propria autonomia. Dipendere dall'aiuto altrui risulta difficile ai più. Benché circa il 50% affermi di non avere problemi ad accettare ogni tanto l'assistenza altrui, l'anziano non vuole comunque dipendere stabilmente dall'aiuto esterno. La metà

zungsleistungen angewiesen sein. Etwa 50% der Senioren ist es unangenehm, auf fremde Hilfe angewiesen zu sein, wenngleich es auch für ungefähr den gleichen Anteil in Ordnung ist, wenn diese Hilfe aus der eigenen Familie kommt. Diesbezüglich sind es häufiger Personen, die der italienischen Sprachgruppe angehören (61,6% versus 49,0% der deutschen), aber auch häufiger Männer als Frauen (55,8% versus 51,9%), die der letztgenannten Aussage sehr zustimmen. Falls Pflegebedarf besteht, wünschen sich 54,6% der Personen über 65 Jahren, dass sie von Personen gepflegt werden, die demselben Kulturkreis angehören und dieselbe Sprache sprechen wie sie. Besonders präsent ist dieser Wunsch im Pustertal, wo ihm 66,6% sehr zustimmen, während die Aussage im Burggrafenamt auf die geringste Zustimmung stößt (55,1%).

degli anziani intervistati considera l'aiuto esterno fastidioso, anche se una medesima quota rivela di non avere problemi se l'aiuto arriva dalla propria famiglia. Questa affermazione trova conferma prevalentemente negli anziani appartenenti al gruppo linguistico italiano (61,6% contro 49,0% del gruppo tedesco) e negli anziani di sesso maschile (55,8% contro 51,9% di donne). In caso di bisogno, il 54,6% delle persone con oltre 65 anni vorrebbe essere curata da persone della stessa area culturale e lingua. Questo desiderio viene espresso maggiormente in Val Pusteria (66,6%), mentre il valore più basso si registra nel Burgraviato (55,1%).

Graf. 1.10

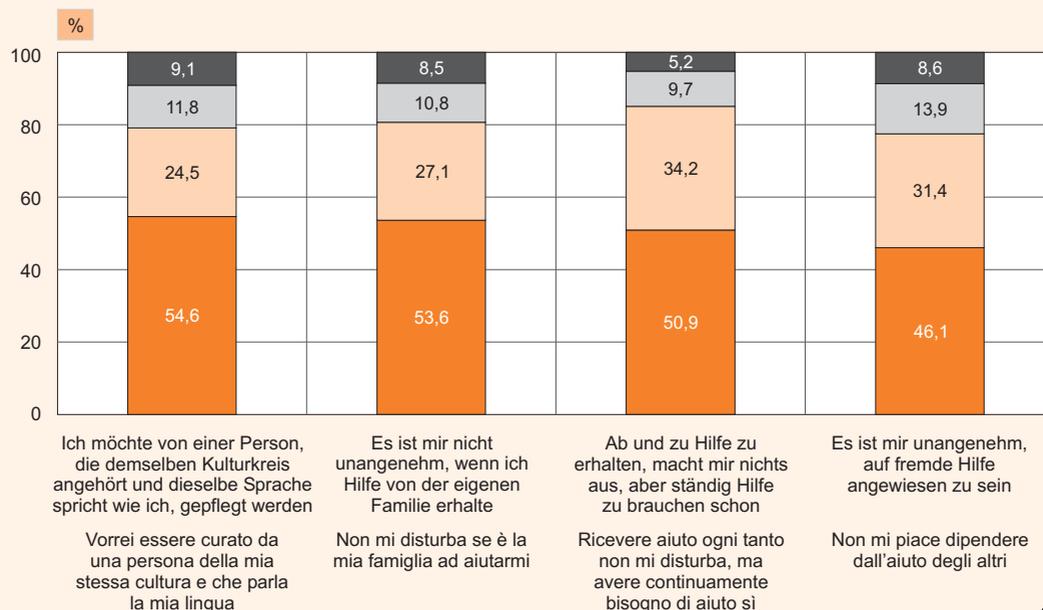
Hilfsbedürftigkeit: Was halten Sie von den folgenden Aussagen? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Bisogno di aiuto: cosa pensa delle seguenti affermazioni? - 2013

Composizione percentuale

■ Stimme sehr zu / Molto d'accordo
 ■ Stimme ziemlich zu / Abbastanza d'accordo
 ■ Stimme wenig zu / Poco d'accordo
 ■ Stimme überhaupt nicht zu / Per nulla d'accordo



© astat 2014 - lr



Der Blick auf die junge Generation: Sie ist sehr am eigenen Spaß im Leben interessiert

Personen der Kohorte 1949 und früher Geborene wuchsen unter völlig anderen gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Rahmenbedingungen auf als die jüngeren Generationen. Die drastischen gesellschaftlichen Veränderungen schlagen sich auch in der Sicht der Senioren auf die jüngere Generation nieder. So stimmen 71,4% der Südtiroler Senioren der Aussage zu, dass die nachfolgende Generation viel Wert darauf legt,

Uno sguardo alle nuove generazioni: i giovani nutrono molto interesse per il proprio divertimento

Le persone nate nel 1949 e prima, sono cresciute in situazioni sociali ed economiche completamente diverse da quelle che si trovano ad affrontare le generazioni più giovani. L'opinione che l'anziano si è fatto delle giovani generazioni è condizionata anche dai drastici cambiamenti sociali avvenuti. In effetti il 71,4% degli anziani altoatesini pensa che la generazione successiva attribuisca oggi giorno grande importanza al proprio di-

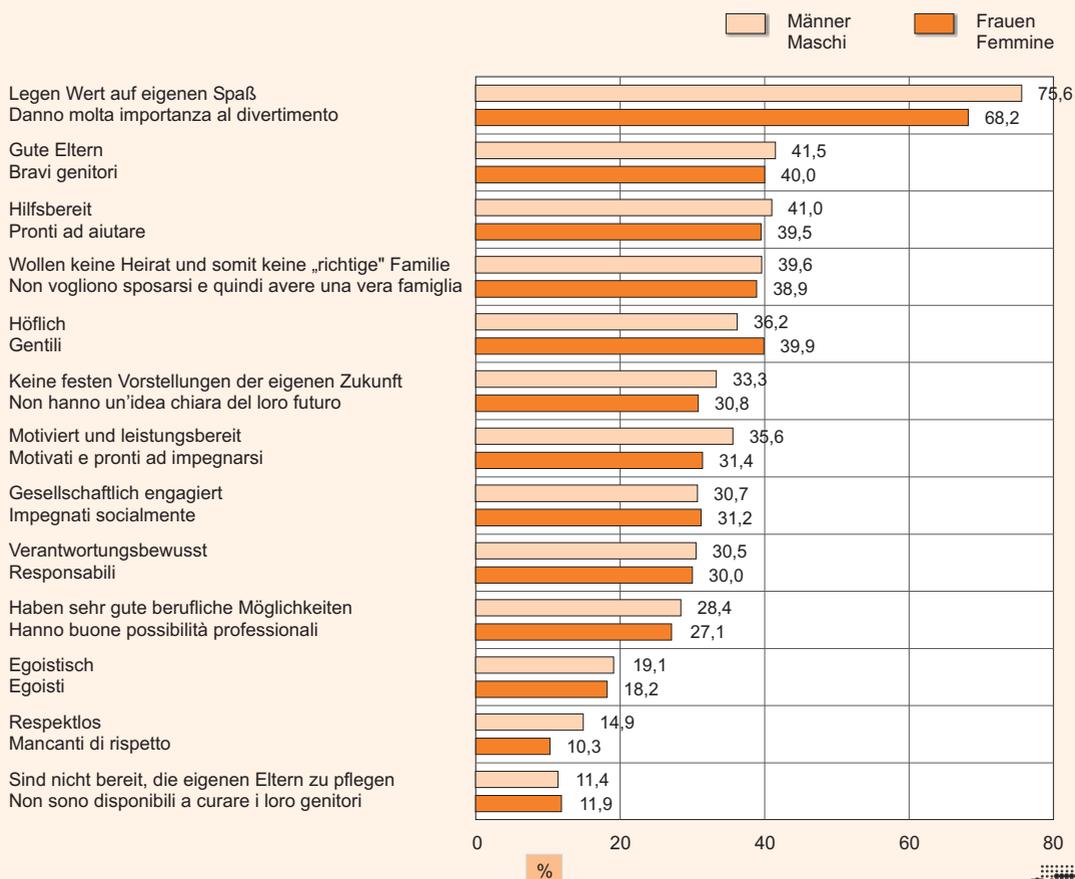
Graf. 1.11

Wie sehen Sie die junge Generation? - 2013

Prozentwerte der Senioren, die mit „Stimme zu“ geantwortet haben, nach Geschlecht

Lei come vede i giovani d'oggi? - 2013

Valori percentuali degli anziani che hanno dato risposta affermativa per sesso



© astat 2014 - Ir



selbst Spaß im Leben zu haben. Dieser Aussage stimmen die Befragten weniger zu, wenn diese studiert haben (58,3% Zustimmung). Gleichzeitig denken aber auch 40,7% der Senioren, dass die jüngeren Generationen gute Eltern sind sowie Hilfsbereitschaft und Höflichkeit an den Tag legen. Lediglich in Bozen fällt der entsprechende Anteil geringer aus (25,0%).

Die Alternden stimmen zu, dass die Jugendlichen nichts mehr vom Heiraten halten und somit keine „richtige Familie“ mehr gründen. Diese Aussage trifft im Bezirk Bozen weniger oft zu als in den restlichen Bezirken Südtirols (durchschnittlich 40,0% versus 36,6% in Bozen). Keine Bestätigung finden hingegen die Aussagen, dass die junge Generation egoistisch (18,6%) und respektlos (12,3%) sowie nicht bereit ist, die eigenen Eltern zu pflegen (11,7%).

Zukunftsperspektiven der Südtiroler Senioren

Weiters stand im Zentrum der Aufmerksamkeit, was sich die Senioren von ihrer persönlichen Zukunft erwarten, aber auch, was sie sich von und für die Gesellschaft wünschen.

Bezüglich der eigenen Erwartungen zeigt sich, dass 42,8% der Senioren daran interessiert sind, neue Menschen kennenzulernen, was insbesondere für Personen zutrifft, die studiert haben. Diese stimmen der Aussage sogar zu rund 73,7% zu, während Personen ohne Abschluss oder mit einem Grundschulabschluss lediglich zu 32,2% an neuen Bekanntschaften interessiert sind. Besonders häufig geben diese Antwort auch die Senioren, die in Bozen ansässig sind (50,2% versus durchschnittlich 39,9% in den restlichen Bezirken). Genauso hoch ist der durchschnittliche Anteil an Senioren, die noch etwas „geradebiegen“ möchten. Ein Drittel der Südtiroler ab 65 Jahren möchte in naher Zukunft etwas ungewöhnliches Neues erleben, was häufiger Männer als Frauen angeben (35,3% gegen 28,0%). An einem

vertimento. Questa quota cala al 58,3% se si considerano soltanto le risposte degli intervistati che hanno la laurea. Comunque, parallelamente, il 40,7% degli anziani pensa che le giovani generazioni siano anche dei buoni genitori, nonché disponibili e cortesi. Soltanto a Bolzano la relativa quota è più bassa (25,0%).

Che i giovani non diano più valore al matrimonio e conseguentemente non creino una famiglia tradizionale lo pensa il 36,6% degli anziani residenti a Bolzano e mediamente il 40,0% degli anziani residenti nel resto della provincia. Non trovano conferma le affermazioni che le giovani generazioni siano egoiste (18,6%), prive di rispetto (12,3%) e che non siano disposte ad assistere i propri genitori (11,7%).

Come vedono il futuro gli anziani altoatesini

È stata posta anche grande attenzione alla questione di come vedono gli anziani il proprio futuro e cosa si aspettano dalla e per la società.

Relativamente alle proprie aspettative, si evince che il 42,8% degli anziani è interessato a conoscere nuove persone. Questo vale soprattutto per gli anziani che hanno studiato (73,7%), mentre gli anziani senza titolo di studio o con la sola licenza elementare sono meno propensi a fare nuove conoscenze (32,2%). Distinguendo per territorio di residenza, sono in maggior misura gli anziani di Bolzano (50,2% contro una media di 39,9% nelle restanti comunità comprensoriali) a voler fare nuove amicizie. Analogamente alta è la quota di anziani che avrebbe ancora "qualcosa da sistemare". Un terzo degli altoatesini over 65 vorrebbe provare qualcosa di insolito nell'immediato futuro; un desiderio questo che indicano più spesso gli uomini (35,3%) che le donne (28,0%). Tuttavia sono pochi gli intervistati che sono alla

neuen Partner sind jedoch nur noch die wenigsten interessiert (3,7%).

ricerca di un nuovo partner (3,7%).

Darüber hinaus wurden die Senioren dazu befragt, inwiefern sie sich als Bürger in die Gesellschaft einbringen wollen. Diesbezüglich wird ersichtlich, dass die Hälfte mit der derzeitigen Situation zufrieden ist und sich keine Veränderungen wünscht (siehe auch Kapitel 7). Während diese Aussage bei der jüngsten Altersgruppe, den bis 74-Jährigen lediglich zu 39,7% genannt wird, sind es bei den über 85-Jährigen 60,8%, die die Kontinuität schätzen. Ein Viertel der Senioren ist daran interessiert, die eigenen Erfahrungen weiterzugeben, wobei es häufiger der Wunsch der Männer ist als jener der Frauen (26,4% versus 21,5%). Jeweils durchschnittlich 14,0% der Befragten möchten sich in die Gesellschaft einbringen und sich einmischen. Hinsichtlich der beiden letztgenannten Kategorien sind es primär Senioren, die ein Universitätsdiplom erlangt haben. So will sich diese Personengruppe zu 31,4% einbringen und zu 29,0% in das gesellschaftliche Geschehen aktiv einmischen.

Agli anziani è stato inoltre domandato, in qualità di cittadini, in che modo intendessero inserirsi nella società. La metà degli interpellati dichiara di essere soddisfatta dell'attuale situazione e non vorrebbe cambiamenti (vedi anche capitolo 7). Se nella prima classe di età osservata (65-74 anni) è soltanto il 39,7% degli anziani a non voler cambiamenti, nella classe 85 anni ed oltre è ben il 60,8% ad apprezzare la stabilità. Un quarto degli anziani dice di voler trasmettere la propria esperienza, ciò vale soprattutto per gli uomini (26,4% contro il 21,5% delle donne). Il 14,0% degli intervistati vuole inserirsi ed essere attivo nella società. Sono principalmente gli anziani in possesso di laurea universitaria ad essere interessati ad integrarsi nella società (31,4%) ed a partecipare attivamente (29,0%).

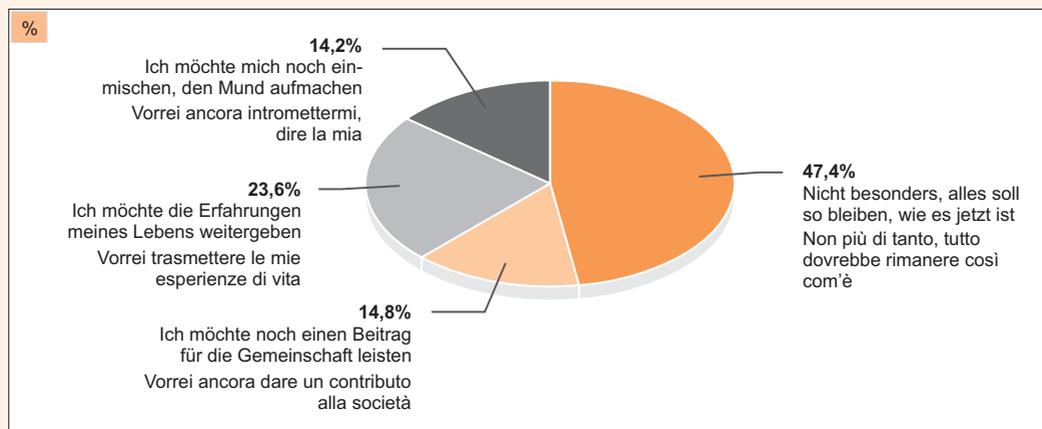
Graf. 1.12

Wie möchten Sie sich als Bürger/in einbringen? - 2013

Prozentuelle Verteilung

In che modo vorrebbe essere attivo come cittadino? - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - lr



Was wünschen sich die Senioren von der Gesellschaft?

Auch die Frage, was die Gesellschaft für Senioren tun kann, war Teil der Studie. So zeigt sich, dass sie primär an der eigenen Existenzsicherung interessiert sind. So besteht beispielsweise die Forderung, die Ren-

Cosa si aspettano gli anziani dalla società?

Parte dello studio è stata anche la domanda di cosa dovrebbe fare la società per gli anziani. Gli intervistati sono interessati in primo luogo ad avere la garanzia di un'esistenza sicura. Le richieste in questo senso sono

Tab. 1.2

„Was müsste Ihrer Meinung nach die Gesellschaft für alte Menschen tun?“ - 2013

Prozentwerte nach Bezirksgemeinschaft (höchstens 3 Antworten)

„Cosa dovrebbe fare, secondo Lei, la società per le persone anziane?“ - 2013

Valori percentuali per comunità comprensoriale (massimo 3 risposte)

	Südtirol insgesamt	Vinsch- gau	Burg- grafenam t	Überetsch- Südtiroler Unterland	Bozen	Salten- Schlern	Eisack- tal/Wipp- tal	Pustertal	
	Totale provincia	Val Venosta	Burgra- viato	Oltradige- Bassa Atesina	Bolzano	Salto- Sciliar	Valle Isarco/ Alta Valle Isarco	Val Pusteria	
Renten nicht kürzen	83,4	89,3	81,5	82,1	77,2	86,5	86,3	91,7	Non ridurre le pensioni
Soziale Grundsicherung garantieren	52,0	54,3	59,6	33,5	40,9	56,9	66,6	60,6	Garantire la protezione sociale di base
Mehr ambulante Dienste z.B. Hauspflege anbieten	25,5	24,3	22,3	22,8	29,7	16,6	24,8	31,8	Offrire più servizi ambulatori, p.e. assistenza a domicilio
Mehr Altersheimplätze schaffen	23,8	23,3	19,9	25,0	34,1	11,4	20,7	20,3	Creare più posti nelle case di riposo
Mehr soziale Dienste anbieten	17,2	10,4	9,4	16,4	28,9	16,5	17,4	11,3	Offrire più servizi sociali
Alternative Wohnformen/Konzepte realisieren	15,2	14,8	22,4	15,1	16,8	8,6	8,4	12,1	Realizzare forme/concezioni abitative alternative
Neue Altersteilzeitmodelle, Arbeitsformen usw. entwickeln	14,2	16,4	21,6	12,0	13,9	10,9	12,3	9,2	Sviluppare nuovi modelli di lavoro part-time per anziani
Den Zugang zu den Behörden erleichtern	13,4	15,4	11,1	10,3	10,4	23,9	19,5	12,5	Facilitare l'accesso agli enti pubblici
Erleichterung bei Einkäufen/Besorgungen (eigene Kassen im Supermarkt/Einkaufshilfen/„Zustellung ins Haus“) schaffen	12,1	9,7	9,9	11,7	16,5	11,9	7,3	13,1	Facilitare la spesa e le faccende generali (casse per anziani al supermarket, consegna a domicilio)
Mehr öffentlichen Raum (Spazier-, Wanderwege, Sitzbänke) schaffen	5,7	6,7	4,4	8,2	5,9	3,1	8,4	4,0	Creare più spazio pubblico (passeggiate, sentieri, panchine)
Zugang zu allgemeinen Vereinen und Angeboten (Kultur, Sport, Bildung) erleichtern	4,8	4,2	4,5	3,1	7,1	7,4	4,2	2,1	Facilitare l'accesso alle associazioni ed alle offerte generali (cultura, sport, formazione)

ten nicht zu kürzen, aber auch die Forderung nach einer Garantie der sozialen Grundsicherung. Ein Viertel der Befragten wünscht sich mehr ambulante Dienste wie den Hauspflagedienst oder dass mehr Altersheimplätze geschaffen werden. Dies trifft primär auf die Bozner Senioren zu: 34,1% gegenüber durchschnittlich rund 20% im restlichen Land. Mehr als jeder zehnte Südtiroler ab 65 würde sich einen erleichterten Zugang zu Behörden wünschen oder sich über alternative Wohnformen beziehungsweise Wohnkonzepte für Alternde freuen.

87,8% erwarten, dass die Kluft zwischen Arm und Reich größer wird

Neben den positiven gesellschaftlichen Entwicklungen sehen die Senioren aber auch, dass in Zukunft Themen im Bereich ihres sozialen Umfeldes an Brisanz gewinnen werden. Als Erstes zu nennen sind hierbei die Vermutungen, dass die Kluft zwischen Arm und Reich immer größer wird und die Altersarmut zunimmt (Zustimmung bei 84,1% der Befragten). Einzig die Alternden der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern stimmen dieser Aussage lediglich zu 73,3% zu. Zwei Drittel (66,4%) sorgen sich um den gefährdeten allgemeinen Wohlstand und dass die soziale Kälte im alltäglichen Leben zunehmen wird. Diese Befürchtung äußern Personen der deutschen Sprachgruppe häufiger (65,5%) als Personen der italienischen (57,8%) oder der ladinischen Sprachgruppe (56,1%). Über die Hälfte sieht aber auch, dass technische Innovationen den Alltag der Menschen zunehmend erleichtern werden. Auch sind viele der Meinung, dass sich das Zusammenleben zwischen deutsch- und italienischsprachigen Südtirolern verbessert (44,6%), was überdurchschnittlich oft in Bozen auf Zustimmung stößt (51,0%).

p.es. che non vengano ridotte le pensioni, ma anche che venga garantita una tutela di base. Un quarto degli intervistati gradirebbe più servizi ambulatori, come l'assistenza domiciliare oppure che vengano creati più posti nelle case di riposo. Ne fanno richiesta soprattutto gli anziani di Bolzano (34,1% contro un valore medio nel resto della provincia del 20% circa). Oltre un altoatesino over 65 su dieci vorrebbe un accesso più facile agli enti pubblici ed altrettanti gradirebbero forme residenziali alternative per anziani.

L'87,8% si aspetta un aumento futuro della forbice tra ricchi e poveri

Gli anziani temono tuttavia che, oltre agli aspetti positivi dello sviluppo sociale, aumenteranno in futuro le preoccupazioni per questioni collegate al proprio ambiente sociale. Da menzionare vi è in primis l'ipotesi di una crescita del divario tra ricchi e poveri con conseguente aumento della povertà tra gli anziani (timore confermato dall'84,1% degli intervistati). Soltanto gli anziani del comprensorio Salto-Sciliar sono meno pessimisti su questo tema (73,3%). Due terzi (66,4%) degli intervistati si preoccupano perché vedono il benessere generale messo in pericolo e temono che aumenti l'isolamento sociale nella vita di tutti i giorni. Distinguendo per gruppo linguistico, questi timori vengono condivisi soprattutto dal 65,5% delle persone di lingua tedesca e meno dalle persone del gruppo linguistico italiano e ladino (rispettivamente 57,8% e 56,1%). Eppure, oltre la metà degli intervistati pensa che l'innovazione tecnologica faciliterà sempre più la vita quotidiana delle persone. Molti sono anche dell'opinione che la convivenza tra tedeschi ed italiani in Alto Adige migliorerà. Questo parere è condiviso in media dal 44,6% degli anziani altoatesini intervistati; oltre la media si colloca il valore degli anziani residenti a Bolzano (51,0%).

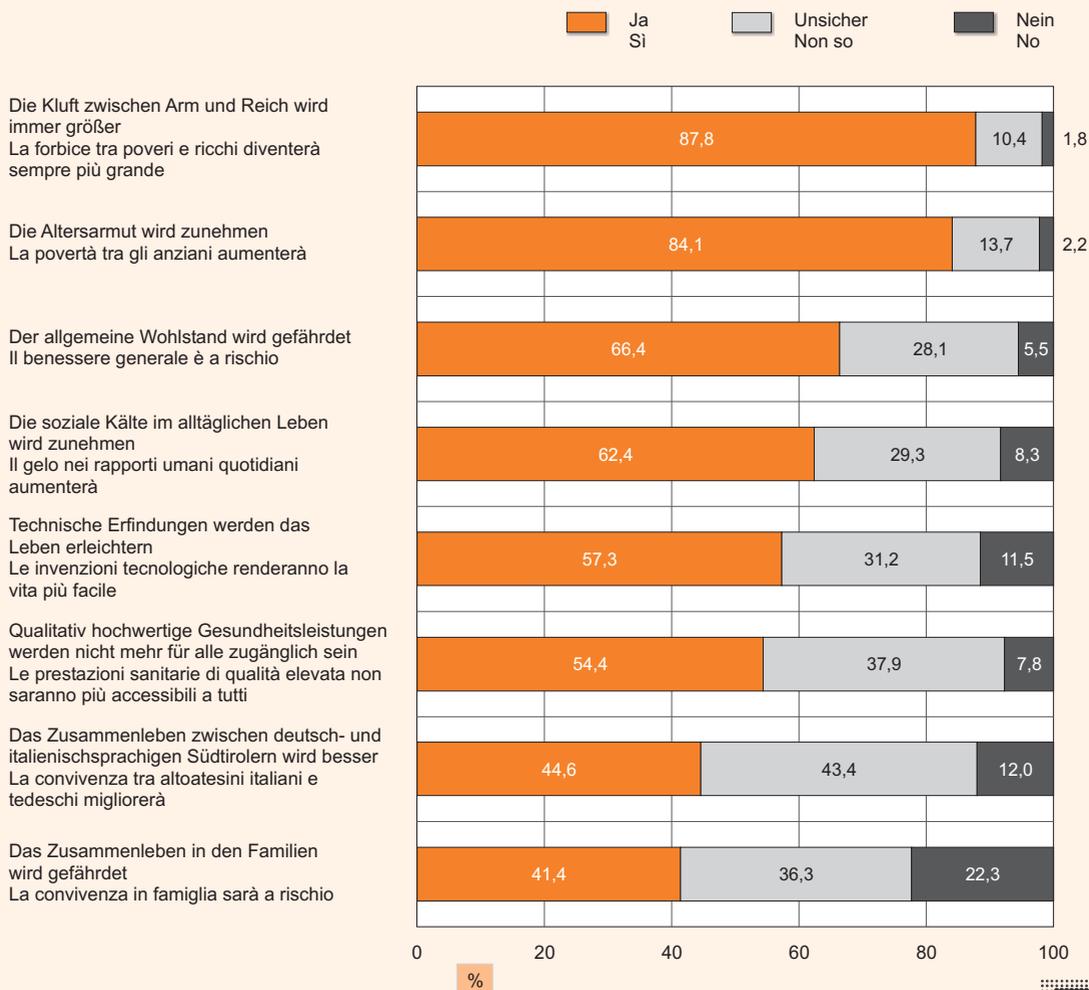
Graf. 1.13

Welche Entwicklungen sehen Sie in der Zukunft auf die Menschen um sich herum zukommen? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Quali sviluppi futuri prevede per le persone intorno a Lei? - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - It



Zusammenfassung

Insgesamt hat sich gezeigt, dass die Südtiroler Senioren von einem positiven Welt- und Selbstbild berichten. Sie sind im Großen und Ganzen mit ihrem Lebensverlauf zufrieden und viele (47,8%) wünschen sich im Alter keine großen Veränderungen mehr. Die Familie und die eigene Gesundheit haben

Sintesi

Complessivamente risulta che gli anziani altoatesini hanno un'immagine positiva di se stessi e del mondo in generale. In sostanza sono soddisfatti del proprio percorso di vita e molti (47,8%) non desiderano ulteriori grandi cambiamenti per il futuro. La famiglia e la propria salute sono priorità assolute nella

nun im Alter Vorrang. Wird der Blick auf die junge Generation gerichtet, so stimmen durchschnittlich 71,4% der Senioren zu, dass sie Wert drauf legt, Spaß im Leben zu haben. Gleichzeitig beschreiben sie sie aber auch als hilfsbereit und höflich (40,0% Zustimmung). Die Kritik an der Gegenwart gilt dem exzessiven Konsum. Den Vorteil des Alters sehen die Senioren primär in der gewonnenen Zeit, zugleich klagen sie aber auch über die zunehmenden körperlichen Gebrechen und äußern diesbezüglich ihre Ängste, ihre Unabhängigkeit zu verlieren. Grundsätzlich ist die Haltung der über 65-jährigen Südtiroler aber positiv und von einer gewissen Gelassenheit geprägt.

terza età. Guardando alle nuove generazioni, il 71,4% degli anziani concorda sul fatto che i giovani attribuiscono grande importanza al divertimento nella vita. Inoltre il 40,0% degli anziani intervistati vede nelle giovani generazioni disponibilità e cortesia. Le critiche all'attuale società riguardano l'eccessivo consumismo. Gli anziani vedono come vantaggio dell'invecchiare il fatto di avere più tempo libero, nel contempo però lamentano crescenti malanni fisici e temono di perdere la propria autosufficienza. Comunque l'atteggiamento degli over 65 altoatesini risulta complessivamente positivo e si distingue per una certa serenità.

Literatur

Bibliografia

Schmitt, E. (2004): Aktives Altern, Leistungseinbußen, soziale Ungleichheit und Altersbilder. Zeitschrift für Gerontologie und Geriatrie 37,4, pp. 280-292.

Pickel, G. und Müller, O. (Hrsg.) (2009): Church and Religion in Contemporary Europe. Results from Empirical and Comparative Research, VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden

Riesebrodt, M. (2000): Die Rückkehr der Religionen. Fundamentalismus und der „Kampf der Kulturen“, C. H. Beck Verlag, München.

Lois, D. (2013): Wenn das Leben religiös macht. Altersabhängige Veränderungen der kirchlichen Religiosität im Lebensverlauf. VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden.

Förstl, H., Perneczky, R., Karenberg, A., Diehl-Schmid, J., und Lautenschlager, N. T. (2009). Persönlichkeit im höheren Lebensalter. Der Nervenarzt, 80(11), 1275-128.

Stein, M. (2013): Wertetransmission als Aufgabe der Familie. In: Werte und Wertebildung in Familien, Bildungsinstitutionen, Kooperationen. Beiträge aus Theorie und Praxis (Eds.): Deutsches Rotes Kreuz e.V., Projektteam Wertebildung in Familien- Annegret Erbes, Charlotte Giese und Heribert Rollik, S. 11.



2 Zufriedenheit mit der aktuellen Situation

Soddisfazione per l'attuale situazione

Stefano Lombardo

Das subjektive Wohlbefinden wird immer mehr als zentrales Element für die Lebensqualität wahrgenommen, auch wenn es nur selten bei der Einschätzung durch die Zuständigen dementsprechend berücksichtigt wird.

Die Kommission zur Messung von Wirtschaftsleistung und sozialem Fortschritt, die 2008 von der französischen Regierung eingerichtet wurde, empfiehlt, dass die Einrichtungen der amtlichen Statistik Daten erheben und veröffentlichen sollten, welche das subjektive Wohlbefinden messen. Die Kommission hat in ihrem Bericht vor allem Folgendes festgehalten: „Neue Studien haben gezeigt, dass es möglich ist, signifikante und zuverlässige Daten zum subjektiven Wohlbefinden zu erheben. Das subjektive Wohlbefinden umfasst sowohl kognitive Bewertungen als auch Emotionen. Diese Determinanten gehen in jedem Fall über das Einkommen der Personen und die materielle Situation hinaus“⁽¹⁾.

Aus den Unterlagen der in Europa durchgeführten Erhebungen (auch durch Eurostat) und aus den Beobachtungen der französischen Kommission geht hervor, dass alle Aspekte des subjektiven Wohlbefindens gesondert gemessen werden müssten, um eine vollständige Einschätzung der Lebensqualität der Personen zu erhalten und um ihre Einflussfaktoren besser zu verstehen.

Il concetto di benessere soggettivo viene sempre più considerato come uno degli elementi centrali della qualità della vita, anche se raramente esso ha poi ricevuto una corrispondente considerazione nel campo della valutazione delle stesse politiche.

La Commissione sulla misurazione della performance economica e Progresso Sociale, istituita dal Governo francese nel 2008, raccomanda che gli Istituti della statistica ufficiale raccolgano e pubblichino dati che rappresentino misure del benessere soggettivo. In particolare, la Commissione nel suo Rapporto ha osservato che "Recenti ricerche hanno dimostrato che è possibile raccogliere dati significativi e attendibili sul benessere soggettivo. Il benessere soggettivo comprende diversi aspetti: sia valutazioni cognitive sia emozioni. In tutti i casi queste determinanti vanno ben al di là del reddito delle persone e delle condizioni materiali"⁽¹⁾.

Dalle evidenze delle indagini realizzate in Europa (anche Eurostat) e dalle osservazioni della Commissione francese si evince che tutti gli aspetti del benessere soggettivo dovrebbero essere misurati separatamente per ricavare una misura più completa della qualità della vita delle persone e per consentire una migliore comprensione delle sue determinanti.

(1) Report by the Commission on the Measurement of Economic Performance and Social Progress (Stiglitz - Sen - Fitoussi, 2009).

Eines der Ziele des Fragebogens bestand deshalb darin, das subjektive Wohlbefinden der Senioren in Südtirol zu erheben. Darunter versteht man die Zufriedenheit mit den verschiedenen Aspekten des eigenen Lebens. Diesbezüglich wurden mehrere Fragen eingefügt, mit denen eventuelle Faktoren von subjektivem Unbehagen in Bezug auf die Erreichbarkeit der verschiedenen Dienste festgestellt werden sollten.

Die Antwortmöglichkeiten der Fragen zur Zufriedenheit wurden als klassische Skala „sehr, ziemlich, wenig, überhaupt nicht“ präsentiert. Anschließend wurden sie in quantitative Variablen (von 0 bis 100) umgewandelt, um den Durchschnitt der einzelnen Aspekte berechnen zu können.

Pertanto uno degli obiettivi del questionario è stato quello di rilevare il benessere soggettivo della popolazione anziana altoatesina, inteso quale sentimento di soddisfazione dei vari aspetti della propria vita. In questo contesto è stata poi inserita una batteria di domande mirate ad accertare eventuali elementi di disagio soggettivo circa la raggiungibilità dei vari servizi.

Le modalità di risposta del gruppo di domande sulla soddisfazione sono state espresse nella scala classica: "molto, abbastanza, poco, per nulla", ma sono state qui trasformate in variabili quantitative (da 0 a 100) per poter calcolare le medie dei vari aspetti.

Tab. 2.1

Zufriedenheit mit der aktuellen Situation nach Altersklasse - 2013

Werte von 0 bis 100

Soddisfazione riguardo all'attuale situazione per classe di età - 2013

Valori da 0 a 100

ALTERSKLASSE (Jahre)	Familie Famiglia	Wohn- situation Situazione abitativa	Freizeit Tempo libero	Finanzielle Situation Situazione economica	Gesundheit Salute	Freundes- kreis Amicizie	CLASSE DI ETÀ (età)
65-74	84,8	88,4	82,6	66,5	71,4	73,6	65-74
75-84	84,0	89,6	80,6	66,1	66,3	72,3	75-84
85 und mehr	81,1	87,4	79,4	64,8	58,7	66,5	85 e oltre
Anova: <i>Pr>F</i>	0,00	0,05	0,00	0,32	0,00	0,00	Anova: <i>Pr>F</i>
Durchschnitt Südtirol	84,0	88,6	81,6	66,1	68,0	72,3	Media provincia di Bolzano

Die größte Zufriedenheit besteht hinsichtlich der Wohnsituation. Darauf folgen, immer in Bezug auf die Gesamtdurchschnitte, die Beziehungen zur Familie, die Freizeit, die Freundschaften und, auf niedrigeren Niveaus, die Gesundheit und die finanzielle Situation.

Betrachtet man die einzelnen Altersklassen, so erkennt man, dass die Zufriedenheit mit der Wohnsituation und mit der finanziellen Situation nicht mit dem Alter der Person zusammenhängen (sie bestehen nicht den Test der Varianzanalyse). Die anderen Aspekte der Zufriedenheit hängen hingegen vom Alter ab: Genauer gesagt nehmen alle mit steigendem Alter ab.

La soddisfazione più alta si registra relativamente alla situazione abitativa, seguita nell'ordine dalla "sfera privata" delle relazioni familiari, il tempo libero, le relazioni amicali e, su livelli non alti, la salute e la situazione economica.

Disaggregando per età, si riscontra che la soddisfazione per l'abitazione e quella economica non sono legate all'età della persona (non passano il test dell'analisi della varianza). Le altre soddisfazioni invece dipendono dall'età: più esattamente sono tutte in calo all'avanzare degli anni.

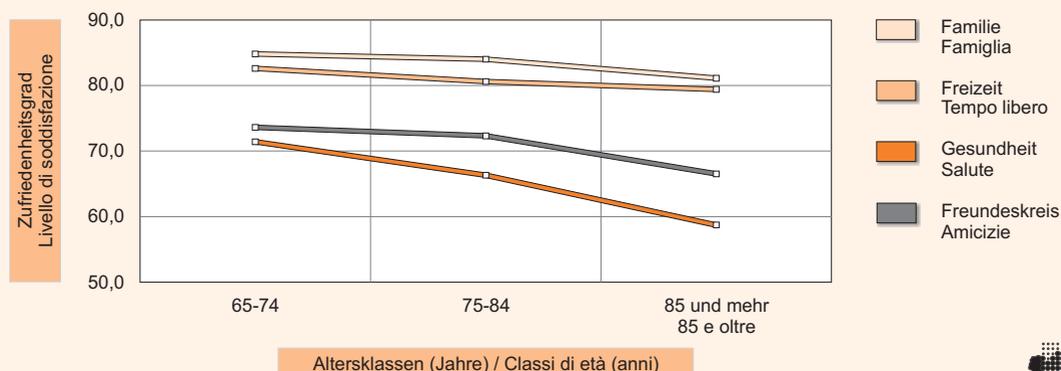
Graf. 2.1

Zufriedenheit mit der aktuellen Situation nach Lebensbereich und Alter - 2013

Werte von 0 bis 100

Soddisfazione riguardo all'attuale situazione per ambito di vita ed età - 2013

Valori da 0 a 100



© astat 2014 - sr



Tab. 2.2

Zufriedenheit mit der aktuellen Situation nach Wohnort - 2013

Prozentwerte

Soddisfazione riguardo all'attuale situazione per residenza - 2013

Valori percentuali

WOHNORT	Familie Famiglia	Wohn- situation Situazione abitativa	Freizeit Tempo libero	Finanzielle Situation Situazione economica	Gesund- heit Salute	Freundes- kreis Amicizie	RESIDENZA
In der Familie, in allen Gemeinden außer Bozen	85,0	89,3	82,3	66,0	69,2	73,3	In famiglia, in tutti i comuni tranne Bolzano
In der Familie, in Bozen	83,0	88,2	80,8	67,3	65,6	70,6	In famiglia, a Bolzano
Im Altersheim	67,7	78,9	70,0	59,7	58,7	59,7	In casa di Riposo
<i>T-Test (ohne Altersheime): Pr>T</i>	<i>0,25</i>	<i>0,43</i>	<i>0,49</i>	<i>0,23</i>	<i>0,04</i>	<i>0,11</i>	<i>Test T (senza case di riposo): Pr>T</i>
Insgesamt	84,0	88,6	81,6	66,1	68,0	72,3	Totale

Betrachtet man die Zufriedenheit mit dem eigenen Leben unter Berücksichtigung des Wohnortes und der Art der Unterkunft, so zeigt sich, dass die Zufriedenheit im Altersheim regelmäßig und signifikant niedriger ist.

Bei den Personen, die noch in der Familie leben, weist nur die Zufriedenheit mit dem Gesundheitszustand einen signifikanten Unterschied zwischen den Senioren in Bozen und jenen in allen anderen Gemeinden auf (Wahrscheinlichkeit von H0 von 4% beim „T-Test“).

Analizzando la soddisfazione per la propria vita in relazione al luogo e al tipo di residenza si è riscontrato che i livelli di soddisfazione sono regolarmente e significativamente più bassi in casa di riposo.

Per le persone che vivono ancora in famiglia invece, solo la soddisfazione riguardo alla salute evidenzia una differenza significativa fra chi vive a Bolzano e chi vive nel resto della provincia (al test "T" probabilità di H0 al 4%).

Tab. 2.3

Zufriedenheit mit der aktuellen Situation nach Sprachgruppe - 2013

Werte von 0 bis 100

Soddisfazione riguardo all'attuale situazione per gruppo linguistico - 2013

Valori da 0 a 100

MUTTERSPRACHE	Familie Famiglia	Wohn- situation Situazione abitativa	Freizeit Tempo libero	Finanzielle Situation Situazione economica	Gesund- heit Salute	Freundes- kreis Amicizie	MADRELINGUA
Deutsch	85,0	89,4	83,6	67,0	68,9	73,3	Tedesco
Italienisch	81,6	87,4	77,9	65,1	66,3	69,9	Italiano
Ladinisch	85,9	89,9	82,0	65,8	68,3	74,5	Ladino
<i>Test T (L,D/I): Pr>T</i>	<i>0,02</i>	<i>0,08</i>	<i>0,00</i>	<i>0,49</i>	<i>0,19</i>	<i>0,05</i>	<i>Test T (L,D/I): Pr>T</i>
Insgesamt	84,0	88,6	81,6	66,1	68,0	72,3	Totale

Vertieft man das Thema nach Muttersprache der Befragten, so ergeben sich drei Lebensbereiche, in denen signifikante Unterschiede zu Ungunsten der Italiener bestehen: allen voran die Freizeit, gefolgt von der Familie und dem Freundeskreis, die beide etwas geringere Unterschiede aufweisen.

Die Variable „Studientitel“ beeinflusst alle Aspekte der Zufriedenheit mit Ausnahme der Wohnsituation. Das bedeutet, dass mit höherem Studientitel der Zufriedenheitsgrad zunimmt und vor allem die Zufriedenheit mit der finanziellen Situation beeinflusst, die - wie bereits ausgeführt - nicht vom Alter abhängt.

Approfondendo la tematica in relazione alla madrelingua degli intervistati, si verifica che sono tre gli ambiti di vita con differenze significative, tutte a sfavore degli italiani: tempo libero soprattutto e, con differenze un po' meno forti, la famiglia e poi le amicizie.

Per quanto concerne la variabile "titolo di studio", si nota che questa incide su tutti gli aspetti di soddisfazione tranne che sull'abitazione. Altrimenti detto: al crescere del titolo di studio cresce il livello di soddisfazione, in particolare è netto l'impatto sull'aspetto di soddisfazione economica che, come sottolineato precedentemente, non dipende dall'età.

Tab. 2.4

Zufriedenheit mit der aktuellen Situation nach Studientitel - 2013

Werte von 0 bis 100

Soddisfazione riguardo all'attuale situazione per titolo di studio - 2013

Valori da 0 a 100

STUDENTITEL	Familie Famiglia	Wohn- situation Situazione abitativa	Freizeit Tempo libero	Finanzielle Situation Situazione economica	Gesund- heit Salute	Freundes- kreis Amicizie	TITOLO DI STUDIO
Universitätsabschluss	87,7	89,4	85,3	78,9	74,1	74,5	Laurea
Reifediplom	87,7	91,8	86,5	76,3	73,4	73,8	Maturità
Fachdiplom	86,5	89,8	82,8	68,5	69,2	73,8	Diploma professionale
Mittelschulabschluss	83,6	87,7	81,4	65,8	69,9	72,8	Licenza media
Grundschulabschluss	82,1	87,9	79,6	61,7	65,5	71,1	Licenza elementare
Ohne Abschluss	76,3	83,6	72,9	54,6	49,8	63,8	Nessun titolo
<i>Anova: Pr>F</i>	<i>0,00</i>	<i>0,09</i>	<i>0,00</i>	<i>0,00</i>	<i>0,00</i>	<i>0,00</i>	<i>Anova: Pr>F</i>
Insgesamt	84,0	88,6	81,6	66,1	68,0	72,3	Totale

Tab. 2.5

Zufriedenheit mit der aktuellen Situation - Zusammenfassung der Testergebnisse - 2013**Soddisfazione riguardo all'attuale situazione - Sintesi dei risultati dei test statistici - 2013**

VARIABLE	Familie Famiglia	Wohn- situation Situazione abitativa	Freizeit Tempo libero	Finanzielle Situation Situazione economica	Gesund- heit Salute	Freundes- kreis Amicizie	VARIABLE
Alter	***		***		***	***	Età
Bozen/sonstige Gemeinden					*		Bolzano/altri comuni
Deutsche/Italiener	*		***			*	Tedeschi/italiani
Studentitel	***		***	***	***	***	Titolo di studio

*** = sichere Korrelation (zu 99%), * = wahrscheinliche Korrelation (zu 95%), leeres Feld = keine Korrelation
 *** = relazione certa (al 99%), * = relazione probabile (al 95%), cella vuota = assenza di relazione

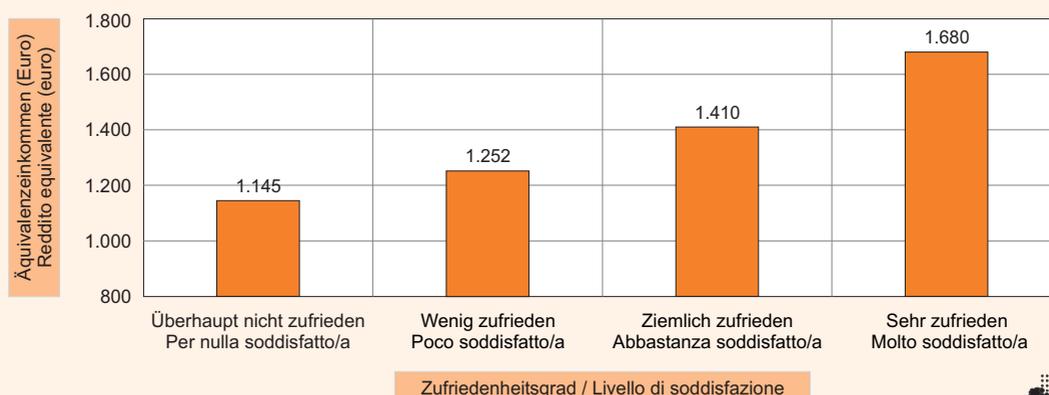
Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Alter und der Studentitel die Lebensqualität der Südtiroler Senioren stark beeinflussen. Wenig Einfluss hat der Wohnort (Landeshauptstadt oder andere Gemeinde): Dies weist auf ein räumliches Gleichgewicht hin. Die italienischsprachigen Senioren sind mit ihrer finanziellen Situation und der Wohnsituation zufrieden, scheinen aber einige Schwierigkeiten bei der Organisation ihrer Freizeit zu haben.

Untersucht man die Lebensbereiche, fällt vor allem die einheitliche Zufriedenheit mit der Wohnsituation auf.

Sintetizzando i risultati si evince che età e titolo di studio hanno grande incidenza sulla qualità della vita dell'anziano altoatesino, mentre l'abitare nel capoluogo invece che in provincia ha scarso impatto, segno di buon equilibrio territoriale. Gli appartenenti al gruppo linguistico italiano, senza handicaps sul piano economico e abitativo, sembrano avere qualche difficoltà in più nell'organizzazione del tempo libero.

Analizzando per "ambiti di vita" si nota soprattutto una grande omogeneità nella soddisfazione abitativa.

Graf. 2.2

Durchschnittliches Äquivalenzeinkommen nach Grad der Zufriedenheit mit der finanziellen Situation - 2013**Reddito equivalente medio per livello di soddisfazione riguardo alla situazione economica - 2013**

© astat 2014 - sr



Die Grafik 2.2 zeigt, dass die wahrgenommene Zufriedenheit mit der eigenen finanziellen Situation bei höherem Äquivalenzeinkommen steigt.

Come si evince dal grafico 2.2, al crescere del reddito equivalente aumenta la soddisfazione percepita riguardante la propria situazione economica.

Die Gesamtzufriedenheit mit der aktuellen Situation

Dass die Zufriedenheitsgrade mit den einzelnen Aspekten des Lebens stark miteinander korrelieren (wer mit einem Aspekt zufrieden ist, ist es auch mit den anderen), bedeutet, dass eine Grundzufriedenheit mit dem eigenen Leben besteht, mit der die meisten Antworten zu den einzelnen Aspekten zusammenhängen⁽²⁾.

Diese „Grundzufriedenheit“ ergab sich aus der Berechnung der Hauptkomponenten, wobei die erste Komponente herangezogen wurde, die sich aus der Berechnung ergab. Der Mittelwert dieser Variable wurde gleich null gesetzt, um ihn mit den entsprechenden Werten einer Vielzahl von soziodemografischen Variablen und Merkmalen zu ver-

La soddisfazione complessiva verso l'attuale situazione

Il fatto che le soddisfazioni nei confronti dei vari aspetti della vita siano molto correlate tra loro (chi è contento di una cosa è contento anche delle altre) significa che esiste una soddisfazione complessiva verso la propria vita a cui è collegata la gran parte delle risposte ai singoli aspetti⁽²⁾.

Tale "soddisfazione complessiva" è stata quantificata, partendo dalle singole soddisfazioni, con il metodo statistico detto "calcolo delle componenti principali", prendendo in considerazione la prima delle componenti risultanti dal calcolo. Il valore medio di questa variabile è stato posto pari a zero, al fine di confrontarlo con i rispettivi valori di tutta

- (2) Unterzieht man die verschiedenen „Zufriedenheitsgrade“ geeigneten statistischen Tests, so zeigt sich, dass diese alle positiv korrelieren. Sottoponendo le diverse "felicità" ad opportuni test statistici si è verificato che le stesse sono tutte positivamente correlate tra loro.

Korrelation zwischen den Zufriedenheitsgraden - 2013

Pearson Correlation Coefficients (a); $Prob > |r|$ under $H_0: Rho=0$

Correlazioni tra le soddisfazioni - 2013

Pearson Correlation Coefficients (a); $Prob > |r|$ under $H_0: Rho=0$

	Familie Famiglia	Wohnsituation Situazione abitativa	Freizeit Tempo libero	Finanzielle Situation Situazione economica	Gesundheit Salute	
Wohnsituation	0,45 <,0001					Situazione abitativa
Freizeit	0,43 <,0001	0,46 <,0001				Tempo libero
Finanzielle Situation	0,27 <,0001	0,34 <,0001	0,37 <,0001			Situazione economica
Gesundheit	0,28 <,0001	0,28 <,0001	0,39 <,0001	0,34 <,0001		Salute
Freundeskreis	0,41 <,0001	0,33 <,0001	0,46 <,0001	0,34 <,0001	0,41 <,0001	Amicizie

- (a) Der Pearson-Korrelationsindex zwischen zwei Variablen drückt eine mögliche (positive oder negative) Beziehung zwischen diesen aus; er nimmt Werte zwischen -1 und 1 an.

L'indice di correlazione di Pearson tra due variabili esprime una eventuale relazione (positiva o negativa) tra esse; assume valori tra -1 e 1.

gleichen⁽³⁾.

Die Hauptkomponenten wurden nur in Bezug auf die in Haushalten lebenden Personen analysiert.⁽⁴⁾

Auf diese Weise kann untersucht werden, wie sich einige persönliche Merkmale auf die Lebensqualität der Senioren auswirken.

Der psychologische Einfluss der Pflegebedürftigkeit ist bedeutend und deutlich größer als jener des Alters, auch wenn die Zufriedenheit bei zunehmendem Alter sinkt. Geschieden sein beeinflusst die Zufriedenheit ebenso und erscheint „schlimmer“ als Wittenschaft. Die verheirateten Personen sind jedenfalls am zufriedensten: Alleine leben schmälert die Zufriedenheit mit dem Leben, auch wenn der Einfluss geringer ist als jener anderer Faktoren.

Aktiv sein oder sich zumindest für einige Stunden ehrenamtlich einsetzen, wirkt sich hingegen sehr positiv aus (unabhängig davon, ob es organisiertes Ehrenamt oder Hilfe/Unterstützung für Nachbarn oder Bekannte ist). Aktiv sein, sich gebraucht fühlen, die Kontakte zu anderen Personen verstärken, tut eindeutig der eigenen Psyche gut.

una serie di variabili e caratteristiche socio-demografiche⁽³⁾.

L'analisi delle componenti principali è stata effettuata solo sulle persone residenti in famiglia⁽⁴⁾.

Si può a questo punto studiare come alcune caratteristiche della persona incidano sulla qualità della vita dell'anziano.

Notevole l'impatto psicologico della non-autosufficienza, che incide molto più dell'età, benchè anche quest'ultima, al crescere, faccia scendere la soddisfazione. Risulta impattante anche l'essere divorziati: tale condizione appare "peggiore" della stessa vedovanza, mentre i coniugati sono comunque i più soddisfatti: viver soli del resto peggiora la soddisfazione di vita, anche se meno di altri fattori.

Notevole impatto positivo inoltre appare avere l'essere attivi/impegnarsi almeno qualche ora nel volontariato (sia esso organizzato, sia in forma di aiuto/assistenza a vicini o conoscenti). Dunque essere attivi, sentirsi utili, intensificare i contatti con le altre persone fa decisamente bene alla propria psiche.

(3) Bei der Berechnung der Hauptkomponenten zeigt sich, dass die erste derselben gut 47% der Varianz ausmacht. Bei der Einschätzung, wie diese Komponente mit den Anfangsvariablen zusammenhängt, stellt man fest, dass sie die „persönlichste“ Seite des Wohlbefindens darstellt, wenn man davon ausgeht, dass Gesundheit und Geld viel leichter zu Vergleichen mit der „Wirklichkeit“ führen (siehe die Gewichte in der Tabelle in dieser Fußnote). Die erste Komponente korreliert auf jeden Fall auch mit diesen letzten zwei Variablen positiv: Diese Komponente kann also als „Gesamtzufriedenheit“ bezeichnet werden.

Nel calcolo delle componenti principali risulta che la prima di esse spiega ben il 47% della varianza. Valutando come questa componente si lega alle variabili iniziali, si nota che essa rappresenta la parte più "soggettiva" del benessere, se riteniamo che salute ed economia danno più facilmente luogo a riscontri con la "realtà dei fatti" (si vedano i pesi in tabella, in questa nota). In ogni caso la prima componente pesa positivamente anche con queste due ultime variabili: possiamo allora nominare tale componente come "soddisfazione complessiva".

Eigenwerte und Eigenvektoren der Korrelationsmatrix Autovalori ed auto vettori della matrice di correlazione

Eigenvektoren (Gewichte) der ersten Komponente (auf die Variablen)		Autovettori (pesi) dalla prima componente (sulle variabili)
Freizeit	0,46	Tempo libero
Freundeskreis	0,42	Amicizie
Wohnsituation	0,41	Abitazione
Familie	0,40	Famiglia
Gesundheit	0,39	Salute
Finanzen	0,37	Economico
Proportion des ersten Eigenwertes (von der ersten Komponente erklärte Varianz)	0,47	Proporzione del primo autovalore (varianza spiegata dalla prima componente)

(4) Bei der Konstruktion der neuen Variablen, die sich aus sechs Antworten ergibt, wird auch ein Teil jener Varianz entfernt, die durch den „respondent error“ entsteht: Das Ergebnis gilt somit als zuverlässiger als jenes, das man mit einer direkten Frage erhalten hätte.

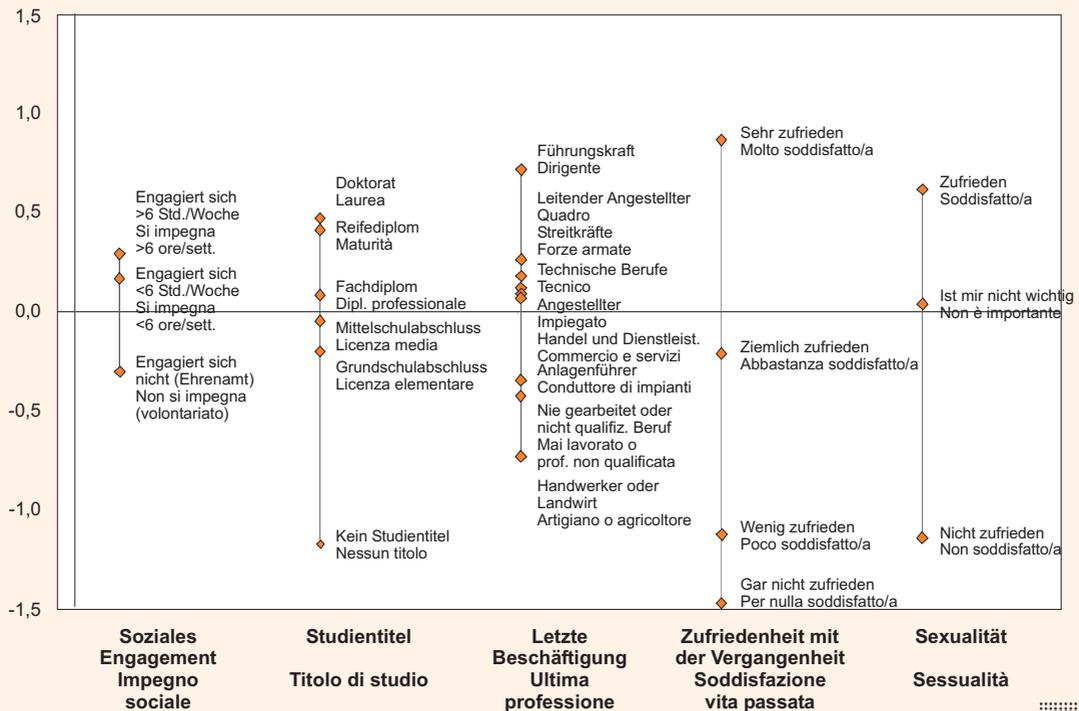
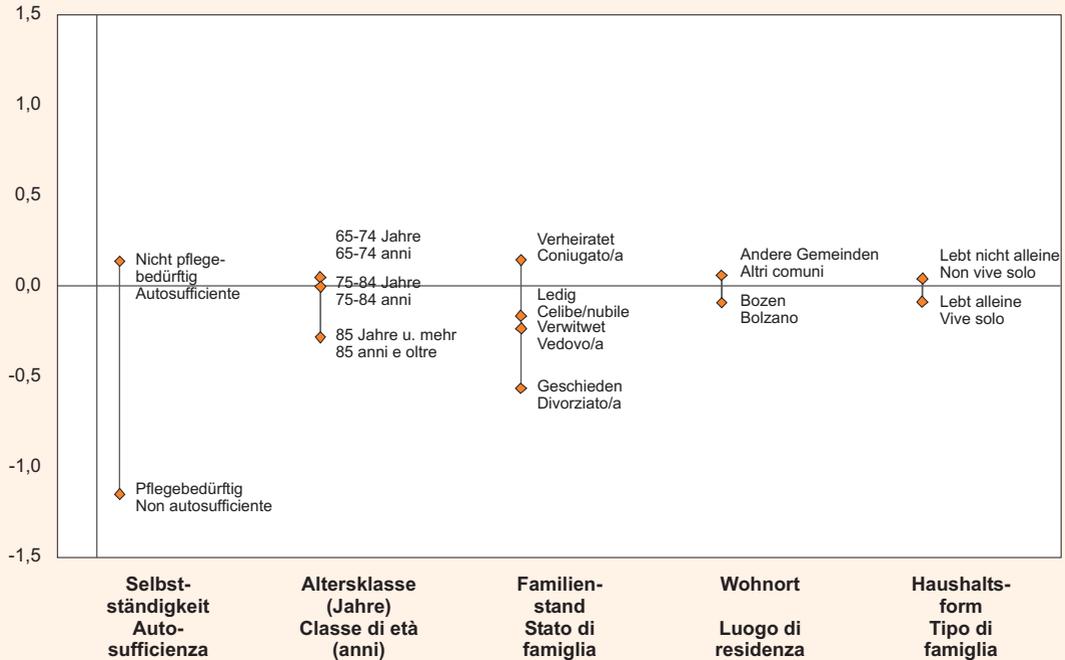
Nella costruzione della nuova variabile, originata da sei risposte, viene eliminata anche parte di quella varianza generata dal "respondent error": il risultato è da considerarsi pertanto più affidabile di quanto si sarebbe ottenuto con una domanda diretta.

Graf. 2.3

Mittelwert der „Gesamtzufriedenheit“ nach soziodemografischen Merkmalen - 2013

Media della "soddisfazione complessiva" per caratteristiche sociodemografiche - 2013

Zufriedenheitsgrad / Grado di soddisfazione
Mittelwert / Valore medio = 0



„Zunehmende Zufriedenheit“ gibt es auch bei steigendem Studientitel, wobei jedoch nicht vergessen werden darf, dass diese Variable eng mit dem Alter korreliert. Es ist jedoch schwierig zu sagen, ob ein höherer Studientitel direkt auf das eigene Selbstbewusstsein einwirken kann oder ob er sich indirekt auswirkt, indem er einen Beruf ermöglicht, der mehr Zufriedenheit und wahrscheinlich mehr Einkommen nach sich zog. Es zeigt sich, dass auch die Art der Arbeit, die zuletzt ausgeübt wurde, eine ziemliche Rolle spielt: Besonders ehemalige Unternehmer oder Führungskräfte (Spitzenpositionen) sind mit der aktuellen Situation sehr zufrieden. Überdurchschnittliche Zufriedenheit verzeichnen auch die verschiedenen Bütätigkeiten und die Berufe im Handel und Dienstleistungsbereich, während alle manuellen Tätigkeiten oder Personen, die nie eine vergütete Arbeit hatten, niedrige Werte aufweisen. Sehr unzufrieden sind ehemalige Handwerker und Landwirte, wobei hier zu bedenken ist, dass diese später in Rente gehen und folglich ein höheres Durchschnittsalter haben.

All dies zusammen ist teilweise die „Voraussetzung“ für das nachfolgende Ergebnis, das deutlicher ist als die vorhergehenden bzw. das die bisherigen enthält: Für ein glückliches Leben im Alter ist es ausschlaggebend, dass man in jüngeren Jahren ein zufriedenstellendes Leben führte. Die Beziehung zwischen der aktuellen Zufriedenheit und der Zufriedenheit mit dem bisherigen Leben ist die stärkste aller Korrelationen. Signifikant ist auch der Zusammenhang mit dem Sexualleben.

Die tägliche Mobilität: eventuelle Schwierigkeiten

Ein Faktor für Unbehagen im Leben der Senioren könnten die Schwierigkeiten beim Zugang zu verschiedenen Diensten sein. Dies wurde für 14 verschiedene Dienste untersucht. Die Bewohner der Altersheime wurden aus dieser Analyse ausgenommen.

"Felicità in aumento" anche al crescere del titolo di studio, anche se non va dimenticato che questa variabile è molto correlata con l'età. È comunque difficile dire se uno studio maggiore possa incidere direttamente sulla propria "autoconsapevolezza" oppure incida indirettamente in quanto può aver consentito l'accesso ad una professione più soddisfacente e probabilmente più redditizia. Si nota, infatti, che anche l'ultima attività lavorativa svolta incide abbastanza: soprattutto gli ex imprenditori o ex dirigenti (le posizioni di vertice) sono attualmente molto soddisfatti. Sopra la media anche i diversi lavori di ufficio ai vari livelli e le professioni del commercio e dei servizi, mentre livelli bassi si registrano per tutti i lavori manuali o per chi non ha mai svolto un lavoro retribuito. Molto insoddisfatti ex-artigiani ed ex-contadini, anche se non va dimenticato che questi vanno in pensione più tardi e quindi hanno in media un'età più elevata.

Tutto ciò fa un po' "da premessa" al risultato successivo, ancor più netto dei precedenti, o meglio che contiene i precedenti: per vivere l'età anziana serenamente è decisivo aver trascorso una vita soddisfacente negli anni precedenti. La relazione della soddisfazione attuale con la soddisfazione verso la vita passata risulta la più forte di tutte. Significativa anche la relazione con la vita sessuale.

Gli spostamenti quotidiani: eventuali difficoltà

Una fonte di disagio nella vita dell'anziano può provenire dalla difficoltà a raggiungere i vari servizi. A tale proposito è stato indagato separatamente per 14 tipi di offerta di servizi. I residenti in casa di riposo sono stati esclusi da tale analisi.

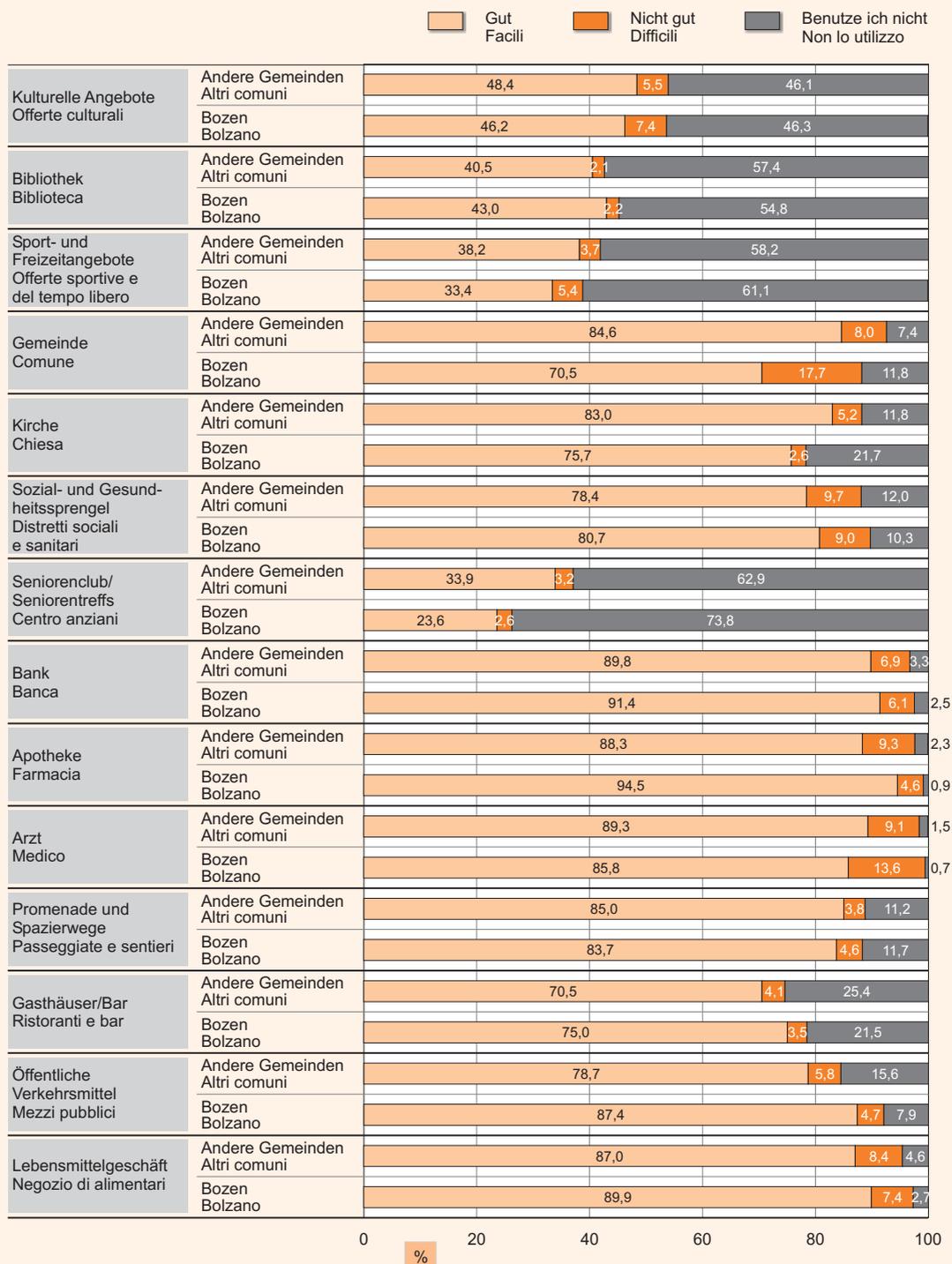
Graf. 2.4

Wie gut sind folgende Angebote für Sie erreichbar? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Quanto sono raggiungibili le seguenti offerte? - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



Die Untersuchung der Antworten der Befragten zeigt, dass es sowohl in Bozen als auch in der „Peripherie“ kaum Schwierigkeiten gibt. 17,7% der Bozner Senioren geben an, dass die Gemeinde etwas schwer erreichbar ist: Dies ist der höchste Wert in Bezug auf bestehende Schwierigkeiten. Etwa 10% finden den Arzt und die Sozial- und Gesundheitssprengel schwer erreichbar.

Mehrere Dienste werden nur von einer kleinen Gruppe der Senioren in Anspruch genommen: der Seniorentreff, die Sport- und Freizeitangebote und die Bibliothek.

Insgesamt unterscheiden sich die Antworthäufigkeiten kaum zwischen der Landeshauptstadt und den anderen Gemeinden.

Analizzando le risposte date dagli intervistati si nota che le difficoltà, sia a Bolzano sia in "periferia", sono quasi inesistenti. Il 17,7% dei bolzanini giudica scomodo da raggiungere il Comune: questo valore rappresenta il livello massimo di difficoltà. Circa il 10% lamenta una scarsa raggiungibilità del medico e dei distretti sociali/sanitari.

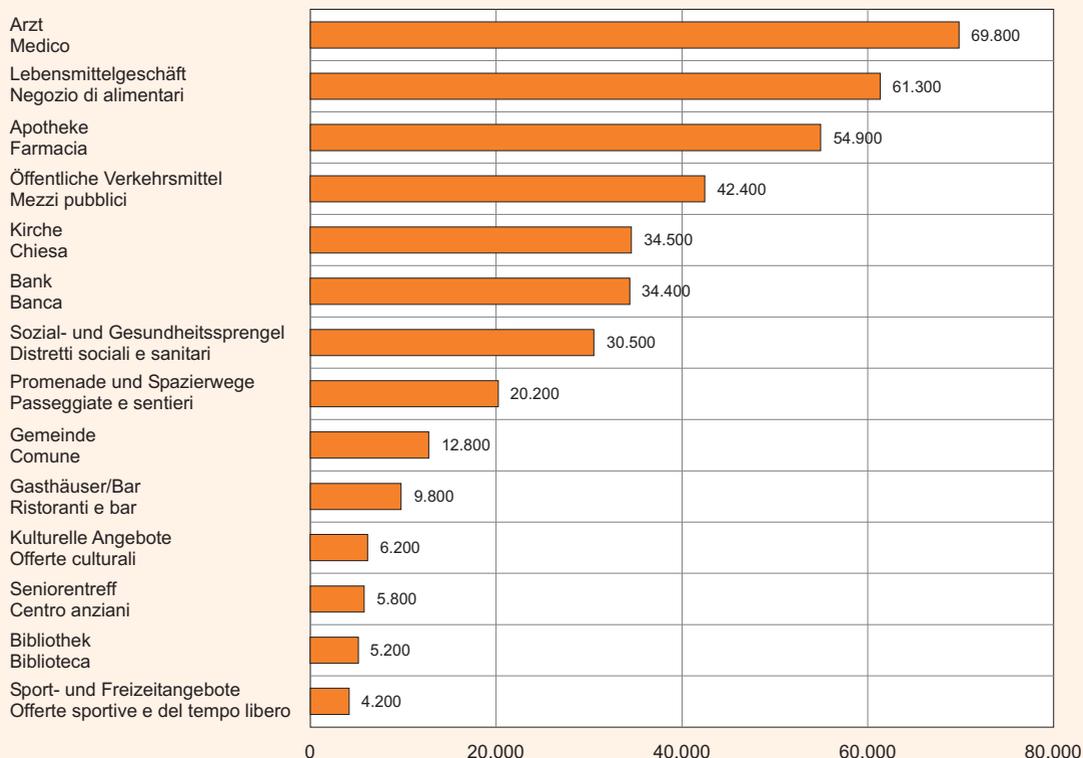
Esiste poi una serie di servizi usati solo da una minoranza di popolazione anziana: centro anziani, offerte sportive e del tempo libero e biblioteca.

Nel complesso si nota inoltre una scarsa differenza nella frequenza delle risposte tra il capoluogo e gli altri comuni.

Graf. 2.5

Welche Angebote sind für Sie bezüglich Erreichbarkeit am wichtigsten? - 2013

Quale delle seguenti offerte sono per Lei più importanti in termini di raggiungibilità? - 2013



© astat 2014 - sr



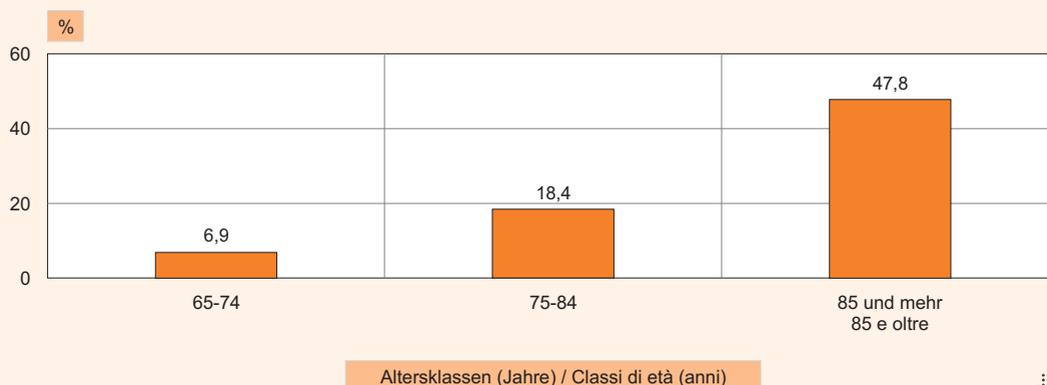
Die Befragten sollten auch angeben, welche der vorher genannten Dienste in Hinblick auf die Erreichbarkeit am wichtigsten sind, sprich welche Dienste in der Nähe sein sollten. Die Befragten konnten maximal fünf Antworten auswählen. Darunter fallen, nach Wichtigkeit, der Arzt, das Lebensmittelgeschäft, die Apotheke, die öffentlichen Verkehrsmittel und die Kirche.

Si è deciso anche di far scegliere all'intervistato quali delle offerte sopra indagate sono da ritenere più importanti in termini di raggiungibilità; in altre parole cosa è importante aver vicino. L'intervistato ha potuto dare al massimo cinque risposte. Tra queste, in ordine di importanza, figurano il medico, il negozio di alimentari, la farmacia, i mezzi pubblici e la chiesa.

Graf. 2.6

Personen, die auf fremde Hilfe angewiesen sind, um die Angebote zu erreichen, nach Alter - 2013
Prozentwerte

Persone che hanno bisogno di aiuto per raggiungere i servizi per età - 2013
Valori percentuali



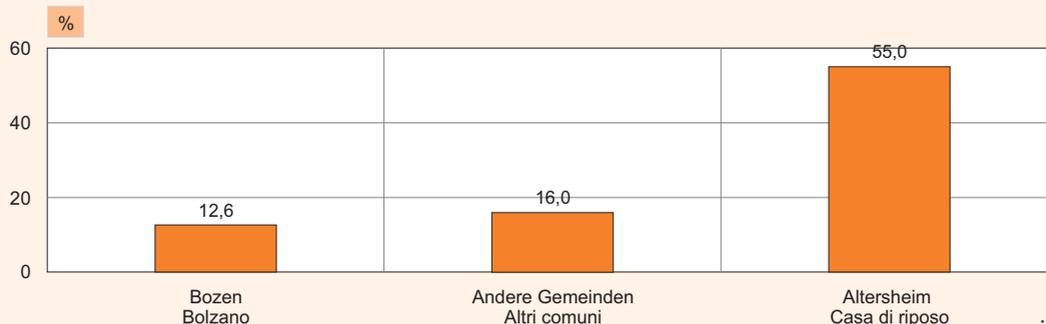
© astat 2014 - sr



Graf. 2.7

Personen, die auf fremde Hilfe angewiesen sind, um die Angebote zu erreichen, nach Wohnort - 2013
Prozentwerte

Persone che hanno bisogno di aiuto per raggiungere i servizi per residenza - 2013
Valori percentuali



© astat 2014 - sr

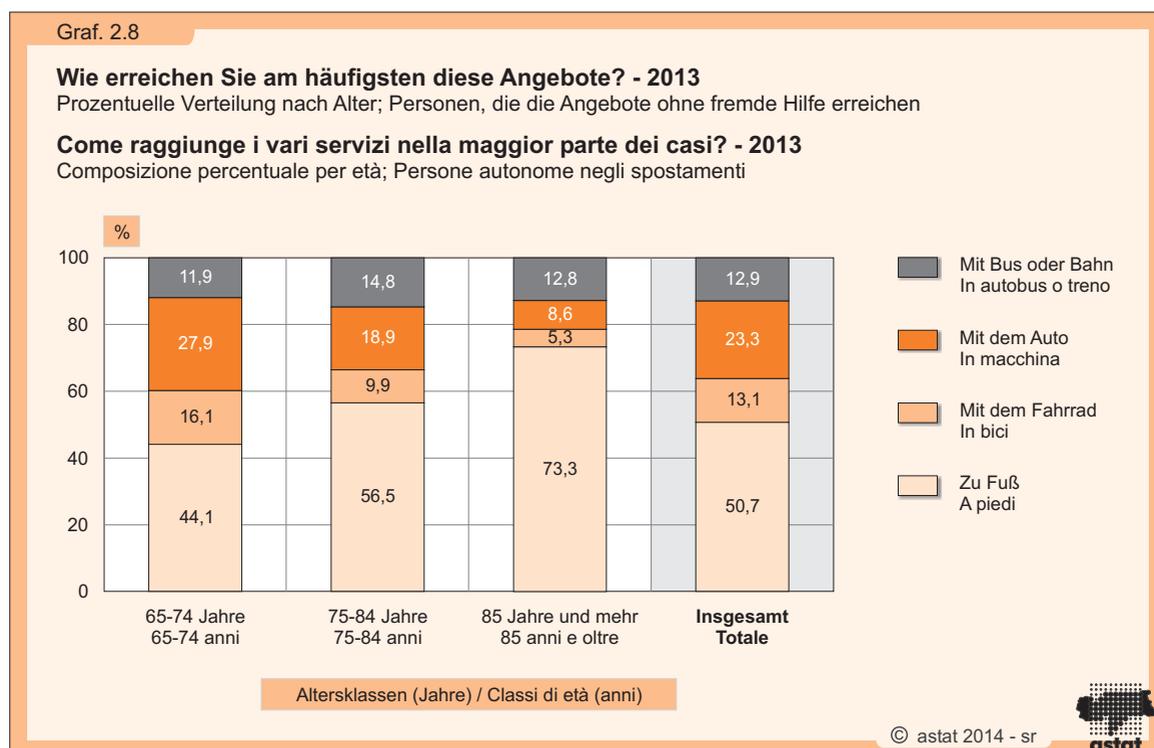


Wie bewegen sich die über 65-Jährigen fort? Das Alter beeinflusst die Selbstständigkeit beim Ortswechsel deutlich. Fast die Hälfte der über 85-Jährigen, die nicht im Altersheim leben, kann sich nicht mehr selbstständig fortbewegen.

Nicht das Gebiet, sondern der Gesundheitszustand der Person macht den Unterschied: Grafik 2.7 zeigt, dass die Fortbewegung in der „Peripherie“ (wo die Einrichtungen unvermeidlich weiter entfernt sind) nur minimal „unbequemer“ ist als in der Landeshauptstadt. Die Mehrheit der Altersheimbewohner hingegen ist nicht selbstständig mobil.

Ma come si spostano le persone di 65 anni e oltre? L'età incide notevolmente sull'autonomia degli spostamenti. Dopo gli 85 anni quasi la metà degli anziani (che non vivono in casa di riposo) non riesce a muoversi autonomamente.

Non è il territorio che incide, ma lo stato di salute della persona: nel grafico 2.7 emerge che la "periferia" (dove le strutture inevitabilmente sono collocate a distanze maggiori) è solo minimamente più "scomoda" del capoluogo. Invece la maggior parte dei residenti in casa di riposo non riesce a spostarsi in autonomia.



Unter denjenigen, die sich allein fortbewegen können, steigt der Anteil der Fußgänger mit dem Alter (von 44,1% bei den 65- bis 74-Jährigen auf 73,3% bei den über 85-Jährigen). Die entsprechenden Rückgänge gibt es beim Fahrrad (die Nutzung sinkt von 16,1% auf 5,3%) und beim Auto (Rückgang von 27,9% auf 8,6%). Die Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel steigt an und sinkt

Tra chi riesce a spostarsi da solo si nota che aumenta con l'età la quota di coloro che vanno a piedi (dal 44,1% dei 65-74enni fino al 73,3% degli over-85); ciò avviene a "scapito" sia della bici (che si riduce dal 16,1% al 5,3%), sia della macchina (che va dal 27,9% all'8,6%). Nei mezzi pubblici si ha invece prima un aumento e poi un calo nell'ultima classe di età: così il massimo lo si registra

dann bei der höchsten Altersklasse: Der Höchstwert findet sich bei den 75- bis 84-Jährigen (14,8%). In Bezug auf diesen letzten Wert ist nicht zu vergessen, dass es um die vorwiegende Art der Fortbewegung geht: Personen, die sowohl zu Fuß als auch mit den öffentlichen Verkehrsmitteln unterwegs sind, geben vorzugsweise ersteres an.

Zusammenfassung

Die Südtiroler Senioren sind mit allen Aspekten ihres Lebens ziemlich zufrieden. Die niedrigsten Werte betreffen den Gesundheitszustand und die finanzielle Situation, womit dennoch etwa vier von fünf Senioren sehr oder ziemlich zufrieden sind.

Alter und Studientitel wirken sich stark auf die Lebensqualität der über 65-Jährigen aus, während der Wohnort in der Stadt oder auf dem Land kaum eine Rolle spielt: Dies weist auf ein räumliches Gleichgewicht hin. Die italienischsprachigen Senioren sind mit ihrer finanziellen Situation und der Wohnsituation zufrieden, scheinen aber einige Schwierigkeiten bei der Organisation ihrer Freizeit zu haben.

Die Gesamtzufriedenheit hängt vom Grad der Selbstständigkeit der Person, der sozialen Teilnahme (z.B. aktive Beteiligung in Vereinen), vom Alter und vom Bildungsgrad ab.

Das hohe Maß an Zufriedenheit ist jedoch vor allem auf zufriedenstellende Erfahrungen während des Lebens in jüngeren Jahren zurückzuführen, nicht nur auf gute aktuelle Lebensbedingungen. Wer sich im Laufe seines Lebens selbst verwirklichen konnte, verspürt auch im Alter ein hohes Maß an subjektivem Wohlbefinden.

Die Dienste sind gut erreichbar und es werden nur geringe Schwierigkeiten genannt, auch wenn die Hälfte der über 85-Jährigen bei der täglichen Fortbewegung Hilfe benötigt: Die Bewohner der Altersheime haben in dieser Hinsicht ziemlich große Probleme.

tra i 75 e gli 84 anni (14,8%). Non sfugga, relativamente a quest'ultimo risultato, che si sta parlando del modo prevalente di spostamento, per cui chi va un po' a piedi, un po' coi mezzi pubblici, facilmente fa prevalere i primi.

Sintesi

Gli anziani altoatesini sono piuttosto soddisfatti di ogni aspetto della loro vita, con valori minimi per la salute e la situazione economica, nei confronti dei quali comunque circa 4 su 5 si dicono molto o abbastanza soddisfatti.

Età e titolo di studio hanno grande incidenza sulla qualità della vita degli "over-65", mentre l'abitare in città piuttosto che in provincia ha scarso impatto: segno di buon equilibrio territoriale. Il gruppo linguistico italiano, senza handicaps sul piano economico e abitativo, sembra avere qualche difficoltà in più nell'organizzazione del tempo libero.

La soddisfazione complessiva dipende dal livello di autonomia della persona, dal livello di partecipazione sociale (p.e. impegno attivo nelle associazioni), dall'età e dal livello di istruzione.

Gli alti livelli di soddisfazione sono però soprattutto dovuti, oltre che alle buone condizioni di vita attuali, alle esperienze soddisfacenti della vita passata; chi è riuscito a realizzare se stesso nel corso della propria esistenza trascorre anche la terza età ad un buon livello di benessere soggettivo.

Pochi i problemi rispetto alla raggiungibilità dei servizi, anche se nella classe di età di 85 anni ed oltre la metà delle persone ha bisogno di aiuto per gli spostamenti: piuttosto grave è poi in tal senso la situazione dei residenti in casa di riposo.

Jeder zweite Senior ist überwiegend zu Fuß unterwegs und jeder vierte hauptsächlich mit dem Auto.

Un anziano su due si muove soprattutto a piedi ed uno su quattro si muove più che altro in macchina.



3 Soziale und politische Beteiligung

Partecipazione sociale e politica

Stefano Lombardo

In der Soziologie setzte sich in den letzten Jahrzehnten immer mehr die Überzeugung durch, dass ein von persönlichem Vertrauen geprägtes Umfeld, eine rege Teilnahme an sozialen Netzwerken und eine weite Verbreitung von politischer Kultur das individuelle Wohlbefinden und die soziale Kohäsion steigern. Damit können die öffentlichen Maßnahmen besser greifen und es entstehen weniger Kosten für finanzielle Transfers.

Eine Reihe von Indikatoren zur Bewertung der Bedeutung dieses „Sozialkapitals“ quantifiziert die soziale Teilnahme in Form des Vereinswesens: Kurz gesagt wird der Anteil der in die verschiedenen Organisationsformen Eingeschriebenen geschätzt.

Weitere Möglichkeiten zur Einschätzung der sozialen Integration der Person sind beispielsweise die Häufigkeit, mit der sich jemand über Politik informiert, und die Häufigkeit, mit der jemand über Politik spricht.

Zum besseren Verständnis der Ergebnisse wurde auch die Frage „wie oft sprechen Sie über Politik“ in eine quantitative Variable umgewandelt, welche der Anzahl der Tage pro Woche entspricht. Auch in diesem Fall konnten so die Durchschnitte für die einzelnen Erklärungsvariablen berechnet werden. Damit können die Ergebnisse unmittelbarer erfasst werden.

In sociologia ha prevalso sempre più negli ultimi decenni il convincimento che un clima generalizzato di fiducia interpersonale, l'elevata partecipazione a reti associative e la diffusa presenza di cultura civica accrescano il benessere individuale e la coesione sociale, consentendo una maggiore efficienza delle politiche pubbliche e un minore costo delle transazioni economiche.

Un gruppo di indicatori proposti per valutare il livello di tale "capitale sociale" va direttamente a quantificare la partecipazione sociale nella sua espressione dell'associazionismo: in sostanza viene stimata la percentuale di iscritti alle varie forme di organizzazione.

Ulteriori elementi di valutazione del livello di integrazione sociale della persona possono essere la frequenza con cui ci si informa di politica e la frequenza con la quale l'intervistato discute della stessa.

Per addivenire ad un migliore approccio intuitivo ai risultati, anche la domanda "quanto spesso parla di politica" è stata trasformata in una variabile quantitativa corrispondente al numero giorni alla settimana: anche in questo caso si è così riusciti a calcolare delle medie per le diverse variabili esplicative ed avere così una lettura più immediata dei risultati.

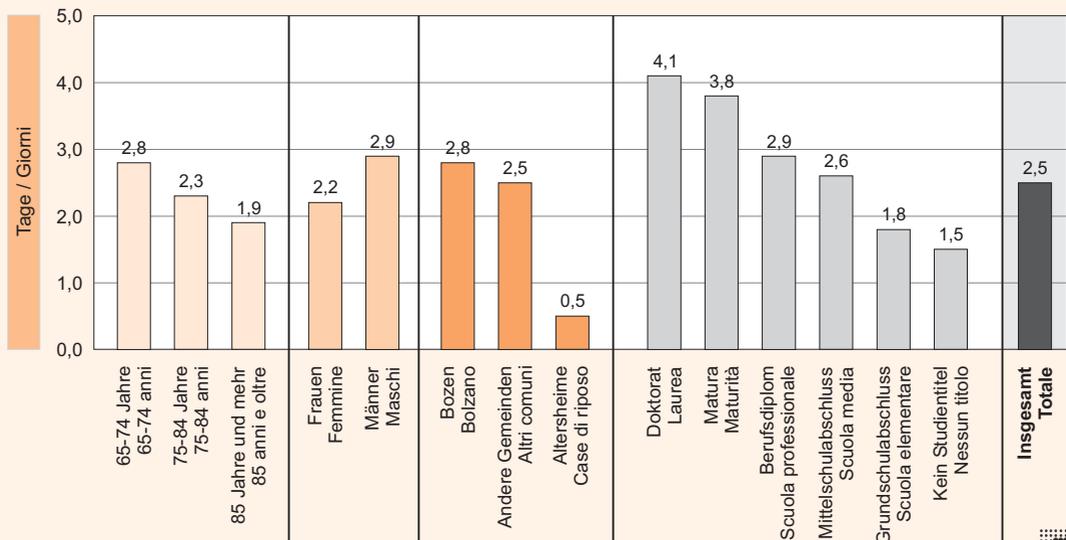
Graf. 3.1

Tage pro Woche, an denen über Politik gesprochen wird - 2013

Durchschnittswerte nach Alter, Geschlecht, Wohnsitz und Studientitel

Giorni alla settimana in cui parla di politica - 2013

Valori medi per età, sesso, residenza, titolo di studio



© astat 2014 - sr



Insgesamt beträgt der Durchschnitt 2,5 Tage pro Woche. Anders gesagt wird ungefähr an einem Tag über Politik gesprochen und an zwei Tagen nicht.

Viele Variablen beeinflussen dieses Ergebnis: Mit dem Alter sinkt das Interesse (von 2,8 Tagen bei den 65- bis 74-Jährigen auf 1,9 bei den über 85-Jährigen) und die Frauen sprechen seltener über Politik als die Männer (2,2 Tage gegenüber 2,9).

Der Unterschied zwischen der Landeshauptstadt (2,8 Tage) und den anderen Gemeinden (2,5 Tage) ist gering. Geht man nach der Häufigkeit, mit welcher die Bewohner der Altersheime über Politik sprechen (0,5 Tage), scheinen diese buchstäblich mit der Außenwelt „abgeschlossen“ zu haben.

Ein klarer Zusammenhang besteht mit dem Studientitel: Je höher der Bildungsgrad, desto größer das Interesse an Politik (die Personen mit Universitätsabschluss sprechen mehr als doppelt so oft über Politik als jene

La media generale è di 2,5 giorni in settimana. In forma ancor più immediata possiamo dire: "circa un giorno sì e due no".

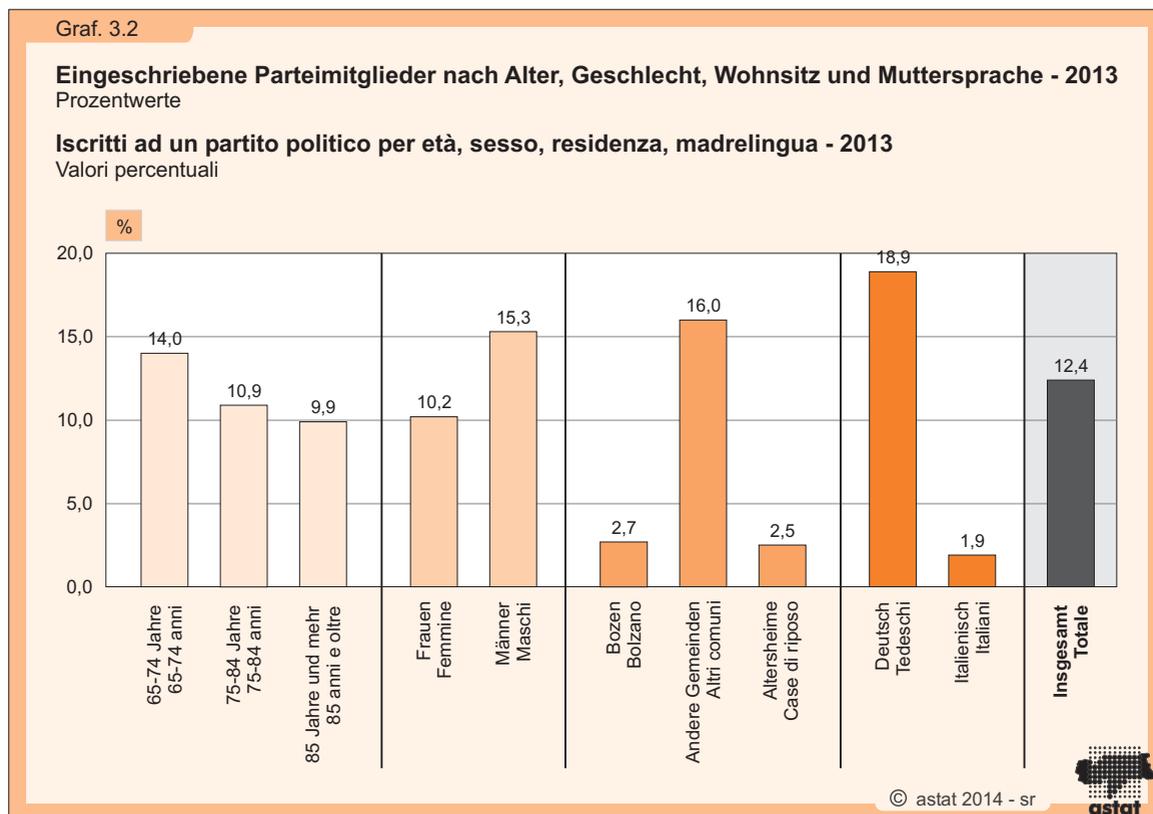
Molte variabili vanno ad incidere su questo risultato: con l'età si perde l'interesse (dai 2,8 giorni dei 65-74enni si va all'1,9 degli over-85); le donne ne parlano meno spesso (2,2 giorni, contro i 2,9 degli uomini).

Non forte la differenza tra il capoluogo (2,8 giorni) e gli altri comuni (2,5 giorni), mentre chi risiede in casa di riposo sembra letteralmente "aver chiuso" col mondo esterno a giudicare dalla cadenza bassissima di discussione sui temi della politica: 0,5 giorni.

Netta la relazione col titolo di studio: al crescere del livello di istruzione cresce l'interesse (la frequenza di discussione è più che doppia tra i laureati rispetto a chi possiede la licenza elementare o nessun titolo: oltre 4

mit Grundschulabschluss oder ohne Studententitel: mehr als 4 Tage gegenüber weniger als 2).

giorni contro meno di 2).



Die Prozentwerte der in eine Partei Eingeschriebenen entsprechen nur zum Teil den vorhergehenden Ergebnissen. Der Gesamtdurchschnitt beträgt 12,4%. Wie vorher sinkt der Anteil mit zunehmendem Alter (von 14,0% bei den 65- bis 74-Jährigen auf 9,9% bei den über 85-Jährigen). Die Prozentwerte der Frauen sind etwas niedriger als jene der Männer (10,2% gegenüber 15,3%).

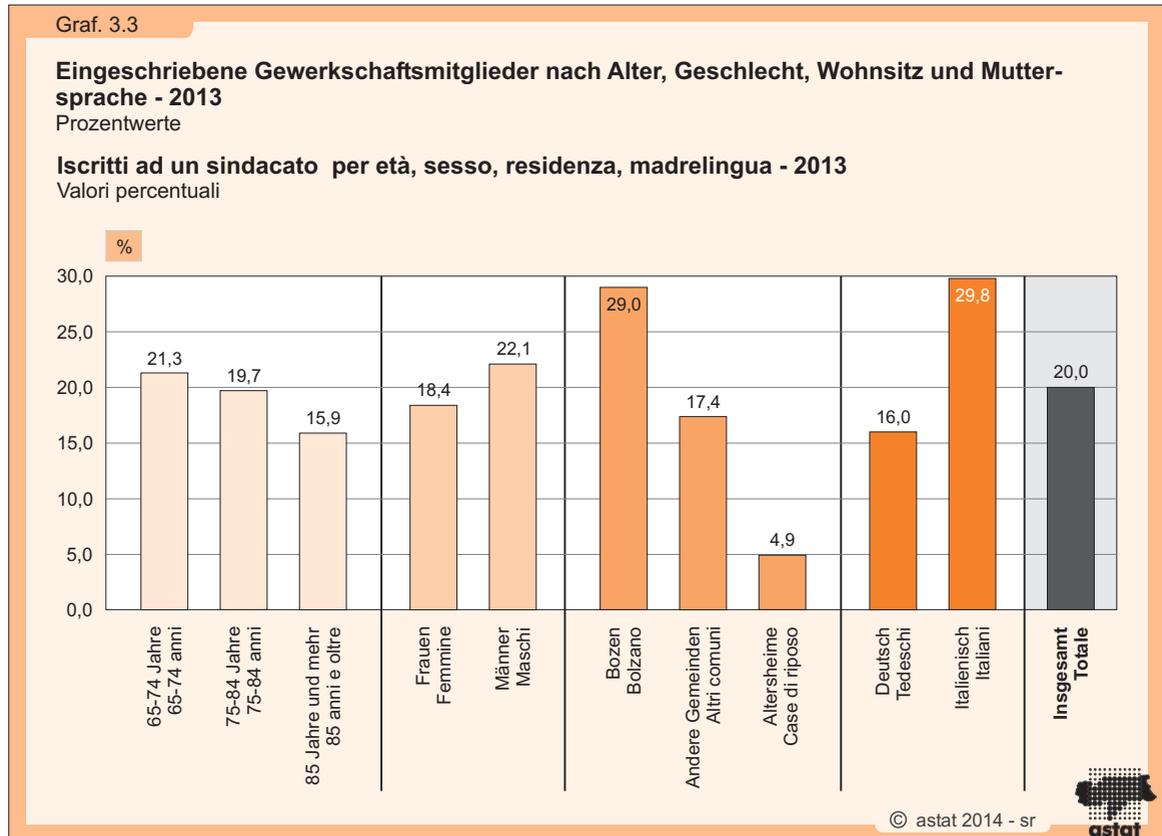
Sehr unterschiedliche Werte ergeben sich beim Vergleich der Landeshauptstadt mit den anderen Gemeinden: 2,7% der ersteren stehen 16,0% der „Peripherie“ gegenüber. Dieser Unterschied lässt sich zur Gänze auf die Sprachgruppe zurückführen. Bei dieser zeigen sich die Unterschiede noch deutlicher: 1,9% der italienischsprachigen und 18,9% der deutschsprachigen Südtiroler sind eingeschriebene Parteimitglieder.

Risultano solo in parte simili ai precedenti i risultati relativi alla percentuale di iscritti ad un partito. La media generale è del 12,4%. L'età incide come prima nel senso di un calo all'avanzare della stessa (dal 14,0% dei 65-74enni al 9,9% degli over-85). Le donne registrano percentuali più basse (10,2%, contro il 15,3% degli uomini).

Cambia completamente il quadro però nella distinzione tra capoluogo e altri comuni: con un valore di 2,7% del primo contro il 16,0% della "periferia". Tale differenza è tutta legata al gruppo linguistico, per la quale variabile le differenze infatti sono ancor più forti: 1,9% degli italiani e 18,9% dei tedeschi.

In diesem Fall besteht jedoch keine signifikante Korrelation mit dem Studientitel.

In questo caso invece non si ha relazione significativa col titolo di studio.



Die Grafik 3.3 zeigt die eingeschriebenen Gewerkschaftsmitglieder: Dabei sticht vor allem hervor, dass die Werte nach Sprachgruppe genau umgekehrt sind wie in der vorherigen Grafik zu den eingeschriebenen Parteimitgliedern.

Insgesamt sind 20,0% in eine Gewerkschaft eingeschrieben. Bei der Interpretation dieser Zahl sind die verschiedenen Vorteile zu bedenken, welche die Gewerkschaften den Senioren bieten, wie beispielsweise die Verteidigung der Kaufkraft der Renten und, auf individueller Ebene, die Steuerberatung, Weiterbildung sowie verschiedene Konventionen bis hin zur Freizeitgestaltung.

Auch hier zeigt sich dieselbe Entwicklung nach Alter (21,3% bei den 65- bis 74-Jähri-

Con l'elaborazione raffigurata nel grafico 3.3, relativa agli iscritti al sindacato, si assiste soprattutto ad una completa inversione in base al gruppo etnico rispetto al dato precedente, che mostrava gli iscritti ad un partito politico.

Il tasso di iscrizione complessivo è del 20,0%, un dato che va letto tenendo conto delle diverse agevolazioni fornite dal sindacato agli anziani come, a livello collettivo, la difesa del potere di acquisto dei trattamenti pensionistici e, a livello individuale, l'assistenza fiscale, l'attività di formazione, diverse convenzioni, fino all'organizzazione del tempo libero.

Ritroviamo lo stesso andamento per età (21,3% dei 65-74enni, 19,7% dei 75-84enni

gen, 19,7% bei den 75- bis 84-Jährigen und 15,9% bei den über 85-Jährigen) und Geschlecht (mit einem Unterschied von knapp vier Prozentpunkten: 22,1% bei den Männern und 18,4% bei den Frauen) wie bei den eingeschriebenen Parteimitgliedern.

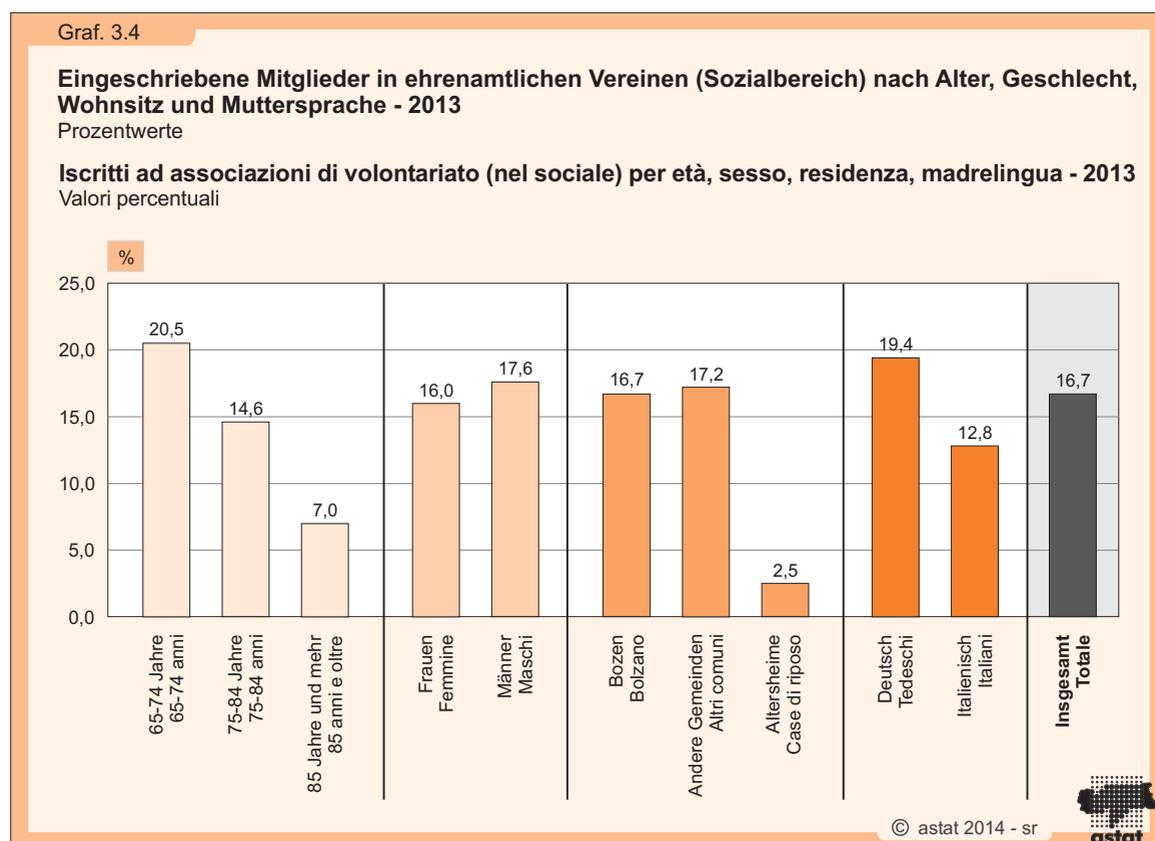
In diesem Fall verzeichnen jedoch die Landeshauptstadt (29,0%) und die italienische Sprachgruppe (29,8%) deutlich höhere Werte als die anderen Gemeinden (17,4%) und die deutsche Sprachgruppe (16,0%).

Auch in diesem Fall besteht keine signifikante Korrelation mit dem Studientitel.

e 15,9% per 85enni e oltre) e sesso (con una differenza però di nemmeno 4 punti: 22,1% dei maschi e 18,4% delle femmine) degli iscritti ai partiti.

In questo caso però la città-capoluogo (29,0%) ed il gruppo italiano (29,8%) risultano avere valori significativamente più alti rispettivamente dell'insieme degli altri comuni (17,4%) e del gruppo linguistico tedesco (16,0%).

Su questa variabile nuovamente il titolo di studio non ha un'influenza decisiva.



Im Bereich des sozialen Ehrenamtes zeichnet sich eine neue „Kombination“ von Erklärungsvariablen ab.

Das Alter beeinflusst erneut die Werte - so

Si registra una nuova "combinazione" di variabili esplicative nel campo del volontariato sociale.

L'età come sempre ha il suo impatto, anzi

gar deutlich stärker als bei den übrigen Variablen (20,5% bei der jüngsten, 14,6% bei der mittleren und 7,0% bei der ältesten Altersklasse). Die körperliche Anstrengung und die Verschlechterung des Gesundheitszustandes tragen entscheidend dazu bei, dass der Einsatz für die verschiedenen sozialen Tätigkeiten eingeschränkt werden muss.

Es bestehen keine geschlechtsspezifischen Unterschiede: die 16,0% bei den Frauen (gegenüber den 17,6% der Männer) lassen sich zur Gänze mit dem höheren Durchschnittsalter der Ersteren erklären.

Die Sprachgruppe beeinflusst das Ergebnis nicht sehr stark, aber signifikant (19,4% in der deutschen Sprachgruppe und 12,8% in der italienischen Sprachgruppe). In diesem Fall entspricht dies jedoch nicht der Unterscheidung zwischen Landeshauptstadt/anderen Gemeinden. Die Verbreitung des Vereinswesens ist also unabhängig von der Einwohnerzahl der Wohnsitzgemeinde.

In Umweltschutzvereine, Vereine für Bürgerrechte oder für den Frieden sind im Durchschnitt 3,8% eingeschrieben: Für diese Variable lassen sich deshalb keine eventuellen Unterschiede nach den einzelnen soziodemografischen Variablen feststellen. Gleich hohe Einschreibezahlen verzeichnen diese Vereinsarten auch in den jungen und mittleren Altersklassen: Die Mehrzweckerhebung 2013 hat ergeben, dass etwa 3% der 19- bis 64-Jährigen in solche Organisationen eingeschrieben sind. Das Ergebnis ist folglich nicht kennzeichnend für die ältere Generation.

questa volta è fortissimo (si passa dal 20,5% della classe più giovane, al 14,6% dell'intermedia, al 7,0% dei più anziani). Evidentemente l'affaticamento fisico ed il peggiorare delle condizioni di salute incidono in maniera decisiva nel dover abbandonare l'impegno a favore delle diverse attività di carattere sociale.

Il sesso non incide affatto sul risultato; infatti il 16,0% delle persone di sesso femminile contro il 17,6% dei maschi è pienamente spiegato dalla maggiore età media delle prime rispetto ai secondi.

Il gruppo linguistico mostra incidenza non fortissima, ma significativa (gli iscritti tra i tedeschi sono il 19,4%, tra gli italiani il 12,8%); stavolta ciò non va in parallelo con la distinzione capoluogo/altri comuni. Vi è dunque una matrice culturale dell'associazionismo che va oltre la dimensione demografica del comune nel quale si risiede.

Gli iscritti ad associazioni ecologiste, per i diritti civili o per la pace, oggetto di ulteriore domanda, sono in media provinciale il 3,8%: non si possono pertanto apprezzare rispetto a questa variabile eventuali differenze nella disaggregazione del risultato per le diverse variabili socio-demografiche. Va peraltro precisato che valori identici del tasso d'iscrizione a questo tipo di associazioni si registrano anche nelle classi di età giovanili e centrali: risulta infatti dall'indagine multiscopo 2013 un valore attorno al 3% anche la frequenza di iscritti nel complesso delle classi di età tra i 19 ed i 64 anni. Non è dunque caratteristico della generazione anziana questo tipo di risultato.

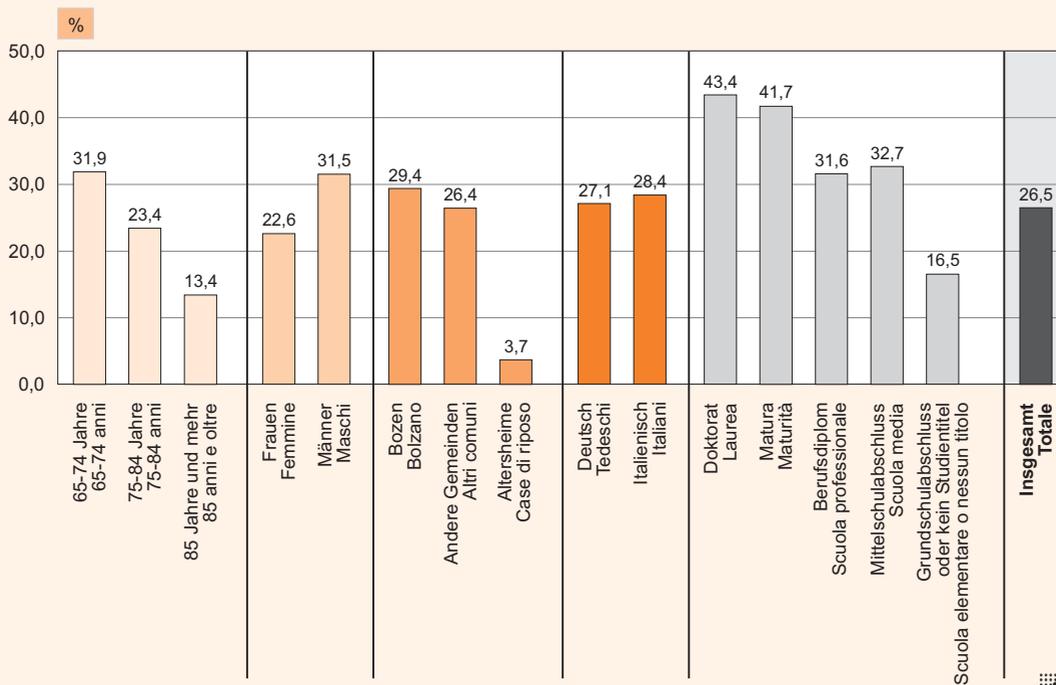
Graf. 3.5

Eingeschriebene Mitglieder in Kultur- und Freizeitvereinen nach Alter, Geschlecht, Wohnsitz, Muttersprache und Studientitel - 2013

Prozentwerte

Iscritti ad associazioni culturali e ricreative per età, sesso, residenza, madrelingua e titolo di studio - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



Auch bei den Kultur- und Freizeitvereinen gibt es einen altersbedingten Schwund der Zahl der Eingeschriebenen (31,9% bei den 65- bis 74-Jährigen, 23,4% bei den 75- bis 84-Jährigen und 13,4% bei den über 85-Jährigen). Die Männer (31,5%) scheinen größeres Interesse zu zeigen als die Frauen (22,6%).

Die Unterschiede nach Gemeinde und Sprachgruppe sind nicht signifikant; die Verhaltensweisen scheinen sich also sehr zu ähneln.

Signifikante Unterschiede gibt es bei Betrachtung der Erklärungsvariable „Studientitel“. Dabei zeigen sich drei Levels der Beteiligung: sehr hohe Teilnahme unter den

Anche in ambito culturale e ricreativo si assiste all'ennesimo "calo" legato all'età: dal 31,9% dei 65-74enni, al 23,4% dei 75-84enni, fino al 13,4% dei più anziani. I maschi sembrerebbero essere più interessati delle femmine (31,5% contro 22,6%).

Non significative sono risultate le differenze per comune ed ancor meno per lingua; dunque si conclude che sembra esistere una forte omogeneità di comportamento in tal senso.

Fornisce risultati significativi come variabile esplicativa il titolo di studio. Tale incidenza fa registrare tre distinti livelli: molto alta per laureati e persone con la maturità (entrambi i

Personen mit Doktorat und Matura (beide Werte liegen knapp über 40%), hohe Teilnahme (etwas über 30%) unter den Personen mit Berufsschul- oder Mittelschulabschluss und eher geringe Beteiligung durch Personen mit Grundschulabschluss bzw. ohne Studientitel (Kategorie, in die fast die Hälfte der Senioren fällt).

Insgesamt ist durchschnittlich mehr als jeder vierte Südtiroler Senior in einem Kultur- oder Freizeitverein eingeschrieben (26,5%).

valori sono poco sopra il 40%), medio alta (poco sopra il 30%) per chi ha fatto le professionali o le scuole medie inferiori ed infine piuttosto bassa tra chi detiene la licenza elementare o non detiene alcun titolo di studio (categoria che tra gli anziani pesa per poco meno della metà).

In ogni caso la media provinciale generale è di più di un altoatesino anziano iscritto in un'associazione culturale o ricreativa ogni quattro abitanti anziani (26,5%).

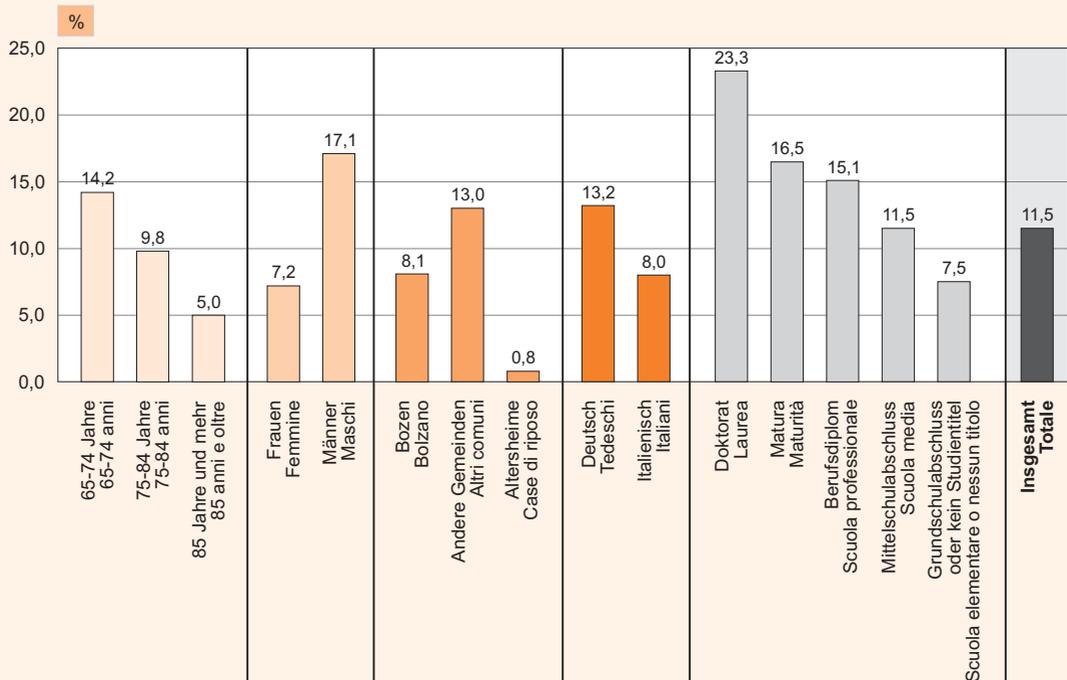
Graf. 3.6

Eingeschriebene Mitglieder von Berufsvereinigungen oder -verbänden nach Alter, Geschlecht, Wohnsitz, Muttersprache und Studientitel - 2013

Prozentwerte

Iscritti ad associazioni professionali o di categoria per età, sesso, residenza, madrelingua e titolo di studio - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



Die Mitgliedschaft in Berufsvereinigungen weist deutliche Unterschiede nach sozio-demografischen Variablen auf.

Risultano tutte nette le differenze, per le diverse variabili socio-demografiche, nell'ambito delle associazioni di categoria.

Wie bei den anderen Vereinsarten gibt es große Unterschiede nach Altersklasse (zwischen 14,2% und 5,0%). Auch die geschlechtsspezifischen Unterschiede sind bemerkenswert: deutlich mehr eingeschriebene Männer (17,1%) als Frauen (7,2%).

Die deutsche Sprachgruppe und die Bevölkerung der Landgemeinden verzeichnen ähnliche Ergebnisse und sind höher als jene der italienischen Sprachgruppe und der Senioren in der Landeshauptstadt.

Die Korrelation mit dem Studientitel ist erneut ausgeprägt und in diesem Fall sehr linear: Die Werte reichen von 7,5% bei den Personen mit Grundschulabschluss bzw. ohne Studientitel bis 23,3% bei den Personen mit Doktorat.

Der Gesamtwert von 11,5% ist eher hoch, wenn man bedenkt, dass der Wert bei den

Come sempre si trovano differenze forti (dal 14,2% al 5,0%) per classe di età. Nette sono risultate anche le differenze di genere essendo i maschi molto più presenti delle femmine (17,1% a 7,2%).

Gruppo linguistico tedesco e periferia risultano, in pieno parallelismo tra i due confronti, più presenti di, rispettivamente, persone di madrelingua italiana e degli abitanti del capoluogo.

Ritroviamo di nuovo netta ed in questo caso molto lineare la relazione col titolo di studio che arriva ad un 23,3% tra i laureati, partendo dal 7,5% di chi ha la licenza elementare o nessun titolo.

Il risultato complessivo di 11,5% va comunque giudicato come piuttosto elevato se si

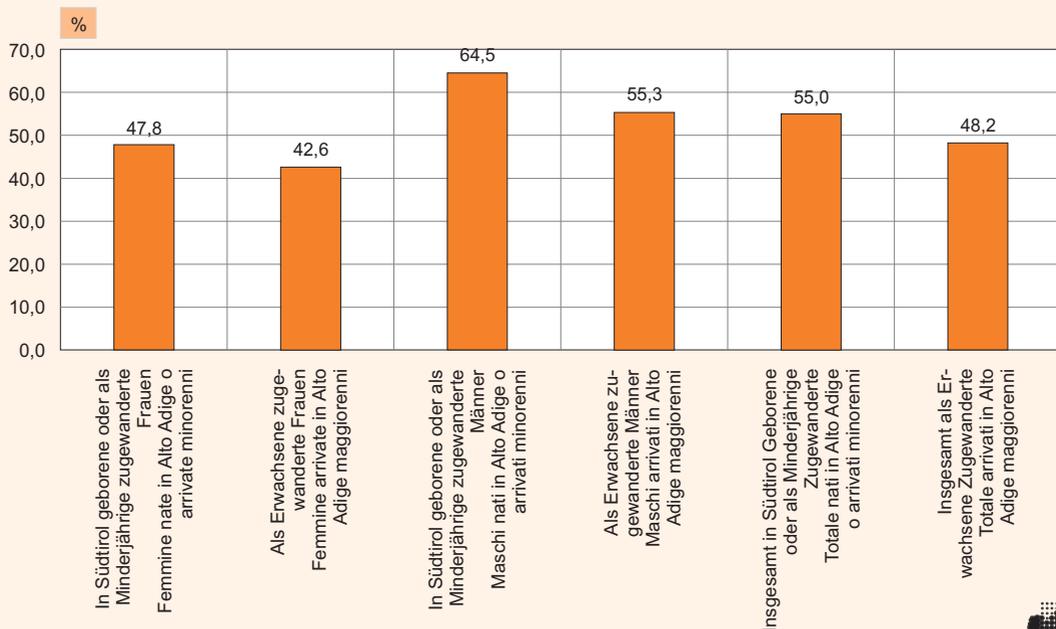
Graf. 3.7

Personen, die in mindestens einen Verein oder eine Organisation eingeschrieben sind, nach Geschlecht und Herkunft - 2013

Prozentwerte

Iscritti ad almeno una associazione o organizzazione per sesso e origine - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



erwerbstätigen Altersklassen (19-64 Jahre) nur wenig höher ist (14,9%), wie aus der „Mehrzweckerhebung - Aspekte des täglichen Lebens“ hervorgeht, die im selben Jahr vom ASTAT durchgeführt wurde.

Insgesamt sind 51.300 Personen in mindestens einen Verein eingeschrieben. Das entspricht 54,0% der Senioren. Dabei verzeichnen die „Einheimischen“ (dazu zählen hier die in Südtirol Geborenen und die Personen, die als Minderjährige zugewandert sind) eine höhere soziale Teilnahme als die Personen, die als Erwachsene zugewandert sind. Der Unterschied ist jedoch nicht sehr groß: Daraus folgt, dass die nicht einheimischen Personen allgemein keine großen Schwierigkeiten hatten, sich in die Südtiroler Gesellschaft einzufügen. Es scheint, als würde dies für die Frauen leichter sein als für die Männer; der Unterschied zwischen den einheimischen und nicht einheimischen Eingeschriebenen beträgt bei den Frauen etwa fünf Prozentpunkte (47,8% gegenüber 42,6%) und bei den Männern rund neun Prozentpunkte (64,5% gegenüber 55,3%).

Das Vereinswesen ist also sehr vielfältig und kann wie folgt zusammengefasst werden: In die Parteien sind vor allem Männer und deutschsprachige Senioren eingeschrieben; die Gewerkschaftsmitglieder wohnen überwiegend in der Stadt und sind italienischsprachig. Das soziale Ehrenamt ist relativ gleichmäßig verteilt. In den Kultur- und Berufsvereinigungen finden sich mehr Männer und es bestehen deutliche Unterschiede nach Studientitel.

54,0% der Senioren sind in mindestens einen Verein eingeschrieben: Die jeweiligen Anteile reichen von 61,0% in der ersten Altersklasse bis 37,2% in der letzten. Nach Geschlecht betragen sie 63,1% bei den Männern und 47,0% bei den Frauen.

Betrachtet man die Häufigkeit, mit der sich die Befragten über Politik informieren, ergeben sich die gleichen Verteilungen nach den verschiedenen soziodemografischen Variab-

considera che nel complesso delle classi di età "attive" dal punto di vista professionale (dai 19 ai 64 anni) la stessa percentuale è solo di poco superiore: 14,9% il risultato fornito dall'indagine "Multiscopo - Aspetti della vita quotidiana" realizzata in provincia dall'ASTAT nello stesso anno.

Analizzando il risultato complessivo dell'associazionismo si ha un risultato di 51.300 iscritti ad almeno un sodalizio, ovvero il 54,0% della popolazione anziana. Si nota anche che gli "autoctoni" (per autoctoni in questo studio si intendono i nati in Alto Adige e coloro che vi sono arrivati ancor minorenni) registrano sì un livello di partecipazione sociale maggiore rispetto a chi è immigrato in età adulta, ma la differenza non è molto forte: dunque i non-autoctoni non hanno avuto in generale difficoltà nell'inserirsi nella società altoatesina. In questo sembra che le donne siano anche più facilitate degli uomini; se giudichiamo dalle due differenze (iscritti autoctoni - iscritti non autoctoni) la femminile è di circa 5 punti percentuali (47,8% a 42,6%) e la maschile è attorno ai 9 punti (64,5% a 55,3%).

Il quadro dell'associazionismo è dunque molto variegato e merita dunque un primo "riassunto": ai partiti si iscrivono soprattutto persone di sesso maschile e più tedeschi, i sindacati vedono più iscritti in città e tra gli italiani. Il volontariato sociale è piuttosto equidistribuito. Nelle associazioni culturali e professionali troviamo più maschi e si riscontrano notevoli differenze per titolo di studio.

In ogni caso ben il 54,0% degli anziani è iscritto ad almeno un'associazione: il dato va dal 61,0% della prima classe di età al 37,2% dell'ultima. Per sesso il dato è del 63,1% tra i maschi e del 47,0% tra le femmine.

Andando ad analizzare la frequenza con la quale ci si informa di politica ritroviamo le stesse distribuzioni, per le diverse variabili socio-demografiche, che avevamo rilevato

len wie bei der Häufigkeit der Gespräche über Politik - wenn auch mit doppelt so hohen Werten. Der Gesamtdurchschnitt beträgt 4,4 Tage pro Woche.

nella frequenza di discussione, ma su livelli circa doppi. La media generale è di 4,4 giorni alla settimana.

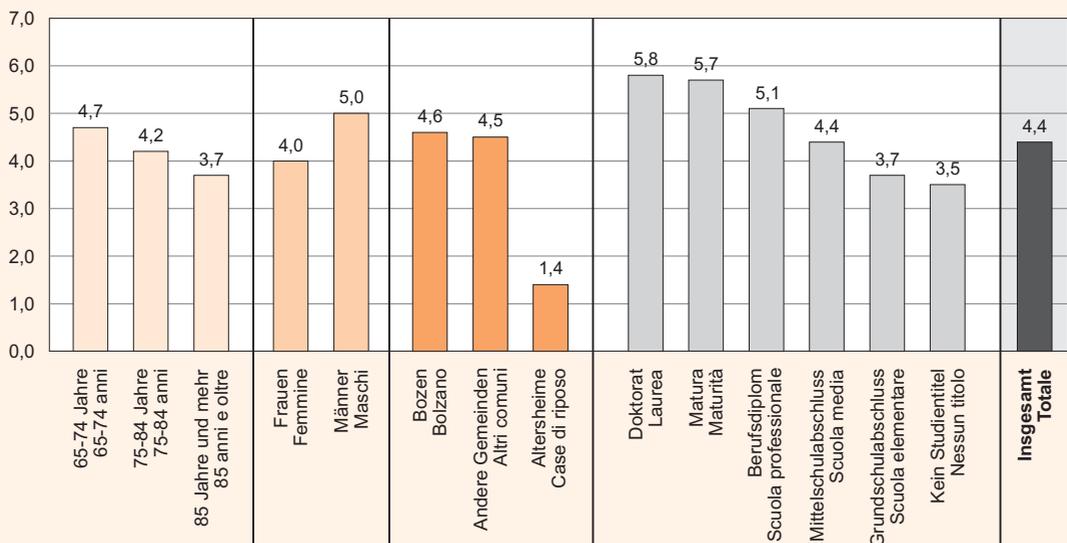
Graf. 3.8

Tage pro Woche, an denen sich jemand über Politik informiert, nach Alter, Geschlecht, Wohnsitz und Studientitel - 2013

Durchschnittswerte

Giorni alla settimana in cui ci si informa di politica per età, sesso, residenza e titolo di studio - 2013

Valori medi



© astat 2014 - sr



Auch in diesem Fall sinkt der Wert mit steigendem Alter (von 4,7 auf 3,7 Tage). Die Männer (5 Tage) zeigen größeres Interesse als die Frauen (4 Tage), sehr geringes Interesse besteht unter den Bewohnern der Altersheime (durchschnittlich nur 1,4 Tage). Weiters zeigt sich auch hier ein klarer Zusammenhang mit dem Bildungsgrad (Zunahme des Interesses bei höherem Studientitel).

Der Grad der Beteiligung ist in jedem Fall insgesamt hoch: Ungefähr 12.000 Personen (8.700 Frauen und 3.300 Männer) bzw. 12,7% der Senioren informieren sich nie über das politische Geschehen.

Ritroviamo tra i risultati l'ennesimo calo dovuto all'avanzare dell'età (da 4,7 giorni a 3,7 giorni), un interesse maggiore tra gli uomini (5 giorni contro 4 delle donne), un livello di interesse molto basso tra i residenti in casa di riposo (solo 1,4 giorni tale media) ed una chiara relazione col titolo di studio (crescita di interesse al crescere dell'istruzione).

Il livello di partecipazione è in ogni caso nel complesso alto: coloro che non seguono mai le vicende politiche sono circa 12.000 persone (8.700 femmine e 3.300 maschi), ovvero il 12,7% della popolazione anziana.

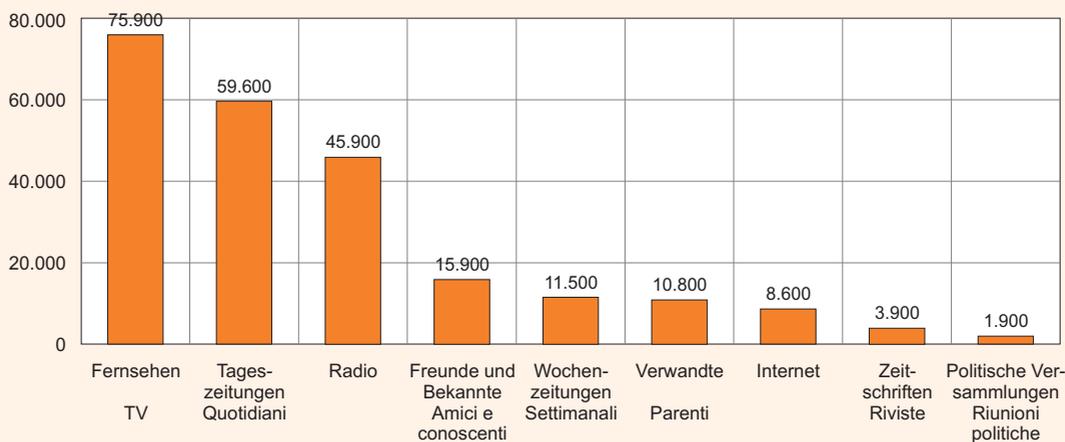
Graf. 3.9

Wie informieren Sie sich über das politische Geschehen? - 2013

Nur Personen, die sich über das politische Geschehen informieren

In che modo si informa di politica? - 2013

Solo persone che si informano di politica



© astat 2014 - sr



Die Senioren informieren sich vor allem über das Fernsehen (79,9%), die Tageszeitungen (62,8%) und das Radio (48,3%) über Politik.

Die anderen Informationskanäle weisen niedrigere Werte auf: Freunde (16,7%) und Verwandte (11,4%) werden eher als „Ventil“ bei Diskussionen statt als Informationsquelle genutzt, wenn wirklich, wie vorher festgestellt, relativ häufig Gespräche über Politik geführt werden. Wochenzeitungen werden von 12,2% und Zeitschriften von 4,1% als Informationsquellen verwendet.

Das Internet wird von 9,1% als Informationsquelle genutzt. Dieser Wert ist verhältnismäßig hoch, wenn man den Anteil der Personen dieser Altersklassen berücksichtigt, die „offline“ sind. An Parteiversammlungen nehmen 2,1% der Senioren teil; ein eher niedriger Wert angesichts der 12,4%, die - wie bereits ausgeführt - in eine Partei als Mitglied eingeschrieben sind: Dies weist darauf hin, dass viele Eingeschriebene nicht an den Versammlungen teilnehmen.

L'anziano si tiene informato soprattutto tramite la televisione (usata per seguire la politica dal 79,9% delle persone), leggendo i quotidiani (62,8%) e ascoltando la radio (48,3%).

Valori non alti li si registra tra gli altri "canali informativi": amici (16,7%) e parenti (11,4%) sono dunque considerati "sfoghi" di discussione più che fonti di informazione, se è vero come abbiamo visto sopra, che la discussione politica non è evento poco frequente. I settimanali sono usati a tal scopo dal 12,2% e le riviste dal 4,1%.

Internet fa registrare come fonte informativa un valore di 9,1% (relativamente alto rispetto al livello di persone "off-line" in questa classe di età) ed infine la partecipazione a riunioni di partito si ferma al 2,1%, che in questo caso può essere considerato relativamente basso visto che, come segnalato in precedenza, il numero di chi ha una "tessera" risulta pari al 12,4% del totale degli anziani: segno che molti iscritti non partecipano alle riunioni.

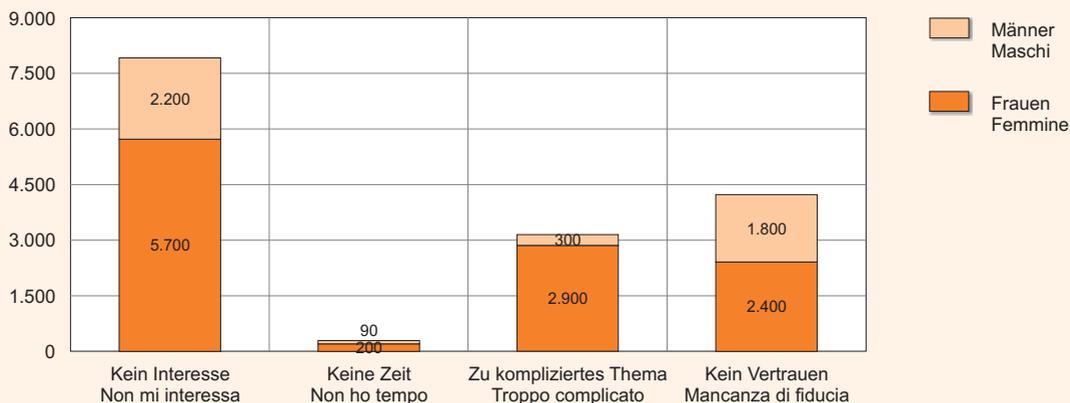
Graf. 3.10

Aus welchem Grund informieren Sie sich nie über Politik? Nach Geschlecht - 2013

Personen, die sich nie über das politische Geschehen informieren

Per quale motivo non si informa mai di politica? Per sesso - 2013

Persone che non si informano mai di politica



© astat 2014 - sr



Die Südtiroler Senioren sind sehr ehrlich bei der Begründung ihres fehlenden Politikinteresses. Bei einer solchen Frage besteht typischerweise ein Verzerrungsrisiko, da sie Merkmale der sozialen Akzeptanz aufweisen: In diesem Fall hätten jedoch viele die „Entschuldigung“ der Antwortmöglichkeit „keine Zeit“ gewählt, die jedoch kaum jemand genutzt hat.

Die Frauen haben hauptsächlich mit „kein Interesse“ oder „zu kompliziertes Thema“ geantwortet (knapp 6.000 und knapp 3.000 Frauen bzw. 15,9% derselben), was auf eine fehlende gesellschaftliche Teilnahme hinweist.

Davon unterscheiden sich die 4.200 Personen (4,4% der Senioren, gleichmäßig auf Männer und Frauen verteilt), die hingegen von der Politik enttäuscht sind („kein Vertrauen“).

Gli anziani altoatesini si mostrano molto sinceri nel motivare il loro mancato interesse per la politica. Una domanda simile è infatti tipicamente tra quelle a rischio di distorsione avendo caratteristiche di accettabilità sociale: in tale caso però molti avrebbero usato la "scusa" suggerita dalla risposta "non ho tempo", che però non è stata usata praticamente da nessuno.

Le risposte fornite invece sono state, tra le donne, soprattutto "non mi interessa" o "è troppo complicato" (rispettivamente poco meno di 6.000 e poco meno di 3.000 donne, ovvero il 15,9% delle stesse), segnali di mancata partecipazione sociale.

Da questi si differenziano completamente le 4.200 persone (che corrispondono al 4,4% della popolazione anziana e che in questo caso sono distribuiti equamente tra maschi e femmine) che invece sono più che altro "scoraggiate" dalla politica ("mancanza di fiducia").

Zusammenfassung

Mehr als die Hälfte der Südtiroler Senioren ist in einen oder mehrere Vereine eingeschrieben.

Alle Werte sinken mit zunehmendem Alter, während die anderen soziodemografischen Variablen je nach Vereinsart eine unterschiedliche Rolle spielen: Die deutschsprachigen Befragten schreiben sich öfter als die italienischsprachigen in eine Partei ein, während die italienischsprachigen Südtiroler - zumindest in diesem Alter - Gewerkschaften bevorzugen. Die Beteiligung in Kulturvereinen ist gleichmäßig verteilt, während Berufsvereinigungen von Männern bevorzugt werden.

Hohe Werte verzeichnen auch die Häufigkeiten, mit der sich die Befragten über Politik informieren (besonders im Fernsehen oder über Zeitungen) oder darüber sprechen.

Bei einem so hohen Teilnahmegrad können die Südtiroler Senioren Vermittler von sozialen Werten sein.

Die Teilnahme der Senioren am gesellschaftlichen Leben bietet auch Möglichkeiten des Austausches zwischen den Generationen und ist ein Indikator für die Lebensqualität der Bevölkerung insgesamt.

Die daraus folgenden positiven Einflüsse auf die interpersonellen Beziehungen betreffen alle Mitglieder einer Gemeinschaft: Auch diejenigen, die als Erwachsene nach Südtirol gezogen sind, nehmen aktiv am Gesellschaftsleben teil.

Sintesi

Più di metà degli anziani altoatesini è iscritto ad una o più associazioni.

Tutti i valori calano al crescere dell'età, mentre le altre variabili socio-demografiche incidono in forma diversa in base al tipo di associazione: le persone di madrelingua tedesca si iscrivono molto più degli italiani ad un partito politico, mentre gli italiani, almeno a quest'età, preferiscono i sindacati. Omogenea l'adesione alle associazioni culturali, mentre quella ad associazioni di categoria risulta essere tipicamente maschile.

Alta anche la frequenza con la quale le persone si informano (soprattutto via TV o giornali) e discutono di politica.

Ad un livello così alto di coinvolgimento, l'anziano altoatesino può essere portatore di valori sociali.

La partecipazione dell'anziano nella vita sociale crea anche occasioni di scambio intergenerazionale ed è esso stesso indicatore della qualità della vita della popolazione nel complesso.

Gli influssi positivi sulle relazioni interpersonali che ne derivano coinvolgono tutti i membri della comunità: anche chi è arrivato in Alto Adige da adulto infatti partecipa attivamente alla vita della collettività.



4 Beziehungen zu Familie und Freundeskreis

Relazione con i familiari e con la cerchia d'amici

Veronika Salzburger

In diesem Kapitel werden die Beziehungen der Südtiroler Senioren zu ihrer Familie und zum Freundeskreis beleuchtet.

In questo capitolo si analizzano le relazioni degli anziani altoatesini con la famiglia e con la propria cerchia d'amici.

Familie

Zunächst liegt der Fokus auf den intergenerationalen Beziehungen. Diesbezüglich kann in der internationalen Forschung immer wieder die hohe emotionale Nähe zwischen den familiären Generationen und deren subjektive Bedeutung für Individuen nachgewiesen werden (Silverstein et al. 2010). Wenngleich diese Nähe im höheren Lebensalter aufgrund von Statusübergängen in den jeweiligen Generationen leicht abfällt, verliert sie kaum an Bedeutung (Merz et al. 2008: 719). Mit dem Auszug der erwachsenen Kinder rückt zunächst verstärkt die eigene Partnerschaft in den Vordergrund (Barber 1989).

La famiglia

La prima parte di questo capitolo è dedicata ai rapporti intergenerazionali. La ricerca internazionale documenta frequentemente una forte connessione emotiva tra le generazioni di una famiglia e la relativa importanza soggettiva per gli individui (Silverstein et al. 2010). Questa connessione diminuisce leggermente d'importanza con i cambiamenti di status all'interno delle varie generazioni, ma perde solo minimamente in importanza (Merz et al. 2008: 719). Con l'uscita di casa dei figli adulti la propria relazione coniugale ritorna in primo piano (Barber 1989).

63,4% der Südtiroler Senioren leben in einer Partnerschaft

Mit dem Blick auf die Partnerschaftssituation der Südtiroler ab 65 Jahren zeigt sich, dass durchschnittlich 63,4% der Befragten in einer Partnerschaft leben. Während 60,6% mit dem Partner (verheiratet oder unverheiratet) in einem Haushalt zusammenleben, führen 2,8% der Senioren eine Partnerschaft

Il 63,4% degli anziani altoatesini vive in coppia

Analizzando la vita di coppia degli altoatesini di 65 anni e oltre si nota che in media il 63,4% degli intervistati vive in un rapporto di coppia. Il 60,6% vive assieme al proprio partner (coniugati o non coniugati), mentre il 2,8% degli altoatesini vive in coppia ma in case separate. Questo tipo di relazione con

in getrennten Haushalten. Diese Form der Partnerschaft wird besonders häufig von Senioren, die in Bozen leben, angegeben (4,3%). Die restlichen 36,6% geben an, partnerlos zu sein.

Mit zunehmendem Alter verändert sich mit der naturgemäß ansteigenden Mortalitätsrate der Partnerschaftsstatus der Senioren. Während in der ersten Alterskategorie der 65- bis 74-Jährigen noch über 73,2% mit einem Partner zusammenleben, reduziert sich der Anteil dieser in der zweiten Alterskategorie der 75- bis 84-Jährigen auf 55,5%. In der dritten Kategorie, bei den über 85-Jährigen, dominiert der Partnerschaftsstatus verwitwet/Single mit rund 74,3%. Der Anteil der Senioren, die angeben, dass sie mit einem Partner an getrennten Wohnsitzen leben, ist über alle drei Altersgruppen mit rund 3% vergleichsweise gering.

il partner viene indicata più spesso da anziani che vivono a Bolzano (4,3%). Il restante 36,6% dichiara di non avere un partner.

Con l'aumentare dell'età, a causa del tasso di mortalità crescente, lo stato civile degli anziani inizia a variare. Se nella prima classe d'età, quella degli anziani d'età compresa tra i 65 e 74 anni, oltre il 73,2% vive con il partner, tale quota si abbassa fino al 55,5% nella seconda classe d'età, quella degli anziani tra i 75 e 84 anni. Nella terza classe d'età domina lo stato civile vedovo/single con circa il 74,3%. Il numero di anziani che dichiara di vivere con un partner ma in luoghi di residenza diversi è, con il 3%, relativamente basso per tutte e tre le classi d'età.

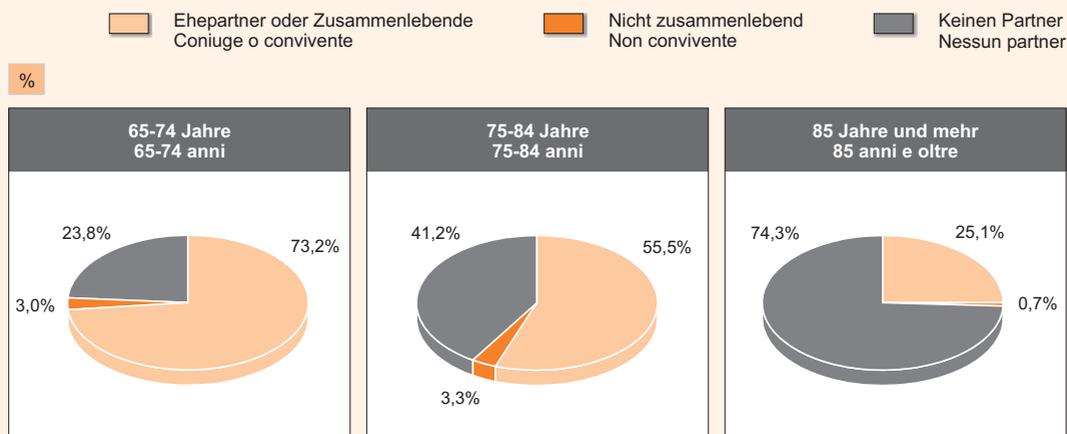
Graf. 4.1

Partnerschaftsstatus der Südtiroler Senioren nach Altersklasse - 2013

Prozentuelle Verteilung

Relazione di coppia degli anziani altoatesini per classe d'età - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



Der Ruhestand

Der Übergang in den Ruhestand ist ein einschneidendes biografisches Ereignis. Damit einher gehen Veränderungen in den Alltagsroutinen, den sozialen Rollen, dem sozialen Kontakt und dem Einkommen der Individuen (Pinquart und Schindler 2007: 442). Inwiefern die Südtiroler Senioren diesen Übergang gut bewältigen konnten, wurde im Kapitel 1 der vorliegenden Arbeit gezeigt (67,2% der Frauen und 83,4% der Männer stimmen der Aussage positiv zu). Dabei ist zwischen dem Übergang von der Erwerbstätigkeit in den Ruhestand und dem selbst empfundenen/definierten *Ruhestand* zu differenzieren. Die Grafik 4.2 zeigt den Anteil der Personen, die sich nach der letztgenannten Definition selbst im Ruhestand sehen. Während rund 80% der 65-Jährigen den Übergang in den Ruhestand (nach eigener Definition) bereits erlebt haben, steigt der Anteil mit jedem weiteren Lebensjahr kontinuierlich an (Trendlinie). Mit 75 Jahren steigt der Anteil auf über 90% an und mit über 90 Lebensjahren geben fast 100% der Befragten an, dass sie nun im Ruhestand sind.

Il pensionamento

Il passaggio al pensionamento è un cambiamento radicale nella vita di una persona. Ne conseguono mutamenti della routine giornaliera, del ruolo sociale, dei contatti con altre persone e anche del reddito degli individui (Pinquart und Schindler 2007: 442). Il capitolo 1 analizza come gli anziani altoatesini riescano a superare il passaggio al pensionamento in modo positivo (il 67,2% delle donne ed il 83,4% degli uomini confermano di avere vissuto il passaggio in maniera positiva). Bisogna però fare una distinzione tra il passaggio dalla vita lavorativa al pensionamento e la propria definizione personale di "*pensionato*". Il grafico 4.2 rappresenta la quota di persone che dichiarano di essere in pensione secondo la loro definizione soggettiva. Circa l'80% degli anziani di 65 anni ha già vissuto il passaggio al pensionamento (secondo la propria definizione), questa percentuale aumenta in modo progressivo all'aumento degli anni d'età (tendenza lineare). All'età di 75 anni è oltre il 90% degli intervistati a dichiararsi in pensione, mentre oltre i 90 anni quasi il 100%.

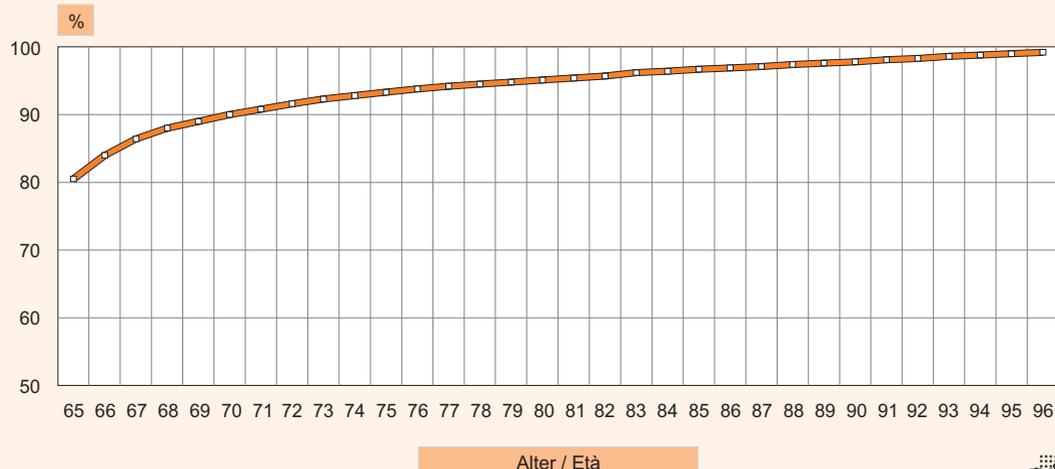
Graf. 4.2

Südtiroler Senioren im Ruhestand (selbst definierter Zustand) nach Alter - 2013

Prozentwerte

Anziani altoatesini in pensione (status autodichiarato) per età - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



Ruhestand und Entwicklung der Paarbeziehung

Wie erwähnt, hat der Übergang in den Ruhestand Auswirkungen auf die eigene Lebensgestaltung, das soziale Umfeld und insbesondere auch auf die Familie und Partnerschaft. Demnach wurden die Südtiroler Senioren dazu befragt, wie sich die Beziehung zu ihrem Partner (wenn vorhanden) nach dem Ruhestand entwickelt hat. Überraschenderweise gibt ein Viertel der Südtiroler Senioren, unabhängig ob Mann oder Frau, an, nicht mehr Zeit mit dem Partner zu verbringen als vor dem Ruhestand. Die geringste Zustimmung zu dieser Aussage stammt von den Senioren, die in Bozen leben (17,7%), während sich die Zustimmung in den restlichen Wohnbezirken des Landes auf durchschnittlich 25,6% beläuft. Es wird aber nichts darüber ausgesagt, ob der jeweilige Partner noch erwerbstätig ist oder sich gleichfalls im Ruhestand befindet. 90,3% der Frauen und sogar 94,6% der Männer stimmen (teilweise) zu, dass sie die gemeinsame Zeit, die sie mit dem Partner verbringen, genießen. Rund 9,5% der Frauen und 7,6% der Männer bestätigen, dass sie sich nicht viel zu sagen haben. 5,6% der Frauen und lediglich 3,8% der Männer verbinden mit dem Ruhestand auch eine Verschlechterung der eigenen Partnerschaft. Hinsichtlich der gegenseitigen Unterstützungsleistungen wird deutlich, dass Senioren häufiger vom Partner abhängig sind. Diese deskriptiven Ergebnisse stimmen mit der Annahme (Barber 1989) überein, dass erhaltene Hilfeleistungen persönlich höher gewichtet werden, als selbst weitergegebene Unterstützungsleistungen. Insgesamt wird verdeutlicht, dass mit dem Übergang in den Ruhestand weder die Beziehungsqualität noch die Interaktionshäufigkeit oder die gegenseitige Unterstützung maßgeblich verändert haben.

Pensionamento e sviluppo della relazione con il partner

Il passaggio al pensionamento ha, come abbiamo già detto, delle conseguenze sull'organizzazione della propria vita che si ripercuotono in particolare sulla famiglia e la relazione con il partner. Per questo motivo è stato chiesto agli anziani altoatesini come si è sviluppata la relazione con il partner (qualora presente) dopo il pensionamento. È sorprendente, come un quarto degli anziani, sia uomini che donne, dichiarò di non passare più tempo di prima con il proprio partner. Sono gli anziani che vivono a Bolzano a concordare molto meno con questa affermazione (17,7%), mentre nelle altre zone in media il 25,6% conferma questo fatto. Non c'è però alcuna informazione se il partner sia anch'esso in pensione o abbia ancora un lavoro. Il 90,3% delle donne e addirittura il 94,6% degli uomini concorda (in parte) con il fatto che si gode il tempo che può trascorrere insieme al proprio partner. Circa il 9,5% delle donne ed il 7,6% degli uomini dichiara di avere poco da dirsi. Una parte, il 5,6% delle donne e solo il 3,8% degli uomini, collega il pensionamento ad un peggioramento della propria relazione. Per quanto riguarda le prestazioni di assistenza, è chiaro che spesso gli anziani dipendono dal sostegno del partner. Questi risultati confermano la supposizione che (Barber 1989) è dato un maggior peso all'assistenza ricevuta rispetto a quella data. Nel complesso si evince che, dopo il pensionamento, non c'è un mutamento sostanziale della qualità della relazione, dell'interazione o reciproco aiuto.

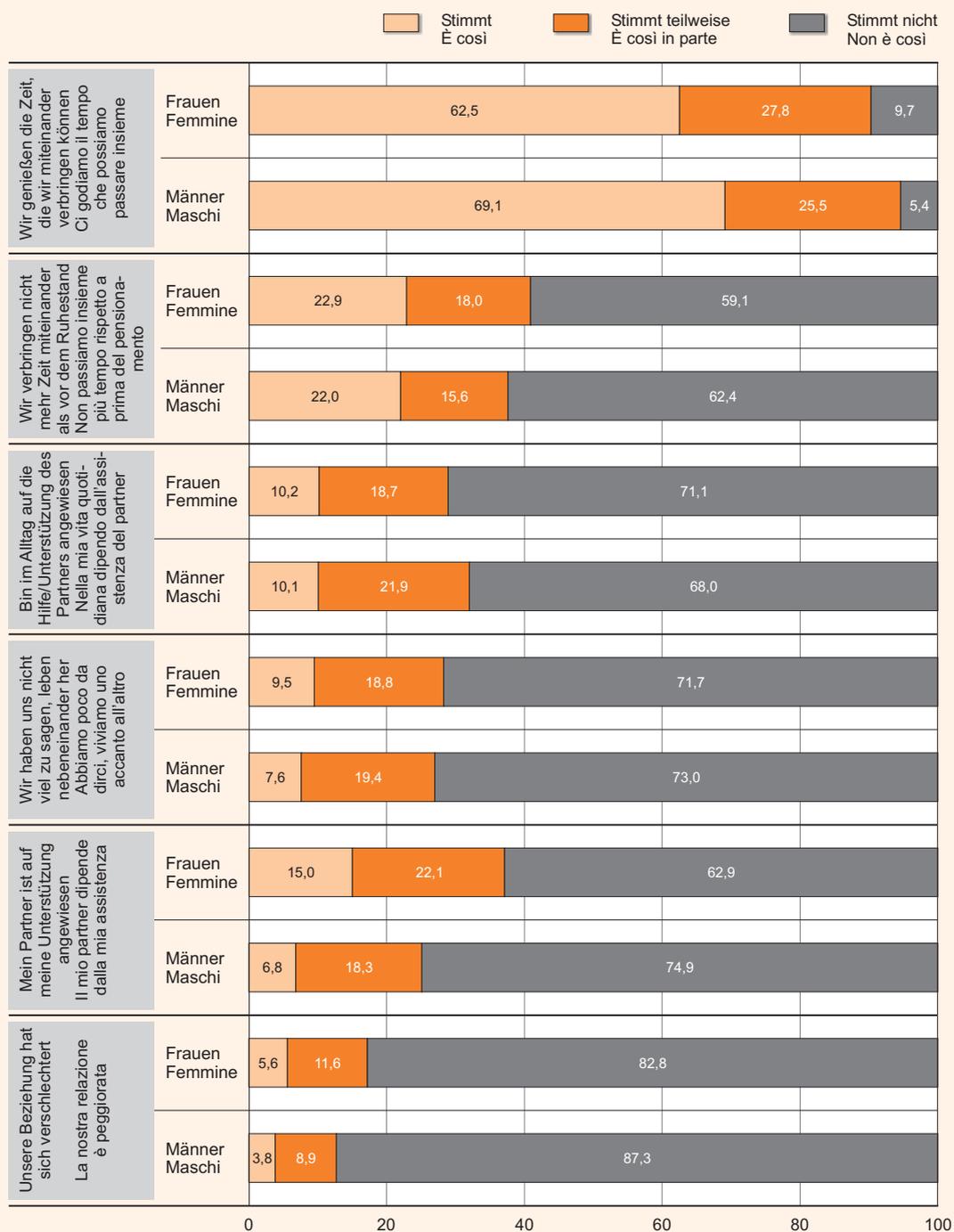
Graf. 4.3

Entwicklung der Paarbeziehung nach dem Übergang in den Ruhestand nach Geschlecht - 2013

Prozentuelle Verteilung - Personen, die einen Partner haben

Sviluppo della relazione con il partner dopo il pensionamento per sesso - 2013

Composizione percentuale - Persone che hanno un partner



© astat 2014 - sr



Nach wie vor traditionelle Arbeitsteilung bei den Südtiroler Senioren

Den größten Vorteil des Alterns sehen die Südtiroler Senioren in der Tatsache, dass sie nun mehr Zeit haben (30,7%). Dennoch investieren die Südtiroler Senioren abhängig vom Geschlecht unterschiedlich viel Zeit in die verschiedenen Lebensbereiche. Im Folgenden wurden die Senioren dazu befragt, wer sich primär um die folgend aufgelisteten Lebensbereiche kümmert. Zunächst zur Hausarbeit. Hier wird deutlich, dass die traditionelle Arbeitsteilung, in der sich überwiegend die Frau um den Haushalt kümmert (79,2%), vorherrscht. Männer hingegen kümmern sich häufiger als Frauen um die Vermögensverwaltung sowie finanzielle Angelegenheiten (30,5%), wenn auch 22,1% der Frauen angeben, dass sie in erster Linie dafür verantwortlich sind.

Die *kin-keeper*-Hypothese (wörtl. übersetzt: Verwandtschafts-Bewahrer-Hypothese) besagt, dass in erster Linie den Frauen die Rolle zugesprochen wird, enge familiäre Kontakte aufrecht zu erhalten, sich darum zu kümmern und die Beziehungen zu pflegen (Hagestad and Burton 1986). Diese Vermutung bestätigt sich teilweise auch für die Südtiroler Senioren. So geben 36,1% der Frauen gegenüber 6,3% der Männer an, dass sie es sind, die sich um den Kontakt zu den Familienangehörigen kümmern. Darüber hinaus halten Frauen auch häufiger den Kontakt zu den Freunden und bemühen sich um die Gestaltung der Freizeitaktivitäten. Auch geben häufiger Senioren, die in Bozen leben an, dass sie selbst sich um die Freizeitgestaltung kümmern (22,8% versus 16,3% in den restlichen Landesteilen).

Abgesehen von der Hausarbeit überwiegt jedoch bei allen Themenbereichen die Antwort „Beide gleich“. Dies bestätigt einmal mehr die Qualität der Partnerschaft. Auch das Einkommen und das Vermögen werden in mehr als der Hälfte der Fälle gemeinsam verwaltet.

La suddivisione delle varie attività per gli anziani rimane quella tradizionale

Per gli anziani il vantaggio maggiore dell'invecchiare risulta essere il fatto di avere molto tempo per se stessi (30,7%). Nonostante ciò gli anziani altoatesini, a seconda del genere, investono del tempo in varie attività della vita quotidiana. Agli intervistati sono state poste delle domande riguardo a chi si occupa di vari aspetti della vita quotidiana. Partendo dai lavori domestici si osserva in modo evidente che permane la distribuzione dei lavori tradizionali, ovvero la donna si occupa prevalentemente dei lavori domestici (79,2%), mentre l'uomo si occupa maggiormente della gestione del reddito e del patrimonio (30,5%), anche se il 22,1% delle donne dichiara che sono loro ad occuparsi anche di questo.

L'ipotesi *kin-keeper* (tradotto vuole dire garante dei rapporti con la parentela) afferma che sono principalmente le donne ad avere il compito di mantenere i contatti con la parentela e la famiglia e a curare tali rapporti (Hagestad and Burton 1986). Questa supposizione vale in parte anche per gli anziani altoatesini. Il 36,1% delle donne, contro il 6,3% degli uomini, risponde che sono loro ad occuparsi prevalentemente del mantenimento dei contatti. Sono sempre le donne a curare con maggior frequenza i rapporti e i contatti con gli amici e ad organizzare il tempo libero. Sono di più gli anziani residenti a Bolzano ad occuparsi singolarmente della gestione del tempo libero (22,8% rispetto al 16,3% del resto della provincia).

In tutti gli items però, tranne che i lavori di casa, la risposta data con frequenza maggiore è "entrambi in egual misura", ad ulteriore conferma della qualità del rapporto di coppia. Anche la stessa gestione del reddito e del patrimonio è fatta assieme in più di metà dei casi.

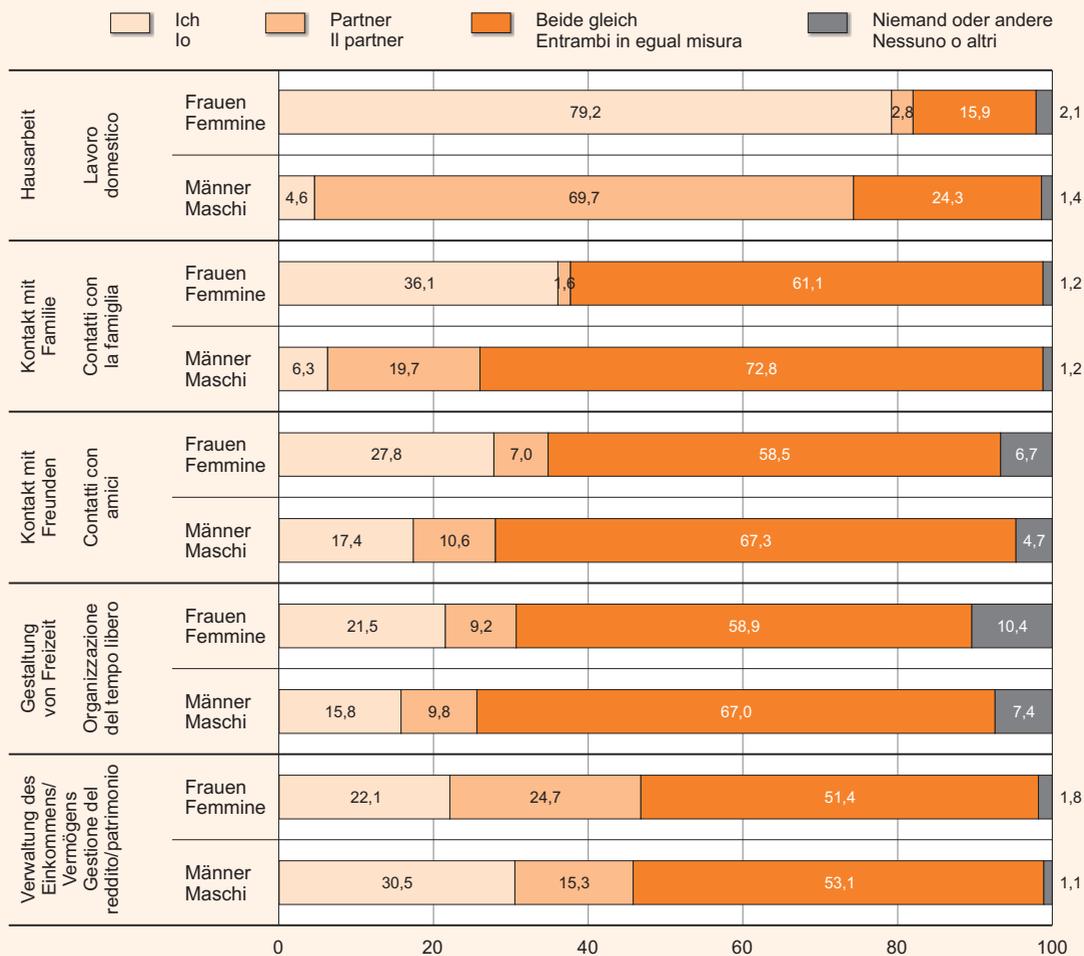
Graf. 4.4

Primäre „Zuständigkeit“ für die verschiedenen Lebensbereiche nach Geschlecht - 2013

Prozentuelle Verteilung; Personen, die einen Partner haben

"Competenza" primaria per le varie attività della vita per sesso - 2013

Composizione percentuale; Persone che hanno un partner



© astat 2014 - sr



Familiäre Beziehungen: Kontakthäufigkeit zu den erwachsenen Kindern: 42,2% haben (fast) täglichen Kontakt

Familiäre Beziehungen, unabhängig ob aktiv oder passiv, begleiten Individuen durch ihr gesamtes Leben. Zu diesen gehören auch die Generationenbeziehungen zu den eigenen erwachsenen Kindern. Eine Möglichkeit zur „Messung“ der Beziehungsintensität zwi-

Rapporti con i familiari. I contatti con i figli adulti: il 42,2% ha contatti (quasi) giornalieri

I rapporti con i familiari, indipendentemente se in maniera passiva o attiva, accompagnano gli individui per tutta la vita. Ne fanno parte anche i rapporti intergenerazionali con i propri figli adulti. Un modo per "misurare" l'intensità dei rapporti tra le generazioni è la

schen Generationen ist die Erhebung der Kontakthäufigkeit (oder assoziative Generationensolidarität). Diese ist jedoch stark von Opportunitätsstrukturen abhängig, allen voran von der Wohnentfernung.

Die Südtiroler Senioren wurden hinsichtlich des generationalen Kontakts explizit zu persönlichen Treffen mit ihren nicht zusammenlebenden Kindern befragt. 42,2% der Senioren, unabhängig davon, ob sie in der Stadt oder auf dem Land wohnen, haben dabei angegeben, dass sie täglichen oder fast täglichen Kontakt zu ihren Kindern pflegen. Dies trifft jedoch nicht für Personen mit Hochschulabschluss zu. Von diesen geben lediglich 21,5% an, dass sie ihre Kinder (fast) täglich treffen. Hingegen berichten überdurchschnittlich häufig Senioren, die der ladinischen Sprachgruppe zugehörig sind, von nahezu täglichem persönlichen Kontakt (52,9%). Darüber hinaus wird ersichtlich, dass sich der persönliche Kontakt mit zunehmendem Alter erhöht. Während rund 48,2% der bis 75-Jährigen davon berichten, sind dies bei den über 85-Jährigen rund 53,6%, was durch den schlechteren Gesundheitszustand mit zunehmendem Alter erklärt werden könnte.

Ein weiteres Drittel (32,7%) der Senioren berichtet von wöchentlichen Kontakten zu

rilevazione della frequenza dei contatti (o solidarietà associativa tra generazioni). Questa dipende però molto dalle opportunità di contatto, innanzitutto dalla distanza abitativa.

Agli anziani altoatesini è stata posta una domanda esplicita riguardo agli incontri personali con i propri figli (non coabitanti). Il 42,2% degli anziani, che hanno figli non coabitanti, indipendentemente dal vivere in città o nelle aree rurali, ha dichiarato di avere contatti giornalieri o quasi con i propri figli. Per quanto riguarda le persone laureate si nota una gran differenza. Solo il 21,5% di questi dichiara di trovarsi quasi ogni giorno con i propri figli. Al contrario, gran parte degli anziani di lingua ladina dichiara di avere rapporti face-to-face (52,9%) quasi quotidiani con i propri figli. Inoltre si evince che il contatto personale aumenta all'aumentare dell'età. Circa il 48,2% degli anziani fino ai 75 anni conferma questo fatto, oltre gli 85 anni sono il 53,6%. Questo può essere spiegato con un peggiore stato di salute all'aumentare dell'età.

Un terzo degli anziani (32,7%) dice di avere contatti settimanali con i propri figli. Solo il

Tab. 4.1

Persönlicher Kontakt der Südtiroler Senioren zu den eigenen Kindern nach Altersklasse - 2013 Prozentwerte

Contatti personali degli anziani altoatesini con i propri figli per classe d'età - 2013

Valori percentuali

	Insgesamt totale	65-74 Jahre 65-74 anni	75-84 Jahre 75-84 anni	85 Jahre und mehr 85 anni e oltre	
Ich habe nicht zusammenlebende Kinder, davon:	84,4	84,6	84,9	82,4	Ho figli che non vivono con me di cui:
- <i>täglich, fast täglich</i>	50,0	48,2	51,4	53,6	- <i>tutti i giorni o quasi</i>
- <i>wöchentlich</i>	32,7	34,0	31,3	30,6	- <i>settimanalmente</i>
- <i>monatlich</i>	8,8	7,4	11,3	7,6	- <i>mensilmente</i>
- <i>ein paar Mal im Jahr</i>	6,4	7,4	5,3	5,0	- <i>qualche volta all'anno</i>
- <i>sie wohnen zu weit weg</i>	2,1	2,8	0,8	3,0	- <i>vivono troppo lontano</i>
Insgesamt	100,0	100,0	100,0	100,0	Totale
Ich habe keine Kinder/ die Kinder wohnen noch bei mir	15,6	15,4	15,1	17,6	Non ho figli/i miei figli vivono ancora con me

ihren Kindern. Lediglich 6,4% geben an, ihre Kinder nur ein paar Mal im Jahr zu sehen und 2,1% berichten, dass die Kinder zu weit weg wohnen, um sich regelmäßig zu treffen. 15,6% der befragten Senioren geben darüber hinaus an, keine eigenen Kinder zu haben oder aber, dass diese noch im elterlichen Haushalt wohnen (12,4% der Befragten sind kinderlos, während 3,2% mit den Kindern zusammenleben).

Die Austauschbeziehung zwischen erwachsenen Kindern und ihren Eltern

Während in den ersten Lebensjahren die Hilfe primär von den Eltern zu ihren Kindern (*generationenabwärts*) fließt, kommt es im mittleren Lebensalter zu einer zunehmenden Symmetrisierung des generationalen Austausches bis hin zu einer Umkehr des Ressourcenflusses im höheren Lebensalter. Es kommt jedoch in den seltensten Fällen zu einem vollständigen Rücktransfer der erhaltenen Gaben von der jüngeren zur älteren Generation. Vielmehr wird der Annahme der Reziprozität (erhaltene Gaben implizieren die Norm eines Rücktransfers) dadurch Rechnung getragen, dass die jüngere Generation wiederum eigene Nachkommen zeugt und diese unterstützt (Kettenreziprozität) (Hollstein 2005).

Inwieweit erwachsene Kinder ihre Eltern in Südtirol unterstützen, wird in der Grafik 4.5 ersichtlich. Im Fokus des Interesses steht die funktionale Solidarität, welche misst, inwiefern materielle und immaterielle Hilfe zwischen den Generationen getauscht werden. Jeder Zweite (55,4%) gibt an, dass die eigenen Kinder einem zuhören und für ihre Eltern da sind. Diese sogenannte emotionale Unterstützung hängt zum großen Teil nicht vom Bildungsstand, Geschlecht oder Wohnbezirk der Befragten ab. Hinsichtlich der immateriellen Hilfe, wie beispielsweise die Hilfe im und um das Haus oder bei alltäglichen Erledigungen, wird deutlich, dass rund ein Drittel der Senioren (34,5%) angibt, dass ihnen dabei die jüngere Generation hilfreich zur Seite steht. Lediglich die Senio-

6,4% dichiara di vedere i propri figli solo qualche volta all'anno ed il 2,1% dice che i figli abitano troppo lontano per potersi vedere con cadenza regolare. Il 15,6% degli anziani intervistati dichiara di non avere figli, oppure che questi vivono ancora in casa con i genitori (il 12,4% degli intervistati non ha figli, mentre il 3,2% coabita coi propri figli).

Le relazioni di scambio tra i genitori e i figli adulti

Mentre nei primi anni di vita sono i genitori ad aiutare e sostenere i figli, nell'età adulta lo scambio generazionale diventa sempre più simmetrico, fino all'inversione di tale flusso di aiuti nell'età avanzata. Solo nei casi più rari però si arriva ad una completa restituzione degli aiuti ricevuti da parte della generazione giovane verso quella vecchia. Invece di reciprocità (aiuti ricevuti implicano normalmente la loro restituzione) la generazione giovane paga il suo debito generando i propri figli e sostenendo questi (reciprocità a catena) (Hollstein 2005).

Quanto sia alto il sostegno dei figli verso i propri genitori si evince dal grafico 4.5. Al centro dell'interesse c'è la solidarietà funzionale che misura la quantità di aiuti materiali e non materiali che sono scambiati tra le generazioni. Un intervistato su due (55,4%) dichiara che i figli sono a sua disposizione e ascoltano. Questo sostegno emozionale non dipende quasi mai dal titolo di studio, dal genere e dalla zona di abitazione delle persone. Per quanto riguarda gli aiuti di tipo immateriale, come aiuti in casa o giardino oppure nelle faccende giornaliere, sono circa un terzo (34,5%) degli anziani a dichiarare che la generazione giovane da loro una mano. Solo gli anziani che vivono nel capoluogo affermano con minore frequenza di ricevere questo tipo di aiuti (26,5% contro una

ren, die in der Landeshauptstadt leben, berichten seltener von dieser Form der Unterstützungsleistungen (26,5% versus durchschnittlich 38,8% in den restlichen Landesteilen). Davon hebt sich die Unterstützung bei technischen Angelegenheiten ab. Fast jeder Zweite (46,1%) gibt an, dass er sich in solchen Belangen von den eigenen Kindern Hilfe holt. Ein anderes Bild zeigt sich bezüglich der finanziellen Unterstützungsleistungen der erwachsenen Kinder an ihre Eltern. Lediglich 3,5% der Südtiroler Senioren geben an, dass sie regelmäßig finanzielle Transfers von ihren Kindern erhalten. Solche Hilfeleistungen hängen meist verstärkt mit einer Bedarfssituation zusammen. So zeigt sich, dass Senioren mit Hochschulabschluss am seltensten und Personen mit Grundschul- oder keinem Abschluss am häufigsten finanzielle Hilfe von ihren erwachsenen Kindern erhalten (1,1% versus 4,2%).

media del 38,8% nel resto della provincia). Un discorso a parte riguarda l'aiuto nelle cose tecniche. Quasi ogni seconda persona (46,1%) dichiara, che in questi casi chiede un aiuto ai propri figli. Un quadro diverso è dato dagli aiuti finanziari dei figli verso i genitori. Solo il 3,5% degli anziani altoatesini dichiara di ricevere regolarmente un sostegno finanziario da parte dei propri figli. Tali aiuti derivano da una forte situazione di bisogno. Le persone laureate sono quelle che quasi mai hanno bisogno di tali aiuti, mentre le persone con diploma di scuola elementare o nessun diploma sono quelle che ne hanno bisogno più spesso (1,1% contro il 4,2%).

Graf. 4.5

Unterstützung der Senioren durch ihre Kinder - 2013

Prozentwerte

Sostegno agli anziani da parte dei figli - 2013

Valori percentuali

Was tun Ihre Kinder für Sie? Cosa fanno i suoi figli per Lei?

Sie hören mir zu, sind für mich da
Mi ascoltano, sono a disposizione

Sie unterstützen mich bei technischen Dingen
Mi aiutano nelle cose tecniche

Wir verbringen gemeinsam Freizeit (Spaziergänge/Ferien)
Passiamo assieme il tempo libero (passeggiate, vacanze)

Sie unterstützen mich im Alltag (Einkauf/Behördengänge)
Mi aiutano nella vita quotidiana (fare la spesa, nei contatti con uffici)

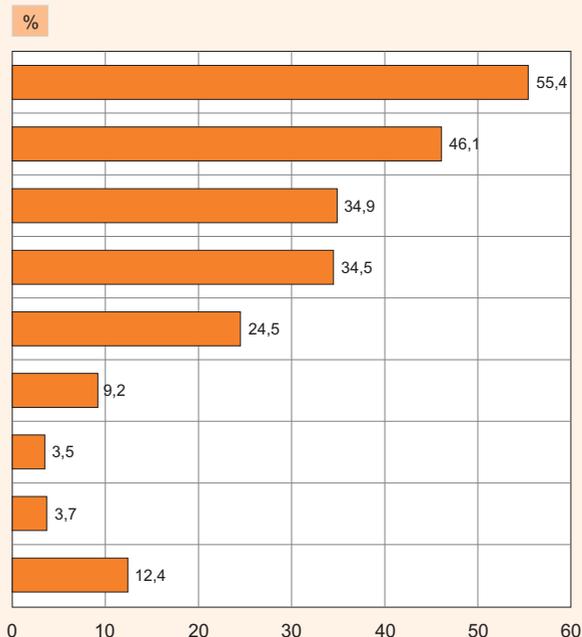
Sie helfen im und um das Haus
Mi aiutano nei lavori di casa e in giardino

Sie betreuen bzw. pflegen mich
Mi curano e assistono

Sie unterstützen mich regelmäßig finanziell
Mi aiutano finanziariamente a cadenza regolare

Ich bin mit ihnen nicht im Kontakt/sie tun nicht viel
Non abbiamo nessun contatto/non fanno molto

Ich habe keine Kinder
Non ho figli



© astat 2014 - sr



Jeder zweite Südtiroler ab 65 Jahren erhält wöchentlich bis zu 10 Stunden Hilfe von den eigenen Kindern

Wie viele Stunden pro Woche die verschiedenen Generationen miteinander verbringen, hängt auch, wie bereits erwähnt, maßgeblich von der Bedarfssituation ab. Darüber hinaus spielen erneut die Wohnentfernung und die Lebenssituation der einzelnen Familienmitglieder eine entscheidende Rolle. Die Südtiroler Senioren wurden befragt, wie viele Stunden pro Woche ihre Kinder für sie da sind. Über 50% geben an, dass ihr/e Kind/er durchschnittlich zwischen 1 und 10 Stunden in der Woche für sie da sind. Hinsichtlich der gemeinsam verbrachten Zeit zeigt sich in Abhängigkeit vom Geschlecht erneut, dass es vermehrt die Frauen sind, die sich um die familiären Angelegenheiten kümmern bzw. dass ein engerer Kontakt zur Mutter als zum Vater vorherrscht. Es sind häufiger Männer als Frauen, die angeben, dass sich ihre Kin-

Un altoatesino su due di 65 anni e oltre riceve fino a 10 ore settimanali di aiuti da parte dei figli

Quante ore alla settimana passano insieme le diverse generazioni dipende frequentemente, come già accennato, soprattutto dalla situazione di bisogno. Inoltre, anche in questo caso, un ruolo fondamentale è dato dalla lontananza abitativa e dalla situazione di vita dei vari membri della famiglia. Agli anziani altoatesini è stata posta la domanda riguardo a quante ore alla settimana in media i figli si occupano di loro. Oltre il 50% dichiara che i figli sono a loro disposizione da 1 a 10 ore alla settimana. Per quanto riguarda il tempo trascorso insieme, si nota nuovamente, che sono più le donne a dedicarsi alle questioni di tipo familiare e, di riflesso, che è più forte il legame con la madre che con il padre. Sono più gli uomini a dichiarare che i figli si dedicano a loro fino a 10 ore alla settimana (59,8% rispetto al 53,9%). Le madri

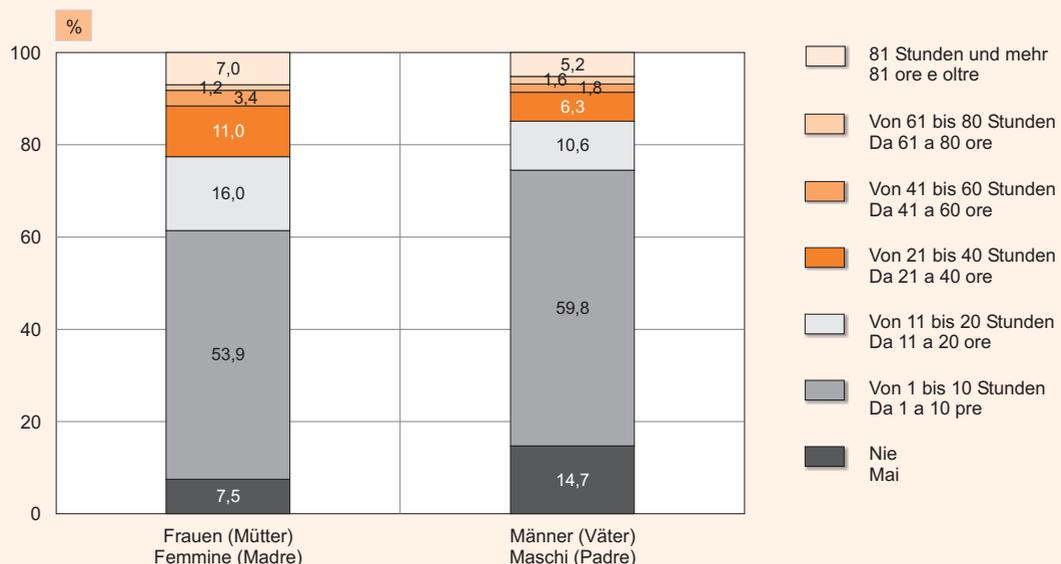
Graf. 4.6

Anzahl der Stunden, die die Kinder pro Woche mit ihren Eltern verbringen nach Geschlecht - 2013

Prozentuelle Verteilung; Personen, die von den Kindern Hilfe bekommen

Numero di ore alla settimana che i figli passano con i propri genitori per sesso - 2013

Composizione percentuale; persone che ricevono aiuti dai figli



© astat 2014 - sr



der bis zu zehn Stunden in der Woche um sie kümmern (59,8% versus 53,9%). Mütter geben häufiger an, dass ihre Kinder 10 Stunden pro Woche und mehr für sie da sind. Darüber hinaus zeigt sich, dass, unabhängig vom Geschlecht, besonders häufig die Bozner Senioren angeben, dass sie keine Zeit gemeinsam mit ihren Kindern verbringen (16,4% in Bozen versus 7,7% in den restlichen Landesteilen).

rispondono con maggiore frequenza che i figli sono a loro disposizione più di 10 ore alla settimana. Inoltre si nota che, indipendentemente dal sesso, sono in maggior numero gli anziani bolzanini ad affermare di non passare del tempo con i propri figli (16,4% a Bolzano contro il 7,7% nel resto della provincia).

Freunde

Außerhäusliche Beziehungen der Südtiroler Senioren zu Personen mit Migrationshintergrund

Nicht nur der familiäre Kontakt ist wichtig, sondern auch das außerhäusliche soziale Umfeld. Hierbei wurde der Fokus darauf gelegt, wie sich das soziale Umfeld in Abhängigkeit von der Herkunft (aus/außerhalb Südtirols) gestaltet. Zunächst wurden die Senioren gefragt, wo sie geboren sind. Zur Auswahl standen: in Südtirol, außerhalb des Landes, aber bereits als Minderjährige/r nach Südtirol gezogen, oder außerhalb des

Amici

Relazioni extrafamiliari degli anziani altoatesini con le persone immigrate

Non sono però solo i contatti con i familiari ad essere importanti, ma anche quelli extrafamiliari. Qui si è focalizzata l'analisi delle relazioni sociali in relazione all'origine provinciale/extraprovinciale. Innanzitutto è stato chiesto agli anziani dove loro stessi sono nati e è stata posta la scelta tra: nato in Alto Adige, nato altrove ma arrivato in Alto Adige quanto era ancora minorenne o arrivato in Alto Adige da adulto. Il 72,0% degli inter-

Graf. 4.7

Senioren nach Geburtsort - 2013

Prozentuelle Verteilung

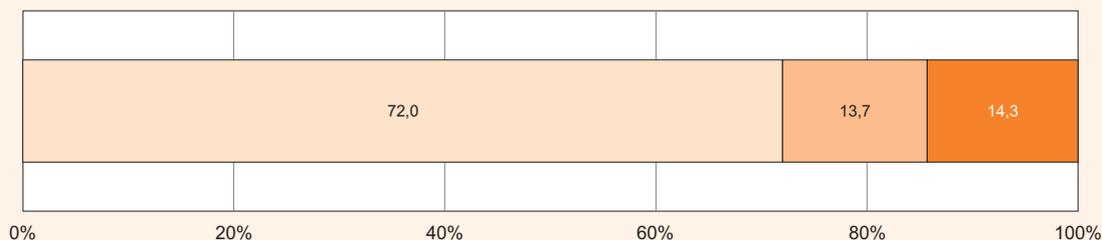
Anziani per luogo di nascita - 2013

Composizione percentuale

Sie sind:  In Südtirol geboren
Lei è:  Nato in Alto Adige

 Als Minderjährige/r nach Südtirol eingewandert
Nato altrove ma arrivato in Alto Adige quand'ero ancora minorenne

 Als Volljährige/r nach Südtirol eingewandert
Arrivato in Alto Adige da adulto



© astat 2014 - sr



Landes und als Erwachsener nach Südtirol gekommen. Insgesamt geben 72,0% der Befragten an, in Südtirol geboren worden zu sein, wenngleich dies in Bozen lediglich 44,1% bestätigen, während im Pustertal 90,2% der Bevölkerung ab 65 Jahren der Aussage zustimmen. 13,7% sind hingegen außerhalb des Landes geboren, jedoch bereits als Minderjährige/r nach Südtirol gekommen, und 14,3% der Senioren wurden außerhalb des Landes zur Welt gebracht und sind erst im Erwachsenenalter in das Land gekommen.

Zunächst wurden nur Personen befragt, die in Südtirol geboren wurden oder bereits als Minderjährige/r in das Land gezogen sind, inwiefern sie Kontakt mit Menschen mit Migrationshintergrund haben. Bei der Erhebung wurde nicht differenziert, ob es sich um den Zuzug aus anderen Ländern oder um eine Binnenmigration, also der Zuzug aus anderen italienischen Provinzen, handelt. Grundsätzlich geben 58,0% der Befragten an, dass sie zu Menschen, die nicht im Land geboren wurden, Kontakt haben. Jedoch nimmt der Anteil der Senioren, die diese Aussage bestätigen, mit zunehmendem Alter ab. Während 63,4% der bis zu 74-jährigen Personen mit Migrationshintergrund kennen, sind dies bei den über 85-Jährigen nur noch 47,1%. Weiterhin wird ersichtlich, dass deutlich häufiger Bozner Senioren diese Frage bestätigen als Senioren im restlichen Landesgebiet (81,7% gegenüber 50,1%). Dies lässt sich vermutlich darauf zurückführen, dass in der Stadt häufiger Personen der italienischen Sprachgruppe ansässig sind und diese wiederum häufiger Kontakte zu anderen Italienern im restlichen Staatsgebiet unterhalten. So kennen rund 88,3% der italienischsprachigen Senioren Personen, die nicht in Südtirol geboren wurden, doch lediglich jeder zweite Bürger über 65 Jahren der deutschen Sprachgruppe beantwortet die Frage mit ja (48,0%). Bei den Ladinern sind es rund 53,2%. 25,1% der Südtiroler Senioren sind nach eigener Angabe auch mit Menschen mit Migrationshintergrund befreundet. Primär sind dies Senioren mit höherem Bildungsabschluss (Matura/Universität), die im Vergleich zu anderen Senioren mit geringerem Bildungsabschluss

vistati dichiara di essere nato in Alto Adige, anche se per quanto riguarda Bolzano ciò è confermato solo dal 44,1% degli intervistati, mentre in Val Pusteria dal 90,2%. Il 13,7% degli intervistati invece è nato altrove ma è arrivato in Alto Adige già da minorenni, mentre il 14,3% è nato altrove e arrivato in Alto Adige da adulto.

È in primo luogo stato chiesto solo alle persone nate in Alto Adige o che ci si sono trasferite già da minorenni, se hanno contatti con persone di origine extraprovinciale. In questa rilevazione non è stata fatta distinzione tra immigrazione da altri stati o di immigrazione interna, ovvero di persone arrivate da altre province. Il 58,0% dichiara di avere contatti con persone che non sono nate in provincia. Questa percentuale diminuisce però all'aumentare dell'età. Se il 63,4% degli anziani fino ai 74 anni conosce persone di origine extraprovinciale, questa percentuale scende al 47,1% tra il ultraottantacinquenni. Si osserva inoltre che gli anziani bolzanini confermano questo fatto con maggiore frequenza rispetto ad anziani residenti in altre zone (81,7% rispetto al 50,1%). Questo si può ricondurre al fatto che a Bolzano risiedono più persone appartenenti al gruppo linguistico italiano e queste hanno più rapporti con italiani che vivono in altre zone dell'Italia. L'88,3% degli anziani bolzanini di lingua italiana conosce persone non nate in Alto Adige, mentre solo un cittadino su due appartenente al gruppo linguistico tedesco conferma la stessa cosa (48,0%). Tra i ladini questa percentuale si attesta al 53,2%. Risultano però essere solo il 25,1% degli anziani altoatesini ad avere rapporti di amicizia con persone di origine extraprovinciale. In primo luogo sono gli anziani con titolo di studio elevato (diploma/laurea) a confermare questo fatto rispetto ad anziani con titolo di studio più basso (47,2% rispetto a 25,0%). Il 20,6% della popolazione altoatesina di età oltre i 65 anni dichiara di avere un po' di timore rispetto alle persone di origini extraprovinciale. Non c'è alcuna distinzione in

häufiger mit Ausländern befreundet sind (47,2% gegenüber 25,0%). Von „verspürter Furcht“ gegenüber Personen mit Migrationshintergrund berichten 20,6% der Südtiroler Bevölkerung ab 65 Jahren. Hier hebt sich keine Personengruppe nach sozio-ökonomischen Merkmalen hervor. Ein Drittel der Senioren (33,6%), unabhängig von Geschlecht, Alter und Bildungsgrad, hält bewusst Abstand zu Menschen mit Migrationshintergrund.

questo caso per quanto riguarda le diverse caratteristiche socio-economiche. Un terzo degli anziani (33,6%), indipendentemente dal sesso e dal titolo di studio, mantiene spesso una certa distanza dagli stranieri.

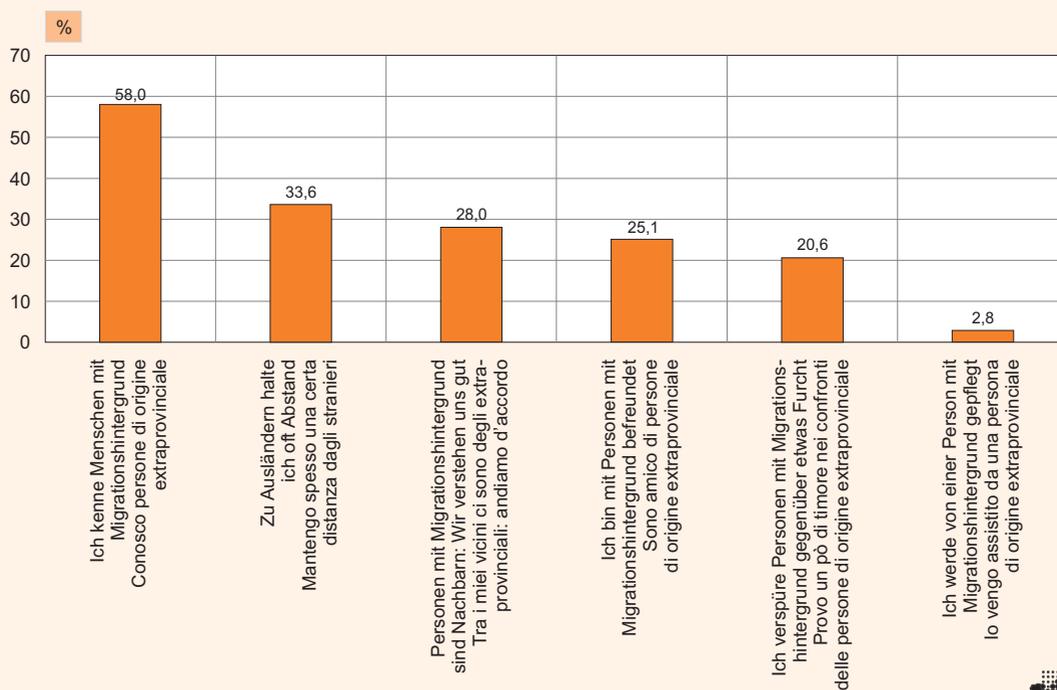
Graf. 4.8

Kontakte mit Personen mit Migrationshintergrund - 2013

Prozentwerte; Senioren, die in Südtirol geboren sind oder als Minderjährige nach Südtirol gezogen sind

Contatti con persone di origine extraprovinciale - 2013

Valori percentuali; anziani nati in Alto Adige o arrivati ancora minorenni



© astat 2014 - sr



Die Kontakte der Senioren mit Migrationshintergrund zur einheimischen Bevölkerung

Auch die Personen, die nicht in Südtirol geboren wurden und erst im Erwachsenenalter nach Südtirol gezogen sind, wurden gefragt,

I contatti degli anziani di origine extraprovinciale con gli autoctoni

Anche al gruppo di persone che non è nato in Alto Adige, ma vi si è trasferito in età adulta, è stato chiesto che tipo di contatti ha

inwiefern sie Kontakte zur einheimischen Bevölkerung pflegen. So bestätigen rund 67,1%, dass sie mehr Einheimische kennen als ebenfalls Personen mit Migrationshintergrund. Dieser Anteil fällt in Bozen mit 55,2% im Vergleich zu den anderen Landesteilen besonders gering aus. Hier ist erneut zu beachten, dass zugewanderte Personen (auch aus Italien) häufiger in Bozen leben als in den restlichen Landesteilen.

Anders als bei den Einheimischen nimmt dieser Anteil mit zunehmendem Alter nicht ab. Darüber hinaus wird ersichtlich, dass 85,1% der nicht in Südtirol geborenen, aber dort ansässigen Senioren, angeben, dass sie mit Einheimischen befreundet sind. Dies trifft auf alle Bezirke des Landes zu. Keinen Kontakt zur einheimischen Bevölkerung haben 14,2%, wobei es häufiger die Frauen als Männer sind, die dies angaben (17,1% ver-

con la popolazione autoctona. Il 67,1% dichiara di conoscere più autoctoni che persone di origine extraprovinciale. Questa percentuale scende fino al 55,2% nella città di Bolzano. Bisogna anche in questo caso tenere conto del fatto che a Bolzano vivono più persone immigrate (anche dal resto dell'Italia) che nelle altre zone della provincia.

Diversamente che per gli autoctoni, queste quote percentuali non diminuiscono con l'aumentare dell'età. Inoltre è evidente che l'85,1% dei non nati in Alto Adige, ma che ora vi risiedono, dichiara di avere rapporti d'amicizia con autoctoni. Questo indipendentemente dalla zona di abitazione. Il 14,2% dichiara di non avere nessun contatto con la popolazione autoctona, con frequenza maggiore tra le donne rispetto agli uomini (17,1%

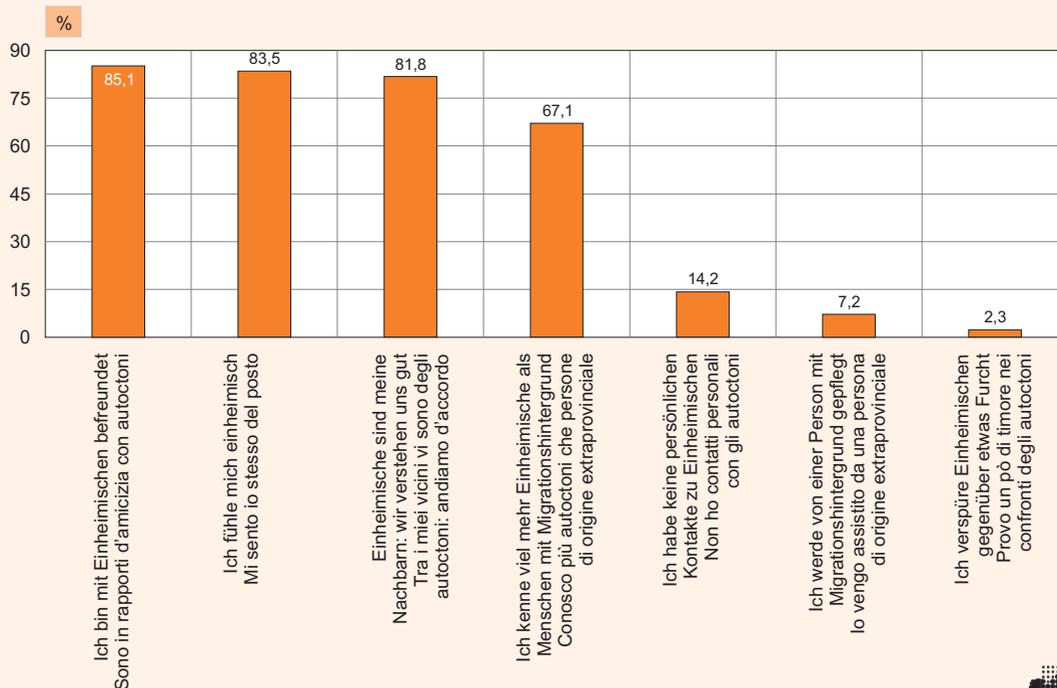
Graf. 4.9

Kontakte zur einheimischen Bevölkerung - 2013

Prozentwerte; Senioren die als Erwachsene nach Südtirol gezogen sind

Contatti con persone del posto - 2013

Valori percentuali; anziani arrivati in Alto Adige da adulti



© astat 2014 - sr



sus 10,5%). Ebenfalls ein anderes Bild im Vergleich zu den einheimischen Befragten ergibt sich, wenn die im Ausland geborenen Senioren nach Kontaktängsten bzw. Furcht vor der einheimischen Bevölkerung gefragt werden. Während 20,6% der Südtiroler Senioren angeben, dass sie „etwas Furcht“ gegenüber Ausländern verspüren, bestätigen lediglich 2,3% der nicht in Südtirol geborenen Senioren, diese gegenüber Einheimischen zu empfinden.

Zusammenfassung

Die Beziehungen der Südtiroler Senioren zur Familie und zu ihrem Freundeskreis

Der Großteil der Südtiroler Senioren lebt in einer Partnerschaft, der sich jedoch biologisch bedingt mit zunehmendem Alter reduziert: von 73,2% bei den bis zu 74-Jährigen auf 25,1% bei den über 80-Jährigen. Der Großteil der Südtiroler Senioren bestätigt die Aussage, dass er/sie im Ruhestand ist. Wird danach gefragt, wie sich dieser Übergang auf die Paarbeziehung ausgewirkt hat, so zeigt sich, dass sich vergleichsweise geringe Veränderungen ergeben haben. Die Südtiroler Senioren genießen die gemeinsame Zeit, die sie mit dem Partner verbringen können. Bezüglich der Arbeitsteilung zu Hause wird ersichtlich, dass es im Ruhestand nach wie vor die Frauen sind, die sich um den Haushalt kümmern und den Kontakt zur Familie aufrechterhalten. Die Befragten stehen in engem Kontakt mit ihren Kindern. 4 von 10 Senioren geben an, dass sie (fast) täglichen persönlichen Kontakt zu den erwachsenen Kindern pflegen. Wird danach gefragt, was die Kinder für ihre Eltern tun, so wird ersichtlich, dass insbesondere der emotionale Austausch in Form von Gesprächen und füreinander da sein im Vordergrund stehen. Neben der Familie wurden auch die Beziehungen zu außerhäuslichen Kontakten, insbesondere zu Menschen mit Migrationshintergrund, untersucht.

rispetto a 10,5%). Un'immagine diversa rispetto a quella data dagli autoctoni si osserva anche quando si chiede agli anziani immigrati se hanno timore o paura di avere contatti con le persone autoctone. Se il 20,6% degli anziani altoatesini dichiara di avere un po' di timore verso gli immigrati, solo il 2,3% dei non nati in Alto Adige conferma di avere la stessa paura nei confronti degli autoctoni.

Sintesi

Le relazioni degli anziani altoatesini con i familiari e la cerchia di amici

La maggioranza degli anziani altoatesini vive in un rapporto di coppia, tale quota ovviamente per motivi biologici diminuisce all'aumentare dell'età: dal 73,2% per quanto riguarda le persone fino a 74 anni al 25,1% tra gli ultraottantenni. La gran parte degli anziani conferma di essere in pensione. Chiedendo come sia cambiato il rapporto di coppia dopo il pensionamento, viene fornita la risposta che ci sono stati pochi mutamenti. Gli anziani altoatesini si godono il tempo che possono passare insieme al proprio partner. Per quanto riguarda la divisione dei lavori a casa, emerge che anche dopo il pensionamento sono le donne ad occuparsi delle faccende domestiche e dei contatti con i familiari. Ci sono inoltre rapporti frequenti con i propri figli. 4 anziani su 10 dicono di avere ogni giorno (o quasi) un contatto personale con i propri figli. Alla domanda riguardo a cosa fanno i figli per i genitori, si nota che in primo piano si trova lo scambio emozionale tramite l'essere a disposizione ed il dialogo. Accanto alla famiglia sono stati analizzati anche i contatti con persone diversi dai familiari, soprattutto con persone immigrate.

Literatur**Bibliografia**

Barber, C. E. (1989): Transition to the Empty Nest. In S. J. Bahr and E. T. Peterson (Eds.), *Aging and the Family*. Lexington. Mass.: Lexington Books, pp. 15-32.

Hagestad, G. O. and Burton, L. (1986): Grandparenthood, life context, and family development. *American Behavioral Scientist* 29(4), pp. 471-484.

Hollstein, B. (2005). Reziprozität in familialen Generationenbeziehungen. In F. Adloff und S. Mau (Eds.), *Vom Geben und Nehmen. Zur Soziologie der Reziprozität, Theorie und Gesellschaft*, pp. 187-211. Frankfurt/Main: Campus.

Merz, E.-M., Schuengel, C. and Schulze, H.-J. (2008): Intergenerational relationships at different ages: An attachment perspective. *Ageing & Society* 28, 2008, pp. 717-736.
doi:10.1017/S0144686X08007046

Pinquart, M. and Schindler, I. (2007): Changes of Life Satisfaction in the Transition to Retirement: A Latent-Class Approach. *Psychology and Aging*. 2007, Vol. 22, No. 3, 442-455. DOI: 10.1037/0882-7974.22.3.442

Silverstein, M., Gans, D., Lowenstein, A., Giarrusso, R. and Bengtson, V. (2010): Older Parent - Child Relationships in Six Developed Nations: Comparisons at the Intersection of Affection and Conflict. *Journal of Marriage and Family* 72 (August 2010): 1006 - 1021. DOI:10.1111/j.1741-3737.2010.00745.x



5 Wohnen, Gesundheit, Pflege

Abitazione, salute, assistenza

Veronika Salzburger

In diesem Kapitel wird die Wohnsituation der Südtiroler Senioren beschrieben. Außerdem wird über die gesundheitliche Verfassung der Senioren berichtet sowie die Pflegesituation beleuchtet.

In questo capitolo viene analizzata la situazione abitativa degli anziani altoatesini. Si parla inoltre delle condizioni di salute degli anziani e si illustra la situazione relativa alla loro assistenza.

Mobilität und Wohnsituation der Südtiroler Senioren

Mobilität: 50,1% der Senioren sind täglich außer Haus unterwegs

Während die mittleren Lebensjahre häufig von beruflich bedingter Mobilität geprägt und auch durch familiäre Verpflichtungen bestimmt sind, fallen viele Verpflichtungen im Alter weg. Hierdurch wird die räumliche Mobilität selbstbestimmter, wenngleich auch für die Senioren außerhäusliche Aufgaben bestehen, wie beispielsweise „Erledigungen für die Familie tätigen“ oder „sich um das tägliche Kochen kümmern“ (vgl. Kapitel 4).

Inwiefern die Südtiroler ab 65 Jahren außer Haus unterwegs sind, wird in der Grafik 5.1 ersichtlich. Sie zeigt die verschiedenen Altersgruppen und die Anzahl der Tage pro Woche, in denen die Befragten auch außer Haus unterwegs sind. Dabei wird deutlich, dass in der jüngsten Altersgruppe (bei den bis 74-Jährigen) über 50% täglich unterwegs sind. Mit zunehmendem Alter erhöht sich der Anteil der Befragten, die angeben, das eigene Wohnumfeld nicht mehr zu verlassen. In

La mobilità e la situazione abitativa degli anziani altoatesini

La mobilità: il 50,1% degli anziani esce giornalmente di casa

Mentre in età adulta la mobilità è caratterizzata dagli spostamenti per lavoro o per altri impegni familiari, in età più avanzata tanti di questi obblighi vengono a mancare. La mobilità diventa di tipo più autodeterminato, anche se gli anziani hanno i loro impegni fuori casa, quali "fare delle commissioni per la famiglia" o "occuparsi di cucinare i pasti" (vedi capitolo 4).

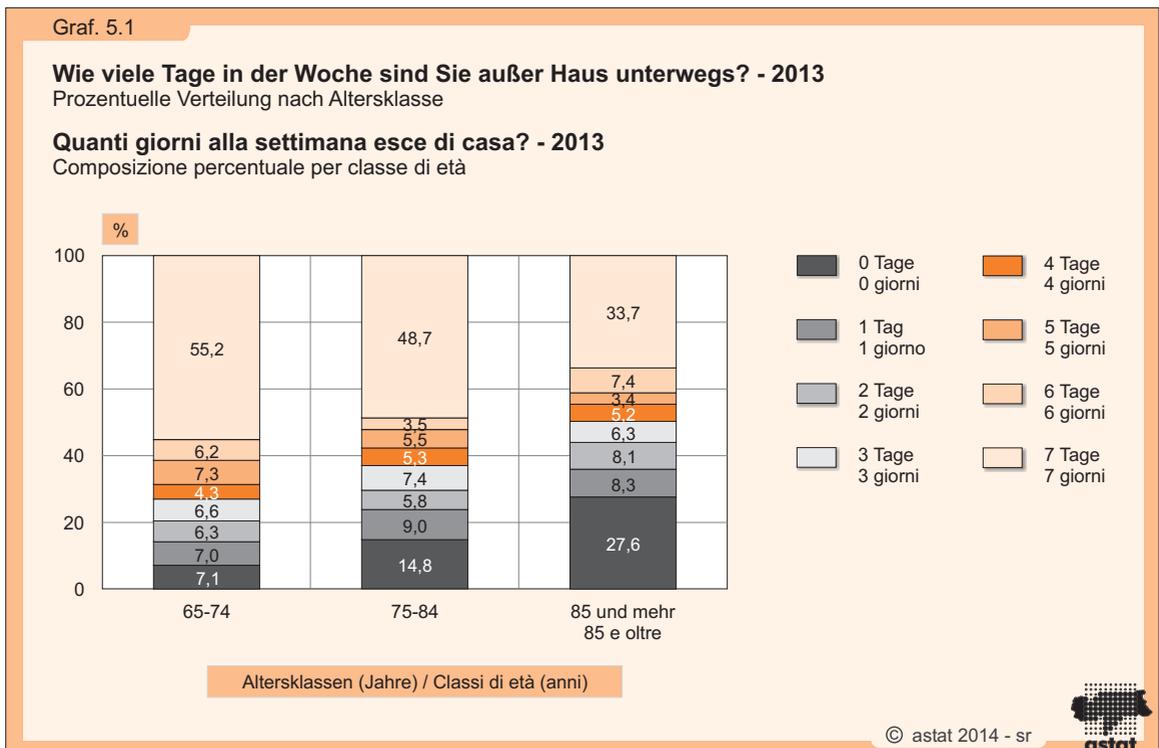
Il grafico 5.1 illustra in che modo gli altoatesini di 65 anni e oltre si muovono fuori casa. Tale grafico mostra le varie classi d'età ed il numero di giorni alla settimana nei quali i rispondenti escono di casa. Si evince che oltre il 50% degli appartenenti alla classe d'età più giovane (fino ai 74 anni) esce giornalmente di casa. Con l'aumentare dell'età cresce anche il numero di intervistati che dichiara di non lasciare più la propria abitazione. Per quanto riguarda la classe d'età

der Gruppe der ältesten Befragten kommt es zu einer Drittelung: Rund ein Drittel der Senioren ist weiterhin täglich unterwegs, ein weiteres Drittel gibt an, nicht mehr unterwegs zu sein, während das dritte Drittel der Befragten sich zwar noch außer Haus bewegt, jedoch nicht mehr täglich. Darüber hinaus zeigt sich, dass mehr Frauen als Männer angeben, nie unterwegs zu sein (14,4% der Frauen versus 10,0% der Männer). Auch zeigen sich in verschiedenen Wohnbezirken unterschiedliche Mobilitätsmuster. Während 67,5% der Senioren aus Bozen angeben, täglich unterwegs zu sein, trifft dies nur auf rund 40% der Südtiroler ab 65 Jahren in den anderen Teilen des Landes zu.

In der Grafik 5.1 wird ersichtlich, dass die Südtiroler zum Großteil bis ins hohe Alter (fast täglich) mobil sind. Jedoch stellt sich die Frage, ob sie sich lediglich am und um den eigenen Wohnort bewegen und dort ihre Erledigungen tätigen, oder ob die Bürger Südtirols ab 65 Jahren auch größere Distanzen zurücklegen, beispielsweise um Ausflüge und Reisen zu unternehmen.

più avanzata si riscontra una suddivisione in tre gruppi: un terzo degli anziani dichiara di uscire giornalmente di casa, un altro terzo dice invece che non lo fa mai, mentre il terzo gruppo risponde che si reca ancora fuori casa, ma non quotidianamente. Sono più le donne rispetto agli uomini a non uscire mai di casa (14,4% delle donne contro il 10,0% degli uomini). Anche la zona di abitazione influisce sulla mobilità: mentre il 67,5% degli anziani di Bolzano afferma di uscire ogni giorno, in altre zone dell'Alto Adige la relativa quota ammonta solo al 40% circa degli altoatesini di 65 anni e oltre.

Il grafico 5.1 evidenzia che la gran parte degli altoatesini mantiene la mobilità fuori casa fino ad un'età avanzata (quasi giornalmente). Ci si pone però la domanda se le persone di 65 anni e oltre si muovono solo nell'area del proprio luogo di residenza per fare le proprie commissioni oppure se i cittadini altoatesini di 65 anni e oltre percorrono anche distanze più lunghe, per esempio per fare gite e viaggi.



Die Grafik 5.2 zeigt den Bewegungsradius der Befragten, unterteilt in drei Kategorien: „im selben Ort“, „im Nachbarort“ und „in einem größeren Umkreis“. Dabei wird deutlich, dass der Großteil der Senioren sich ständig im eigenen Wohnort aufhält. Über 70% der befragten Senioren (sowohl Männer als auch Frauen) geben an, sich ständig im eigenen Ort zu bewegen (72,0%). Ein Drittel der Befragten ab 65 Jahren gibt jedoch auch an, sich oft im Nachbarort aufzuhalten, wenngleich dies öfters Männer (35,8%) als Frauen (27,0%) bestätigen. Hinsichtlich der letzten Kategorie, „Aufenthalt im größeren Umkreis“, wird ersichtlich, dass jeweils ein Drittel der Befragten (sowohl Männer als auch Frauen) bestätigt, sich gelegentlich dort zu bewegen. Zwei von zehn Frauen geben an, nie im größeren Umkreis unterwegs zu sein, während dies lediglich auf rund einen von zehn Männern zutrifft.

Il grafico 5.2 mostra il raggio entro il quale si muovono gli intervistati, diviso in tre categorie: "nel proprio luogo di residenza", "in località vicine" e "in un raggio più ampio". Si può notare che la maggioranza degli anziani si trattiene stabilmente nel proprio luogo di residenza. Oltre il 70% degli anziani intervistati (sia uomini che donne) dichiara di spostarsi sempre all'interno del proprio luogo di residenza (72,0%). Un terzo degli intervistati di 65 anni e oltre ha risposto di recarsi frequentemente in località vicine, sebbene ciò sia confermato con maggiore frequenza dagli uomini (35,8%) rispetto alle donne (27,0%). Per quanto riguarda gli spostamenti "entro un raggio più ampio", un terzo degli intervistati, sia donne che uomini, afferma di effettuare tali spostamenti ogni tanto. Due donne su dieci rispondono di non muoversi mai in un cerchio più ampio, mentre per quanto riguarda gli uomini tale rapporto è di circa uno su dieci.

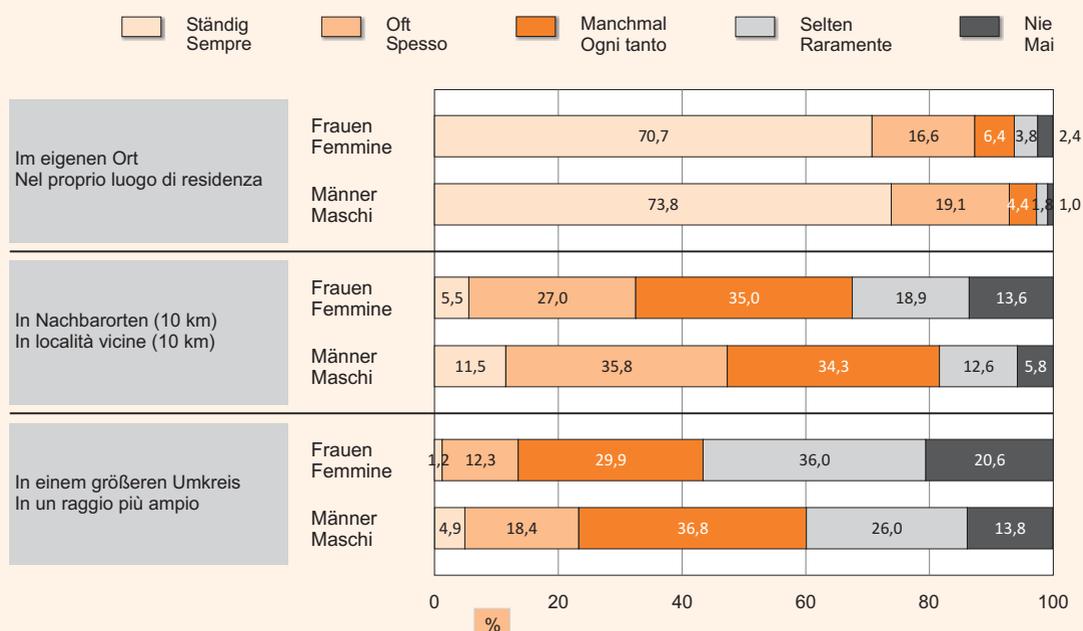
Graf. 5.2

In welchem Umkreis bewegen Sie sich? - 2013

Prozentuelle Verteilung nach Geschlecht

In quale raggio si muove? - 2013

Composizione percentuale per sesso



© astat 2014 - sr



Vier von zehn Senioren unter 84 Jahren nutzen mindestens einmal pro Woche die öffentlichen Verkehrsmittel

Neben der Angabe zur Mobilität stand auch die Frage im Mittelpunkt, welche Fortbewegungsmittel die Südtiroler Senioren nutzen. Gefragt wurde, wie häufig die Senioren selbst Auto fahren, die öffentlichen Verkehrsmittel nutzen, mit dem Rad fahren oder zu Fuß gehen. Da die Mobilitätsart in engem Zusammenhang mit dem Gesundheitszustand steht und dieser wiederum hoch mit dem Alter korreliert, zeigt die Grafik 5.3 die einzelnen Fortbewegungsmittel nach Altersklassen.

Hinsichtlich der Mobilität unter Nutzung des Autos wird ersichtlich, dass 56,6% der Senioren bis 74 angeben, täglich oder wöchentlich selbst ein Auto zu fahren. Dieser Anteil reduziert sich mit zunehmendem Alter. Nur noch 11,2% der Senioren über 85 Jahre fahren selbst täglich oder wöchentlich mit dem Auto.

Ein anderes Bild ergibt sich hinsichtlich der Nutzung von öffentlichen Verkehrsmitteln. In den letzten Jahren wurde die Infrastruktur des öffentlichen Nahverkehrs ausgebaut und verstärkt die Möglichkeit für Senioren geschaffen, diese vergünstigt beziehungsweise kostenlos zu nutzen. Es zeigt sich, dass rund 50% der Senioren bis 84 Jahren diese Angebote mindestens einmal pro Monat nutzen. In der Gruppe der über 85-Jährigen reduziert sich die Anzahl der Nutzer des öffentlichen Verkehrs, wenngleich noch ein Drittel mindestens einmal monatlich auf öffentliche Verkehrsmittel zurückgreift (29,7%). Darüber hinaus zeigt sich, dass insbesondere Senioren, die in Bozen leben, deutlich häufiger täglich den öffentlichen Nahverkehr nutzen (22,7%) als die Bevölkerung ab 65 Jahren in den restlichen Landesteilen (durchschnittlich 7,1%).

Das Fahrrad wird von den Senioren hingegen weniger als Fortbewegungsmittel genutzt, wenngleich zwei von zehn Senioren bis 74 Jahren bestätigen, dass sie es täglich nutzen. Dabei sind es deutlich mehr Männer

Quattro anziani su dieci sotto gli 84 anni utilizzano almeno una volta alla settimana i mezzi pubblici di trasporto

Oltre alla domanda riguardante la mobilità, è stata posta anche quella relativa ai mezzi di trasporto usati. È stato chiesto con che frequenza gli anziani usano l'auto propria, i mezzi di trasporto pubblici, la bicicletta o vanno a piedi. Poiché il modo di muoversi è strettamente correlato allo stato di salute, e questo a sua volta è collegato all'età, il grafico 5.3 mostra i mezzi di trasporto usati per classi d'età.

Per quanto riguarda l'uso dell'automobile, il 56,6% degli anziani fino ai 74 anni dichiara di usare giornalmente o settimanalmente la macchina. Questa percentuale diminuisce all'aumentare dell'età. Solo l'11,2% degli anziani di età superiore agli 85 anni guida ancora giornalmente o settimanalmente l'auto.

Un quadro diverso emerge invece dall'uso dei mezzi di trasporto pubblici. Negli ultimi anni è stata ampliata l'infrastruttura dei mezzi pubblici e data sempre più possibilità agli anziani di usarli in maniera scontata o gratuita. Circa il 50% degli anziani fino agli 84 anni fa uso di queste offerte almeno una volta al mese. Per quanto riguarda la classe d'età oltre gli 85 anni si riduce il numero degli utenti dei mezzi pubblici, anche se un terzo dichiara di usarli almeno una volta al mese (29,7%). È evidente inoltre che gli anziani residenti a Bolzano utilizzano con maggior frequenza quotidianamente i mezzi pubblici (22,7%) rispetto alle persone di 65 anni e oltre residenti nel resto della provincia (in media 7,1%).

La bicicletta è usata meno frequentemente come mezzo di trasporto da parte degli anziani, anche se due su dieci confermano di usarla giornalmente. Sono molti più uomini (22,3%) rispetto alle donne (11,6%) ad usa-

(22,3%) als Frauen (11,6%), die in diese Gruppe fallen. Indes geht der Großteil der Bevölkerung ab 65 Jahren täglich zu Fuß. Wenngleich auch dieser Anteil mit zunehmendem Alter rückläufig ist, so sind es dennoch über 50%, die auch mit über 85 Jahren täglich spazieren gehen beziehungsweise ihre Wegstrecken fußläufig zurücklegen.

re la bicicletta. La gran parte della popolazione di 65 anni e oltre invece va giornalmente a piedi. Sebbene anche in questo caso il numero diminuisca con l'aumentare dell'età, sono comunque più della metà gli anziani di 85 anni e oltre a passeggiare giornalmente o a percorrere a piedi l'abituale tragitto quotidiano.

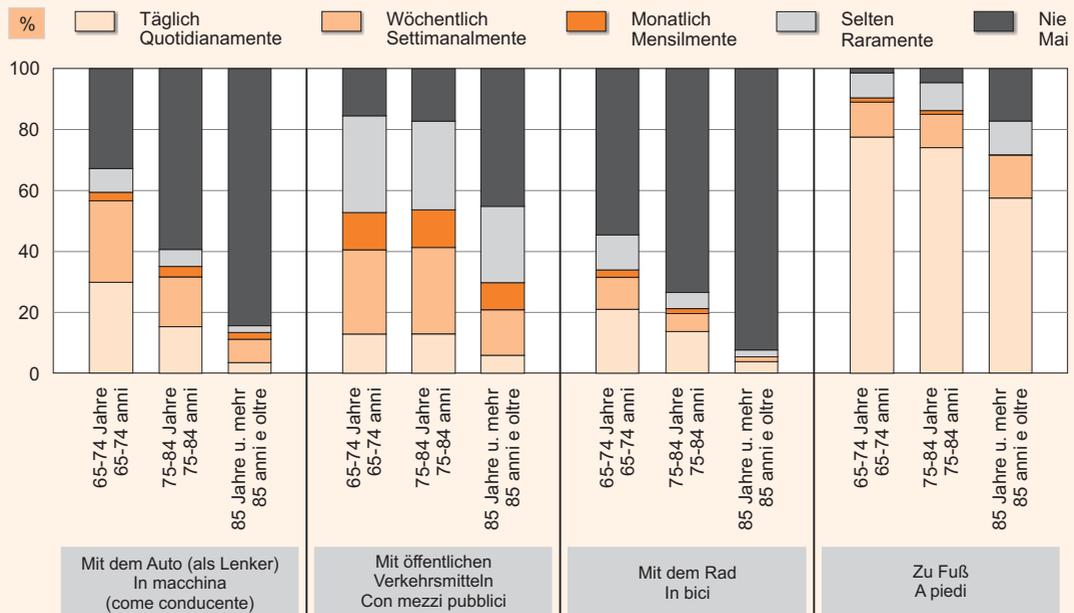
Graf. 5.3

Häufigkeit der Nutzung der verschiedenen Fortbewegungsmittel seitens der Südtiroler Senioren - 2013

Prozentuelle Verteilung nach Altersklasse

Frequenza di utilizzo dei vari mezzi di trasporto da parte degli anziani altoatesini - 2013

Composizione percentuale per classe di età



© astat 2014 - sr



Wohnen: Über 90% der Senioren leben seit mehr als 20 Jahren in ihrer derzeitigen Wohngemeinde

Mit zunehmendem Alter nimmt die räumliche Mobilität ab. Gleichzeitig gewinnen der eigene Wohnraum und das private Umfeld als Ort des Seins an Bedeutung. So wird in Tabelle 1.1 in Kapitel 1 ersichtlich, dass für

Abitazione: oltre il 90% degli anziani vive da più di 20 anni nell'attuale comune di residenza

Con l'avanzare dell'età la mobilità tende a diminuire. Contemporaneamente la propria abitazione e l'ambiente privato acquistano sempre più importanza. Dalla tabella 1.1 del capitolo 1 risulta che per il 73,2% degli an-

73,2% der Senioren die eigene Wohnung sehr bzw. für 23,4% ziemlich wichtig ist. Dieser hohe Wert könnte sich unter anderem dadurch erklären, dass im Jahr 2010 73,8% der Südtiroler in einer Eigentumswohnung und 19,8% in Miete oder zur Untermiete lebten⁽¹⁾. Durch Wohneigentum erschwert sich ein potenzieller Wohnortwechsel, womit sich die Kontinuität in der Ansässigkeit an einem Ort erhöht.

So wurden die Südtiroler Senioren danach gefragt, wie lange sie schon in der Gemeinde ansässig sind, in der sie derzeit leben (Tabelle 5.1). Diesbezüglich wird ersichtlich, dass rund 90% der Südtiroler Senioren seit über 20 Jahren in der derzeitigen Wohngemeinde ansässig sind. Den höchsten Anteil stellen dabei die Bozner Senioren, die zu 95,1% bereits länger als 20 Jahre in ihrer Stadt leben. Über 70 Jahre in ihrer Gemeinde leben hingegen nahezu vier von zehn Senioren in den Bezirksgemeinschaften Vinschgau, Salten-Schlern und Pustertal. Diese hohe Wohnortstabilität betrifft alle Südtiroler Senioren unabhängig von ihren sozioökonomischen Merkmalen.

ziani la propria abitazione è molto e per il 23,4% abbastanza importante. Questo valore così alto potrebbe, tra l'altro, anche essere determinato dal fatto che nel 2010 il 73,8% degli altoatesini aveva un'abitazione di proprietà ed il 19,8% viveva in affitto⁽¹⁾. L'abitazione di proprietà sfavorisce un potenziale cambio di zona di abitazione, e promuove la continuità della residenza nello stesso luogo.

Agli anziani altoatesini è stato chiesto da quanto tempo abitano nell'attuale comune di residenza (tabella 5.1). Da tale tabella si evince che circa il 90% degli anziani vive da oltre 20 anni nell'attuale comune di residenza. La quota più alta è rappresentata dagli anziani bolzanini, che al 95,1% vivono da più di 20 anni in città. Da oltre 70 anni nel loro comune vivono invece circa quattro su dieci anziani in Val Venosta, Salto-Sciliar e Val Pusteria. Questa forte stabilità abitativa è comune a tutti gli anziani altoatesini indipendentemente dalle variabili socio-economiche.

Tab. 5.1

Anzahl der Jahre, welche die Südtiroler Senioren in ihrer Gemeinde ansässig sind, nach Bezirksge- meinschaft - 2013

Prozentwerte

Numero d'anni di residenza degli anziani altoatesini nel loro comune, per comunità comprensoriale - 2013

Valori percentuali

JAHRE	Vinschgau	Burggrafen- amt	Überetsch- Südt. Unterland	Bozen	Salten- Schlern	Eisacktal und Wipptal	Pustertal	Südtirol insgesamt	ANNI
	Val Venosta	Burgraviato	Oltradige- Bassa Atesina	Bolzano	Salto- Sciliar	Valle Isarco e Alta Valle Isarco	Val Pusteria	Totale provincia	
0-10	1,8	5,8	7,8	3,1	7,0	4,3	4,8	4,9	0-10
11-20	3,6	4,6	7,1	1,8	4,4	2,9	2,5	3,7	11-20
21-30	4,4	4,9	10,0	2,7	3,0	2,9	1,3	4,1	21-30
31-40	5,4	8,5	9,6	4,8	4,6	14,4	8,8	7,9	31-40
41-50	9,5	20,6	18,3	19,8	11,5	14,6	14,0	16,9	41-50
51-60	12,2	10,3	7,0	19,7	7,3	11,6	7,7	11,9	51-60
61-70	25,5	18,2	18,8	26,5	22,1	15,2	24,5	21,7	61-70
über 71	37,8	27,1	21,4	21,6	40,3	34,1	36,5	28,9	oltre 71
Insgesamt	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	Totale

(1) ASTAT (2010). Wohnung und Wohngegend. Mehrzweckerhebung der Haushalte - 2005-2010. Autonome Provinz Bozen-Südtirol. Abt. 8 - Landesinstitut für Statistik. astatinfo, 60/2010, 1-6.

ASTAT (2010). La zone e l'abitazione in cui vive la famiglia. Indagine statistica multiscope sulle famiglie - 2005-2010. Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige. Rip. 8 - Istituto provinciale di statistica. astatinfo, 60/2010, 1-6.

In der vorhergehenden Tabelle wird deutlich, dass die Senioren selten ihre Wohngemeinde wechseln. Durch den hohen Anteil an Wohneigentum liegt auch die Vermutung nahe, dass die Menschen nicht nur in derselben Gemeinde, sondern auch kontinuierlich im selben Haushalt leben. Jedoch können mit zunehmendem Alter und den damit einhergehenden eingeschränkten motorischen Fähigkeiten architektonische Barrieren im eigenen Haushalt problematisch werden. So ist es nicht immer ohne Weiteres möglich, Hindernisse oder Barrieren im und um das Haus/die Wohnung (beispielsweise enge Treppen oder steile Einfahrten) zu beseitigen. Die befragten Senioren geben zu 37,5% an, dass es in ihrem Wohnumfeld derartige Hindernisse gibt.

Dementsprechend stellen sich viele Menschen, meistens nicht erst ab dem 65. Lebensjahr, die Frage, wo sie später einmal leben möchten, wenn sie sich nicht mehr selbstständig in der eigenen Wohnung/im eigenen Haus bewegen können. So zeigt sich geschlechtsunabhängig, dass die meisten Senioren (27,6% der Frauen und 27,8% der Männer) angeben, dass sie sich wünschen, mit der eigenen Familie, beispielsweise mit den erwachsenen Kindern, Enkeln oder Geschwistern zu leben. Mehr Frauen als Männer würden in ein Alters- oder Pflegeheim ziehen (Frauen 18,8%, Männer 15,4%), während Männer es eher bevorzugen weiterhin im eigenen Haushalt zu bleiben (alleine oder zu zweit), sich aber externe Hilfe holen wollen (beispielsweise in Form des Hauspflege-dienstes - Männer 17,0%, Frauen 13,2%). In eine Wohngemeinschaft mit jüngeren, nicht verwandten Personen zu ziehen, scheint hingegen keine Alternative für Senioren darzustellen.

Wie bereits ersichtlich wurde, wechseln die Südtiroler Senioren sehr selten ihre Wohngemeinde. Jedoch kann es im Alter dazu kommen, dass die Senioren aufgrund körperlicher Gebrechen nicht in ihrem eigenen Heim bleiben können. Daher wurde die Bevölkerung ab 65 Jahren dazu befragt, wie weit ein alternatives Wohnangebot, wie beispielsweise eine Seniorenwohnung oder ein Altenheim, von ihrem jetzigen Wohnort entfernt sein darf.

Dalla tabella precedente si vede che gli anziani cambiano raramente comune di residenza. Vista l'alta concentrazione di abitazioni di proprietà si può supporre che le persone non solo abitino in maniera continuativa nello stesso comune, ma anche nella stessa abitazione. Con l'avanzare dell'età e la conseguente minore mobilità, tuttavia, le barriere architettoniche della propria abitazione possono diventare un problema. Non è sempre possibile eliminare barriere all'interno ed intorno alla casa/appartamento (per esempio scale strette o accessi in salita). Il 37,5% degli anziani, infatti, ammette che ci sono simili problematiche nel proprio ambiente di vita.

Per questo motivo molte persone, non solo dopo i 65 anni, si pongono la domanda dove vorranno vivere quando non riusciranno più a muoversi in maniera autonoma nella propria casa. Indipendentemente dal genere (27,6% donne e 27,8% uomini), la maggior parte degli anziani desidera abitare con parenti, per esempio con figli adulti, nipoti o fratelli. Sono più le donne rispetto agli uomini a prendere in considerazione la possibilità di vivere in una casa di riposo o di cura (donne 18,8%, uomini 15,4%), mentre gli uomini preferiscono rimanere nella propria abitazione da solo o in coppia con un aiuto esterno (per esempio l'assistenza domiciliare - uomini 17,0%, donne 13,2%). Il trasferimento in un'altra comunità con persone più giovani, non familiari, non sembra rappresentare un'alternativa valida.

Come abbiamo già visto, gli anziani altoatesini cambiano raramente comune di residenza. Può comunque accadere che in età avanzata, a causa di problemi fisici, non sia più possibile rimanere nella propria abitazione. Per questo è stato chiesto alle persone di 65 anni e oltre quanto lontano dall'attuale luogo di residenza potrebbe trovarsi una forma di abitazione alternativa come un alloggio per anziani oppure una casa di riposo.

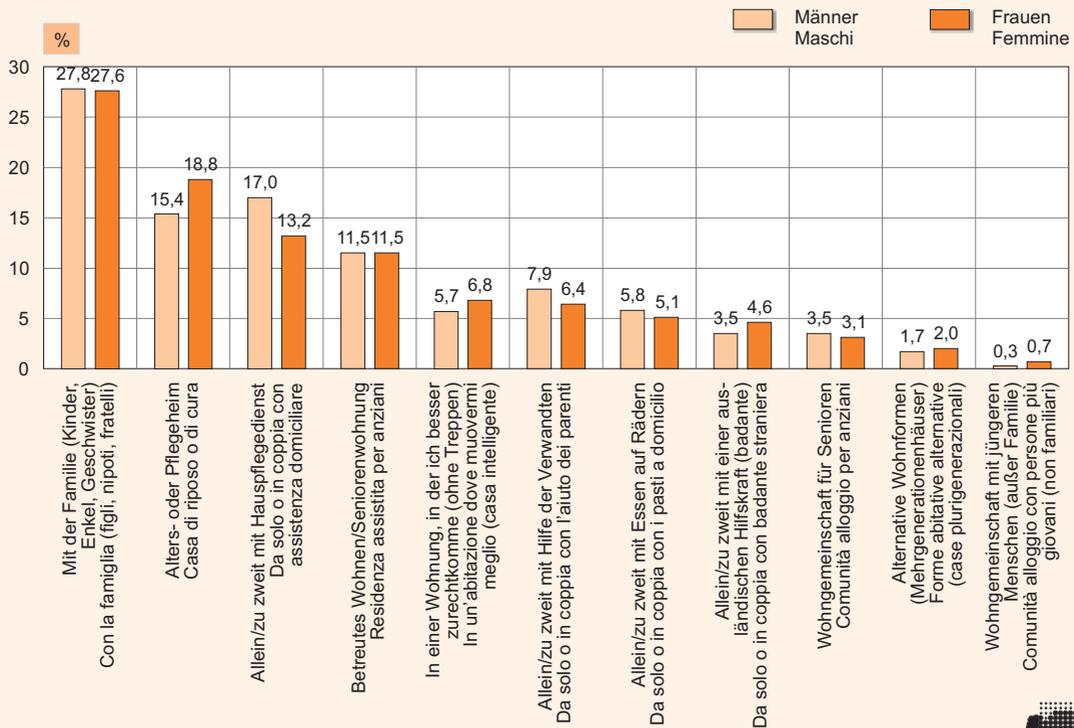
Graf. 5.4

Sollten Sie einmal nicht mehr in Ihrer eigenen Wohnung selbstständig wohnen können, wo würden Sie dann am liebsten wohnen? - 2013

Prozentuelle Verteilung nach Geschlecht; nur eine Antwort möglich

Se un giorno Lei non potesse più vivere autonomamente nella Sua casa, dove vorrebbe preferibilmente vivere? - 2013

Composizione percentuali per sesso; possibile una sola risposta



© astat 2014 - sr



In der Grafik 5.5 wird der Zustimmungsanteil zu den drei Kategorien „nur im selben Wohnort“, „maximal in einem Nachbarort“ oder „es kann auch weiter weg sein, solange es ein gutes Angebot ist“, differenziert nach Altersklassen dargelegt. Zunächst wird deutlich, dass es über 50% der Bevölkerung unabhängig vom Lebensalter bevorzugen, im Alter nicht ihren Wohnort zu wechseln, und dass sich dieser Wunsch mit zunehmendem Alter verstärkt. Dies trifft insbesondere auf die Einwohner von Bozen zu: Dort geben 70,1% der Befragten an, dass die alternative Einrichtung auf jeden Fall in Bozen sein sollte, während es im Durchschnitt auf 55,5% der Befragten in den restlichen Gebieten zutrifft, dass die Einrichtung im selben Ort liegen sollte. Nur 22,0% der Senioren wären bereit, auch in einen Nachbar-

Il grafico 5.5 illustra il consenso fornito alle tre modalità di risposta "deve essere nel luogo dove abito adesso", "anche nei paesi vicini, ma non più lontano", oppure "anche più lontano, l'importante è che la struttura mi piaccia e che sia buona", differenziando per classi di età. Innanzitutto si nota che oltre il 50% degli anziani, indipendentemente dall'età, non vorrebbe lasciare la propria località e questo desiderio aumenta con l'avanzare dell'età. Ciò riguarda soprattutto gli abitanti di Bolzano: il 70,1% dichiara che la forma abitativa alternativa dovrebbe senz'altro trovarsi a Bolzano, mentre nelle altre aree mediamente il 55,5% degli intervistati afferma che la struttura dovrebbe essere situata nel proprio paese. Solo il 22,0% degli anziani sarebbe disposto a trasferirsi anche in un luogo vicino, qualora si rendesse necessa-

ort zu ziehen, wenn der Bedarf besteht. Hingegen sind mit zunehmendem Alter immer weniger Senioren bereit, weiter weg zu ziehen, auch wenn es dort ein besseres Wohn-/Unterstützungsangebot für sie geben würde. 23,9% der Senioren bis 74 Jahren stimmen der Aussage zu, dass sie auch weiter weg ziehen würden, wenn das Angebot überzeugt. Dieser Meinung sind lediglich 14,0% der über 85-Jährigen.

rio. Per contro, con l'avanzare dell'età sono sempre meno gli anziani disposti a trasferirsi lontano, anche se fosse disponibile una struttura migliore. Infatti, mentre nella fascia di età fino ai 74 anni il 23,9% degli anziani dichiara di essere disponibile a trasferirsi più lontano a condizione che la struttura sia buona, nella classe 85 anni e oltre la percentuale di consenso scende al 14,0%.

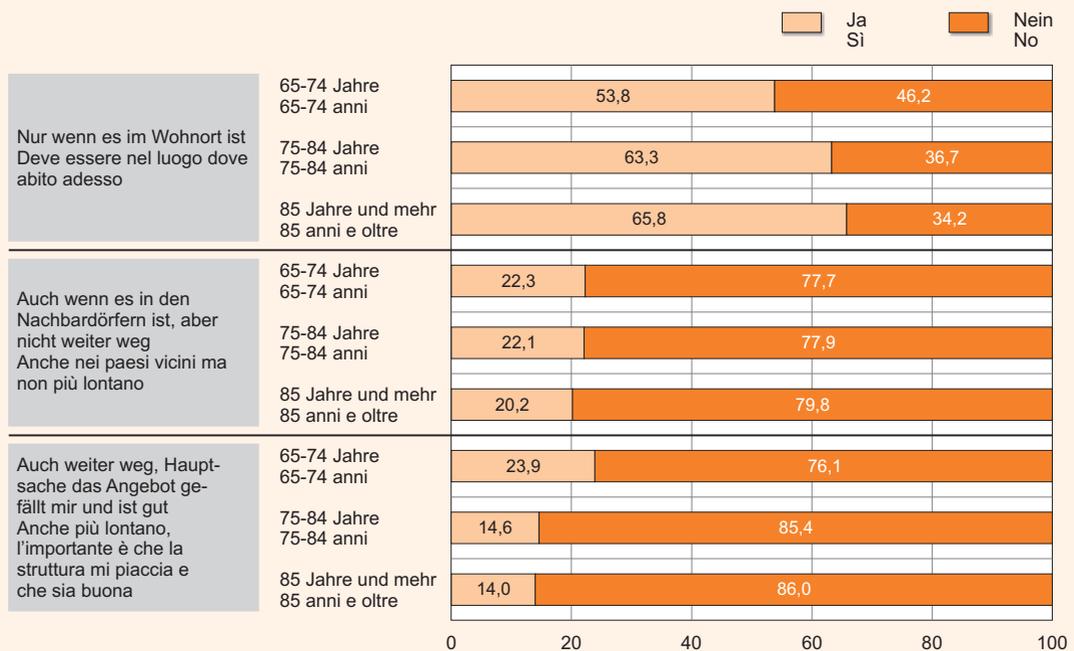
Graf. 5.5

Wie weit darf ein alternatives Wohnangebot von Ihrem jetzigen Wohnort entfernt sein? - 2013

Prozentuelle Verteilung nach Altersklasse

Quanto può essere distante un'offerta abitativa alternativa dal Suo attuale luogo di residenza? - 2013

Composizione percentuale per classe di età



© astat 2014 - sr



Drei Viertel der Senioren leben im selben Haus bzw. Dorf/Stadtviertel wie ihre nächstgelegene nahestehende Person

Wo man im Alter leben möchte, hängt maßgeblich auch davon ab, wo die einem nahestehenden Menschen leben. Wie bereits gezeigt, trägt die Wohnentfernung zwischen

Tre quarti degli anziani dichiarano che la persona più vicina abita nella stessa casa o nello stesso paese/quartiere

Dove si vorrebbe vivere nell'anzianità dipende in ampia misura anche da dove vivono i propri cari. Come già illustrato, la lontananza dai propri familiari è un fattore determinante

den Angehörigen entscheidend zur Qualität der Beziehungen bei. Dementsprechend wurden die Senioren dazu befragt, wie weit entfernt ihre nächstgelegene Bezugsperson, wie beispielsweise ein Verwandter oder auch ein Freund, wohnt.

45,3% der Südtiroler ab 65 Jahren geben an, dass ihre nächste Bezugsperson im gleichen Haus lebt wie sie selbst. Ein Drittel der Befragten (31,0%) berichtet von nahestehenden Personen im selben Dorf beziehungsweise im selben Stadtviertel. Zu jeweils rund 10% leben nahestehende Personen im Haus nebenan beziehungsweise im Umkreis von 50 km. Weniger als 2% der Senioren geben an, dass die nahestehenden Personen mehr als 100 km entfernt leben. Die Kategorien „im Umkreis von 100 km“, „außerhalb Südtirols“, „über 400 km“ sowie „dass keine nahestehenden Personen zur Verfügung stehen“ werden häufiger von Personen mit Hochschulabschluss angegeben als von Personen mit anderen Bildungsabschlüssen.

per la qualità del rapporto. Agli anziani quindi è stato chiesto quanto lontano vive la persona a loro più vicina, quale un parente o anche un amico.

Il 45,3% degli anziani di 65 anni e oltre dichiara che la persona di riferimento più vicina vive nella stessa casa. Un terzo degli intervistati (31,0%) parla di persone a loro vicine che vivono nello stesso paese o quartiere. Per il 10% invece le persone più vicine abitano nella casa accanto o nel raggio di 50 km. A più di 100 km di distanza vive meno del 2% delle persone care agli anziani. Le modalità di risposta "nel raggio di 100 km", "fuori provincia", "a più di 400 km" e "non ho nessuno disponibile/nessuno raggiungibile" vengono usate più spesso da persone con titolo universitario piuttosto che da persone con altro titolo di studio.

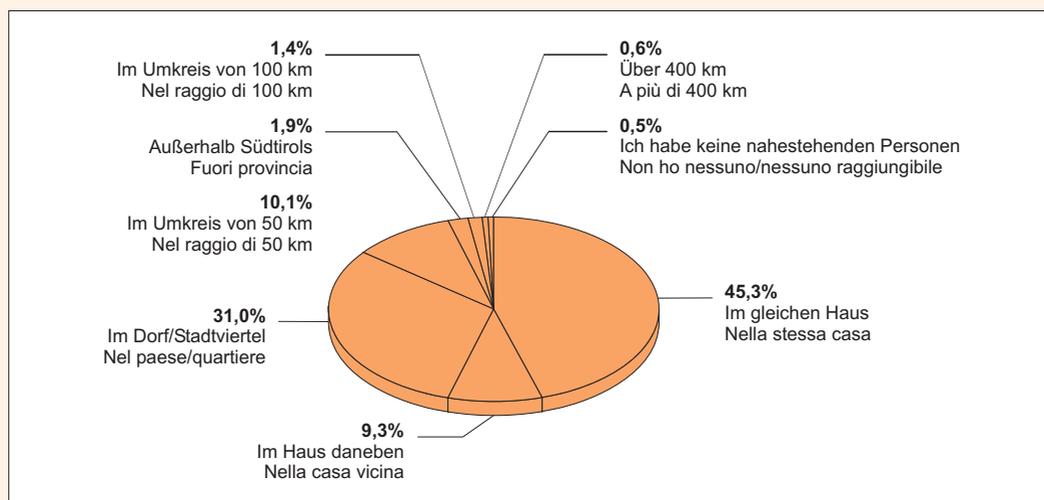
Graf. 5.6

Wie weit entfernt wohnt die Ihnen nächstgelegene nahestehende Person? (Verwandte, Freunde) - 2013

Prozentuelle Verteilung

Quanto distante vive la persona più vicina a Lei? (parenti, amici) - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



Die Gesundheit der Südtiroler Senioren

Wie bereits im ersten Kapitel aufgezeigt, messen die Senioren ihrer Gesundheit große Bedeutung bei - für 91,7% spielt sie die wichtigste Rolle, noch vor der Familie, dem Einkommen oder der Bedeutung der eigenen Wohnung. Darüber hinaus wird im Kapitel 7 Grafik 7.1 (Gesundheitszustand nach Altersklasse) gezeigt, dass die Südtiroler Senioren bis 85 ihre Gesundheit als relativ gut beschreiben.

Aber nicht nur die subjektive Bedeutung der Gesundheit steht im Fokus des Interesses. Die Thematik wurde als wissenschaftlicher Gegenstand in den letzten Jahrzehnten vermehrt aufgegriffen. So lässt sich durchaus ein „Zusammenhang zwischen der sozialen und der gesundheitlichen Situation der Bevölkerung“ beobachten (Lampert 2005: 7). Die Frage um die persönliche Gesundheit ist daher auch eine soziale Frage, da diese am deutlichsten soziale Ungleichheiten widerzuspiegeln vermag. Abhängig vom sozioökonomischen Status der Individuen sind einerseits das Wissen um gesundheitsrelevantes Verhalten und andererseits die finanziellen Rahmenbedingungen überhaupt erst gegeben, um ein entsprechendes Gesundheitsverhalten umsetzen zu können.

Als Indikator für den sozioökonomischen Status wird der Bildungsgrad herangezogen, da mit höherer Bildung auch ein durchschnittlich höheres Einkommen zu erwarten ist. Dementsprechend sind auch die finanziellen Voraussetzungen gegeben, um eine bessere gesundheitliche Versorgung und ein spezifisches Ernährungsverhalten gewährleisten zu können.

In der vorliegenden Studie wurde nicht zwischen psychischer und physischer Gesundheit differenziert. Vielmehr wird die Frage zum allgemeinen Gesundheitszustand herangezogen. Zu beachten ist, dass es dabei jedoch zu Verzerrungen im Antwortverhalten kommen kann, da es immer eine Frage der Referenzkategorie ist: Ziehen die Befragten andere Senioren im gleichen Alter, denen es deutlich schlechter geht, als Referenzkate-

La salute degli anziani in Alto Adige

Come già descritto nel primo capitolo, il 91,7% dà una grande importanza alla salute, che è dunque il fattore più importante per gli anziani, più della famiglia, del reddito e della propria casa. Inoltre, il capitolo 7, grafico 7.1 (condizioni di salute per classi d'età) indica che gli anziani altoatesini sotto gli 85 anni d'età descrivono la propria salute come abbastanza buona.

A focalizzare l'interesse non è però solo l'importanza soggettiva della salute. Questo tema è stato ripreso varie volte negli ultimi anni come argomento scientifico. Sussiste infatti una "Connessione tra la situazione sociale e della salute della popolazione" (Lampert 2005: 7). La tematica riguardante la salute ha dunque anche un valore sociale, poiché rispecchia in maniera evidente le diseguaglianze. Infatti, in base alla situazione socio-economica degli individui, si hanno (o meno) i presupposti per un'adeguata conoscenza riguardo ad uno stile di vita salutare e per le condizioni finanziarie che consentono di avere un corretto comportamento riguardo alla propria salute.

Il titolo di studio viene usato quale indicatore per lo status socio-economico, in quanto ad un titolo di studio elevato corrisponde di solito un reddito maggiore. In questo modo sono anche garantite le condizioni finanziarie di base per una migliore prevenzione della salute e un comportamento alimentare specifico.

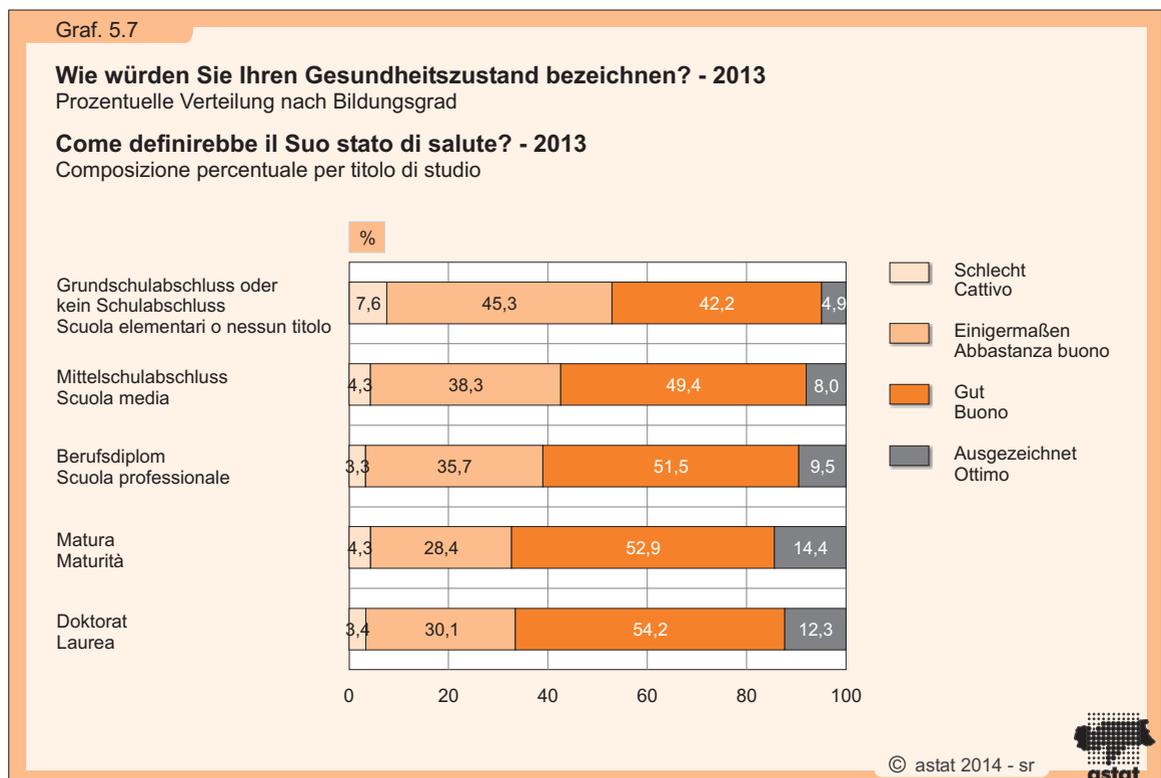
In questo studio non è stata fatta alcuna distinzione tra salute fisica e psichica. È invece stata posta una domanda sulla situazione generale della propria salute. Bisogna però tenere presente che le risposte possono presentare delle distorsioni a seconda della categoria presa come termine di paragone: se gli anziani rispondenti si riferiscono ad altri anziani della stessa età che stanno decisamente peggio, la loro risposta sarà mi-

gorie heran, fällt die eigene Antwort besser aus als im Vergleich zur Gesundheit der eigenen Kinder.

In der Grafik 5.7 ist die subjektive Einschätzung der eigenen Gesundheit, differenziert nach Bildungsabschluss, abgebildet. Bereits in dieser deskriptiven Auszählung wird ersichtlich, dass Senioren mit der geringsten Bildung (Grundschulabschluss oder kein Schulabschluss) auch am häufigsten über einen schlechten beziehungsweise nur einigermaßen guten Gesundheitszustand berichten (52,9%), während dies Personen mit Hochschulabschluss lediglich zu 33,5% bestätigen. Dementsprechend größer ist der Anteil der Hochgebildeten, die angeben, in einem guten beziehungsweise sogar ausgezeichneten Gesundheitszustand zu sein.

gliore che se prendessero come riferimento la salute dei propri figli.

Il grafico 5.7 mostra la valutazione soggettiva della propria salute a seconda del titolo di studio. Osservando questo grafico si nota che gli anziani con il titolo di studio più basso (nessun titolo o scuola elementare) riferiscono più spesso di avere uno stato di salute cattivo o solo abbastanza buono (52,9%), mentre tra i laureati la relativa quota ammonta soltanto al 33,5%. Al contrario è alto il numero di persone con titolo di studio elevato, che dichiarano di godere di uno stato di salute buono o perfino ottimo.

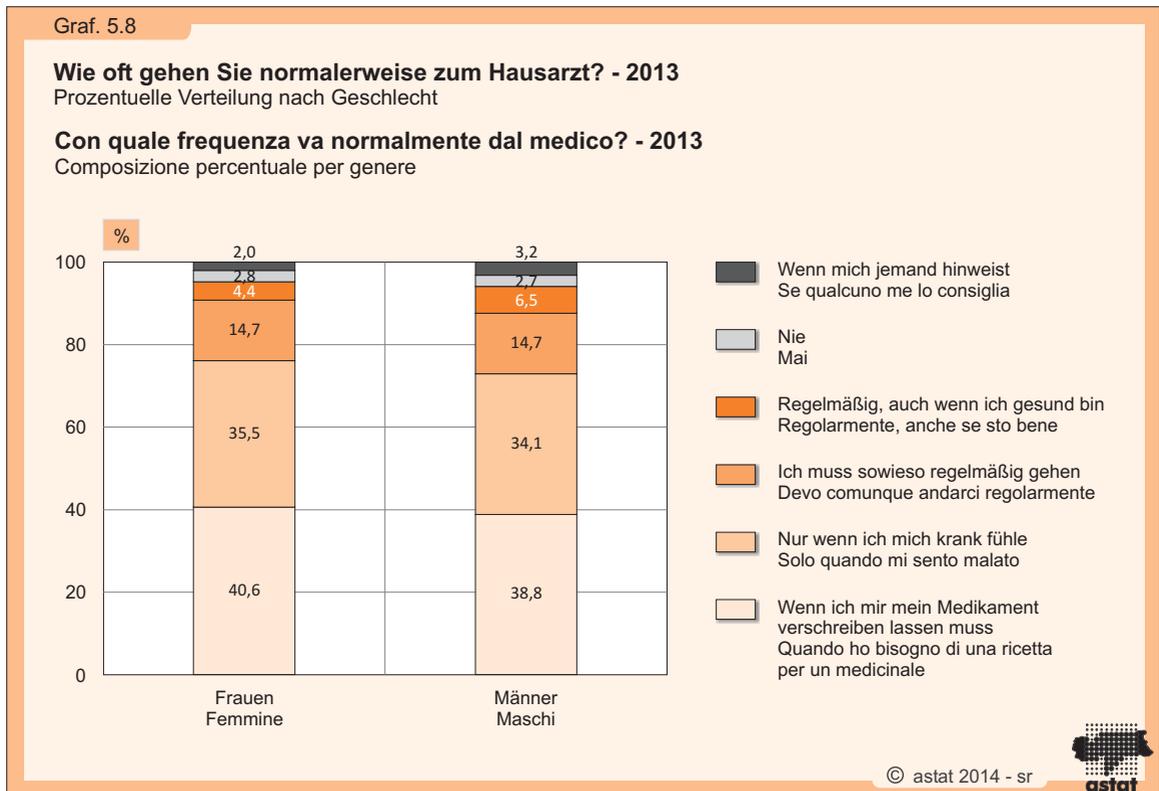


Für die Vorhersage von Morbidität sind insbesondere die Prädiktoren Alter und sozialer Status, aber auch das Geschlecht von Bedeutung. So sind beispielsweise geschlechts-

Per la previsione della morbidità sono molto importanti gli aspetti quali l'età, lo status sociale, ma anche il genere. Si possono supporre dei modelli comportamentali di genere

spezifische Muster im gesundheitsrelevanten Verhalten anzunehmen (Coenen et al. 2003), worunter auch die regelmäßigen Arztvisiten fallen. Diesbezüglich geht aus Grafik 5.8 hervor, dass es in Südtirol kaum geschlechtsbedingte Unterschiede dazu gibt, wie häufig bzw. regelmäßig Personen ab dem 65. Lebensjahr ihren Hausarzt aufsuchen.

per quanto riguarda l'atteggiamento relativo alla salute (Coenen et al. 2003), tra cui rientrano anche la frequenza e la regolarità delle visite mediche. Il grafico 5.8 dimostra che in Alto Adige non si riscontrano differenze di genere per quanto riguarda la frequenza delle visite mediche presso il proprio medico di famiglia da parte di persone di 65 anni e oltre.



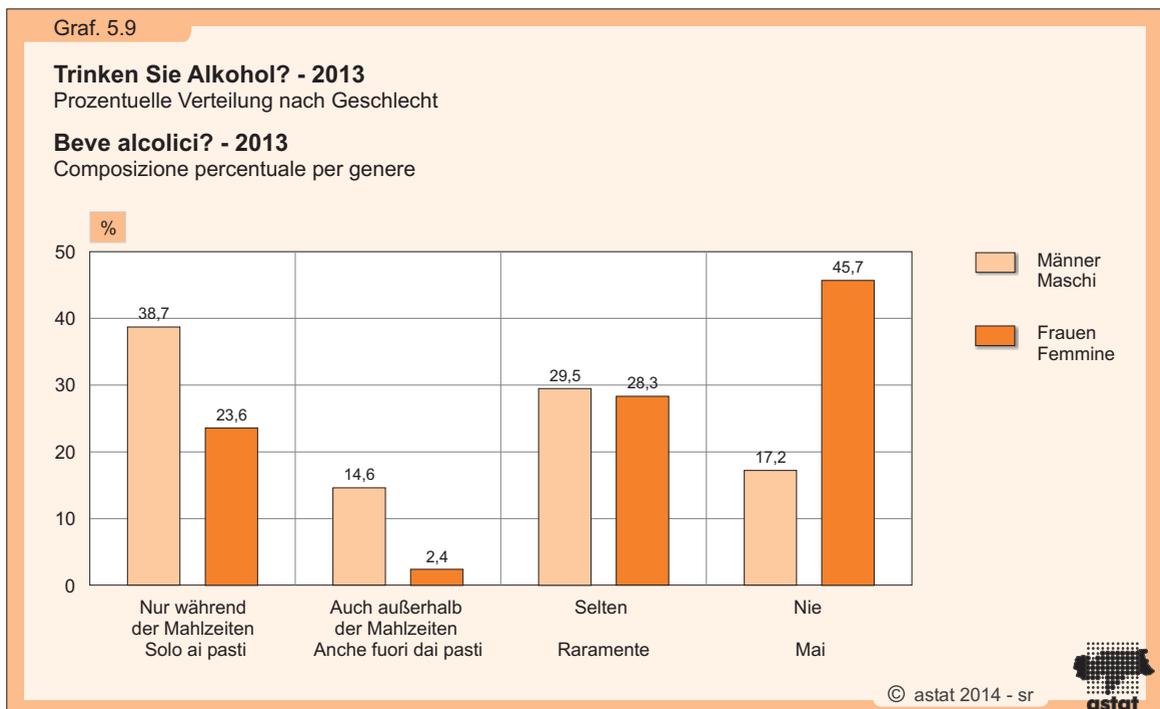
Darüber hinaus sind das Suchtverhalten bzw. Suchtprobleme, insbesondere der Alkoholkonsum, ein häufiges Thema in Südtirol. In der ASTAT-Jugendstudie 2009 wurde deutlich, dass 84,7% der jungen Südtiroler (im Alter von 14 bis 25 Jahren) manchmal Alkohol trinken und sogar 87,2% es „in“ finden, sich zu betrinken⁽²⁾.

Oltre alla salute, le dipendenze, soprattutto il consumo di alcolici sono frequentemente oggetto di dibattito in Alto Adige. Dall'indagine sui giovani condotta dall'ASTAT nel 2009 risulta che l'84,7% dei giovani altoatesini (dai 14 ai 25 anni) beve a volte alcolici e ben l'87,2% dichiara che trova "eccitante" ubriacarsi⁽²⁾.

(2) Astat 2010: Jugendstudie - 2009.
Astat 2010: Indagine sui giovani - 2009.

Wie häufig hingegen die Südtiroler Senioren Alkohol konsumieren, wird in der Grafik 5.9 ersichtlich. Rund ein Viertel der Frauen ab 65 Jahren gibt an, lediglich während der Mahlzeiten Alkohol zu trinken, bei den Männern sind es deutlich mehr, nämlich 38,7%. Insgesamt geben mehr Männer als Frauen an, auch außerhalb der Mahlzeiten alkoholische Getränke zu sich zu nehmen. Der Anteil der Personen, die angeben selten zu trinken, unterscheidet sich nicht nach Geschlecht und beläuft sich auf jeweils rund ein Drittel der Senioren. Deutlich mehr Frauen als Männer (45,7% Frauen, 17,2% Männer) verzichten völlig auf Alkohol.

Quanto spesso gli anziani altoatesini consumano alcolici, risulta dal grafico 5.9. Circa un quarto delle donne di 65 anni e oltre dichiara di bere alcolici solo durante i pasti, tra gli uomini la relativa quota è notevolmente più elevata (38,7%). Complessivamente sono di più gli uomini rispetto alle donne a dichiarare di bere alcolici fuori dai pasti. La percentuale delle persone che sostengono di consumare solo raramente bevande alcoliche non varia per genere e ammonta a circa un terzo degli anziani. Molte più donne che uomini (45,7% donne, 17,2% uomini) dicono di non consumare mai alcolici.



Jene Personen, die auch außerhalb der Mahlzeiten alkoholische Getränke konsumieren (7,6%), wurden zusätzlich befragt, wie häufig sie dies in der Woche tun. Die Hälfte davon (unabhängig vom Geschlecht) nimmt täglich oder fast täglich Alkohol zu sich. 20,8% der Frauen trinken 2- bis 3-mal in der Woche und 24,4% einmal pro Woche oder seltener Alkohol außerhalb der Mahlzeiten. Bei den Männern betragen die entsprechenden Angaben 30,7% beziehungsweise 15,2%.

Alle persone che consumano bevande alcoliche anche fuori dai pasti (7,6%) è stato chiesto quante volte alla settimana lo fanno. La metà di esse (indipendentemente dal sesso) beve alcol tutti i giorni o quasi. Il 20,8% delle donne consuma alcolici fuori dai pasti 2-3 volte alla settimana ed il 24,4% una volta alla settimana o meno. Le analoghe percentuali per gli uomini sono rispettivamente del 30,7% e del 15,2%.

Pflegeerfahrungen der Südtiroler Senioren

92,7% der Senioren bis 74 Jahren können für sich selbst sorgen

Mit zunehmendem Alter nimmt die physische Gesundheit altersbedingt ab. Zugleich steigt mit der abnehmenden Gesundheit das Angewiesensein auf andere Menschen, die einem im Alltag zur Seite stehen. So wurden die Südtiroler Senioren danach gefragt, wie sie selbst den Grad ihrer Hilfsbedürftigkeit einschätzen. Es zeigt sich, dass Personen bis 74 Jahren großteils für sich selbst sorgen können (92,7%). Dieser Anteil nimmt in den nächsten beiden Altersklassen ab und beläuft sich in der ältesten Gruppe, bei den über 85-Jährigen, auf 36,5%. Gleichzeitig nimmt der Anteil der Personen, die täglich Hilfe brauchen, am stärksten zu. Während in der jüngsten Altersklasse lediglich 3,5% der Senioren angeben, auf tägliche Unterstützungsleistungen angewiesen zu sein, bestätigen dies bei den über 85-Jährigen 44,0%.

Le esperienze con l'assistenza degli anziani altoatesini

Il 92,7% degli anziani fino ai 74 anni dichiara di riuscire a provvedere a se stesso

Con l'avanzare dell'età la salute fisica tende a diminuire. Contemporaneamente aumenta la dipendenza da altre persone che danno una mano nella vita quotidiana. È stato perciò chiesto agli anziani quanto sentono di aver bisogno di aiuto. Dalle risposte emerge che gran parte (92,7%) degli anziani fino a 74 anni riesce a badare a se stesso. Questa percentuale diminuisce nelle classi d'età successive e in quella dei più anziani, ovvero delle persone di 85 anni e più, arriva al 36,5%. Allo stesso modo aumenta anche la percentuale di persone che hanno giornalmente bisogno di aiuto. Se nella classe d'età degli anziani più giovani solo il 3,5% dice di avere bisogno di aiuto ogni giorno, questa percentuale sale al 44,0% tra le persone oltre gli 85 anni.

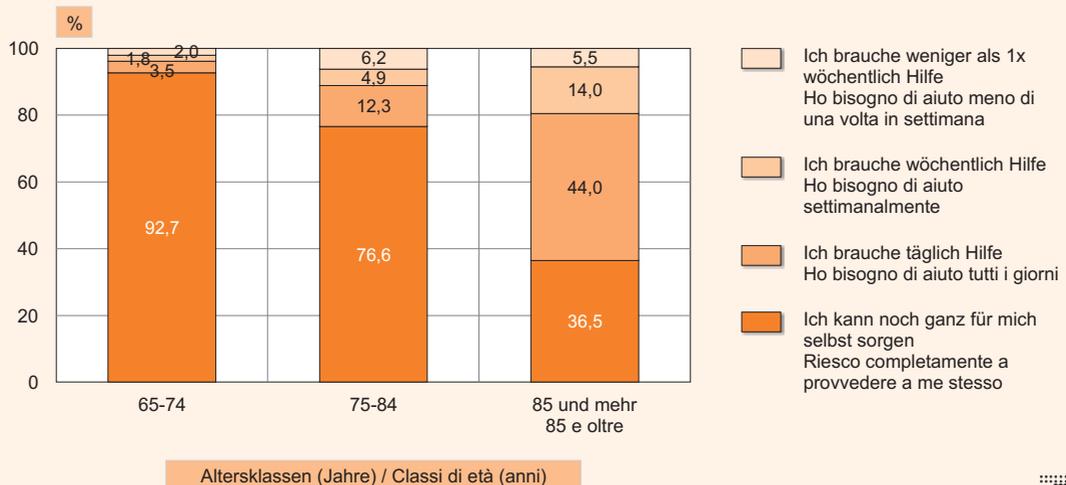
Graf. 5.10

Wie hoch schätzen Sie den Grad Ihrer Hilfsbedürftigkeit ein? - 2013

Prozentuelle Verteilung nach Altersklasse; nur eine Antwort möglich

A che livello è il Suo bisogno di aiuto? - 2013

Composizione percentuale per classe di età; possibile una sola risposta



© astat 2014 - sr



Darüber hinaus wurden die Senioren gefragt (falls sie zuvor angegeben hatten, dass sie nicht mehr komplett für sich selbst sorgen können), in welchen Bereichen sie Hilfe bekommen oder sich diese wünschen würden.

In der Grafik 5.11 zeigt sich, in welchen angegebenen Bereichen die Senioren Hilfe in Anspruch nehmen bzw. bei welchen der angeführten Tätigkeiten sie das nicht müssen. Von Bedeutung ist jedoch der Anteil der Befragten, die angeben, dass sie sich Hilfe wünschen würden, jedoch nicht darauf zurückgreifen können. Insgesamt beläuft sich dieser Anteil über alle angegebenen Berei-

È inoltre stato chiesto agli anziani (tra coloro che avevano dichiarato di non essere più in grado di badare completamente a loro stessi) in quali ambiti hanno bisogno di assistenza o vorrebbero riceverla.

Il grafico 5.11 mostra in quali ambiti gli anziani usufruiscono di aiuti e in quali non ne hanno bisogno. È significativa la quota degli intervistati che dichiara di avere bisogno di aiuto, ma non riesce ad ottenerlo. Tale percentuale raggiunge, considerando tutti gli ambiti, quasi il 10 per cento (9,2%). La maggior parte degli anziani desidererebbe avere un aiuto in caso di malattia (13,7%). Una

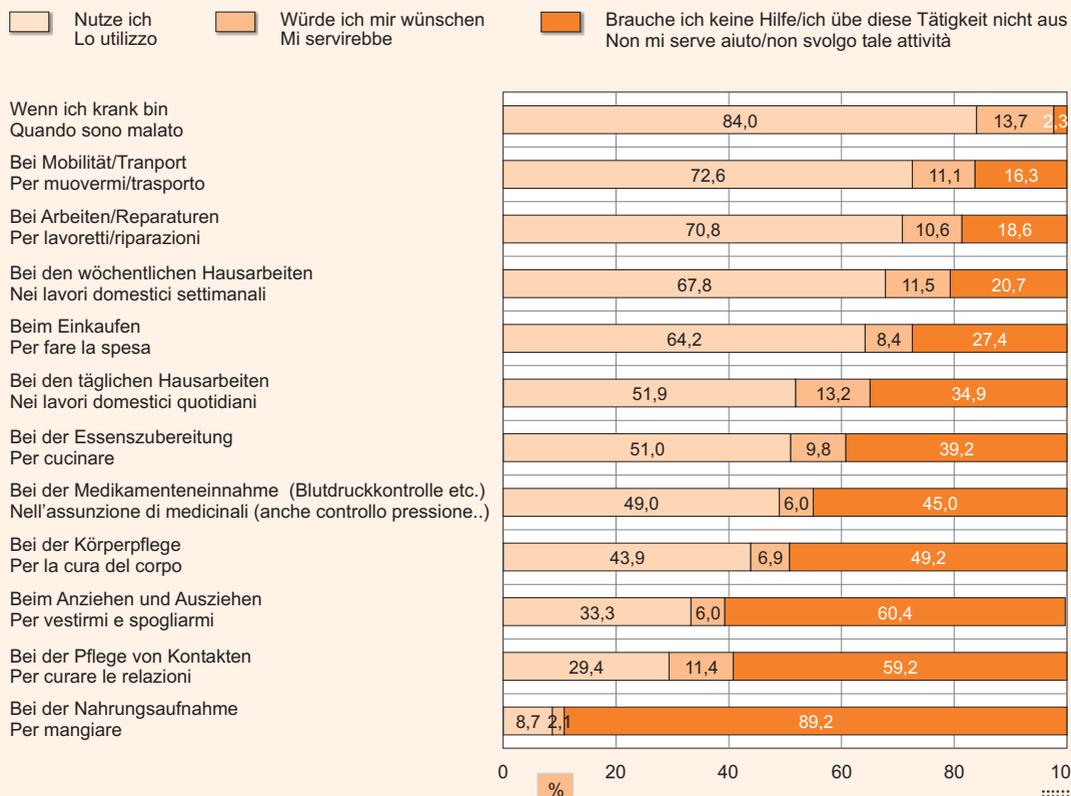
Graf. 5.11

Bereiche, in denen Ihnen Hilfe wichtig ist - 2013

Prozentuelle Verteilung; nur Personen, die nicht die Antwort „Ich kann noch ganz für mich selbst sorgen“ gewählt haben

Ambiti nei quali l'aiuto è per Lei importante - 2013

Composizione percentuale; solo persone che non hanno scelto la risposta "Riesco completamente a provvedere a me stesso"



© astat 2014 - sr

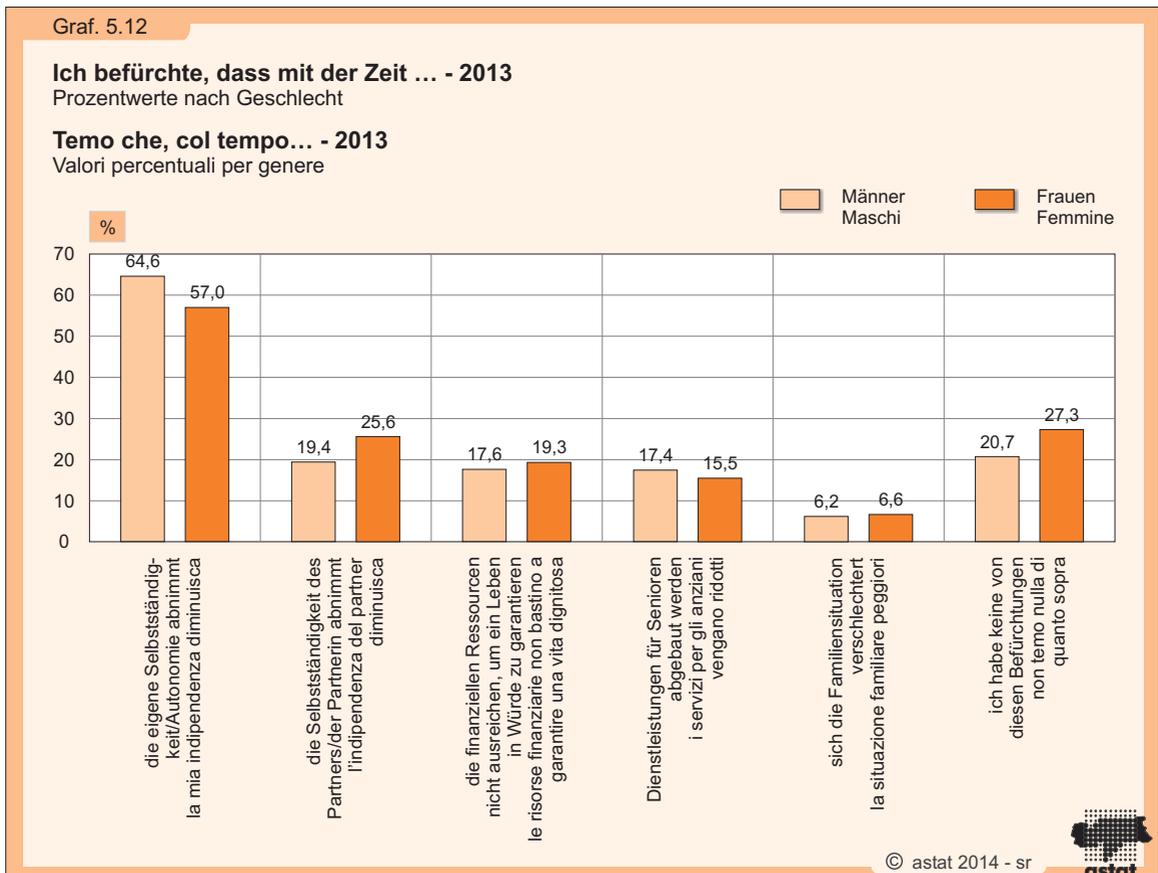


che auf 9,2%. Dabei kommt es am häufigsten vor, dass sich die Senioren Unterstützung wünschen, wenn sie krank sind (13,7%). Ein ähnlich hoher Anteil wünscht sich aber auch mehr Hilfe bei den täglichen Hausarbeiten (13,2%). Am seltensten haben die Senioren das Gefühl, dass sie Unterstützung bei der Nahrungsaufnahme bräuchten (2,1%).

Grafik 5.12 stellt die Hilfsbedürftigkeit der Senioren nach ihrer eigenen Einschätzung dar. Darin wird deutlich, dass diese bestimmte Befürchtungen hegen, wenn sie an ihre Zukunft denken. So pflichten sowohl über 50% der Männer als auch der Frauen der Aussage zu, dass sie besorgt sind, ihre eigene Selbstständigkeit/Autonomie zunehmend zu verlieren (64,6% der Frauen und 57,0% der Männer). Ein Viertel der Männer, jedoch nur 19,4% der Frauen machen sich darüber Sorgen, dass in Zukunft ihr/e Part-

nercentuale simile (13,2%) vorrebbe essere aiutata nelle faccende domestiche. L'ambito meno indicato, nel quale gli anziani hanno la sensazione di aver bisogno di aiuto, è il mangiare (2,1%).

Il grafico 5.12 mostra il livello di bisogno di assistenza indicato dagli anziani secondo la loro percezione. Si nota che gli anziani hanno alcuni timori ben definiti se pensano al proprio futuro. Oltre il 50% sia degli uomini sia delle donne concorda con l'affermazione di temere che la propria indipendenza/autonomia possa diminuire (64,6% donne, 57,0% uomini). Un quarto degli uomini, ma solo il 19,4% delle donne si preoccupa del fatto che in futuro l'indipendenza del/della partner possa diminuire. Un altro timore di



ner/in seine/ihre Selbstständigkeit verlieren wird. Weitere Sorgen, die sich rund zwei von zehn Südtiroler Senioren machen, betreffen mögliche unzureichende finanzielle Ressourcen, aber auch die Angst vor einem Abbau der Dienstleistungen für Senioren. Insbesondere die Senioren, die in Bozen ansässig sind, geben häufiger als jene anderer Bezirke an, dass sie darüber besorgt sind, dass die finanziellen Ressourcen nicht reichen werden (21,0% in Bozen versus im Durchschnitt 17,5%). Mehr Männer (27,3%) als Frauen (20,7%) geben an, keine der angeführten Befürchtungen zu haben.

Jeder zehnte über 85-Jährige greift gelegentlich auf den Hauspflege-dienst zurück

Unterstützungen, für den Alltag, wie beispielsweise die Hilfe im Haushalt und bei außerhäuslichen Erledigungen, sind häufig einfacher anzunehmen als wenn es darum geht, selbst gepflegt zu werden. Welche Einstellungen die Südtiroler Senioren zum Thema Pflege haben, kommt in Tabelle 5.2 zum Ausdruck.

Zunächst wurden die Senioren danach gefragt, inwiefern sie überhaupt pflegerische Leistungen in Anspruch nehmen (müssen). Die Tabelle 5.2 zeigt, ob, und wenn ja, wie häufig bzw. von wem die Senioren nach Altersklassen pflegerische Leistungen in Anspruch nehmen. Dabei bestätigt sich erneut, dass die Südtiroler Bevölkerung bis 74 Jahren großteils keine Pflege in Anspruch nimmt (92,4%) und dass sich dieser Anteil bis zum 84. Lebensjahr zwar reduziert, aber mit 73,8% noch sehr hoch ist. Erst Personen über 85 Jahre sind vermehrt auf pflegerische Unterstützungsleistungen angewiesen, die primär von den eigenen Familienangehörigen geleistet werden (37,5%). Rund einer von zehn der über 85-Jährigen greift darüber hinaus auch gelegentlich auf qualifizierte Betreuung und Pflege sowie auf den Hauspflegedienst zurück. 16% der Befragten dieser Altersklasse geben an, dass sie eine ständige Betreuungsperson benötigen.

due anziani su dieci, riguarda il fatto che le risorse finanziarie possano non bastare in futuro o che i servizi per gli anziani possano essere ridotti. Soprattutto gli anziani che vivono a Bolzano dichiarano più spesso di quelli residenti in altre comunità comprensoriali di avere paura che le risorse finanziarie possano non bastare (21,0% a Bolzano, 17,5% in media). Sono più gli uomini (27,3%) rispetto alle donne (20,7%) ad affermare invece di non avere alcuno di questi timori.

Un ultra 85enne su dieci ricorre ogni tanto a servizi di assistenza domiciliare

Il ricorso ad un aiuto esterno, come ad esempio l'aiuto nelle faccende domestiche o per pratiche quotidiane fuori casa, è più facile da accettare rispetto all'assistenza verso la propria persona. La tabella 5.2 illustra gli atteggiamenti degli anziani altoatesini riguardo l'assistenza.

In primo luogo è stato chiesto agli anziani in che modo ricorrono (o devono ricorrere) a servizi di assistenza. La tabella 5.2 mostra se e, in caso affermativo, quanto spesso e da parte di chi gli anziani, suddivisi per classi d'età, usufruiscono di servizi di assistenza. È nuovamente confermato che la popolazione fino ai 74 anni per la grande maggioranza non fa ricorso a servizi di assistenza (92,4%) e questa percentuale, pur abbassandosi, risulta ancora parecchio alta (73,8%) anche nella fascia di età fino agli 84 anni. Appena oltre gli 85 anni le persone hanno maggiore necessità di assistenza, che viene fornita prevalentemente dai propri familiari (37,5%). Circa un ultra 85enne su dieci ricorre inoltre ad aiuto saltuario da parte dell'assistenza domiciliare e da parte dell'assistenza infermieristica domiciliare. Il 16% degli intervistati di questa classe d'età dichiara di avere bisogno di assistenza continua da parte di una persona.

Tab. 5.2

Südtiroler Senioren, die Pflegedienste in Anspruch nehmen - 2013

Prozentwerte; mehrere Antworten möglich

Anziani altoatesini che ricorrono a servizi di assistenza - 2013

Valori percentuali; possibili più risposte

ICH NEHME...	65-74 Jahre 65-74 anni	75-84 Jahre 75-84 anni	85 Jahre und mehr 85 anni e oltre	RICORRO A...
keine Pflege in Anspruch, ich kann mich alleine pflegen	92,4	73,8	37,4	nessuna assistenza, sono del tutto autonomo
gelegentlich Hilfe von der Familie in Anspruch	5,8	20,7	37,5	aiuto saltuario da parte della famiglia
gelegentlich qualifizierte Betreuung und Pflege in Anspruch	1,0	4,6	10,7	aiuto saltuario da parte dell'assistenza domiciliare
die Hilfe des Hauspflegedienstes in Anspruch	0,6	3,2	13,2	aiuto dell'assistenza infermieristica domiciliare
die Hilfe einer ständigen Betreuung (badante) in Anspruch	0,5	2,4	16,0	assistenza continua da parte di una badante

86,5% der Senioren, die auf Pflege angewiesen sind, haben das Gefühl, dass die eigene Familie nicht überfordert sei

Wenn Senioren auf Hilfe angewiesen sind, so kann es für viele einen Unterschied machen, von wem diese Unterstützungsleistungen erbracht werden. In Kapitel 1 wurde gezeigt, dass mehr als die Hälfte der Senioren der Aussage sehr zustimmt, dass die Hilfe von den eigenen Angehörigen kommen soll. Gepflegt werden stellt jedoch nicht nur für den Pflegebedürftigen, der den Verlust von Autonomie und Unabhängigkeit erlebt, eine Herausforderung dar, sondern meist auch für denjenigen, der die Pflege erbringt bzw. organisiert.

So wurden die Senioren, die pflegerische Hilfe von ihren Familienangehörigen in Anspruch nehmen, danach gefragt, inwiefern sie denken, dass ihre Familie diese „im Griff“ hat oder damit überfordert ist. Fast neun von zehn pflegebedürftigen Senioren sind der Meinung, dass die Familie diese Pflege problemlos leisten kann (86,5%). Dabei zeigen sich geschlechtsspezifische Unterschiede: Männer antworten häufiger als Frauen, dass ihre Familie gut mit ihrer Pflege zurechtkommt (94,5% gegenüber 82,6%). Jedoch bescheinigen auch durchschnittlich 13,5% der Senioren, sie hätten den Ein-

L'86,5% degli anziani bisognosi di cura non ha l'impressione che sia un impegno eccessivo per i propri familiari

Per molti anziani bisognosi di cura e assistenza costituisce differenza da parte di chi vengono forniti tali aiuti. Nel capitolo 1 abbiamo visto che più della metà degli anziani concorda con l'affermazione che l'aiuto debba essere fornito dai propri familiari. Essere assistiti però non rappresenta una sfida solo per i bisognosi di cura che vivono personalmente la perdita dell'autonomia e dell'indipendenza, ma anche per chi assiste o organizza l'assistenza.

Agli anziani che ricorrono ad assistenza da parte della propria famiglia è stato chiesto se pensano che i loro familiari abbiano la situazione "sotto controllo" o se hanno l'impressione che i loro cari abbiano problemi ad assisterli. Quasi nove anziani su dieci sono dell'opinione che la famiglia non abbia problemi ad assisterli (86,5%). Nelle risposte date si riscontrano tuttavia delle differenze di genere: gli uomini rispondono con maggiore frequenza rispetto alle donne (94,5% contro 82,6%) che la famiglia riesce ad assisterli senza alcun problema. In media è comunque il 13,5% degli anziani a ritenere che

druck, ihre Familie sei mit ihrer Pflege überfordert. Diese Aussage kommt häufiger von Frauen als von Männern. Überdurchschnittlich häufig, nämlich zu 25,7%, geben auch Senioren, die in Bozen ansässig sind, an, sie hätten den Eindruck, dass ihre Familie mit der Organisation ihrer Pflege überfordert sei.

Aber nicht immer sind eigene Angehörige in der Lage, die Pflege zu übernehmen, da sie entweder nicht vor Ort leben oder selbst familiäre und berufliche Verpflichtungen haben. In solchen Fällen wird häufig auf professionelle Dienste und Angebote zurückgegriffen. Für die Pflegebedürftigen ist dies jedoch eine Umstellung und nicht jeder kommt gleich damit zurecht, während andere Senioren es vielleicht wiederum bevorzugen, wenn die pflegerischen Leistungen nicht von Familienmitgliedern erbracht werden. Diejenigen Personen, die angegeben haben, dass sie auf Pflege angewiesen sind und von professionellen Betreuern gepflegt werden, wurden danach gefragt, wie sie ihre Erfahrung mit dieser Pflegeform einschätzen. In der Grafik 5.13 wird deutlich, dass 86,8% dieser Gruppe gute beziehungsweise sehr gute Erfahrungen mit den professionellen Betreuern gemacht haben. Rund 11,3% der Frauen und 15,0% der Männer geben hingegen an,

l'assistenza sia un impegno eccessivo per la famiglia. Tale affermazione viene fatta più spesso dalle donne rispetto agli uomini. Gli anziani residenti a Bolzano, dichiarano con frequenza superiore alla media, ovvero al 25,7%, di avere l'impressione che la propria famiglia sia oberata dall'organizzazione della loro cura.

Non sempre però la famiglia riesce ad assumersi l'incarico dell'assistenza, perché non vive nello stesso luogo oppure ha altri impegni familiari e lavorativi. In tal caso viene spesso fatto ricorso ad offerte e servizi professionali di assistenza. Per gli assistiti, comunque, questo rappresenta un grosso cambiamento e non tutti riescono ad adeguarsi tempestivamente, mentre altri invece preferiscono che gli aiuti non vengano dati dai familiari. Alle persone che hanno dichiarato di avere bisogno di servizi di cura e di essere assistiti da parte di personale qualificato è stata posta la domanda su com'è stata l'esperienza con questo tipo di assistenza. Dal grafico 5.13 risulta che l'86,8% degli anziani di questo gruppo ha fatto esperienze buone o molto buone con gli addetti. Circa l'11,3% delle donne ed il 15,0% degli uomini dichiara invece di avere avuto esperienze buone solo in parte con questa forma di assistenza. Solo meno dell'1% dice di

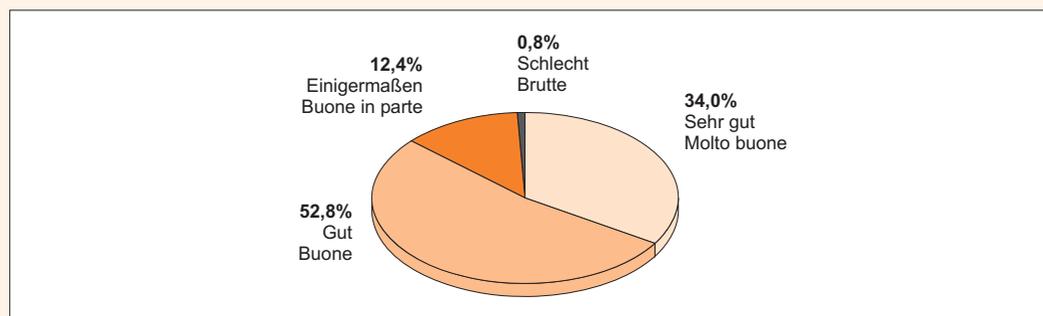
Graf. 5.13

Meine Erfahrungen mit professionellen Pflegekräften sind ... - 2013

Prozentuelle Verteilung; nur Senioren, die von professionellen Pflegekräften betreut werden

Le mie esperienze col personale addetto all'assistenza sono ... - 2013

Composizione percentuale; solo anziani assistiti da personale addetto



© astat 2014 - sr



dass sie nur einigermaßen gute Erfahrungen mit dieser Pflegeform gemacht haben. Jedoch geben weniger als 1% der Senioren an, dass sie mit der professionell organisierten Pflege unzufrieden sind.

aver fatto brutte esperienze con i servizi di cura professionali.

Zusammenfassung

In diesem Kapitel wurde die Wohnsituation der Südtiroler Senioren beschrieben. Zusätzlich wurde gezeigt, wie es um den gesundheitlichen Zustand der Bevölkerung ab 65 Jahren im Land steht und auch, wie sich die Pflegesituation gestaltet.

Zunächst wurde deutlich, dass die Senioren auch noch in der Altersgruppe über 85 Jahren zu über 50% mindestens 3-mal in der Woche außer Haus unterwegs sind, wengleich auch in dieser Altersklasse rund ein Drittel der Befragten das Haus/die Wohnung nicht mehr verlässt. Großteils bewegen sich die Südtiroler Senioren im eigenen Ort, in dem sie zu rund 90% schon seit mehr als 20 Jahren ansässig sind. Darüber hinaus halten sie sich auch häufiger im Nachbarort auf. Nur manchmal oder selten sind sie im größeren Umkreis unterwegs. Dabei sind sie hauptsächlich zu Fuß unterwegs, aber auch die öffentlichen Verkehrsmittel werden von vielen regelmäßig genutzt.

Hinsichtlich der eigenen Wohnsituation geben die Senioren an, dass es bei 37,5% der Befragten architektonische Hindernisse im Haushalt gibt. Wenn die Südtiroler ab 65 Jahren in der Zukunft nicht mehr selbstständig in der eigenen Wohnung leben können, dann wünscht sich ein Drittel der Befragten, trotzdem in der eigenen Wohnung/im Haushalt bleiben zu können und externe Hilfe dazuzuholen. Primär betrifft dies jedoch erst Personen ab dem 75. Lebensjahr. Falls die Senioren auf pflegerische Hilfe angewiesen sind, geben 86,5% an, das Gefühl zu haben, ihre eigene Familie könne das gut bewältigen. Personen, die von professionellen Pflegern betreut werden, berichten zu 86,8% von guten oder sogar sehr guten Er-

Sintesi

In questo capitolo è stata analizzata la situazione abitativa degli anziani altoatesini. Inoltre sono state illustrate le condizioni di salute della popolazione di 65 anni e oltre ed è stato tracciato un quadro della situazione assistenziale degli anziani.

In primo luogo si evince che anche dopo gli 85 anni oltre il 50% degli anziani si reca almeno 3 volte alla settimana fuori casa, anche se in questa classe d'età circa un terzo degli intervistati non lascia più la casa/l'appartamento. La maggior parte degli anziani altoatesini si muove nel proprio luogo di residenza, nel quale circa il 90% di essi abita già da più di 20 anni. Inoltre, gli anziani si recano spesso in località vicine. Solo qualche volta o raramente si recano più lontano. La maggior parte degli anziani usa spostarsi a piedi, ma anche i mezzi di trasporto pubblici vengono usati abitualmente.

Per quanto riguarda l'abitazione, il 37,5% degli intervistati dichiara l'esistenza di barriere architettoniche. Quando gli anziani di 65 anni e oltre, in futuro, non riusciranno più a vivere in autonomia nella propria abitazione, un terzo degli intervistati dichiara che vorrebbe comunque rimanere a casa propria, servendosi di un aiuto esterno. Questo, comunque, riguarda in prevalenza persone dai 75 anni in poi. Inoltre gli anziani, nei casi in cui abbiano bisogno di assistenza, affermano di aver l'impressione che la famiglia riesca ad organizzarsi bene (86,5%). Le persone che sono curate da personale professionale dichiarano per l'86,8% di aver fatto esperienze buone o molto buone. Fino agli 85 anni d'età la maggioranza della popola-

fahrungen. Bis zum 85. Lebensjahr ist jedoch der Großteil der Südtiroler Bevölkerung nicht oder nur kaum auf (pflegerische) Hilfe angewiesen. Vielmehr geben die Senioren an, dass sie sich in einer einigermaßen guten gesundheitlichen Verfassung befinden.

zione altoatesina non necessita di assistenza o ne ha bisogno soltanto in misura modesta. Molti anziani piuttosto dichiarano di essere in condizioni di salute abbastanza buone.

Literatur

Bibliografia

ASTAT (2010). Wohnung und Wohngegend. Mehrzweckerhebung der Haushalte - 2005-2010. Autonome Provinz Bozen-Südtirol. Abt. 8 - Landesinstitut für Statistik. astatinfo, 60/2010, 1-6.

ASTAT (2010a). Jugendstudie 2009. Werthaltungen, Lebensformen und Lebensentwürfe der Südtiroler Jugend. Autonome Provinz Bozen-Südtirol. Abt. 8 - Landesinstitut für Statistik. Schriftenreihe 161.

Coenen, M., Meyer, N., Fischer, R., Weitkunat, R., Crispin, A., & Überla, K. (2003). Inanspruchnahme ambulanter medizinischer Leistungen in Bayern. *Zeitschrift für Gesundheitswissenschaften = Journal of public health*, 11(4), 348-364.

Lampert, T., Saß, A. C., Häfelinger, M., & Ziese, T. (2005). Armut, soziale Ungleichheit und Gesundheit. Südtirol Mobil (2014). Südtirol Pass 65+ für Senioren

Südtirol Mobil (2014). <http://www.sii.bz.it/de/tickets/suedtirol-pass-65%20-fuer-senioren> (Letzter Zugriff: 25.03.2014).



6 Finanzielle Situation

Situazione economica

Stefano Lombardo

In den letzten Jahrzehnten hat die progressive Verbreitung des Rentensystems dazu geführt, dass sich die finanzielle Situation der älteren Bevölkerung, zumindest in den entwickelten Ländern, verbessert hat und nicht allzu sehr von jener der Gesamtbevölkerung abweicht. Die Armut unter den Senioren ist somit nicht eine spezifische Folge des Alterns, sondern immer mehr eine Fortsetzung einer Armutssituation, die während des gesamten Lebens bestand.

Die letzthin starke Zunahme des Anteils der Senioren an der Bevölkerung ist jedoch eine gefährliche Entwicklung, die das Gleichgewicht des bestehenden Sozialsystems be-

Negli ultimi decenni, almeno nei paesi sviluppati, la progressiva diffusione del sistema pensionistico ha comportato un miglioramento delle condizioni economiche della popolazione anziana, che tendono quindi a non essere troppo diverse da quelle della popolazione complessiva. Pertanto la presenza della povertà tra gli anziani rappresenta sempre più un'estensione di tale condizione nell'intero corso di vita e non l'effetto specifico del processo di invecchiamento.

Purtuttavia il recente forte incremento della consistenza della popolazione anziana costituisce un pericoloso fattore destabilizzante del sistema di welfare attualmente vigente,

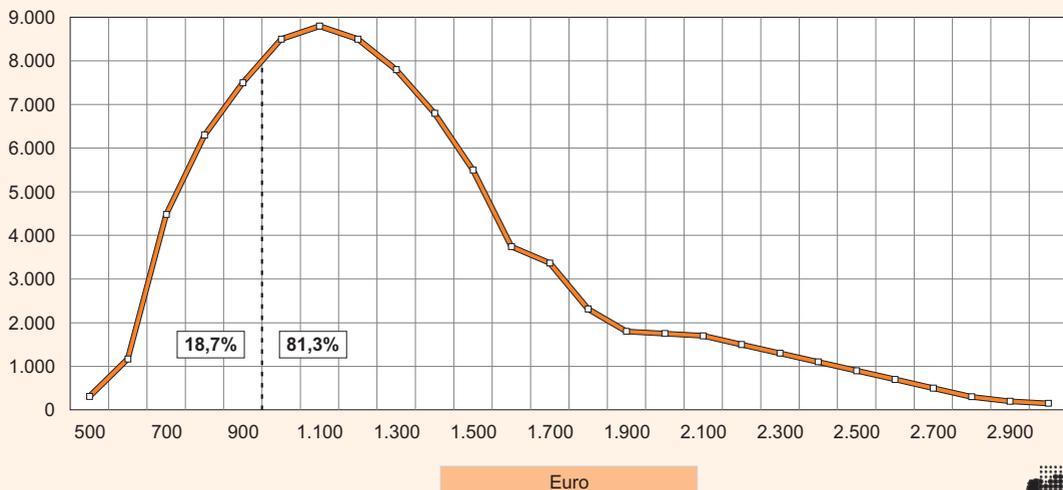
Graf. 6.1

Monatliches Äquivalenzeinkommen der Bevölkerung mit 65 Jahren und mehr - 2013

Absolute Werte in Euro und Prozentwerte der Bevölkerung unter und über der Armutsgefährdungsschwelle

Reddito equivalente (euro mensili) della popolazione di 65 anni e oltre - 2013

Valori assoluti e percentuale di popolazione sotto e sopra la soglia di "rischio di povertà"



© astat 2014 - sr



droht, auch unter dem Gesichtspunkt der Bedürfnisse der Personen ab einem bestimmten Alter, die sich aus dem Gesundheitszustand ergeben.

Dieser Teil der Studie betrachtet die finanziellen Ressourcen und das Vermögen, über welche die Senioren verfügen, und die Zufriedenheit damit.

Die Frage im Fragebogen der Erhebung „Seniorenendesein in Südtirol“ bezog sich auf das monatliche Haushaltsnettoeinkommen. **Es wird darauf hingewiesen, dass bei allen Analysen der finanziellen Situation/ Armut der Haushalt als Untersuchungseinheit verwendet wird und nicht die Einzelperson. Es wird somit immer die Summe der Einkommen der Individuen des Haushalts berücksichtigt.** Dieser Wert wird anschließend in das „Äquivalenzeinkommen“ umgerechnet, indem eine Skala angewendet wird, um unterschiedlich große Haushalte vergleichen zu können.⁽¹⁾

Bei der Berechnung des Äquivalenzeinkommens werden also auch die Einkommen der Haushaltsmitglieder berücksichtigt, die noch nicht 65 Jahre alt sind.

Das Äquivalenzeinkommen der Südtiroler Senioren beträgt im Durchschnitt 1.429 Euro. Der Median liegt bei 1.248 Euro.

Letzteres ist ungefähr 200 Euro niedriger als jenes der Gesamtbevölkerung, d.h. jenes aller Altersstufen.⁽²⁾

Die Armutsgefährdungsschwelle wurde bei 60% des medianen Äquivalenzeinkommens festgelegt (als Quelle diente die ASTAT-Erhebung zu den Einkommen 2008; angepasst an die Inflation): Genauer gesagt spricht man in diesem Fall von armutsgefährdeter Bevölkerung.

anche alla luce dei bisogni generati dalle condizioni di salute delle persone di una certa età.

Questa parte dello studio si sofferma sulle risorse economiche e patrimoniali a disposizione della popolazione anziana e sulla soddisfazione espressa al loro riguardo.

La domanda posta dal questionario della "Terza età in Alto Adige" ha riguardato il reddito netto mensile familiare. **È importante ricordare che tutte le analisi di condizione economica/di povertà hanno come unità di analisi il nucleo familiare e non l'individuo; si considera cioè la somma dei redditi complessivi individuali del nucleo familiare.** Questo valore viene trasformato successivamente in "reddito equivalente" tramite l'applicazione di una scala al fine di poter confrontare famiglie di diversa dimensione.⁽¹⁾

Nel calcolo del reddito equivalente quindi si tiene conto anche dei redditi dei componenti il nucleo familiare che non hanno ancora raggiunto i 65 anni di età.

Il reddito equivalente della popolazione anziana altoatesina risulta di 1.429 euro, come valore medio, e di 1.248 euro, come valore mediano.

Quest'ultimo valore è inferiore di circa 200€ rispetto a quello della popolazione complessiva, cioè di tutte le età.⁽²⁾

Per la definizione della soglia di povertà è stato usato il criterio del 60% del reddito equivalente mediano (si è presa come fonte l'indagine ASTAT su redditi 2008, aggiornata col tasso di inflazione); più esattamente si parla in tal caso di popolazione "a rischio di povertà".

(1) In diesem Fall wurde die modifizierte OECD-Skala herangezogen, welche dem ersten Erwachsenen den Koeffizienten 1 und allen anderen Haushaltsmitgliedern den Koeffizienten 0,5 zuweist. Das Haushaltseinkommen wird anschließend durch die Summe der Koeffizienten geteilt. Das Äquivalenzeinkommen enthält nicht die kalkulatorischen Mieten, da der Fragebogen selbstausgefüllt wurde und deshalb einfach gehalten werden musste.

In questo caso si è usata la scala OCSE modificata che assegna coefficiente 1 al primo adulto e 0,5 ai successivi membri. Si divide infine il reddito familiare per la somma dei coefficienti. Il reddito equivalente è qui da intendersi senza fitti figurativi: ciò a causa delle esigenze di semplicità di un questionario destinato all'autocompilazione.

(2) Quelle: Einkommen, Vermögen und Lebensbedingungen der Haushalte in Südtirol - 2008-2009, ASTAT, 2010
Fonte: Reddito, patrimonio e condizioni di vita delle famiglie in Alto Adige, 2008-2009, ASTAT 2010

Es handelt sich um eine Analyse der relativen Armut mit lokalem Schwellenwert. Die Bewohner der Altersheime sind aus der Analyse ausgenommen.

18,7% der in Haushalten lebenden Senioren beziehen ein Einkommen, das niedriger als 60% des medianen Äquivalenzeinkommens der Gesamtbevölkerung ist. Das bedeutet, dass etwa 17.200 Senioren armutsgefährdet sind. Prozentuell gesehen liegt dieser Wert nur knapp über jenem der Gesamtbevölkerung: Es scheint somit, dass der Übergang ins Alter zwar den durchschnittlichen Lebensstandard verringert, aber dass sich dies - von Ausnahmen abgesehen - nicht darin zeigt, dass die Personen von über dem Schwellenwert unter die Armutsgefährdungsschwelle rutschen.

Es scheint jedoch nötig zu sein, auch die möglichen „Ursachen“ der Armut zu untersuchen.

Die Ergebnisse in der Grafik 6.2 zeigen, dass sich das Alter eindeutig auf den finanziellen Wohlstand auswirkt und zwar dahingehend, dass die ältesten Bevölkerungsgruppen häufiger niedrige Äquivalenzeinkommen haben. Dies könnte damit erklärt werden, dass die Jahrgänge, die nach und nach in Pension gehen, zunehmend aus Personen mit besseren beruflichen Laufbahnen und folglich höheren Sozialbeiträgen bestehen. Die unterschiedlichen Einkommenssituationen der einzelnen Kohorten ergeben sich aus beruflichen Karrieren, die sich unter verschiedenen Bedingungen entwickelt haben.

Die zweite Variable, die einen großen, wenn auch entgegengesetzten Einfluss hat, ist der Studientitel der Person. Je höher dieser ist, desto geringer ist die Wahrscheinlichkeit, in die Armut abzugleiten.

Auch das Geschlecht, bereinigt um den Alterseffekt, hat einen deutlichen Einfluss (es wird daran erinnert, dass die Beziehung zwischen Geschlecht und Alter unter den Senioren sehr stark ist, d.h. dass die Frauen länger leben): Armut im Alter ist häufiger unter den Frauen anzutreffen.

Si tratta pertanto di un'analisi della povertà relativa con soglia di riferimento locale: non sono presenti in tale analisi i residenti in casa di riposo.

Il 18,7% degli anziani che vivono in famiglia ricade al di sotto del 60% del reddito equivalente mediano della popolazione complessiva provinciale. Il che significa che circa 17.200 anziani sono a rischio povertà. In termini percentuali questo valore è solo di poco superiore a quello della popolazione totale: sembrerebbe pertanto che il passaggio alla terza età riduca sì la media del tenore di vita, ma senza che ciò si traduca, se non raramente, in un passaggio delle persone da sopra a sotto la soglia.

Appare però necessario indagare anche le possibili "cause" della condizione di povertà.

I risultati contenuti nel grafico 6.2 mostrano che l'età incide decisamente sul livello di benessere economico, nel senso che le età più anziane hanno redditi equivalenti più frequentemente bassi. Questo potrebbe essere spiegato dal fatto che le coorti che progressivamente vanno in pensione sono via via composte da soggetti con carriere lavorative, e quindi previdenziali, migliori; le diverse condizioni reddituali delle varie coorti sono l'esito di carriere che si sono sviluppate in condizioni diverse.

Una seconda variabile incide in maniera molto decisa, ma inversa: il titolo di studio della persona. Maggiore è il livello di scolarità della persona, minore è la probabilità di finire in una situazione di povertà.

Molto netta anche l'influenza del sesso, pur depurato dall'effetto dell'età (si ricorda che tra gli anziani la relazione tra sesso ed età è molto forte nel senso che le donne vivono più a lungo): la povertà tra gli anziani colpisce con frequenza più alta le donne.

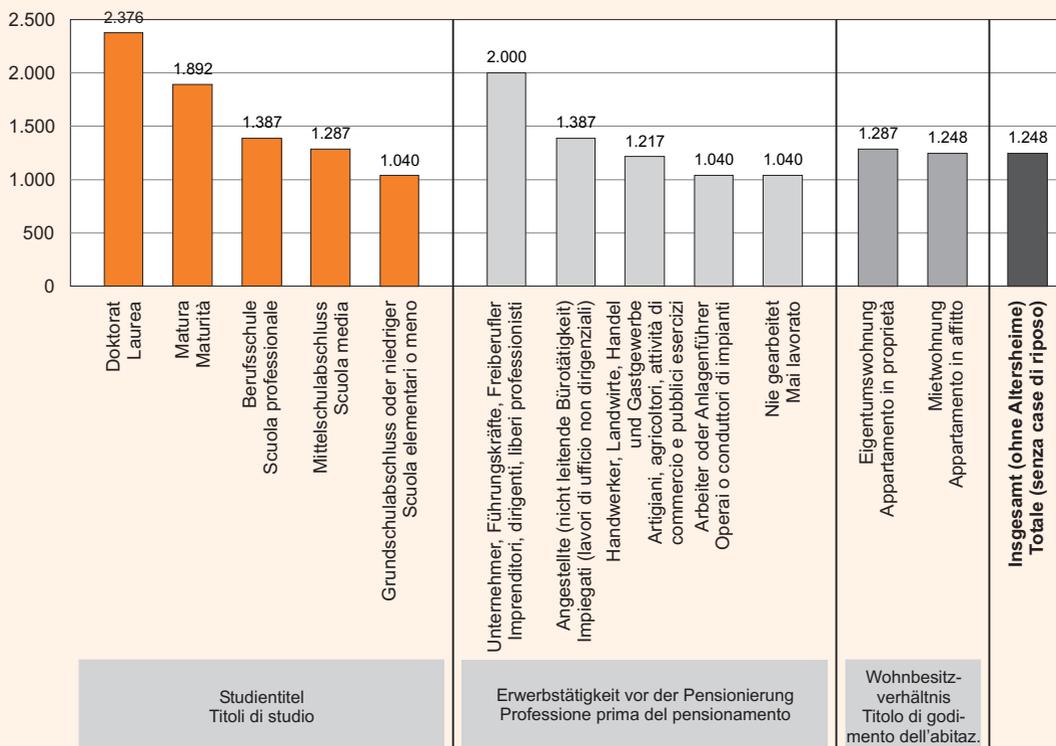
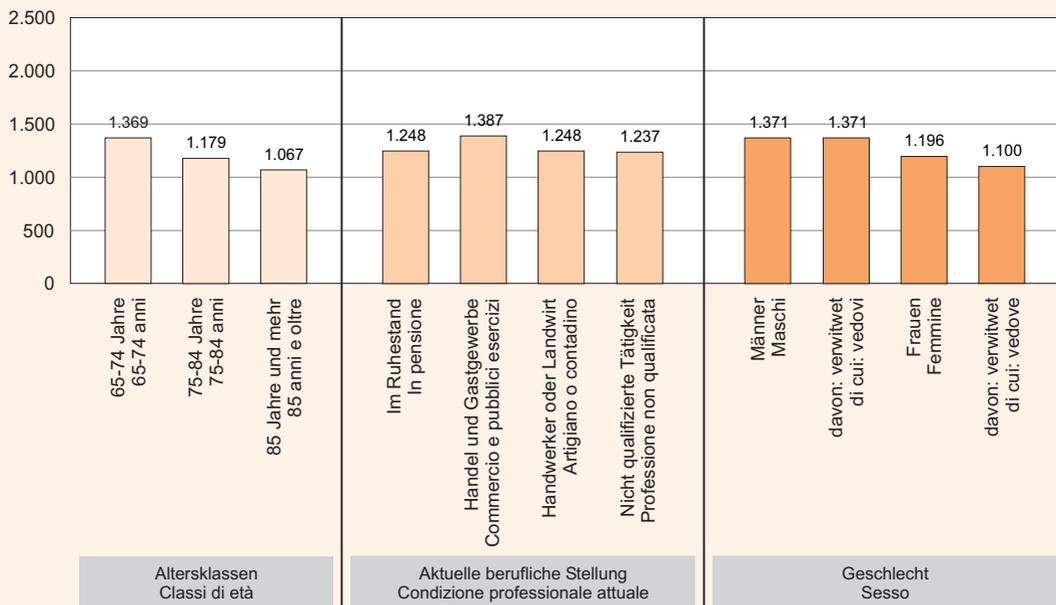
Graf. 6.2

Monatliches medianes Äquivalenzeinkommen nach soziodemografischen Merkmalen - 2013

Werte in Euro

Reddito equivalente mediano per caratteristiche sociodemografiche - 2013

Valori in euro



© astat 2014 - sr



Der Wohnort in der Landeshauptstadt oder außerhalb spielt hingegen kaum eine Rolle: Aufgrund der größeren Verbreitung von Büroarbeiten in der Stadt wird der Prozentanteil der niedrigeren Renten teilweise verringert.

Keinerlei Auswirkung hat in diesem Alter die Erwerbstätigkeit. Damit ist nicht gemeint, dass der Eintritt in den Ruhestand keine Verschlechterung mit sich bringt, sondern dass genau diejenigen, die nach Beendigung der Erwerbstätigkeit eine Verschlechterung der Einkommenssituation befürchten müssen, so lange wie möglich erwerbstätig bleiben. Die Folgen des Pensionseintritts wurden im Übrigen weitestgehend mit der Variablen Alter erklärt.

Die Grafik 6.2 zeigt, dass nur bei drei Berufsarten genügend Antworten vorhanden sind, um einen signifikanten Median zu ermitteln. Die überwiegende Mehrheit der ehemaligen Büroangestellten ist bereits im Ruhestand und es bleiben die Beschäftigten im Gastgewerbe, Handwerk, in der Landwirtschaft und die anderen Personen mit nicht qualifizierten manuellen Arbeiten.

Der klarste Einkommensrückgang nach Alter findet sich von der Altersklasse 65-74 Jahre (letzte Altersklasse, in welcher noch einzelne Personen erwerbstätig sind) auf die Altersklasse 75-84 Jahre; der Rückgang ist deutlicher als beim Übergang in die Altersklasse der über 85-Jährigen. Natürlich ist neben den verschiedenen anderen Gründen auch festzuhalten, dass bei den Berufen, die länger ausgeübt werden, häufig sehr deutliche Einkommensrückgänge bei der Pensionierung auftreten.

Bei der Aufteilung nach Geschlecht finden sich zudem dieselben Ergebnisse wie bei der Armutsgefährdung: Das Medianeinkommen der Frauen ist deutlich geringer als jenes der Männer. Weiters lässt sich erkennen, dass eine eventuelle Witwenschaft bei den ersteren zu einer weiteren Verschlechterung führt. Dies gilt jedoch nicht für die verwitweten Männer.

Die sozialen Unterschiede zeigen sich jedoch bei der Analyse der Einkommensunter-

Non influisce molto il fatto di abitare nel capoluogo, rispetto alla periferia: la maggior presenza dei lavori d'ufficio in città ha verosimilmente l'effetto di contenere in parte la percentuale di pensioni di livello più basso.

Infine si nota come l'essere occupati a questa età non abbia alcuna incidenza: tale relazione va letta non nel senso che il passaggio alla pensione non sia peggiorativo, ma più verosimilmente nel senso che è proprio chi rischierebbe, abbandonando il lavoro, di peggiorare il livello reddituale, che rimane fin che può attivo. Del resto l'effetto del passaggio alla pensione è stato già esplicito in massima parte dalla variabile età.

Dal grafico 6.2 si può notare che per soli tre tipi di professione abbiamo abbastanza risposte per costruire una mediana significativa, la grandissima parte di chi aveva lavorato in ufficio si è già ritirato dal lavoro e rimangono pubblici esercenti, artigiani, agricoltori ed altre persone con attività manuale non qualificata.

Così, per età, il calo più sensibile di reddito lo si ha nel passaggio dalla classe 65-74 anni (l'ultima nella quale troviamo qualche occupato) alla classe 75-84, più che nel passaggio successivo agli "over85". Evidentemente, tra le varie cause, vi è da dedurre che alle professioni esercitate più a lungo corrispondano spesso dei cali reddituali abbastanza sensibili nel momento del passaggio dall'attività lavorativa alla pensione.

Ritroviamo inoltre, nella disaggregazione per sesso quanto riscontrato in termini di rischio di povertà: la mediana del sesso femminile è decisamente più bassa della maschile. Inoltre si evince come un'eventuale vedovanza per le prime costituisce ulteriore fattore peggiorativo, mentre lo stesso non vale per i vedovi uomini.

È però dall'analisi delle differenze reddituali per livello di scolarità e per ultima attività la-

schiede nach Bildungsgrad und nach letzter Erwerbstätigkeit. Der finanzielle Wohlstand der Personen mit Doktorat ist mehr als doppelt so hoch wie jener der Personen, die nicht studiert haben bzw. höchstens einen Grundschulabschluss besitzen (über 2.000 Euro gegenüber ungefähr 1.000 Euro). In diesen Altersklassen finden sich in Südtirol nur etwa 5.000 Personen (5,2% der Senioren) mit einem Doktorat: Von diesem sehr niedrigen Prozentwert lässt sich ableiten, dass ein Universitätsabschluss bei diesen Generationen einen deutlich größeren Einfluss auf die „sozialen Unterschiede“ hatte als dies bei den jüngeren Generationen der Fall sein könnte, die einen erheblich höheren Anteil von Personen mit Doktorat aufweisen.

Die Unterschiede sind selbstverständlich auf die ausgeübte Erwerbstätigkeit zurückzuführen. Auf den höchsten Ebenen (2.000 Euro Medianeinkommen) finden sich Politiker, Unternehmer, Freiberufler, hohe Führungskräfte des öffentlichen oder privaten Sektors und auch hochqualifizierte intellektuelle Berufe von unselbstständig Beschäftigten.

Weit darunter (weniger als 1.400 Euro) befindet sich das sogenannte „mittlere Beamtentum“ und, nicht weit davon entfernt (mehr als 1.200 Euro), alle Berufe mit Ausbildung am Arbeitsplatz oder Berufe, die große Professionalität im Umgang mit Kunden erfordern. Diese Gruppe entspricht in etwa dem von den Soziologen so genannten „Kleinbürgertum“, auch wenn hier die Tätigkeiten der Verkäufer enthalten sind.

Auf den untersten Ebenen finden sich in der gleichen Einkommensstufe die nicht spezialisierten Arbeiter und Anlagenführer (städtische oder ländliche Arbeiterklasse) und diejenigen, die nie gearbeitet haben (wenig mehr als 1.000 Euro). Man darf nicht vergessen, besonders in Hinblick auf die letztgenannten Daten, dass das Äquivalenzeinkommen ausgehend vom Haushaltseinkommen berechnet wird.

Bei der Unterscheidung nach Wohnbesitzverhältnis bestehen kaum Unterschiede:

vorativa che emergono le disuguaglianze sociali. I laureati godono di un benessere economico più che doppio rispetto a chi non ha mai studiato o s'è fermato alle elementari (oltre 2.000 euro, contro circa 1.000 euro) Si noti che in queste coorti generazionali solo circa 5.000 persone hanno in provincia il titolo di dottore, ovvero il 5,2% della popolazione anziana: percentuale molto bassa da cui deriva che la laurea in queste generazioni ha avuto un impatto sulle "distanze sociali" ben maggiore di quel che può avere oggi sui più giovani, che hanno percentuali di laureati ben più elevate.

Ovviamente le differenze si sono realizzate attraverso l'attività lavorativa svolta durante la vita. Ai livelli più alti (2.000 euro di mediana) si trova il gruppo costituito da politici, imprenditori, liberi professionisti, alti dirigenti pubblici o privati ed anche le professioni intellettuali altamente specializzate svolte in posizione dipendente.

Molto sotto (meno di 1.400 euro) troviamo la cosiddetta "classe media impiegatizia" e, non molto distante (più di 1.200 euro) tutte quelle professioni che utilizzano l'esperienza appresa sul campo o che si contraddistinguono per un'elevata professionalità nel rapporto col cliente; tale gruppo corrisponderebbe quasi alla "piccola borghesia" usata da molti sociologi, anche se va notato che in questo aggregato possiamo trovare anche l'attività di commessa.

Ai livelli più bassi gli operai non-specializzati e conduttori di impianti (la classe operaia urbana o agricola) agli stessi livelli di chi non ha mai lavorato (poco più di 1.000 euro). Non va del resto dimenticato, soprattutto nel leggere quest'ultimo risultato, che il reddito equivalente viene calcolato partendo dal reddito familiare.

Differenze quasi inesistenti infine nella disaggregazione per titolo di godimento del-

Selbstverständlich ergibt sich daraus, dass sich diejenigen, die eine Miete bezahlen müssen, bei gleichem Einkommen einen niedrigeren Lebensstandard leisten können als die Wohnungseigentümer.

l'abitazione: ne deriva ovviamente che chi, a parità di reddito disponibile, deve pagare l'affitto potrà permettersi un tenore di vita ben inferiore rispetto a chi possiede l'abitazione.

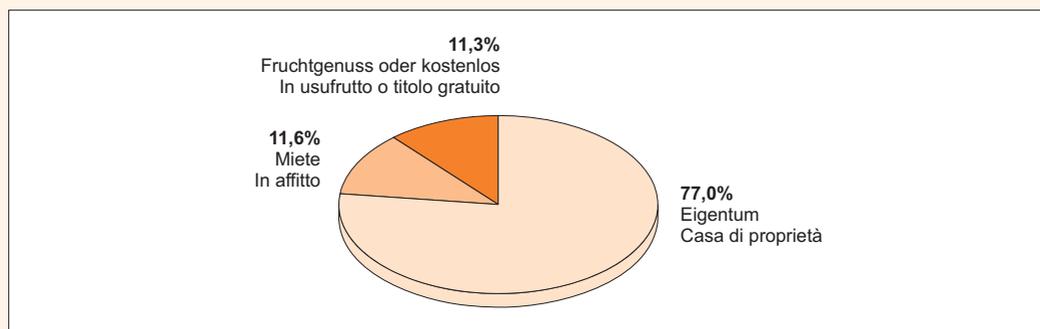
Graf. 6.3

Senioren nach Wohnbesitzverhältnis - 2013

Prozentuelle Verteilung

Anziani per titolo di godimento dell'abitazione - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



In diesem Zusammenhang zeigt sich, dass nur 11,6% der Senioren eine Miete bezahlen. Nimmt man die Bewohner der Altersheime aus, so leben von den rund 91.000 über 65-Jährigen mit Wohnsitz in Südtirol mehr als drei von vier (77,0%) in einer Eigentumswohnung. Auch der Fruchtgenuss ist weit verbreitet. In einigen Fällen verkauft der Eigentümer das reine Eigentum an der Liegenschaft, um ein Zusatzeinkommen für das Alter zu haben, und behält nur das Recht auf Fruchtgenuss. Oder das Eigentum wird an die Kinder übertragen und der Senior verbleibt kostenlos in der Wohnung.

Nicht wenige Senioren beziehen eine Rente, die nicht ausreicht. 21,0% müssen auf die Ersparnisse zurückgreifen, obwohl 95,8% der Senioren eine Altersrente oder Hinterbliebenenrente erhalten.

A tal proposito si nota però che solo l'11,6% della popolazione anziana paga un affitto. Esclusi i residenti in casa di riposo infatti, i circa 91.000 residenti di 65 anni e oltre della provincia di Bolzano vivono in più di tre casi su quattro (77,0%) in un appartamento di proprietà. Piuttosto diffusa è peraltro l'abitudine dell'usufrutto. Qui in alcuni casi il proprietario vende la nuda proprietà dell'immobile per disporre di un reddito integrativo per la vecchiaia e si tiene l'usufrutto. Oppure la proprietà viene ceduta ai figli e l'anziano rimane nell'appartamento a titolo gratuito.

Per non pochi anziani la pensione non è sufficiente. Il 21,0% di loro deve intaccare i propri risparmi, sebbene il 95,8% delle persone percepisca una pensione o da lavoro o di reversibilità.

Tab. 6.1

Personen mit 65 Jahren und mehr nach verfügbaren Einkommensquellen - 2013

Prozentwerte; mehrere Antworten möglich

Persone di 65 anni e oltre per fonti di sostentamento disponibili - 2013

Valori percentuali; più risposte possibili

	%	
Rente	95,8	Pensione
Ersparnisse (Rückgriff auf die Reserven)	21,0	Risparmi (intacco le riserve)
Naturalien (aus dem Garten)	14,0	Prodotti in natura (orto)
Sozialleistungen (Pflegegeld, Wohngeld)	12,7	Prestazioni sociali (assegno di cura, sussidio casa)
Einkommen aus Vermögen, Miete	9,6	Redditi da patrimonio, affitti
Arbeit	7,2	Lavoro
Zuwendungen durch Familienangehörige	3,9	Donazioni da parte di familiari
Kleine Extra-Arbeiten	2,3	Lavoretti extra

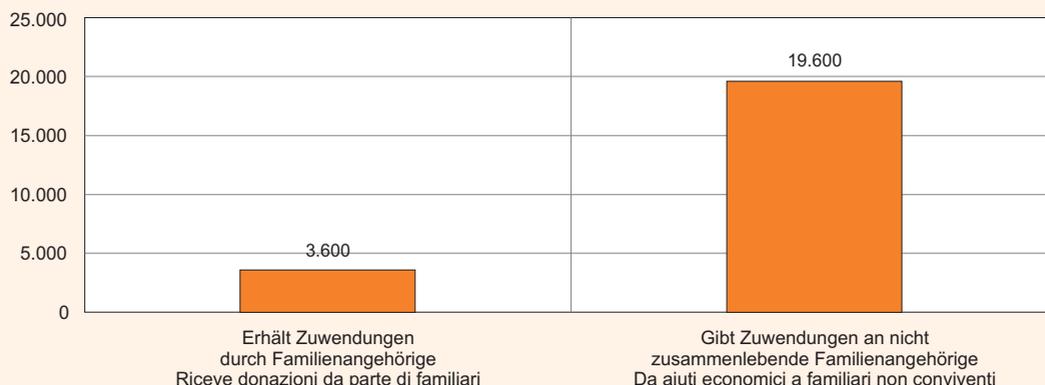
Für 14,0% zählt der Eigenverbrauch (z.B. von Erzeugnissen aus dem Garten) zu den Einkommensquellen.

Auch die Sozialleistungen wirken sich deutlich auf den Wohlstand der Haushalte aus. Da jeder achte Senior (12,7%) entweder Pflegegeld oder Wohngeld erhält, kann man davon ausgehen, dass zumindest ein Teil dieser Personen dank der genannten Beiträge nicht in die Gruppe der „Armutgefährdeten“ fällt.

Un 14,0% considera il proprio autoconsumo di prodotti (per es. dell'orto) come parte integrante delle fonti di sostentamento.

Anche le prestazioni sociali esercitano un impatto determinante sul livello di benessere delle famiglie. Dal momento che circa ben un anziano su otto (12,7%) percepisce o un assegno di cura o un sussidio per la casa, è certo che almeno una parte di questa percentuale di persone esca in questo modo dalla condizione di "rischio povertà".

Graf. 6.4

Personen mit 65 Jahren und mehr, die regelmäßig finanzielle Unterstützung von nicht zusammenlebenden Familienangehörigen bekommen oder die diese finanziell unterstützen - 2013**Persone di 65 anni e oltre che ricevono o danno regolarmente aiuti economici da/a familiari non conviventi - 2013**

© astat 2014 - sr



Jeder zehnte Senior (9,5%) ist hingegen noch erwerbstätig, auch wenn es sich bisweilen um nicht regelmäßige „Extra-Arbeiten“ handelt (2,3%).

Ebenfalls nicht wenige Senioren (3,9%) müssen auf regelmäßige Unterstützung durch Familienangehörige zurückgreifen, um überleben zu können. Diesen 3.600 Personen, die von den Verwandten unterstützt werden, stehen etwa 19.600 Senioren gegenüber, die hingegen ihren Familienangehörigen finanziell unter die Arme greifen. Insgesamt spielt jeder vierte Südtiroler Senior entweder durch erhaltene oder geleistete finanzielle Unterstützung bei der Umverteilung eine Rolle und ergänzt so jene durch die öffentlichen Körperschaften.

Dies könnte jedoch auch eine Gefahr darstellen und zwar vor allem für die jüngeren Senioren: Die zunehmende Unsicherheit unter den jungen Erwachsenen (30-Jährigen), deren Eltern die 60- bis 70-Jährigen sind, könnte dazu führen, dass die tatsächliche Armut der letztgenannten unterbewertet wird, da sie die junge Generation bei Arbeitslosigkeit oder - häufiger - bei Unterbeschäftigung unterstützen müssen.

Un anziano su dieci (9,5%) è del resto ancora attivo, anche se talvolta si tratta di lavoretti "extra", non costanti (2,3%).

Non è poi situazione tanto rara (3,9%) nemmeno quella nella quale per vivere si debba ricorrere ad un aiuto costante da parte di familiari. Queste 3.600 persone che si fanno aiutare da parenti sono del resto più che compensate dai circa 19.600 anziani che invece versano somme ai familiari. Nel complesso dunque gli anziani altoatesini sono fonte, in entrata o in uscita in ben 1 caso su 4, di redistribuzione economica: questa va ad aggiungersi a quella effettuata dall'ente pubblico.

Questa situazione potrebbe però anche prefigurare un rischio, in particolare per le prime classi di età anziane: la crescente precarietà dei giovani-adulti (30enni), di cui i 60-70enni sono i genitori, potrebbe significare una sottostima della povertà effettiva di questi ultimi, costretti a porre rimedio alla disoccupazione o, ancor più frequente, sottoccupazione dei primi.

Tab. 6.2

Personen mit 65 Jahren und mehr, die kleine Extra-Arbeiten durchführen - 2013

Persone di 65 anni e oltre che svolgono piccoli lavoretti extra - 2013

Mitarbeit auf dem Hof, im Betrieb	800	Coadiuvante nel maso, in azienda
Gelegenheitsarbeit	1.000	Lavoro occasionale
Vergütete Volontariatstätigkeit	200	Volontariato retribuito
Insgesamt	2.100	Totale
davon: armutsgefährdet	300	di cui: in condizione di rischio povertà
Prozentwert	15,3%	Valore percentuale

Von den wenigen (2,3%) Senioren, welche das Haushaltseinkommen durch kleine Arbeiten aufbessern, obwohl sie in Rente sind, sind knapp die Hälfte mitarbeitende Familienangehörige und einige Hundert sind als vergütete Ehrenamtliche aktiv, z.B. als Schülerlotse. 15,3% dieser Personen bezie-

Tra i non molti anziani (come detto il 2,3%) che, pur in pensione, integrano le entrate familiari con piccoli lavoretti, poco meno della metà sono coadiuvanti familiari e qualche centinaio si impegna nel volontariato retribuito, come per esempio l'attività di "nonno-vigile". Del complesso di queste persone il

hen ein Äquivalenzeinkommen, das sie als armutsgefährdet einstuft: Dieser Prozentwert entspricht dem Anteil an der Gesamtbevölkerung. Daraus lässt sich schließen, dass diese Personen nicht aufgrund der finanziellen Notwendigkeit ein Zusatzeinkommen suchen.

15,3% risulta essere ad un livello di reddito equivalente tale da collocarlo tra le persone a rischio povertà: una percentuale del tutto simile a quella registrata nella popolazione complessiva. Possiamo dedurre che non è tanto la necessità economica che spinge queste persone a trovarsi una fonte integrativa di reddito.

Tab. 6.3

Wöchentliche Arbeitsstunden der Personen mit 65 Jahren und mehr, die Extra-Arbeiten ausführen, nach Altersklasse - 2013

Ore lavorate a settimana, da parte degli anziani di 65 anni e oltre che svolgono lavoretti extra, per classe di età - 2013

ALTERSKLASSE (Jahre)	Durchschnittliche Wochenstunden Media ore settimanali	CLASSE DI ETÀ (anni)
65-74	14,9	65-74
75-84	12,9	75-84
85 und mehr	5,0	85 e oltre
Insgesamt	14,5	Totale

Diese Zusatzarbeiten sind wenig verbreitet und auch in Hinblick auf die Stundenzahl eher bescheiden: Wer einer solchen Tätigkeit nachgeht, wendet durchschnittlich 14,5 Stunden pro Woche dafür auf, was die Rolle dieser Arbeiten erneut bestätigt.

Poco frequenti come diffusione, questi lavoretti sono abbastanza "modesti" anche in termini di ore lavorate: la media di chi li effettua è di 14 ore e mezza in settimana: probabile ulteriore conferma del ruolo di queste attività.

Die Zahl der Wochenstunden für die Extra-Arbeiten nimmt in den höheren Altersklassen ab.

Ovviamente questi lavoretti extra calano, in termini di ore lavorate nelle ultime classi di età.

Tab. 6.4

Personen mit 65 Jahren und mehr nach Verwendung der elektronischen Zahlungsmittel nach Altersklasse - 2013

Prozentwerte

Persone di 65 anni e oltre per utilizzo degli strumenti di pagamento elettronici per classe di età - 2013

Valori percentuali

ALTERSKLASSE (Jahre)	Bancomat	Kreditkarte Carta di credito	Homebanking	CLASSE DI ETÀ (anni)
65-74	65,3	22,6	15,6	65-74
75-84	41,2	9,0	3,7	75-84
85 und mehr	22,9	3,5	4,6	85 e oltre
Insgesamt	51,8	15,6	10,2	Totale

Die Bancomat-Karte ist ein relativ weit verbreitetes Zahlungsmittel (51,8%), während die Kreditkarte seltener verwendet wird (15,6%). Noch weniger genutzt wird das Homebanking (10,2%) - etwa die Hälfte der Senioren in Südtirol, die das Internet nutzen, verwenden auch Homebankingdienste.

Alle Werte sinken bei zunehmendem Alter. Einzige Ausnahme ist das Homebanking, das in der höchsten Altersklasse erneut zunimmt. Dies könnte damit zusammenhängen, dass diejenigen, die eine Pflegerin brauchen, für die Entlohnung derselben fast notwendigerweise ein Online-Bankkonto benötigen. Die Zahlungen werden häufig vom Sohn oder von der Tochter durchgeführt, die aufgrund des Alters und der entsprechenden Bewegungseinschränkung des Elternteils eine Kontovollmacht haben und Mitinhaber des Kontos sind.

Bei den Bewohnern der Altersheime sinken die Nutzeranteile fast auf null: Selbst die Bancomat-Karte wird nur von 2,5% verwendet.

Come strumenti di pagamento è abbastanza diffuso il bancomat (51,8% nel complesso), mentre più raro è l'utilizzo della carta di credito (15,6%) ed ancor più infrequente l'home-banking; il relativo dato medio del 10,2% è pari circa alla metà della percentuale degli anziani utenti di internet in provincia di Bolzano.

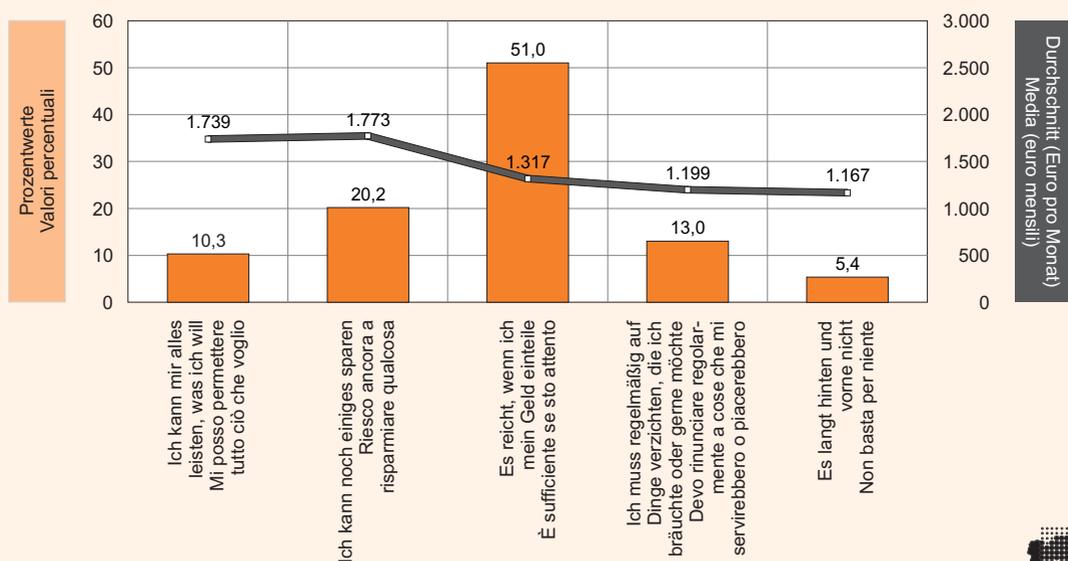
Tutti i valori scendono all'avanzare dell'età, fatta eccezione per una "risalita" dell'home-banking nella fascia d'età estrema. La spiegazione potrebbe essere trovata nel fatto che, tra chi ha la badante, è metodo quasi indispensabile di pagamento quello mediante conto on-line, spesso poi effettuato da un figlio autorizzato e co-intestatario del conto, proprio per l'età molto avanzata del genitore e della relativa difficoltà di movimento.

Tra i residenti in casa di riposo i valori quasi si azzerano: lo stesso bancomat arriva al valore di 2,5% soltanto.

Graf. 6.5

Personen mit 65 Jahren und mehr nach Wahrnehmung der eigenen finanziellen Möglichkeiten und nach entsprechendem durchschnittlichen Äquivalenzeinkommen - 2013

Persone di 65 anni e oltre per percezione della propria capacità economica e relativo reddito equivalente medio - 2013



© astat 2014 - sr



Es besteht zweifellos eine Beziehung zwischen Einkommenshöhe und Zufriedenheit damit: Die Personen mit einem eher hohen Haushaltseinkommen (ungefähr 1.800 Euro Äquivalenzeinkommen) geben eindeutig an, dass das Einkommen ausreicht. Bei sinkendem Einkommen werden hingegen Antworten gewählt, die eher in Richtung „das Geld einteilen müssen“ gehen.

Dabei ist es interessant, dass der Übergang fast gänzlich auf einer einzigen „Stufe“ stattfindet und zwar genau beim Übergang vom „Überfluss“ zum gerade ausreichenden Einkommen: Nur dieser Übergang beeinflusst die Bewertungen objektiv. Die Unterschiede innerhalb dieser beiden „Gruppierungen“ sind hingegen subjektiv motiviert. Bewertungen wie „ich kann mir alles leisten, was ich will“ entsprechen eher Einstellungen als Angaben zu einem tatsächlich höheren Einkommen. Gleiches gilt auch am anderen Ende der Skala: „Es langt hinten und vorne nicht“ ist ebenso eher eine Haltung als eine Aussage über die Einkommenshöhe - vor allem, da sich die Einkommen dieser Personen nur wenig von jenen der Kategorie „es reicht, wenn ich mein Geld einteile“ unterscheiden.

Diese letztgenannte Antwort wurde von gut 51% der Senioren gewählt. Dies ist übrigens das wichtigste Ergebnis - der weitere Hinweis darauf, dass Situationen der Gefahr der materiellen Deprivation durchaus selten sind.

Analyse der Beziehung zwischen Einkommen und Gesundheitszustand

Eine der größten Herausforderungen der Regierungsorgane in Bezug auf die Senioren betrifft ihre Aufgabe, dafür zu sorgen, dass sich eventuelle nicht ausreichende Einkommen nicht auf den Gesundheitszustand der Personen auswirken. Auf den ersten Blick scheint diese Sorge berechtigt (Tab. 6.5): je höher das Einkommen, desto besser der wahrgenommene Gesundheitszustand.

La relazione tra reddito e soddisfazione dello stesso esiste senza dubbio: le persone con livelli di reddito familiare piuttosto alti (corrispondenti a circa 1.800 euro di equivalente) dicono chiaramente di averne a sufficienza, mentre calando il reddito si registrano risposte che esprimono situazioni quantomeno di "soglia di attenzione".

Interessante però che il passaggio si esprima quasi tutto su un unico "gradino" corrispondente al passaggio appunto dall'"abbondanza" al limite della sufficienza: solo questo incide oggettivamente sui giudizi. Le differenze all'interno di questi due "insiemi" sono invece tutte di tipo soggettivo: giudizi come "mi posso permettere tutto ciò che voglio" sono cioè più atteggiamenti che indicazioni di un reale livello di reddito superiore. Così sull'altra coda quel "non basta per niente" appare anch'esso piuttosto un atteggiamento, visto che si accompagna a livelli di reddito non dissimili dal "è sufficiente se sto attento".

Quest'ultima risposta è decisamente maggioritaria, essendo stata fornita da ben il 51% degli anziani. È del resto questo il risultato più importante: un'indicazione ulteriore di un livello di situazioni di rischio di deprivazione materiale affatto infrequente.

Un'analisi della relazione tra reddito e stato di salute

Una delle principali preoccupazioni degli organi di governo riguardo agli anziani, è quella di provvedere affinché eventuali livelli reddituali non adeguati non si ripercuotano sullo stato di salute della persona. Da una prima analisi (tabella 6.5) questa preoccupazione sembrerebbe fondata: al crescere del reddito, cresce anche il benessere della persona in termini di salute percepita.

Tab. 6.5

Durchschnittliches Äquivalenzeinkommen der Personen mit 65 Jahren und mehr nach wahrgenommenem Gesundheitszustand - 2013

Werte in Euro

Reddito equivalente medio delle persone di 65 anni e oltre per stato di salute percepito - 2013

Valori in euro

WAHRGENOMMENER GESUNDHEITZUSTAND	Durchschnittliches Äquivalenzeinkommen Reddito equivalente medio	STATO DI SALUTE PERCEPITO
Schlecht	1.221	Cattivo
Ziemlich gut	1.377	Abbastanza buono
Gut	1.456	Buono
Ausgezeichnet	1.669	Ottimo
Insgesamt	1.429	Totale

Mithilfe der Statistik⁽³⁾ lässt sich jedoch erkennen, dass ein niedriges Einkommen nicht direkt für einen schlechten Gesundheitszustand verantwortlich ist. Es zeigt sich vielmehr, dass die beiden Variablen (Gesundheit und Einkommen) selbst parallel vom höheren/niedrigeren Alter und vom niedrigeren/höheren Bildungsgrad abhängen.

Gli strumenti della statistica⁽³⁾ ci consentono però di affermare che un basso livello di reddito non è la causa diretta di un cattivo stato di salute, ma che bensì le due variabili (salute e reddito) dipendono entrambe parallelamente dal crescere/decrescere dell'età e dal decrescere/crescere del grado di istruzione.

(3) Dependent Variable: Gesundheitszustand Dependent Variable: stato di salute	Ergebnisse der linearen Regression Risultati della regressione lineare
Observations	1.603
R-Square	0,051
Adj R-Sq	0,050

Variable	Parameter Estimates			
	Estimate	t Value	Pr > t	
Intercept	3,560	17,0	<,0001	Intercept
Äquivalenzeinkommen	0,000	1,1	0,275	Reddito equivalente
Bildungsgrad	0,062	4,0	<,0001	Livello di istruzione
Alter	-0,017	-6,4	<,0001	Età

Die Ergebnisse der Regressionsanalyse zeigen, dass die Variable Einkommen nur eine interagierende Kovariate ohne additive Wirkung darstellt. Es gibt also einen oder mehrere Faktoren, von denen sowohl die Gesundheit als auch das Einkommen abhängen. Wie bereits festgestellt wurde, hängt das Einkommen stark vom Bildungsgrad und vom Alter der Person ab. Diese beiden Variablen beeinflussen direkt sehr eindeutig den Gesundheitszustand (die Wahrscheinlichkeit der Nullhypothese ist fast null). Eliminiert man den Einfluss dieser zwei Variablen, spielt das Einkommen in Bezug auf den Gesundheitszustand keine Rolle mehr (Wahrscheinlichkeit von $H_0=27,5\%$).

Dai risultati dell'analisi di regressione risulta che la variabile reddito gioca solo il ruolo di covariata interagente, ma senza effetti additivi. Esistono cioè uno o più fattori dai quali sia la salute sia il reddito derivano. Come visto in precedenza, il reddito dipende molto sia dal livello di istruzione sia dall'età della persona: queste due variabili incidono direttamente entrambe sulla salute in maniera molto netta (la probabilità dell'ipotesi nulla è quasi zero). Una volta scontato l'impatto di queste due variabili, il reddito non gioca più alcun ruolo sulla salute (probabilità di $H_0=27,5\%$).

Zusammenfassung

Ungefähr jeder fünfte Senior bezieht ein Einkommen, das ihn einer relativen Armutsgefährdung aussetzt. Die Armutssituation wird vom Alter, Geschlecht (Frau sein) und umgekehrt proportional vom Bildungsgrad beeinflusst.

Die Wohnungsmieter und Wohnungseigentümer beziehen ungefähr gleich hohe Einkommen und die Mieter befinden sich dementsprechend in einer besonders schwierigen Situation. Angesichts der sehr hohen Anzahl von Wohnungseigentümern lebt jedoch nur einer von zehn Senioren in einer Mietwohnung. Weit verbreitet ist auch der Fruchtgenuss.

Es zeigen sich ziemlich deutliche soziale Unterschiede, die eine Fortsetzung der in der Jugend geschaffenen Distanzen im Alter darstellen.

Finanzielle Schwierigkeiten werden durch den Rückgriff auf die Ersparnisse, Erzeugnisse aus dem eigenen Garten und mithilfe der Umverteilung durch die Sozialleistungen überwunden. Jeder Zehnte kann zudem auf Einkommen aus Vermögen und Miete zurückgreifen. Geringe Verbreitung finden kleine Zusatzarbeiten.

Aus subjektiver Sicht überwiegt in Hinblick auf die wirtschaftliche Situation die Haltung „es reicht, wenn ich mein Geld einteile“.

Jeder fünfte Senior unterstützt regelmäßig nicht zusammenlebende Familienangehörige und trägt so stark zum wirtschaftlichen Gleichgewicht der gesamten Südtiroler Gesellschaft bei. Unsicherheiten und Unterbeschäftigung bei den jungen Erwachsenen treffen indirekt jedoch auch die 60- und 70-Jährigen.

Das Einkommen wirkt sich nicht auf den Gesundheitszustand aus, sondern diese beiden Variablen werden vom Alter und Bildungsgrad beeinflusst.

Sintesi

Quasi un anziano su cinque ha un reddito disponibile che lo pone in condizione di rischio povertà relativa. Incidono sulla condizione di povertà l'età, l'esser di sesso femminile e, in relazione inversa, il livello di istruzione.

Chi abita in affitto dispone in media di redditi circa uguali di chi abita in proprietà e dunque viene a trovarsi in una condizione particolarmente difficile, anche se, vista l'altissima frequenza della proprietà immobiliare, solo uno su dieci si trova in questa condizione abitativa. Risulta inoltre frequente il fenomeno dell'usufrutto a titolo gratuito.

Si registrano distanze sociali abbastanza sensibili che sono la prosecuzione nell'ultima fase della vita delle distanze create in gioventù.

Le difficoltà vengono superate intaccando le riserve, coi prodotti del proprio orto e grazie all'opera redistributiva delle prestazioni sociali; uno su dieci ha comunque redditi da patrimoni e affitti. Risulta del tutto infrequente il ricorso a "lavoretti" integrativi.

A livello soggettivo l'atteggiamento prevalente riguardo alle condizioni economiche è quello di chi riesce a farcela stando attento.

D'altro canto un anziano su cinque invia regolarmente degli aiuti finanziari a familiari non conviventi dando così un contributo significativo al riequilibrio economico della società altoatesina nel suo complesso. Precarietà e sottoccupazione dei più giovani andrebbero però così a colpire indirettamente anche 60enni e 70enni.

In ogni caso il reddito non incide direttamente sulla salute giacché entrambe le variabili sono dipendenti da età e titolo di studio.



7 Aktives Altern

Invecchiare attivamente

Veronika Salzburger

Gesund altern: Bis 85 bleiben die Südtiroler einigermaßen gesund

Das Bild des Alterns hat sich in den letzten Jahrzehnten stark gewandelt. Während vor den 1960er Jahren dem Alternden häufig Attribute wie Leistungsschwäche, Rigidität und rückläufige soziale Integration bis hin zur damit einhergehenden gesellschaftlichen Zurückweisung zugeschrieben wurden (Schmitt 2004), propagiert die Weltgesundheitsorganisation seit den 1990er Jahren verstärkt das Konzept des *aktiven Alterns* (Walker 2002). Gemeint ist damit die übergeordnete Zielsetzung, gesellschaftliche Rahmenbedingungen für eine altersunabhängige Teilhabe zu schaffen, während die Pflicht für die Alternden besteht, diese nach Möglichkeit und im Sinne einer mitverantwortlichen Lebensführung zu realisieren (Schmitt 2004: 281).

Mit dem Ende der Erwerbstätigkeit, dem Eintritt in den Ruhestand oder einfach als Resultat des biologischen Alterungsprozesses beginnt die dritte Lebensphase (Backes und Clemens 2003). Wie (aktiv) die Menschen in Südtirol diese gestalten, ist Gegenstand des folgenden Kapitels.

Inwiefern sich Senioren am familiären, sozialen und kulturellen Leben beteiligen und engagieren (können), hängt nicht nur maßgeblich vom Lebensalter, sondern auch von ihrem Gesundheitszustand ab. Diesbezüglich wird ersichtlich, dass zwei Drittel der 65- bis 74-Jährigen ihren Gesundheitszustand als sehr gut bis ausgezeichnet (62,9%) be-

Invecchiare in salute: fino ad 85 anni gli Altoatesini godono più o meno di buona salute

Il quadro dell'invecchiamento è mutato notevolmente negli ultimi decenni. Se prima degli anni '60 venivano attribuite al senescente caratteristiche quali scarso rendimento, rigidità, integrazione sociale regressiva fino alla conseguente emarginazione sociale (Schmitt 2004), dagli anni 1990 l'organizzazione mondiale della sanità ha rinforzato la propaganda del concetto invecchiamento attivo (Walker 2002). Con invecchiamento attivo ci si riferisce all'obiettivo di creare le condizioni per una partecipazione sociale indipendente dall'età, mentre per gli anziani sussiste l'obbligo di realizzare l'obiettivo secondo le proprie possibilità e nel senso di una condotta di vita corresponsabile (Schmitt 2004: 281).

Terminata l'attività retribuita con il pensionamento oppure semplicemente quale risultato del processo biologico d'invecchiamento inizia la terza fase della vita (Backes e Clemens 2003). Questo capitolo descrive come le persone in Alto Adige organizzano la propria terza fase della vita.

Quanto partecipano gli anziani alla vita familiare, sociale e culturale e quanto riescono ad impegnarsi in questo senso, non dipende solo in modo determinante dall'età, ma anche dallo stato di salute. Al riguardo si evince che, nella classe di età 65-74 anni, due anziani su tre definirebbero il proprio stato di salute molto buono fino ad ottimo (62,9%).

trachten. In der zweiten Alterskategorie, bei den 75- bis 84-Jährigen, verschlechtert sich die Einschätzung der eigenen Lage: Nur noch 50,3% der Befragten schätzen den eigenen Gesundheitszustand als sehr gut bis ausgezeichnet ein. 47,7% beschreiben den eigenen Gesundheitszustand als einigermaßen in Ordnung. Die restlichen Befragten berichten von einem schlechten gesundheitlichen Zustand. Bei den über 85-Jährigen überwiegt der Anteil der Personen, die den Gesundheitszustand als *einigermaßen* beschreiben oder sogar in schlechter gesundheitlicher Verfassung sind. Die nachfolgenden Ausführungen zum aktiven Altern sind daher an die Prämisse geknüpft, dass die Senioren gesundheitlich überhaupt in der Lage sind, aktiv zu partizipieren.

Nella seconda classe di età (75-84 anni) la percezione peggiora e solo il 50,3% degli intervistati valuterebbe il proprio stato di salute molto buono oppure ottimo ed il 47,7% dice di "tirare avanti". Il resto degli intervistati riferisce di trovarsi in un cattivo stato di salute. Negli over 85 prevale il numero di persone che dice di "tirare avanti" o si trova in cattive condizioni di salute. Le seguenti argomentazioni sull'invecchiamento attivo dipendono dallo stato di salute dell'anziano, stato che gli permette di partecipare attivamente alla vita sociale.

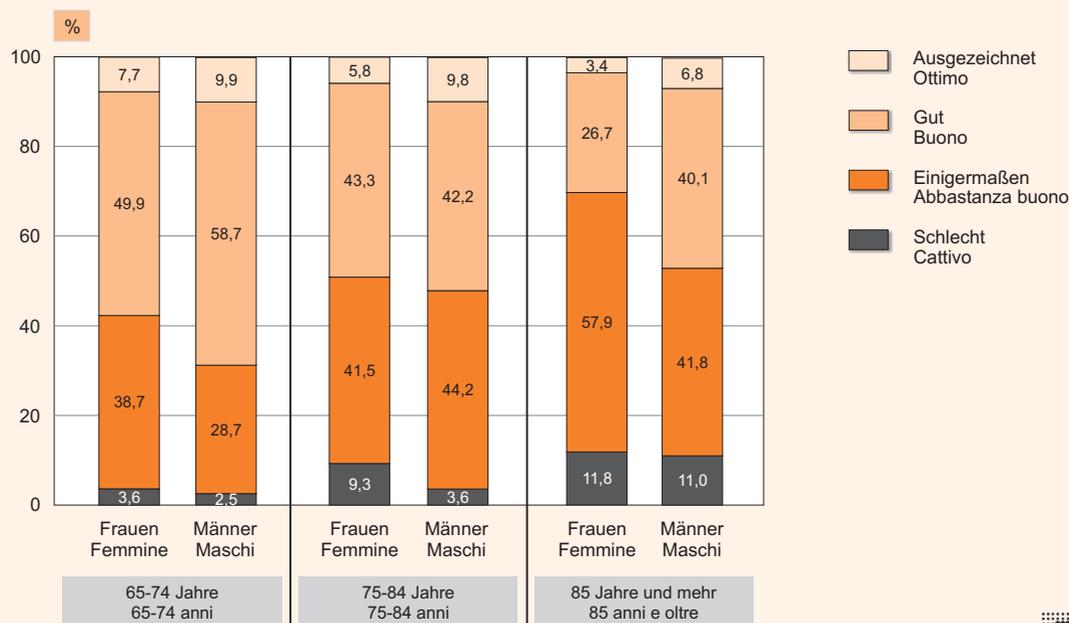
Graf. 7.1

Gesundheitszustand der Senioren nach Altersklasse und Geschlecht - 2013

Prozentwerte

Stato di salute degli anziani per classe d'età e sesso - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



Beliebteste Freizeitbeschäftigungen: Fernsehen, Zeitung lesen und Radio hören

„Wenn ich im Ruhestand bin, habe ich endlich für alle meine Hobbys Zeit.“ Diese oder ähnliche Aussagen unterstreichen den Wunsch nach weniger Stress und Hektik im Alltag. So zeigt sich hinsichtlich der Freizeitgestaltung, dass das Fernsehen eine der liebsten Freizeitbeschäftigungen ist. Neun von zehn Südtiroler Senioren (92,4%) schauen täglich oder fast täglich fern. Dieses Ergebnis bleibt unabhängig vom Alter, Geschlecht, Bildungs- oder Partnerschaftsstatus. Lediglich bei den Befragten in einem Seniorenheim gehört das Fernsehen nur für 68,4% zu den täglichen Freizeitbeschäftigungen. Auch das Zeitunglesen, Radio hören und Telefonieren sind beliebte Beschäftigungen, die von mehr als der Hälfte der Senioren nahezu täglich getätigt werden, wenngleich die letztgenannten Tätigkeiten mit dem Alter abnehmen. Weiterhin zeigt sich, dass Angehörige der italienischen Sprachgruppe häufiger telefonieren als Angehörige der deutschen Sprachgruppe (71,7% gegenüber 53,4%), während die deutschsprachigen Senioren häufiger als die italienischsprachigen regelmäßig Zeitung lesen (80,9% versus 75,4%). Auch sind es besonders häufig die Senioren die in Bozen le-

Le attività più gradite nel tempo libero: televisione, giornali e radio

"Quando sarò pensionato, avrò finalmente tempo da dedicare a tutti i miei hobbies". Questa frase e simili affermazioni confermano il bisogno di avere meno stress nella vita quotidiana. Così per quanto concerne l'impiego del tempo libero, risulta che guardare la televisione è una delle attività più gradite. Nove anziani altoatesini su dieci (92,4%) vedono quotidianamente o quasi la televisione. Questo risultato non cambia nemmeno analizzando i dati per età, sesso, grado d'istruzione o stato civile, eccezione fatta per gli anziani ospiti in casa di riposo, dove soltanto il 68,4% degli intervistati dice di guardare tv ogni giorno. Per più delle metà degli anziani tra le attività quotidiane più seguite nel tempo libero ci sono anche la lettura di giornali, l'ascolto della radio e telefonare, sebbene queste attività diminuiscano con l'avanzare dell'età. Risulta inoltre che gli anziani appartenenti al gruppo linguistico italiano telefonano molto di più dei loro coetanei di madrelingua tedesca (71,7% contro 53,4%), mentre gli anziani appartenenti al gruppo linguistico tedesco preferiscono leggere regolarmente un giornale (80,9% contro 75,4%). Sono anche molti gli anziani residenti a Bolzano che dicono di telefonare quotidiana-

Tab. 7.1

Senioren nach Freizeitaktivität - 2013

Prozentuelle Verteilung

Anziani per attività nel tempo libero - 2013

Composizione percentuale

TÄTIGKEIT	Täglich/Fast täglich Tutti i giorni o quasi	Manchmal Raramente	Nie Mai	ATTIVITÀ
Fernsehen	92,4	5,4	2,2	Guardare la TV
Zeitung lesen	78,1	17,4	4,5	Leggere giornali
Radio hören	65,7	21,3	13,0	Ascoltare la radio
Telefonieren	58,2	36,6	5,2	Telefonare
Ausflüge machen	15,4	63,4	21,2	Fare gite
Freunde treffen	38,6	46,6	14,8	Vedere amici
Bücher lesen	30,2	38,4	31,4	Leggere libri
Basteln	34,0	31,6	34,4	Bricolage
Gartenarbeiten	37,2	24,2	38,6	Giardinaggio
Weiterbildung	36,0	23,7	40,3	Aggiornamento
Mit Kindern spielen	19,2	32,6	48,2	Giocare coi bambini
Karten spielen	18,4	29,6	52,0	Giocare a carte
Sport	17,6	22,3	60,1	Sport
Internet/Computer	18,0	9,7	72,3	Internet/Computer

ben, die angeben, dass sie täglich telefonieren (71,5%). Der Großteil der Befragten gibt an, dass der Computer/Internet und auch sportliche Aktivitäten oder Kartenspielen nicht zu ihrem Zeitvertreib gehören.

mente (71,5%). La maggior parte degli anziani intervistati dice di non usare il computer/internet ed anche di non fare dell'attività sportiva durante il tempo libero.

Soziales Engagement und Ehrenamt: Jeder Zweite beteiligt sich

Das aktive Altern zeichnet sich auch über eine aufgabenbezogene Lebensführung im Ruhestand aus (Schmitt 2004). So steht neben den freizeithlichen Aktivitäten der Südtiroler zudem das Ehrenamt im Fokus der Aufmerksamkeit. Im Schnitt ist jeder zweite Südtiroler zwischen 65 und 74 Jahren außerhalb aktiv. Wenngleich dieser Anteil mit fortschreitendem Alter abnimmt, bleibt die Gruppe, die sich bis zu sechs Stunden in der Woche engagiert, bis zum 84. Lebensjahr relativ hoch (35,7%).

Impegno sociale e volontariato: un anziano su due partecipa

Una caratteristica importante dell'invecchiare attivamente dopo il pensionamento è rappresentata anche da una condotta di vita rivolta all'impegno sociale (Schmitt 2004). Così, oltre agli hobbies, per gli altoatesini riveste particolare importanza il volontariato. Nella classe di età tra i 65 e i 74 anni un altoatesino su due è attivo fuori dalle mura domestiche. Sebbene questa quota cali con l'avanzare dell'età, sono comunque molti gli anziani che fino all'età di 84 anni dedicano da una a sei ore alla settimana all'impegno sociale (35,7%).

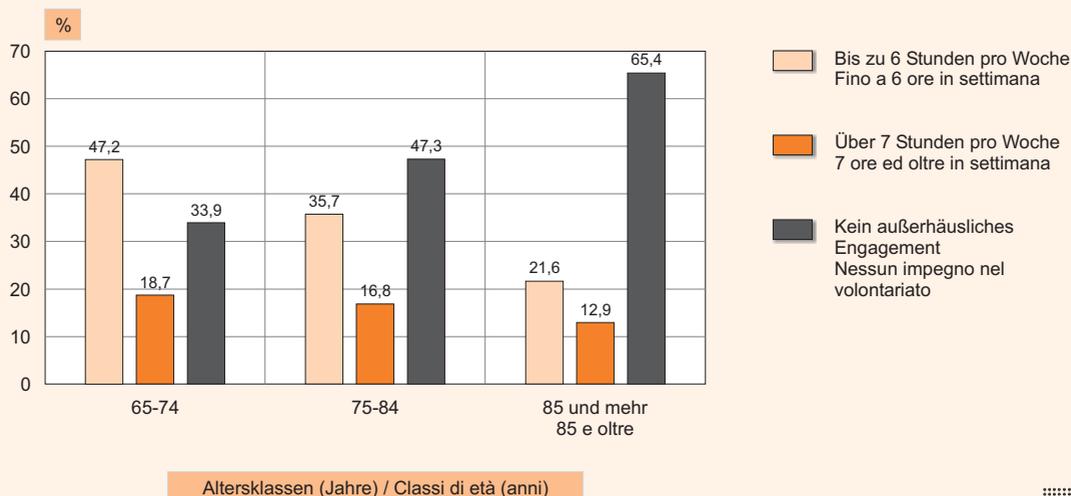
Graf. 7.2

Ehrenamtliches/soziales Engagement der Senioren nach Altersklasse und geleisteten Stunden - 2013

Prozentwerte

Volontariato/impegno sociale degli anziani per classe d'età e ore impegnate - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



Die Südtiroler Senioren, die angeben, sich regelmäßig zu engagieren, sind primär in sozialen, kirchlichen und kulturellen Organisationen tätig sowie in der aktiven Nachbarschaftshilfe. Es wird hingegen ersichtlich, dass sich vergleichsweise wenige Senioren im politischen Bereich und in Sportvereinen engagieren. Vorwiegend sind es Männer, die sich politisch beteiligen, sich regelmäßig für die Traditionspflege (z.B. in Musikkapellen) einsetzen und im Sportverein aktiv sind. Frauen hingegen sind häufiger als Männer in sozialen Organisationen involviert. Keine geschlechtsabhängigen Unterschiede im Engagement zeigen sich im kirchlichen Bereich, bei anderen sozialen Organisationen (z.B. Weißes Kreuz) sowie in der Nachbarschaftshilfe. Durchschnittlich sind die Personen, die angeben sich regelmäßig zu engagieren, rund zehn Stunden in der Woche ehrenamtlich aktiv.

Mehr Personen berichten hingegen, dass sie sich in den angeführten Bereichen nur gelegentlich einbringen. So erwähnen durchschnittlich mehr als 10% der Südtiroler Senioren, dass sie sich im Pfarrgemeinderat oder in kirchlichen Vereinen aktiv beteiligen. Im Vinschgau gibt sogar jede vierte Person über 65 Jahren an, in der Kirchengemeinde tätig zu sein. Ähnlich viele Senioren bringen sich im kulturellen Bereich über die Traditionspflege, den Musikverein, die Theatergruppe oder einen Lesekreis ein. Weniger Personen widmen sich indes sozialen Organisationen wie zum Beispiel einem Seniorenclub, der Hilfe im Altersheim oder dem Dienst „Essen auf Rädern“ (7,7%). Besonders auffallend ist, dass fast jeder zweite Befragte, unabhängig ob in der Stadt oder auf dem Land lebend, gelegentlich seinen Nachbarn hilft (40,3%). Insgesamt sind die Personen, die sich gelegentlich engagieren, rund 7,6 Stunden in der Woche in den verschiedenen Bereichen aktiv.

Während die bisherigen Angaben bezüglich des ehrenamtlichen Engagements der Südtiroler Senioren Mittelwerte über alle Altersgruppen darstellen, zeigt die nachfolgende Tabelle die altersspezifischen Häufigkeitsangaben der Befragten. Dabei wird ersichtlich, dass die Aktivitäten in den angeführten

In Alto Adige gli anziani che riferiscono di impegnarsi regolarmente nel volontariato, sono attivi principalmente in organizzazioni sociali, ecclesiastiche e culturali, nonché nell'aiuto di vicinato. Al contrario si evince che sono pochi gli anziani che s'impegnano in ambito politico ed in associazioni sportive. Sono prevalentemente gli anziani di sesso maschile che dedicano periodicamente del tempo alla politica, al sostenimento delle tradizioni (p.es. in bande musicali) ed alle associazioni sportive. Le donne anziane invece collaborano più frequentemente in organizzazioni sociali. Non vi sono distinzioni in riguardo al sesso nell'impegno in ambito ecclesiastico, in altre organizzazioni sociali tipo la croce bianca e nell'aiuto al vicinato. Le persone anziane, che riferiscono di impegnarsi regolarmente nel volontariato, dedicano mediamente dieci ore alla settimana a queste attività.

Molte persone riferiscono invece di impegnarsi solo occasionalmente negli ambiti citati. Mediamente sono più del 10% gli altoatesini attivi nei consigli parrocchiali o in associazioni religiose. In Val Venosta persino una persona su quattro di 65 anni e oltre dice di partecipare attivamente alla comunità parrocchiale. Analogamente gli anziani s'impegnano nel settore culturale per il mantenimento delle tradizioni, nelle associazioni musicali, nei gruppi teatrali o partecipano ad un circolo di lettura. Un numero più basso di anziani (7,7%) dedica del tempo ad organizzazioni sociali (p.es. circolo anziani), all'aiuto in casa di riposo oppure al servizio "pasti a domicilio". Colpisce soprattutto il fatto che, indipendentemente se residente in zone urbane o rurali quasi un anziano intervistato su due (40,3%), dichiara di aiutare il suo vicino. Le persone che sostengono di impegnarsi occasionalmente nei vari ambiti del volontariato dedicano complessivamente 7,6 ore a settimana.

Se le indicazioni relative all'impegno nel volontariato, da parte degli anziani altoatesini, finora esposte, rappresentano valori medi per tutte le classi d'età, la tabella seguente mostra le distribuzioni di frequenza degli intervistati per classi d'età. Come si può notare, e come già menzionato precedente-

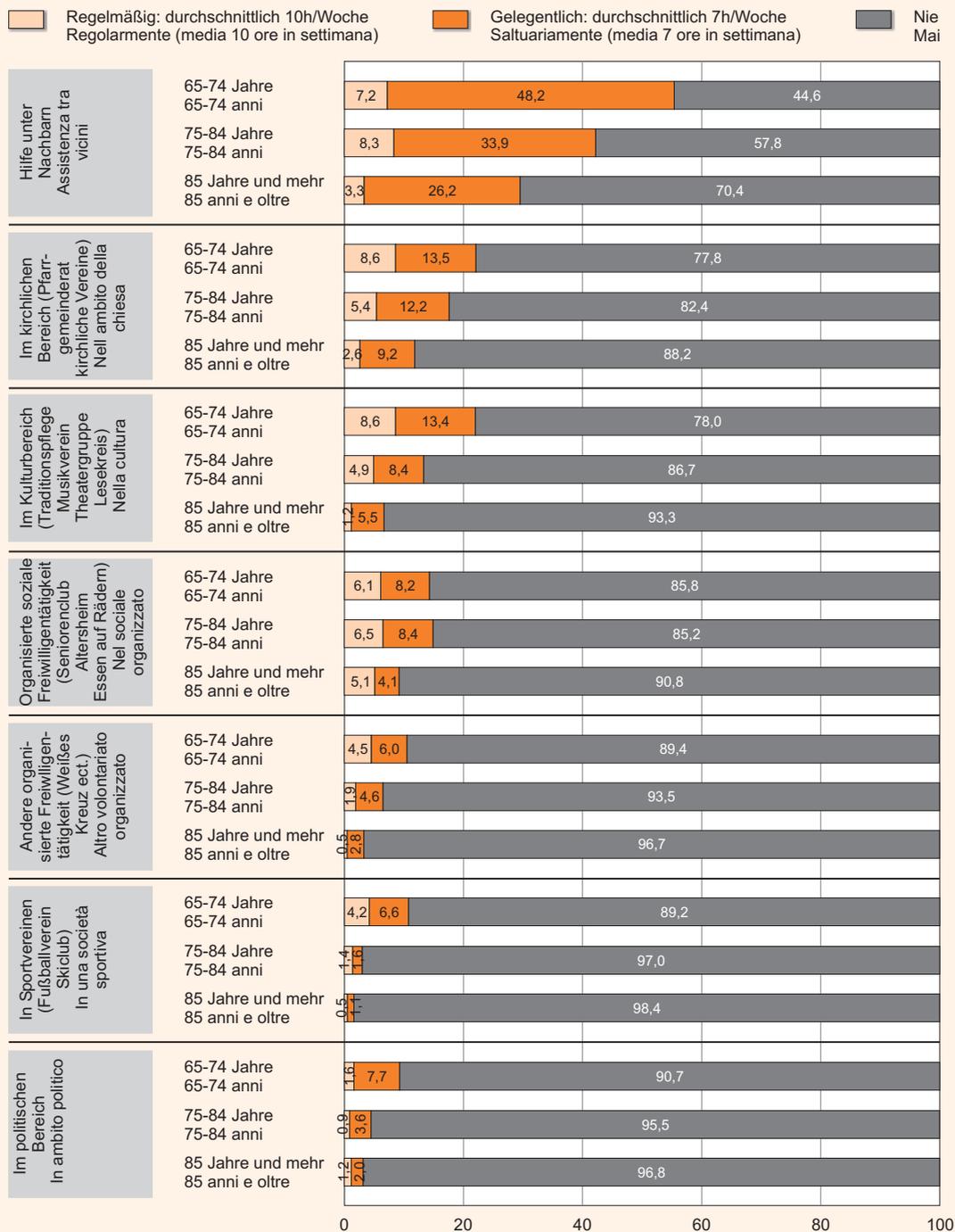
Graf. 7.3

Engagementbereiche der Senioren nach Altersklasse - 2013

Prozentuelle Verteilung

Ambiti di impegno degli anziani per classe d'età - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



sieben soziokulturellen Bereichen (naturegemäß), wie eingangs erwähnt, mit zunehmendem Alter rückläufig sind.

Über die Hälfte der befragten Senioren gibt unabhängig vom Alter an, sich nicht aktiv an den oben angeführten Bereichen zu beteiligen.

Warum sich im Alter engagieren oder warum nicht?

Die Befragten, die angegeben haben, sich ehrenamtlich zu engagieren (unabhängig davon, ob regelmäßig oder nur gelegentlich), wurden gefragt, warum sie aktiv sind und was sie sich davon erwarten. Die anderen Befragten, die nicht ehrenamtlich aktiv sind, wurden gebeten zu erläutern, was sie daran hindert, sich zu engagieren.

Die am häufigsten genannten Gründe für ein aktives gesellschaftliches Engagement sind der Wunsch, mit anderen Menschen Zeit zu verbringen und etwas Sinnvolles bewirken zu wollen. Hierbei wünschen sich vorwiegend Frauen, Geschiedene und Personen aus Privathaushalten, mit anderen Leuten gemeinsame Zeit zu teilen, während insbesondere Männer, Ledige und Bewohner von Seniorenheimen den Wunsch äußerten, etwas Sinnvolles bewirken zu wollen. Darüber hinaus gibt jeder zweite Befragte an, dass er nun im Alter die Zeit hat, sich für andere zu engagieren und auch, dass er etwas erleben möchte, das über seinen Alltag hinausgeht. Weniger, wenngleich nicht unerheblich und primär bei Männern, steht der Drang im Vordergrund, anderen zu zeigen, dass man selbst noch etwas leisten kann.

mente, mit dem Avanzieren der Aktivität sinkt. Insbesondere in den oben genannten Bereichen, mit zunehmendem Alter rückläufig sind.

Unabhängig vom Alter, sich nicht aktiv an den oben angeführten Bereichen zu beteiligen.

Perché impegnarsi nel volontariato nella terza età e perché non impegnarsi?

Agli intervistati che hanno riferito di impegnarsi nel volontariato (indipendentemente se regolarmente o solo occasionalmente) è stato chiesto il motivo della partecipazione e quali aspettative avessero. Ai restanti intervistati è stato invece chiesto cosa ostacolasse un loro impegno nel volontariato.

I motivi più frequenti per i quali ci si attiva socialmente sono il desiderio di passare del tempo con altre persone e fare qualcosa di utile. A questo proposito sono soprattutto le donne, le persone separate e le persone che vivono in famiglia a voler condividere del tempo con altre persone. Gli uomini, i celibi/nubili e gli ospiti di case di riposo invece, riferiscono di voler essere utili agli altri. Un intervistato su due afferma oltretutto, che nella terza età dispone finalmente di tempo da dedicare agli altri e di voler vivere un'esperienza diversa dalla routine quotidiana. Meno importante, ma per questo non insignificante e soprattutto fondamentale per gli anziani di sesso maschile, è il voler dimostrare agli altri di essere ancora efficienti.

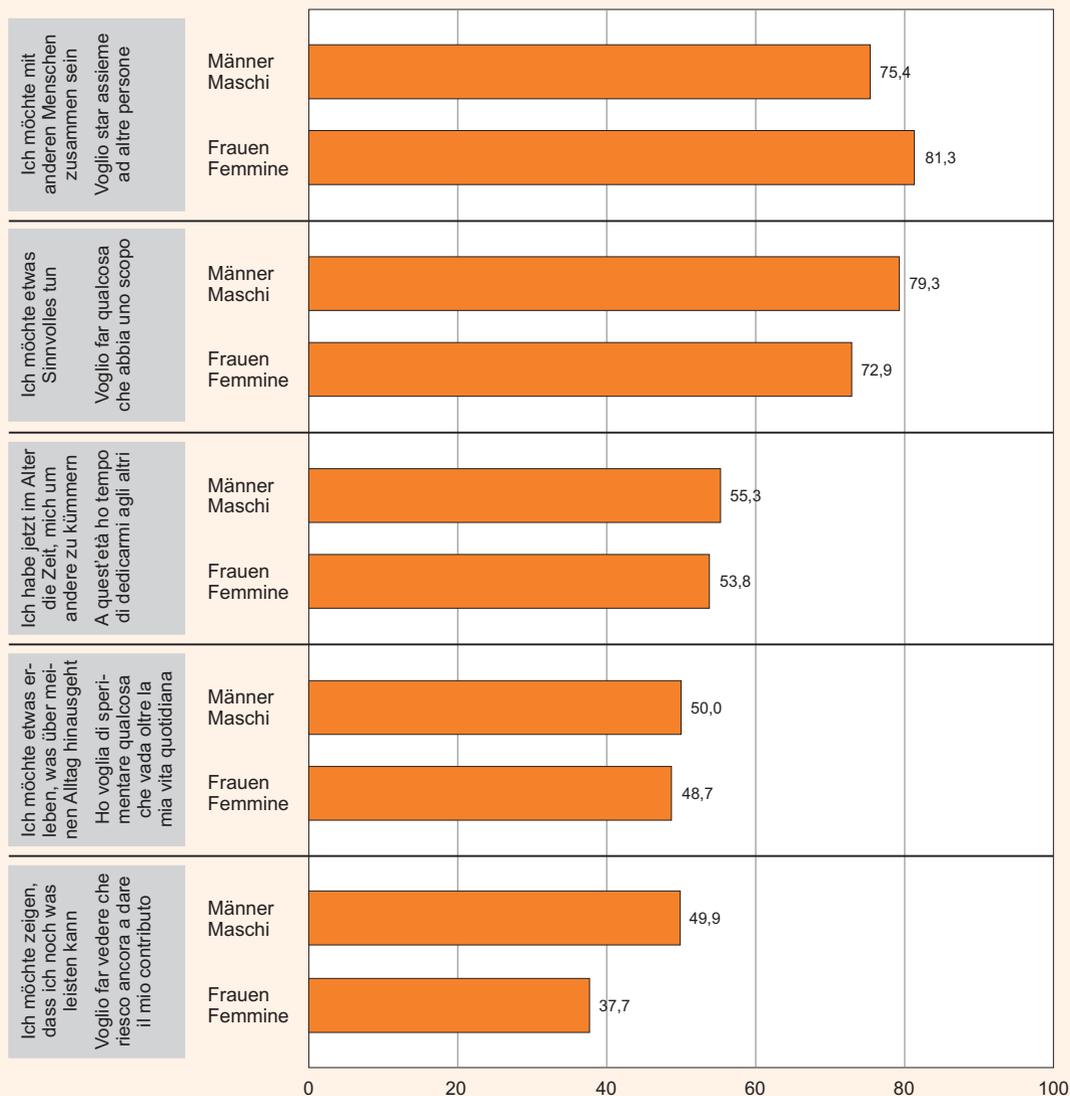
Graf. 7.4

Gründe für das ehrenamtliche Engagement der Senioren - 2013

Prozentwerte auf diejenigen, die angegeben haben, ehrenamtlich aktiv zu sein

Motivi per i quali gli anziani si impegnano nel volontariato - 2013

Valori percentuali delle persone che hanno indicato di essere attivi nel volontariato



© astat 2014 - sr



Wie bereits erwähnt engagieren sich längst nicht alle Senioren in sozialen oder kulturellen Vereinen. Wird danach gefragt, was sie daran hindert, geben rund 50% an, dass sie sich zunächst um die eigene Familie

Come si è già detto, non tutti gli anziani sono impegnati attivamente in associazioni sociali o culturali. Cosa ne impedisce dunque una partecipazione attiva? A questa domanda circa il 50% degli anziani intervistati dice

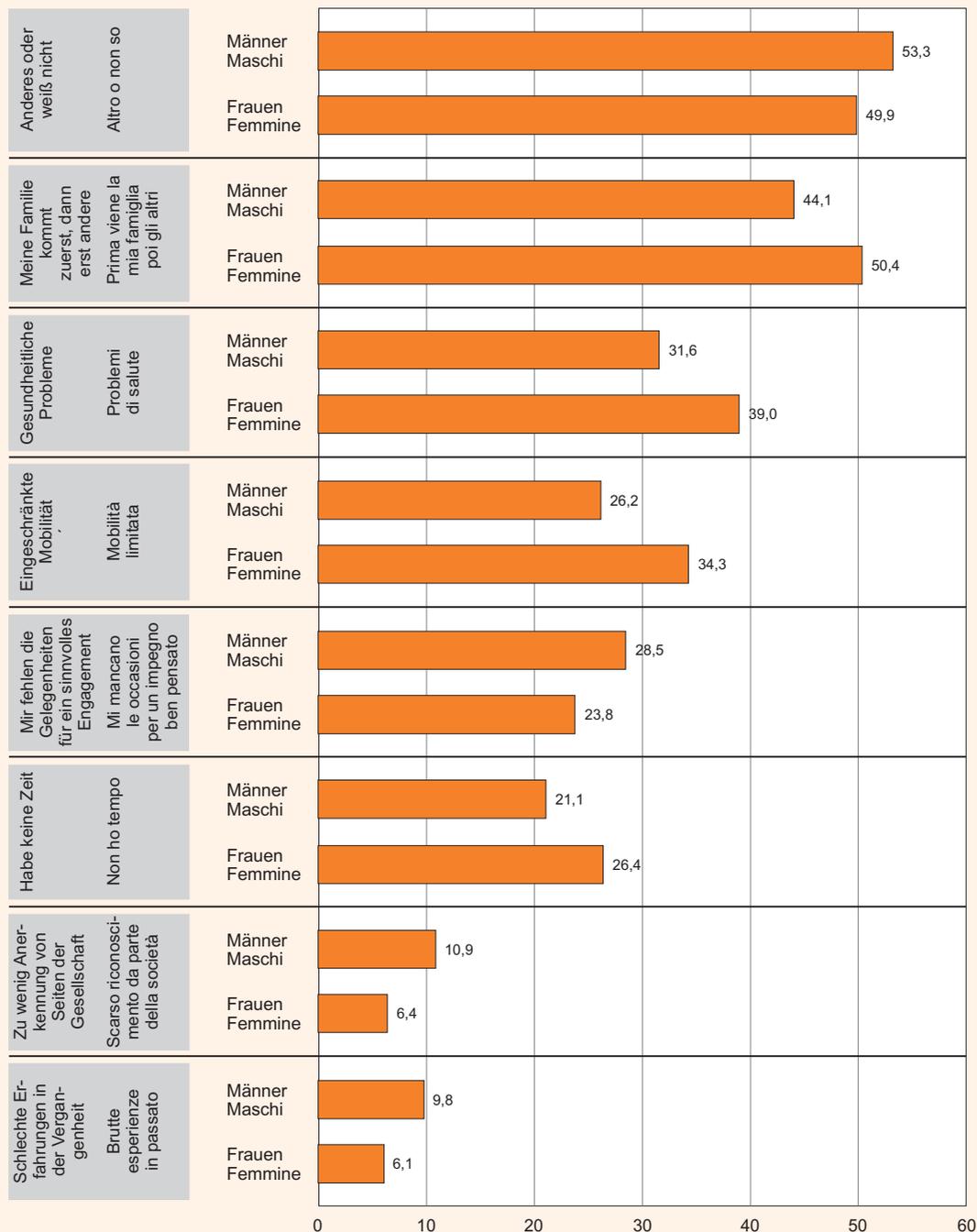
Graf. 7.5

Warum sich Senioren *nicht* engagieren - 2013

Prozentwerte auf diejenigen, die angegeben haben, nicht ehrenamtlich aktiv zu sein

Motivi per i quali gli anziani *non* si impegnano nel volontariato - 2013

Valori percentuali delle persone che hanno indicato di non essere attivi nel volontariato



© astat 2014 - sr



kümmern wollen, bevor eine außerhäusliche Aktivität initiiert wird. Eine ebenso große Gruppe hat keinen expliziten Grund gegen eine aktive Beteiligung beziehungsweise möchte diesen nicht nennen. Den beiden letztgenannten Antworten gegen ein soziales Engagement („die eigene Familie kommt zuerst“ und „keinen Grund oder ich möchte diesen nicht nennen“) stimmen sowohl Männer als auch Frauen in gleichem Maße zu. Ein kleiner Teil der Südtiroler (<10%) gibt hingegen an, dass er sich nicht sozial engagiert, da dies unzureichend von der Gesellschaft honoriert wird. Dies geben häufiger Männer als Frauen an (10,9% im Vergleich 6,4%) sowie auch Geschiedene und öfters auch jene, die in Bozen sesshaft sind (14,7% versus durchschnittlich 5,3% in den restlichen Landesteilen). Schlechte Erfahrungen in der Vergangenheit haben ebenfalls weniger als 10% der Befragten erfahren, wobei sich diesbezüglich keine Personengruppe nach sozioökonomischen Merkmalen besonders abhebt.

di volersi prendere cura della propria famiglia, prima di impegnarsi al di fuori delle mura domestiche. Un altro 50% circa di anziani che non si impegnano nel volontariato non elenca un motivo esplicito o non vuole dirlo. Questi due motivi ("prima viene la propria famiglia" e "nessuna motivazione/non voglio dire il motivo") vengono elencati in egual misura da anziani di sesso maschile e femminile. Solo una piccola parte degli anziani dell'Alto Adige (<10%) asserisce di non attivarsi socialmente perché il proprio impegno viene scarsamente riconosciuto dalla società. Sono soprattutto gli anziani rispetto alle anziane a pensarla in questo modo (10,9% contro 6,4%) ed anche i separati e con maggiore frequenza coloro che vivono a Bolzano (14,7% contro la media del 5,3% fatta registrare nel resto del territorio provinciale). Sono altresì meno del 10%, gli intervistati che hanno avuto al riguardo brutte esperienze in passato; in questo caso analizzando per caratteristiche socio-economiche non ci sono differenze tra le diverse categorie di persone.

Die Familie als zentraler Ort von reziproken Hilfeleistungen

Ein anderes Bild ergibt sich hinsichtlich des Mitwirkens von Senioren im familiären Bereich. Hier zeigt sich, dass sie ihre Familienmitglieder in sämtlichen Bereichen tatkräftig unterstützen. Während sieben von zehn Frauen beim Kochen, im Haushalt oder beim Einkauf sowie bei Erledigungen helfen, sind es in etwa dem gleichen Ausmaß die Männer, die sich um handwerkliche Angelegenheiten, Reparaturen, den Einkauf und Besorgungen kümmern sowie ihre Erfahrung und ihr Wissen an die jüngere Generation weitergeben. Hinsichtlich des Transfers von Erfahrungen und Wissen wird ersichtlich, dass dieser besonders von zweisprachigen Personen angegeben wird, die sowohl der deutschen als auch der italienischen Sprachgruppe angehören. Ein Drittel der Südtiroler Senioren, unabhängig vom Geschlecht und von der Sprachgruppenzugehörigkeit, beteiligt sich an der Betreuung

La famiglia come sede di aiuto reciproco

Il quadro risulta diverso in merito al coinvolgimento nell'ambito familiare, dove in molte situazioni gli anziani danno manforte agli altri membri della famiglia. Sette anziane su dieci collaborano in cucina e nelle faccende domestiche, aiutano a fare la spesa e nei disbrighi quotidiani; mentre altrettanti anziani di sesso maschile si occupano di lavoretti artigianali e riparazioni, fanno la spesa, disbrighano faccende e trasmettono la loro esperienza ed il loro sapere alle generazioni più giovani. Relativamente al passaggio di esperienza e sapere, si evince che sono soprattutto gli anziani bilingui (tedesco e italiano) ad indicare questo punto. A prescindere dal sesso e dall'appartenenza ad un gruppo linguistico, un terzo degli anziani altoatesini si occupa dei propri nipoti, gli anziani residenti a Bolzano sono quelli che meno frequentemente affermano di prendersi cura dei propri nipoti. Risultano meno importanti

ihrer Enkelkinder, wenngleich dies die Senioren in Bozen am seltensten bestätigen. Weniger relevant im Vergleich zu den anderen Bereichen, aber immerhin noch rund 20% der Befragten geben weiterhin an, sich an der Pflege von Familienangehörigen zu beteiligen (häufiger Frauen), während Männer und Personen mit Reifediplom oder einem Universitätsabschluss vermehrt finanzielle Transferleistungen tätigen (können).

rispetto ad altri ambiti, però pur sempre un 20% degli intervistati ha indicato le seguenti attività: assistenza ai familiari (indicato più frequentemente dalle donne) e aiuti economici (indicato soprattutto da anziani di sesso maschile con diploma di maturità o laurea).

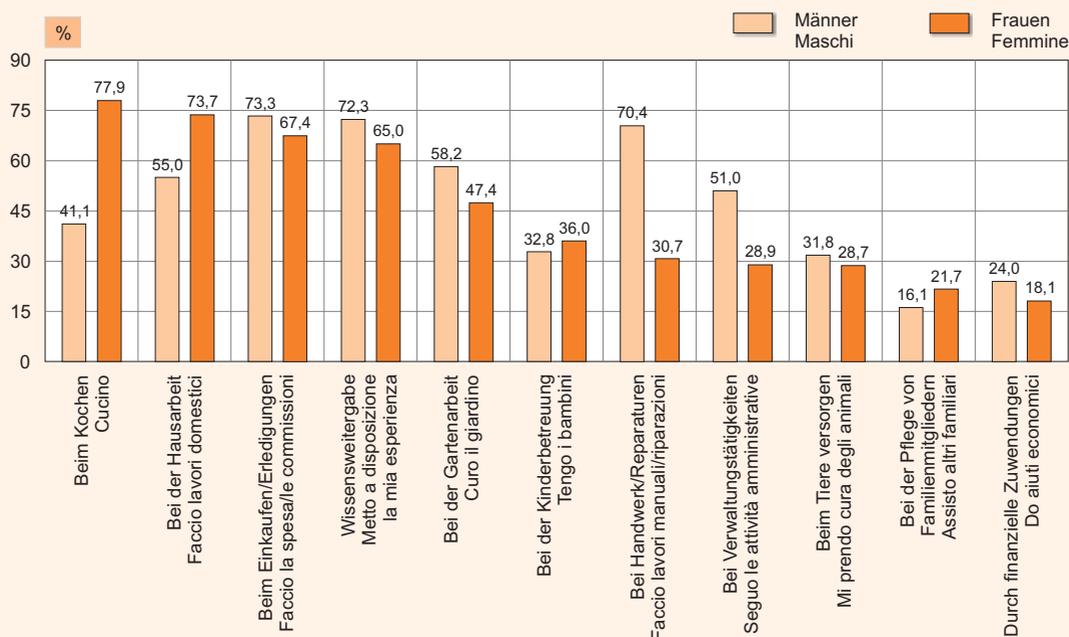
Graf. 7.6

Familiäre Hilfe der Senioren nach Geschlecht - 2013

Prozentwerte

Aiuto familiare da parte degli anziani per sesso - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



Zusammenfassung

Insgesamt hat sich gezeigt, dass die Südtiroler Senioren bis ins hohe Alter von relativ guter Gesundheit berichten. Diese ist Voraussetzung für eine aktive Partizipation am gesellschaftlichen Leben. Der zentrale Wirkungsbereich der Senioren liegt jedoch in

Sintesi

Complessivamente si evince che gli anziani in Alto Adige riferiscono di godere tutto sommato di buona salute. Ciò è un presupposto fondamentale per una partecipazione attiva alla vita sociale. Il contesto centrale dell'attività dell'anziano resta tuttavia la propria fa-

der eigenen Familie. Dabei zeigen sich geschlechterspezifische Wirkungsbereiche. Während Frauen häufiger als Männer beim Kochen oder im Haushalt behilflich sind, sind es primär die Männer, die sich um Handwerkliches und Reparaturen, den Einkauf und andere Erledigungen sowie die Weitergabe von Wissen kümmern. Hinsichtlich der Freizeitgestaltung geben die Südtiroler ab 65 Jahren an, dass sie gerne fernsehen, Zeitung lesen oder Radio hören. Tätigkeiten, denen sich die Senioren kaum widmen, sind der Computer und das Internet, sportliche Aktivitäten sowie die Gartenarbeit. Darüber hinaus engagiert sich auch ein nicht unerheblicher Teil der Senioren außerhalb. Das außerhäusliche Engagement beträgt zumeist weniger als sieben Stunden in der Woche. Am häufigsten beteiligen sich die Senioren in sozialen, kirchlichen und kulturellen Organisationen, aber jeder Zweite gibt an, sich aktiv um Nachbarn zu kümmern. Werden nach den Gründen für dieses Engagement gefragt, so zeigt sich, dass die Senioren vorrangig mit anderen Menschen zusammen sein und dabei etwas Sinnvolles bewirken wollen. Rund 50% bestätigen, dass sie nun im Alter Zeit haben, sich zu kümmern und dass sie noch etwas erleben möchten, das über ihren Alltag hinaus geht. Unter den Gründen, warum sich die Senioren nicht aktiv beteiligen wollen, dominiert die Antwort, dass die Hilfe in der eigenen Familie Priorität hat. So konzentrieren sich die Südtiroler Senioren auf die familiären Bedürfnisse der eigenen Nachkommen und erbringen dort die meiste Unterstützungsleistung. Generell kann somit ein positives Bild des Engagements der Alternenden gezeichnet werden, da sich aktives Altern auch über eine aufgabenbezogene Lebensführung im Ruhestand auszeichnet (Schmitt 2004), was sich bei den Südtiroler Senioren primär durch ihre Tätigkeit in der Familie äußert.

miglia. In questo senso emergono ambiti d'attività differenti rispetto al sesso: le donne aiutano più frequentemente in cucina, nelle faccende domestiche, mentre i maschi si occupano di riparazioni e lavoretti artigianali, fanno la spesa, disbrignano altre commesse e trasmettono il loro sapere. Per quanto riguarda l'impiego del tempo libero, gli altoatesini over 65 anni affermano di guardare volentieri la televisione, leggere il giornale e sentire la radio. Gli ambiti poco seguiti dagli anziani sono computer/internet, l'attività fisica ed il giardinaggio. Inoltre un numero non irrilevante di anziani si dedica anche a mansioni al di fuori delle mura domestiche. L'impegno al di fuori della propria abitazione viene svolto di solito per meno di sette ore la settimana. Gli anziani sono impegnati attivamente soprattutto nelle organizzazioni sociali, religiose e culturali, ma sono anche molti gli anziani a prendersi cura dei vicini (fatto confermato da un anziano su due). In merito al motivo per il quale l'anziano si impegna socialmente, si evince che l'anziano vuole essenzialmente stare insieme ad altre persone e contemporaneamente rendersi utile. Circa la metà delle persone, che hanno raggiunto la terza età, dice di avere finalmente tempo per se stessi e di voler vivere un'esperienza diversa dalla routine quotidiana. Per quanto riguarda il motivo, per il quale l'anziano non si impegna socialmente, prevale la risposta "prima arriva la propria famiglia". Gli anziani altoatesini si occupano dunque delle esigenze dei propri discendenti e concentrano in questo ambito il loro impegno. Complessivamente si può tracciare un quadro positivo in merito all'impegno sociale della persona senescente, visto che l'invecchiare attivamente prevede anche una condotta di vita caratterizzata da un impegno sociale (Schmitt 2004). L'anziano altoatesino svolge questo compito principalmente attraverso il suo impegno in famiglia.

Literatur**Bibliografia**

Backes, G. M. und W. Clemens (2003): Lebensphase Alter. Eine Einführung in die sozialwissenschaftliche Altersforschung (2. Ed.). Grundlagentexte Soziologie. Juventa.

Schmitt, E. (2004): Aktives Altern, Leistungseinbußen, soziale Ungleichheit und Altersbilder. Zeitschrift für Gerontologie und Geriatrie 37.4, pp. 280-292.

Walker A. (2002): The principals and potential of active ageing. In: S. Pohlmann (ed.) Facing an ageing world - recommendations and perspectives. Transfer, Regensburg, pp. 113-118.



8 Gewalt/Vernachlässigung

Violenza/abbandono

Georg Oberkalmsteiner

Gewalt/Vernachlässigung gegenüber älteren Personen ist ein Umstand, der wahrscheinlich proportional mit dem Zuwachs der Weltbevölkerung sowie der steigenden durchschnittlichen Lebenserwartung der Menschen zunimmt.

Der Begriff „Gewalt“ wird meist mit vorsätzlicher körperlicher Misshandlung gleichgesetzt, schließt aber auch Handlungen seelischer/psychischer Natur mit ein. Zu diesen zählen Gewalt in Form von Gesten, Drohgebärden und Worten sowie Entzug von Aufmerksamkeit und Ausgrenzung. Letztere sind dabei nicht weniger verletzend als körperliche Gewalt.

Die Fragen zum Thema Gewalt sind Teil des ersten der beiden Fragenblöcke, die sensible Daten enthalten (Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 196/2003 - Datenschutzkodex); ihre Beantwortung ist daher nicht verpflichtend. Nach ausführlicher Information der Befragten zu ihrem Recht, diese Fragen nicht zu beantworten, haben sich 67,2% der Befragten trotzdem dazu entschlossen, sich zu diesem Thema zu äußern. Insgesamt haben 14,6% der Senioren angegeben, dass sie Erfahrungen mit Gewalt gemacht haben.

Auf die Frage, ob sie im letzten Jahr Gewalttätigkeit gegen sich erlebt haben, antworten die Befragten mehrheitlich (9.400 Personen bzw. 9,9% der Senioren), dass sie diese am häufigsten in verbaler Form erfahren haben. Es folgen Gewalt mittels Entzug von Aufmerksamkeit (7,1%) und Gewalt in Form von Gesten (5,4%). Gewalt mit körperlichen Handlungen nimmt hingegen mit 1,4% nur einen sehr geringen Prozentsatz der Antworten ein.

La violenza e l'abbandono degli anziani è un fenomeno che verosimilmente cresce in maniera proporzionale all'aumento della popolazione mondiale e dell'aspettativa di vita delle persone.

Il termine "violenza" viene spesso equiparato al maltrattamento fisico premeditato. Esso comprende però anche maltrattamenti di natura psicologica, quali violenza a gesti, movimenti minacciosi e a parole, oltre all'indifferenza e all'emarginazione. Queste forme di violenza non fanno meno male rispetto alla violenza fisica.

Le domande riguardanti il tema della violenza fanno parte del primo dei due blocchi contenenti dati sensibili (decreto legislativo n. 196/2003 - Codice in materia di protezione dei dati personali); la risposta a tali domande dunque non era obbligatoria. Dopo aver informato gli intervistati sul diritto a non rispondere, il 67,2% ha comunque deciso di fornire le informazioni su quest'argomento. Complessivamente il 14,6% degli anziani ha dichiarato di aver subito un episodio di violenza.

La maggior parte di chi ha subito violenza ha risposto che questa è avvenuta in forma verbale (9.400 persone ovvero il 9,9% degli anziani). Segue la violenza in forma di attenzione negata (7,1%) e la violenza a gesti (5,4%), mentre quella fisica riguarda solo l'1,4% delle risposte.

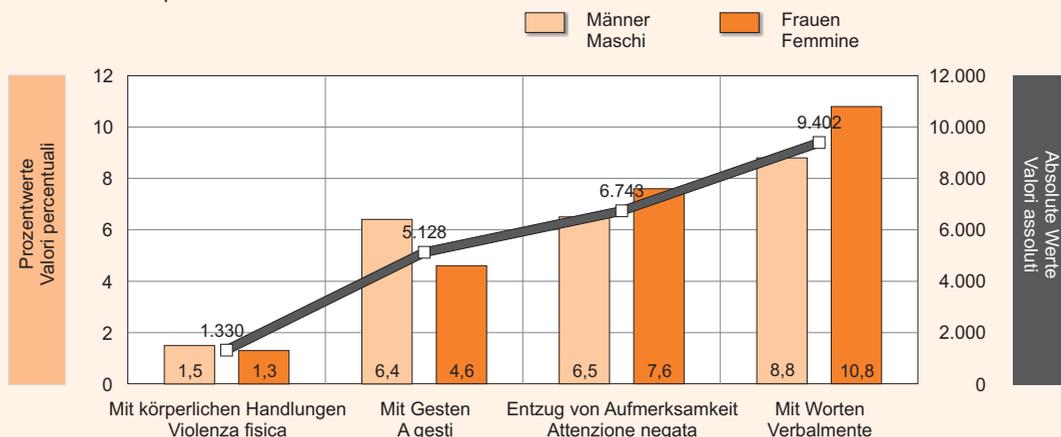
Graf. 8.1

Haben Sie im letzten Jahr Gewalttätigkeit gegen sich erlebt? - 2013

Absolute Werte und Prozentwerte

Nel corso dell'ultimo anno ha subito atti di violenza contro la Sua persona? - 2013

Valori assoluti e percentuali



© astat 2014 - sr



Werden diese vier Typologien von Gewalt nach weiteren Gesichtspunkten betrachtet, ergeben sich folgende Erkenntnisse:

Analizzando queste forme di violenza da altri punti di vista, si arriva alle seguenti conclusioni.

Gewalt/Vernachlässigung und soziodemografische Merkmale

Gewalterlebnisse nehmen mit zunehmendem Alter ab: Personen mit 85 Jahren und mehr stellen jene Altersklasse dar, welche nach Aussage der Befragten am seltensten mit den verschiedenen Formen von Gewalt konfrontiert ist. Die 65- bis 74-Jährigen sind hingegen am häufigsten Gewalttätigkeiten ausgesetzt, wobei sich diese hauptsächlich in verletzenden Worten, aber auch im Entzug von Aufmerksamkeit und böswilligen Gesten äußern.

Betrachtet man die Verbreitung von Gewalt nach Wohnsitzbezirken, so lässt sich ein leichtes Nord-Süd-Gefälle feststellen. Den vordersten Rang nimmt der Bezirk „Nordosten“ mit dem Pustertal, dem Eisacktal/Wipptal und Salten Schlern ein, gefolgt vom Bezirk „Westen“ mit dem Vinschgau und

Violenza/abbandono e caratteristiche sociodemografiche

Gli episodi di violenza subita diminuiscono con l'aumentare dell'età: la classe d'età dagli 85 anni e oltre è quella che, secondo le affermazioni degli intervistati, più raramente finisce con l'essere oggetto dei vari atti di violenza. Le persone tra i 65 ed i 74 anni sono invece quelle più esposte ad episodi violenti, che si manifestano prevalentemente con parole offensive, ma anche togliendo l'attenzione e con gesti cattivi.

Se si considera la diffusione della violenza per la zona di residenza, si nota una leggera differenza tra nord e sud. In prima posizione si trova il "nord est" con la Val Pusteria, la Valle Isarco e Salto Sciliar, seguito dalla zona "ovest" con la Val Venosta ed il Burggraviato. Alla fine di questa classifica si trova la

dem Burggrafenamt. Schlusslicht in dieser Rangordnung ist der Bezirk „Süden“ mit Bozen und Überetsch-Südtiroler Unterland.

zona "sud" con Bolzano e Oltradige-Bassa Atesina.

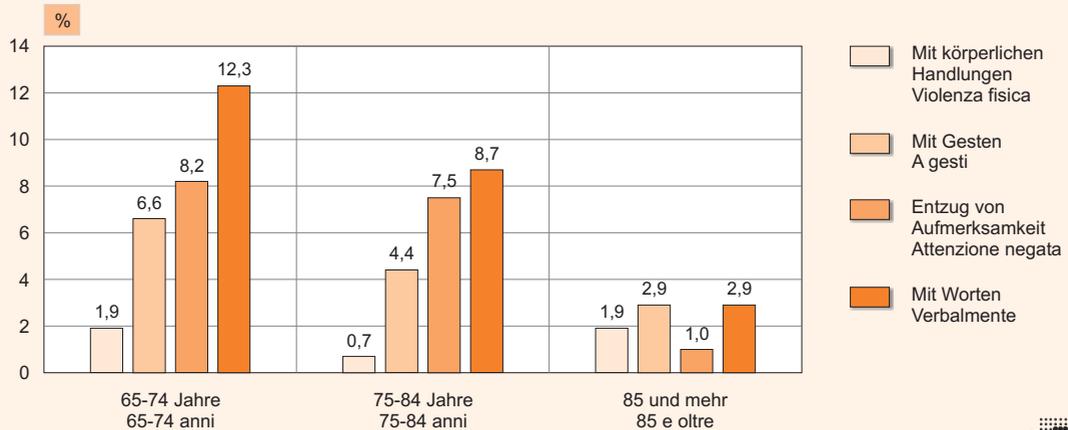
Graf. 8.2

Erlittene Gewalttätigkeit nach Altersklasse - 2013

Prozentwerte

Violenza subita per classe di età - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



Wie die nachfolgende Grafik außerdem belegt, nehmen die vier Formen der Gewalt in allen drei Bezirken genau dieselbe Reihen-

Come dimostra il grafico seguente, le varie forme di violenza hanno inoltre la stessa sequenza di diffusione in tutte e tre le zone, la

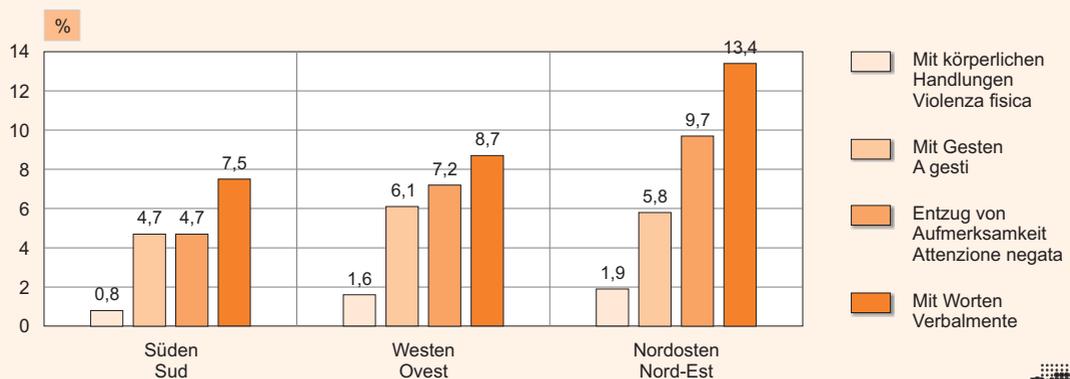
Graf. 8.3

Erlittene Gewalttätigkeit nach Wohnsitzgebiet - 2013

Prozentwerte

Violenza subita per zona di residenza - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



folge ein, wobei die „verbale“ Gewalt überall klar an erster Stelle liegt.

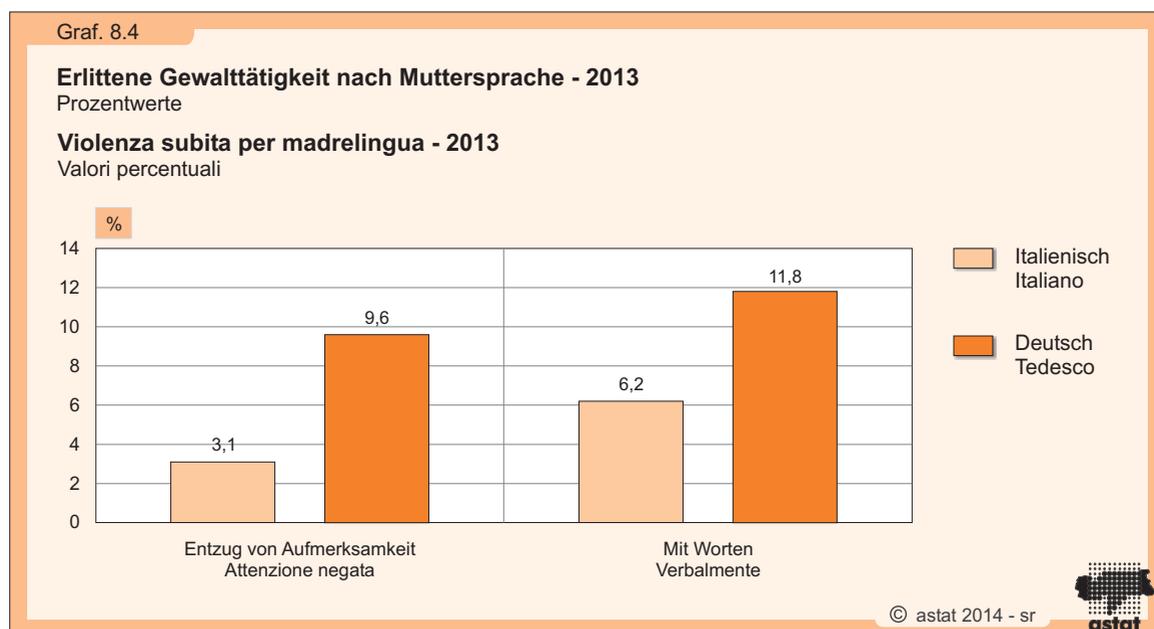
Untersucht man die erfahrene Gewalttätigkeit unter dem Gesichtspunkt der Muttersprache der Befragten, zeigen sich deutliche Unterschiede.

Senioren mit deutscher Muttersprache erleiden häufiger verbale Gewalt sowie Gewalt durch Entzug von Aufmerksamkeit. Die beiden anderen Arten von Gewalt (mit körperlichen Handlungen und mit Gesten) sind hingegen nicht statistisch signifikant, um die Unterschiede zu bestätigen.

violenza "verbale" è dappertutto chiaramente al primo posto.

Analizzando la violenza subita secondo la madrelingua degli intervistati, si notano differenze sostanziali.

Anziani di lingua tedesca sono più spesso vittime di violenza verbale e attenzione negata. Le altre due forme di violenza (violenza fisica e a gesti) non raggiungono un sufficiente livello di significatività statistica per accertare delle differenze.



Die Analyse nach Pflegestufe ergibt keine großen Unterschiede.

Analysiert man die Antworten der befragten Senioren nach den soziodemografischen Merkmalen Geschlecht und Wohnform (Zuhause/stationäre Einrichtung), so ergeben sich keine nennenswerten Unterschiede. Gewalt hängt demnach bei Personen mit 65 Jahren und mehr nicht vom Geschlecht ab und auch nicht davon, ob eine Person ihren Lebensabend zu Hause oder in einer stationären Einrichtung, wie z.B. in einem Alters- oder Pflegeheim, verbringt.

Dall'analisi per grado di non-autosufficienza della persona non emergono forti differenze.

Se si analizzano le risposte degli anziani per le caratteristiche sociodemografiche di genere e forma di residenza (abitazione propria, struttura residenziale), non si riscontrano particolari differenze. La violenza dunque, per quanto riguarda le persone di 65 anni e più, non dipende dal genere e nemmeno dal trascorrere la vita a casa propria o in una struttura residenziale, come per esempio una casa di riposo o un centro di degenza.

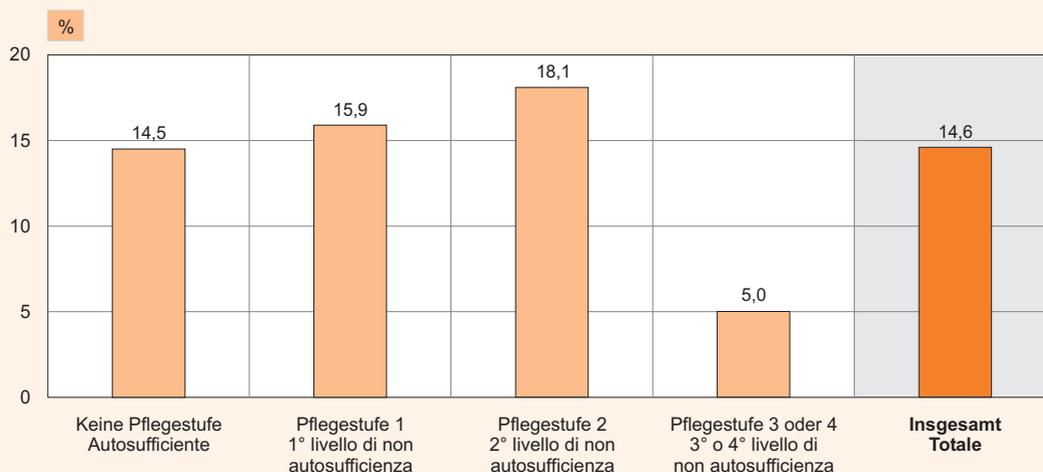
Graf. 8.5

Personen, die angeben, Gewalt erfahren zu haben nach Pflegestufe - 2013

Prozentwerte

Persone che dichiarano di aver subito un episodio di violenza per livello di autosufficienza - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr

**Gewalt/Vernachlässigung - durch wen?**

Nach der Untersuchung des Themenbereichs Gewalt/Vernachlässigung unter verschiedenen soziodemografischen Gesichtspunkten soll nun der Fokus auf die Frage gelegt werden, durch wen die von den Senioren erlebte Gewalt ausgeübt wird.

0,6% der Senioren erklärt seitens Pflegekräfte von ambulanten und stationären Strukturen (auch wenn zu beachten ist, dass nur ein kleiner Teil der Senioren bereits mit Pflegekräften in Berührung kam), 1,6% seitens Bekannter, 3,0% seitens Nachbarn, 4,5% seitens Fremder und 6,3% seitens der eigenen Angehörigen Gewalt erlitten zu haben.

Gewalt, unabhängig davon, in welcher Form sie ausgeübt wird, erfolgt hauptsächlich im engsten Lebensumfeld der Senioren, d.h. in ihrem Familienkreis. In Südtirol sind rund 6.000 Personen davon betroffen.

Violenza/abbandono - da parte di chi?

Dopo avere analizzato il tema violenza/abbandono da vari punti di vista socio demografici, ci si vuole ora focalizzare sulla domanda da parte di chi gli anziani subiscono violenza.

Lo 0,6% degli anziani dichiara di aver subito violenza dagli addetti all'assistenza di strutture ambulant e residenziali (anche se va ricordato però che solo una minoranza di anziani è già entrato in contatto con questo personale), l'1,6% dai conoscenti, il 3,0% dai vicini di casa, il 4,5% da sconosciuti e il 6,3% da propri familiari.

La violenza, indipendentemente dalla sua forma, avviene prevalentemente nell'ambiente di vita più stretto dell'anziano, ovvero nella sua famiglia. Circa 6.000 persone anziane segnalano di esserne colpite in Alto Adige.

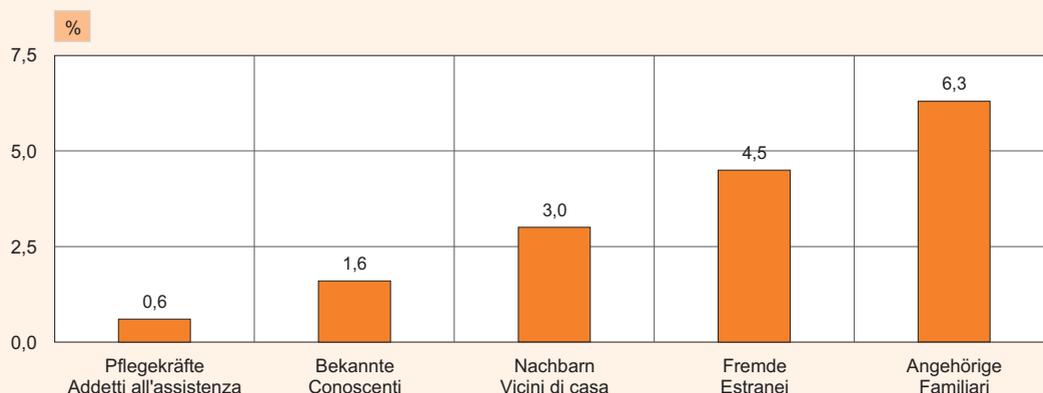
Graf. 8.6

Durch wen haben Sie Gewalttätigkeit gegen sich erlebt? - 2013

Prozentwerte

Da parte di chi ha subito atti di violenza contro la Sua persona? - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - Ir



Als zweitstärkster Personenkreis, durch den die befragten Senioren Gewalt erlitten haben, folgen die „Fremden“. Weniger Nennungen entfallen hingegen auf „Nachbarn“ und „Bekannte“, während die „Pflegekräfte“ von ambulanten und/oder stationären Einrichtungen in der Rangordnung der Verursacher von Gewalttaten gegenüber Senioren an letzter Stelle rangieren. In den Altersheimen haben jedoch 3,6% der Senioren Gewalt durch Pflegekräfte erfahren.

La seconda cerchia di persone, da parte della quale gli anziani intervistati dichiarano di subire violenza, è quella degli "estranei". I "vicini di casa" e i "conoscenti" invece vengono citati meno frequentemente, mentre gli "addetti all'assistenza" di strutture ambulatorie o residenziali si trovano all'ultimo posto; al interno delle case di riposo però il 3,6% degli anziani ha subito violenza da parte di questo personale.

Tab. 8.1

Durch wen haben Sie Gewalttätigkeit gegen sich erlebt? - 2013

Prozentwerte nach Wohnsitz

Da parte di chi ha subito atti di violenza contro la Sua persona? - 2013

Valori percentuali per zona di residenza

WOHNSITZ	Pflegekräfte Addetti all'assistenza	Fremde Estranei	Angehörige Familiari	ZONA DI RESIDENZA
Bozen	0,3	6,6	2,1	Bolzano
Altersheim	3,6	0,7	4,9	Casa di riposo
Andere Gemeinden	0,4	3,9	7,7	Altri comuni
Insgesamt	0,6	4,5	6,3	Totale

Eine weitere Vertiefung der Auswertung ermöglicht es, die verschiedenen Formen von Gewalt nach Verursacher auszuweisen. Das Ergebnis wird in Tabelle 8.2 dargestellt. Der höchste Wert (51,1%) betrifft den Entzug von Aufmerksamkeit durch die Angehörigen. An zweiter Stelle folgt mit einem Prozentsatz von 41,1% die verbale Gewalt, welche ebenfalls durch die Angehörigen ausgeübt wird.

Somit liegen die Angehörigen bei jeder Art von Gewalt an erster Stelle (und die Fremden an zweiter), außer bei Gewalt mit Gesten, wo die Fremden überwiegen.

Un altro approfondimento dell'analisi permette di verificare quali siano gli autori delle varie tipologie di violenza. I risultati sono esposti nella tabella 8.2. Il valore più alto (51,1%) riguarda l'attenzione negata da parte di familiari. Al secondo posto segue con il 41,1% la violenza verbale, sempre perpetrata dai familiari.

I parenti risultano al primo posto (e gli estranei al secondo) in ogni tipologia di violenza, tranne per la violenza a gesti, dove prevalgono gli estranei.

Tab. 8.2

Vorkommnisse von erlittener Gewalt nach Typologie und Verursacher - 2013

Prozentuelle Verteilung

Episodi di violenza subita per tipologia ed autore - 2013

Composizione percentuale

VERURSACHER	Mit Worten Verbalmente	Mit Gesten A gesti	Mit körperlichen Handlungen Violenza fisica	Entzug von Aufmerksamkeit Attenzione negata	Insgesamt Totale	AUTORE
Angehörige	41,1	31,1	37,3	51,1	41,6	Familiari
Bekannte	10,0	9,8	13,6	13,7	11,3	Conoscenti
Nachbarn	17,4	21,7	12,6	14,5	17,2	Vicini di casa
Fremde	27,9	34,8	36,4	15,9	26,4	Estranei
Pflegekräfte	3,6	2,6	-	4,7	3,5	Addetti all'assistenza
Insgesamt	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	Totale

Betrachtet man die Prozentwerte nach Art der Gewalt (Grafik 8.7), so scheint die verbale Gewalt bei allen Kategorien von Verursachern am häufigsten auf (Werte zwischen 36,6% und 43,6%). Fremde Personen (29,5%) und Nachbarn (28,3%) üben häufig Gewalt in Form von Gesten aus, während der Entzug der Aufmerksamkeit durch die Pflegekräfte (40,7%) besonders hervorsteht.

Gewalt durch körperliche Handlungen wird am häufigsten durch Fremde ausgeübt (8,9%).

Analizzando le percentuali per tipo di violenza (grafico 8.7) la violenza verbale risulta la modalità di risposta più indicata per ogni categoria di autore con valori tra il 36,6% ed il 43,6%. La violenza gestuale è frequente da parte degli estranei (29,5%) e dei vicini di casa (28,3%), mentre l'attenzione tolta è prerogativa degli addetti all'assistenza (40,7%).

La percentuale più alta di violenza fisica viene segnalata provenire da parte degli estranei (8,9%).

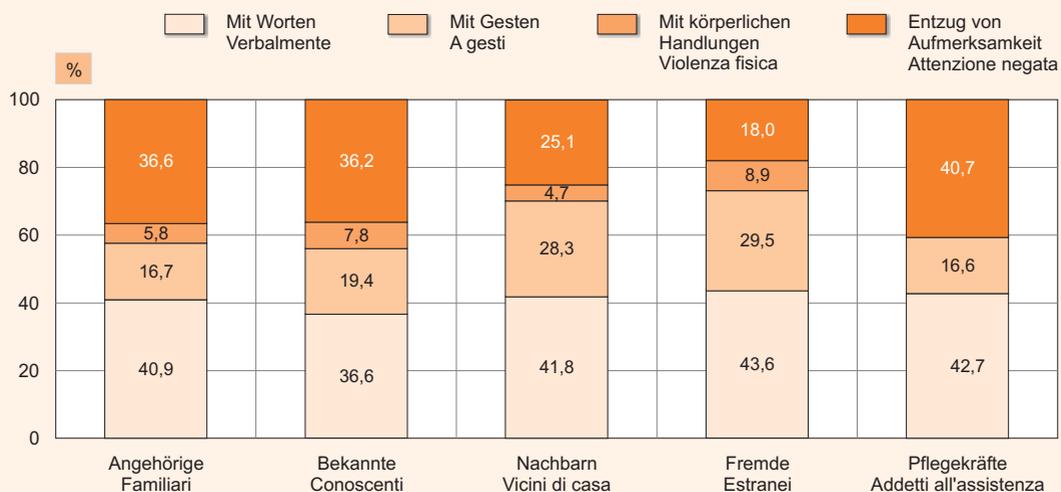
Graf. 8.7

Vorkommnisse von erlittener Gewalt nach Verursacher und Typologie - 2013

Prozentuelle Verteilung

Episodi di violenza subita per autore e tipologia - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



Gewalt gegen Menschen, die eigentlich Hilfe brauchen, ist ein großes, viel zu wenig beachtetes Problem unserer Gesellschaft und erfolgt meist dann, wenn Angehörige mit der Betreuung/Begleitung ihrer „Lieben“ überfordert sind. Gewalt an Kindern ist in letzter Zeit immer mehr zum Thema geworden, während noch Schwierigkeiten bestehen, über häusliche Gewalt gegen ältere Menschen zu sprechen. Dabei sind besonders ältere Menschen, zudem meist pflegebedürftige, ihren Angehörigen genauso hilflos ausgeliefert wie Kinder.

La violenza contro persone bisognose d'aiuto, rappresenta un grosso problema che tuttavia è poco considerato della nostra società. Questi fatti accadono quando la cura/assistenza dei propri cari diventa un peso troppo grande. La violenza nei confronti dei bambini è diventata ultimamente un tema discusso, la violenza domestica nei confronti degli anziani invece è ancora un argomento di cui si fa fatica a parlare. Invece proprio gli anziani, spesso bisognosi di assistenza, sono, proprio come in bambini, in balia dei propri familiari.

Jeder fünfte Senior fühlt sich mit zunehmendem Alter von Gewalt bedroht

Beinahe jeder fünfte der befragten Senioren (17,3%) fühlt sich mit fortschreitendem Alter stärker von Gewalt aller Formen bedroht. Diese Angst macht sich besonders bei der Altersklasse der über 84-Jährigen bemerkbar, in der 24,8% der Befragten dies bestätigen.

Un anziano su cinque si sente con l'aumentare dell'età minacciato da violenza

Quasi un anziano su cinque (17,3%) si sente più minacciato da qualsiasi forma di violenza con l'aumentare dell'età. Questa paura si nota soprattutto nella classe d'età oltre gli 84 anni, dove il 24,8% degli intervistati conferma questo timore.

Bemerkenswert ist, dass dieses Gefühl der Hilflosigkeit gegenüber Gewalt in den Bezirksgemeinschaften Bozen und Überetsch-Südtiroler Unterland deutlich ausgeprägter ist als in den restlichen Landesteilen.

Degno di nota è il fatto che questo sentimento d'impotenza di fronte alla violenza è molto più marcato nelle comunità comprensoriali di Bolzano e Oltradige-Bassa Atesina rispetto al resto della Provincia.

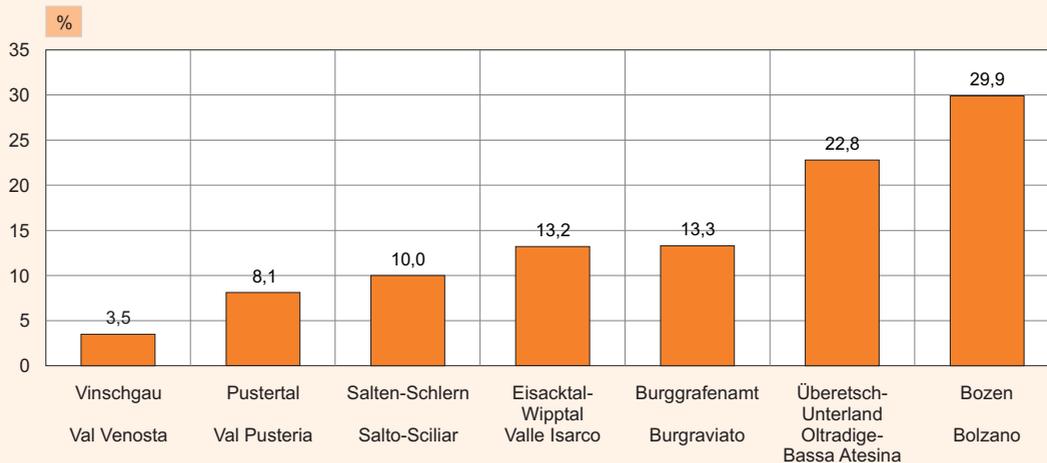
Graf. 8.8

Fühlen Sie sich im Alter stärker von Gewalt aller Formen bedroht als dies früher der Fall war? Nach Bezirksgemeinschaft - 2013

Prozentwerte

Con l'età, Lei si sente più minacciato da qualsiasi forma di violenza rispetto a prima? Per comunità comprensoriale - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



In Bezug auf die Angst vor Gewalt spielt auch der Gesundheitszustand der Senioren eine entscheidende Rolle. Während sich selbstständige Personen relativ wenig vor Gewalt aller Formen fürchten, steigt dieser Wert bei Senioren der Pflegestufe 3 oder 4 auf 34,8% an. Es zeigt sich, dass kein Zusammenhang nach erfahrener und befürchteter Gewalt besteht.

Interessanterweise steigt dieses Angstgefühl aber nicht progressiv mit der Erhöhung der Pflegestufe. So verspüren die Befragten der Pflegestufe 2 weniger Angst vor Gewalt im Alter als jene der vorhergehenden Stufe 1. Der Grund hierfür kann möglicherweise

In riferimento alla paura della violenza la salute degli anziani gioca anche un ruolo fondamentale. Mentre persone autosufficienti si preoccupano relativamente poco delle varie forme di violenza, questa paura aumenta fino ad arrivare al 34,8% per quanto riguarda gli anziani con livello di non autosufficienza 3 o 4. Si nota che non c'è nessuna relazione tra la violenza subita e la violenza temuta.

È interessante notare che il sentimento di paura non aumenta progressivamente all'aumentare del livello di non autosufficienza. Gli intervistati appartenenti al livello di non autosufficienza 2 hanno meno timore della violenza rispetto a quelli di livello 1. Il

darin liegen, dass ältere Menschen mit Pflegestufe 2 häufig an Demenz leiden, einer Krankheit, die den Verlust der kognitiven Fähigkeiten wie Denk-, Erinnerungs- und Orientierungsvermögen mit sich bringt.

motivo può essere dato dal fatto che persone anziane con livello di autosufficienza 2 spesso soffrono di demenza, una malattia che porta con se la perdita delle capacità cognitive quali il ricordare, il sapersi orientare e il pensiero.

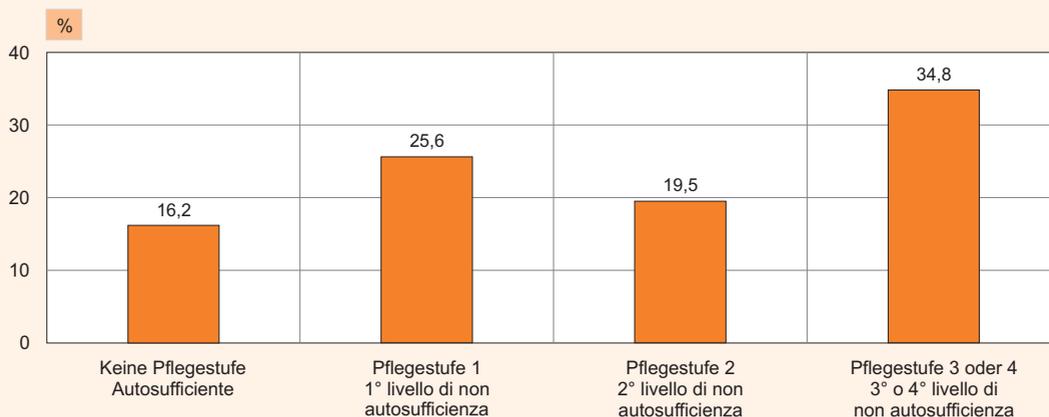
Graf. 8.9

Fühlen Sie sich im Alter stärker von Gewalt aller Formen bedroht als dies früher der Fall war? Nach Pflegestufe - 2013

Prozentwerte

Con l'età, Lei si sente più minacciato da qualsiasi forma di violenza rispetto a prima? Per livello di autosufficienza - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



Auch in Bezug auf die Muttersprache der Befragten, ist ein nennenswerter Unterschied zu verzeichnen: 27,5% der Befragten, die den Fragebogen in italienischer Sprache ausgefüllt haben, fühlen sich im Alter stärker von Gewalt bedroht als früher; bei den Senioren deutscher Sprache beträgt der entsprechende Anteil 12,5%. Diese doch deutliche Differenz ist wahrscheinlich durch das unterschiedliche Lebensumfeld der Senioren bedingt: In den Städten, in denen die italienische Bevölkerung mehrheitlich lebt, ist die Wahrnehmung von Kriminalität bekanntlich höher als im ländlichen Bereich und entsprechend auch die Angst vor Gewalt bei den „schwächeren“ Mitgliedern der Gesellschaft.

Anche per quanto riguarda la madrelingua degli intervistati si nota una sostanziale differenza: il 27,5% di coloro che hanno compiuto il questionario in lingua italiana si sente minacciato dalla violenza, tra gli anziani di lingua tedesca lo afferma il 12,5%. Questa sostanziale differenza può essere data dalla differente situazione abitativa degli anziani: in città, dove vive gran parte della popolazione di lingua italiana, la percezione della criminalità è più alta che in campagna, così come la paura della violenza da parte dei soggetti più deboli della società.

Zusammenfassung

Gewalt und Vernachlässigung existieren auch in Südtirol. Von den vier untersuchten Formen der Gewalt (körperliche Misshandlung, Gewalt durch Gesten, durch Entzug von Aufmerksamkeit und durch Worte) nimmt dabei die verbale Gewalt mit 9,9% den ersten Platz ein. Besonders betroffen von dieser Form von Gewalt sind Senioren zwischen 65 und 74 Jahren. Insgesamt haben 14,5% der Senioren angegeben, dass sie Erfahrungen mit Gewalt gemacht haben.

Wie aus den Antworten der Senioren zudem hervorgeht, spielt sich Gewalt größtenteils im engsten Lebensumfeld, nämlich im Kreis der Familie, ab. In Zahlen ausgedrückt sind es rund 6.000 Senioren in Südtirol, die Gewalt durch ihre Angehörigen erleiden müssen.

Deshalb sollten Tätlichkeiten gegenüber älteren Menschen - seien diese auch „nur“ in Form von Worten - auf keinen Fall verharmlost oder als unwichtig abgetan werden. Aufgrund ihrer Gebrechlichkeit ist es gerade für ältere Menschen oft schwierig, die physischen und psychischen Folgen von Gewalt zu bewältigen.

Mit fortschreitendem Alter nimmt auch die Angst vor Gewalt zu. Dieses Gefühl der Hilflosigkeit ist in Bozen und in den umliegenden Bezirken ausgeprägter als im Rest des Landes. Entsprechend sind Senioren italienischer Muttersprache (27,5% der Befragten) stärker davon betroffen. Dies erklärt sich durch die Konzentration der italienischsprachigen Bevölkerung auf die Stadtgemeinden, in denen die Wahrnehmung von Kriminalität bekanntlich am höchsten ist.

Sintesi

La violenza e l'abbandono esistono anche in l'Alto Adige. Delle quattro forme di violenza analizzate (violenza fisica, violenza a gesti, attenzione negata e violenza verbale) è quella verbale ad essere al primo posto con il 9,9%. Particolarmente colpiti da questa forma di violenza, sono gli anziani tra i 65 e i 74 anni. Complessivamente il 14,6% degli anziani ha dichiarato di aver subito un episodio di violenza.

Dalle risposte degli intervistati traspare inoltre che gran parte degli episodi di violenza si svolge in ambito familiare. In numeri, sono circa 6.000 gli anziani in Alto Adige che subiscono violenze da parte dei propri familiari.

Pertanto le violenze sugli anziani - anche solo quelle in forma verbale - non dovrebbero mai essere minimizzate o liquidate come non importanti. A causa della loro fragilità, è per gli anziani spesso difficile superare le violenze psichiche e fisiche.

Con l'avanzare dell'età aumenta anche la paura di atti di violenza. Questo sentimento di impotenza è più marcato a Bolzano e nelle aree circostanti che nel resto della provincia. Dunque sono gli anziani di lingua italiana (il 27,5% degli intervistati) i più colpiti. Questo si spiega con l'alta concentrazione della popolazione di lingua italiana nei comuni urbani, dove la percezione della criminalità è più alta.



9 Liebe, Gefühle, Sexualität

Amore, sentimenti, sessualità

Georg Oberkalmsteiner

Der Alterungsprozess bedingt nicht nur Veränderungen der körperlichen Funktionen des Menschen, sondern auch der Gefühlswelt und des Sexuallebens. Diese Veränderungen in qualitativer Hinsicht aufzuzeigen, ist ein Anliegen dieser Studie.

Die Fragen zum Thema Liebe, Gefühle und Sexualität zählen zum zweiten der beiden Fragenblöcke, welche aufgrund gesetzlicher Bestimmungen zu den sensiblen Daten gehören und daher nicht verpflichtend beantwortet werden müssen.

Auch in diesem Fall wurden die befragten Senioren auf die Möglichkeit (und das Recht) hingewiesen, die Fragen zu diesem intimen Themenkatalog nicht zu beantworten; trotzdem haben sich 45,3% der Befragten dazu bereit erklärt. Angesichts des sensiblen Themas ist bei der Bewertung der Ergebnisse zu bedenken, dass sie zu hoch oder zu niedrig sein könnten und auch deutlich vom tatsächlichen Wert abweichen können. Etwas ausgeprägter war die Bereitschaft zur Beantwortung der Fragen bei den 65- bis 74-jährigen männlichen Senioren mit höherem Studientitel.

L'invvecchiamento comporta non solo mutamenti delle funzioni del proprio corpo, ma anche della vita sentimentale e sessuale di una persona. Lo scopo di questo capitolo è l'analisi qualitativa di questi cambiamenti.

Le domande riguardanti il tema dell'amore, dei sentimenti e della sessualità fanno parte della seconda delle due sezioni del questionario, le cui informazioni sono, secondo normativa vigente, dati sensibili e non sussiste pertanto l'obbligo di risposta.

Anche in questo caso gli anziani intervistati sono stati informati della possibilità (e del diritto) di non rispondere a queste domande di tematica piuttosto intima. Il 45,3% degli intervistati si è comunque detto disponibile a rispondere anche a questa parte del questionario. Pertanto, tenendo conto delle caratteristiche di delicatezza dell'argomento, nel valutare i risultati bisogna considerare che questi possono essere sotto o sovrastimati e differire anche sensibilmente dal dato effettivo. La disponibilità a rispondere è stata solo un po' più alta per quanto riguarda gli anziani di sesso maschile, d'età tra i 65 e i 74 anni e con titolo di studio alto.

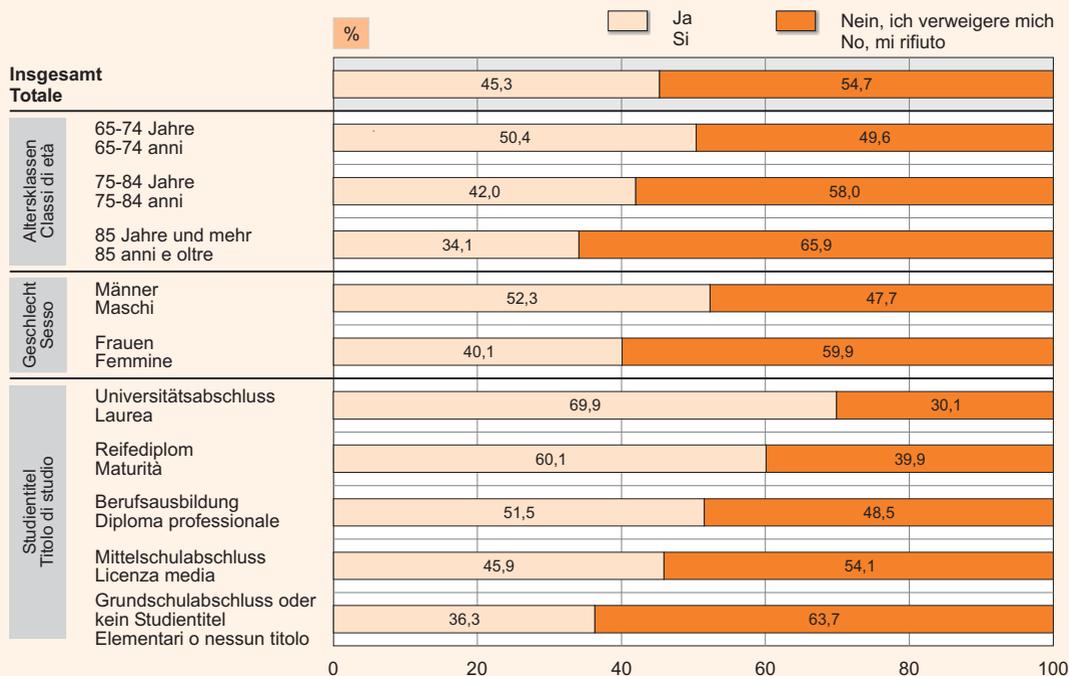
Graf. 9.1

Liebe, Gefühle, Sexualität: Antworten Sie auf diese Art von Fragen? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Amore, sentimenti, sessualità: Lei è disponibile a rispondere a questo gruppo di domande? - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr

**Sexuelle Bedürfnisse im fortgeschrittenen Alter**

Die Frage, ob im fortgeschrittenen Alter noch sexuelle Bedürfnisse vorhanden sind, wurde vom Großteil der befragten Senioren mit „Ja“ beantwortet.

In der Altersklasse der 65- bis 74-Jährigen ist der entsprechende Anteil mit 79,9% besonders hoch. Mit zunehmendem Alter ist allerdings eine deutliche Veränderung des sexuellen Empfindens festzustellen: Bei den 75- bis 84-Jährigen sinkt der Anteil derjenigen, die die Frage mit „Ja“ beantwortet haben, auf 63,4%, in der Altersklasse „85 und darüber“ sind es nur noch 39,0%.

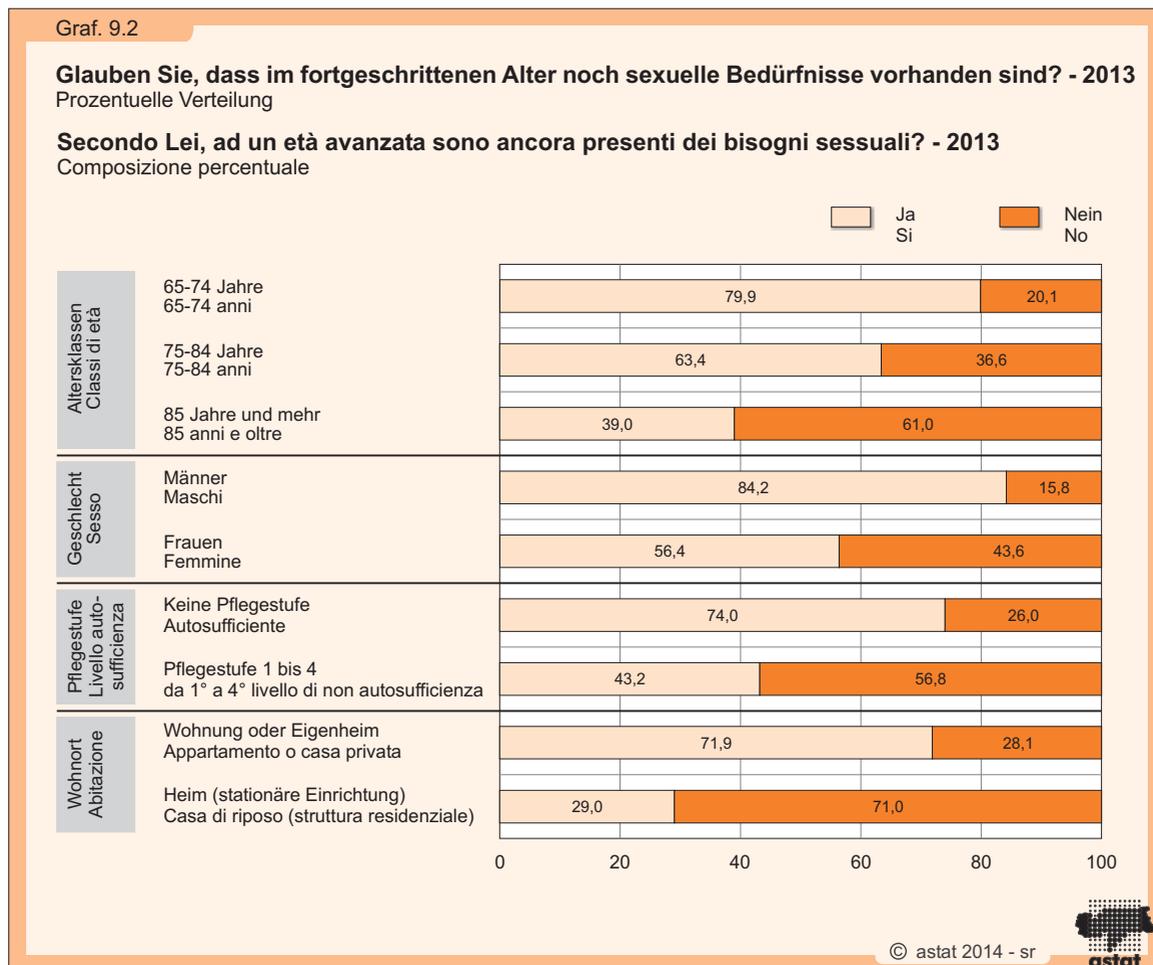
I bisogni sessuali nell'età avanzata

Alla domanda se sono ancora presenti dei bisogni sessuali nell'età avanzata è stata data una risposta affermativa da gran parte degli anziani.

Nella classe d'età tra i 65 ed i 74 anni questa quota risulta essere particolarmente alta con il 79,9%. Con l'aumentare dell'età si nota però un notevole cambiamento per quanto concerne desiderio sessuale. Nella classe d'età tra i 75 e gli 84 anni la quota di coloro che hanno risposto "si" scende al 63,4% e al 39,0% nella classe d'età oltre gli 85 anni.

Betrachtet man die Ergebnisse unter dem geschlechtsspezifischen Aspekt, tritt klar zutage, dass Männer die Frage nach den sexuellen Bedürfnissen im fortgeschrittenen Alter wesentlich häufiger positiv beantworten als Frauen (84,2% gegenüber 56,4%).

Osservando i risultati secondo il sesso dei rispondenti, si nota chiaramente che gli uomini hanno risposto alla domanda riguardo ai bisogni sessuali molto più spesso affermativamente rispetto alla donne (84,2% uomini, 56,4% donne).



Auch der Gesundheitszustand der Befragten wirkt sich deutlich auf das Antwortverhalten aus: 74,0% der Senioren „ohne Pflegestufe“ sind der Meinung, dass im fortgeschrittenen Alter noch sexuelle Bedürfnisse vorhanden sind. Bei den Senioren „mit Pflegestufe“ sind es lediglich 43,2%.

Anche lo stato di salute si ripercuote chiaramente sul tipo di risposta data: il 74,0% delle persone autosufficienti afferma che a un'età avanzata sono ancora presenti dei bisogni sessuali, per quanto riguarda gli anziani non autosufficienti questa percentuale scende al 43,2%.

Der größte Unterschied im Antwortverhalten der Senioren ergibt sich allerdings, wenn man ihren Wohnort betrachtet: 71,9% der betagten Menschen, die in einer Wohnung

La differenza maggiore si osserva però se si considera la situazione abitativa delle persone. Il 71,9% degli anziani, che vivono nella loro abitazione, dichiara che i bisogni ses-

oder im Eigenheim leben, sind der Ansicht, dass im fortgeschrittenen Alter durchaus noch sexuelle Bedürfnisse vorhanden sind; bei den Senioren, die in einem Heim oder einer stationären Einrichtung untergebracht sind, ist der entsprechende Anteil mit 29,0% sehr viel niedriger.

suali in età avanzata sono ancora presenti. Per quanto riguarda invece gli anziani che vivono in una casa di riposo o altra struttura residenziale, questa percentuale è solamente del 29,0%.

Zufriedenheit mit dem eigenen Sexualleben

Auf die Frage „Sind Sie mit Ihrer Sexualität zufrieden?“ antworten 51,9% der befragten Senioren zwischen 65 und 74 Jahren mit „Ja“. In der Altersgruppe „85 und darüber“ hingegen ist Sexualität für 70,1% nicht mehr

Soddisfazione nei confronti della propria vita sessuale

Alla domanda "è soddisfatto della Sua vita sessuale", il 51,9% degli anziani intervistati d'età tra i 65 e i 74 anni risponde affermativamente. Per quanto riguarda invece le persone oltre gli 84 anni, per il 70,1% la ses-

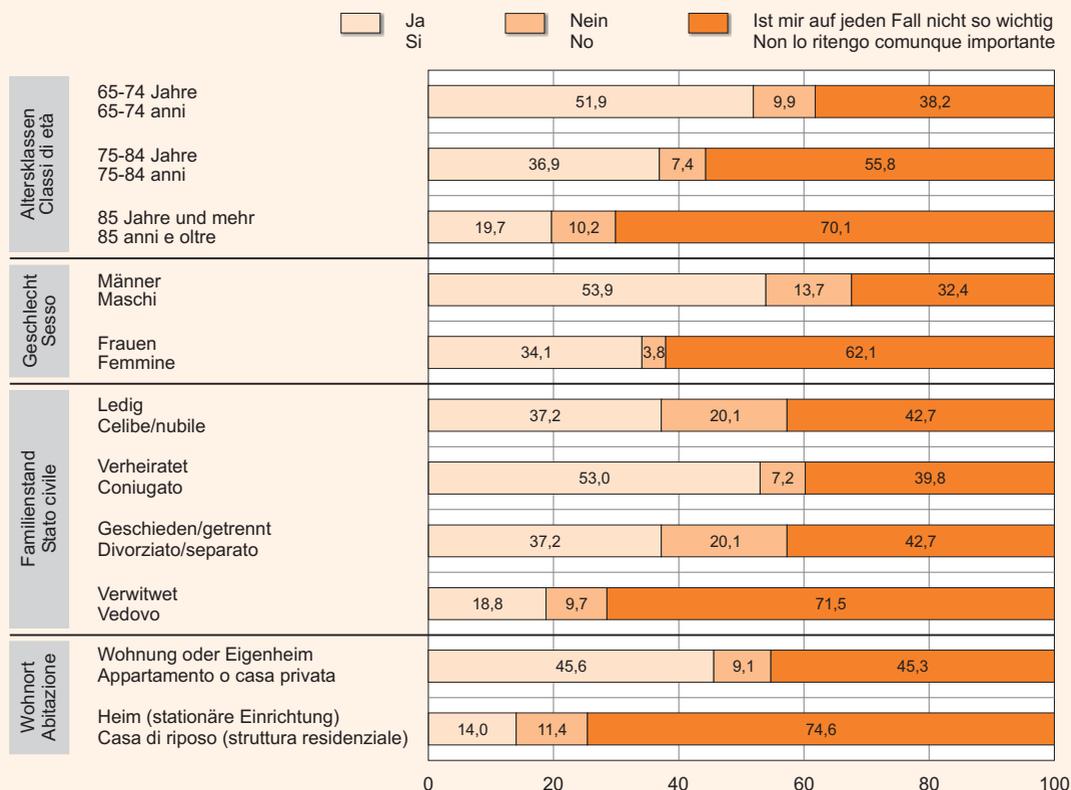
Graf. 9.3

Sind Sie mit Ihrer Sexualität zufrieden? - 2013

Prozentuelle Verteilung

È soddisfatto della Sua vita sessuale? - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



so wichtig und nur 19,7% sind zufrieden. Unterscheidet man nach Geschlecht, zeigt sich, dass für den überwiegenden Teil der Frauen (62,1%) das Thema Sexualität nicht so wichtig ist, während sich die Mehrheit der Männer (53,9%) positiv zu ihrem Sexualleben äußert.

Betrachtet man die Antworten nach Familienstand, sticht ins Auge, dass 71,5% der verwitweten Senioren das Thema Sexualität als nicht so wichtig erachten. Lediglich in der Gruppe der Verheirateten stellen jene, die mit ihrer Sexualität zufrieden sind, die Mehrheit dar (53,0%).

Auch in diesem Fall spielt der Wohnort der Senioren eine wesentliche Rolle. In den eigenen vier Wänden ist die Zufriedenheit mit dem Sexualleben mit 45,6% deutlich höher als in Heimen oder stationären Einrichtungen. Hier erklären sich nur 14,0% der befragten Senioren mit ihrer Sexualität zufrieden, während 74,6% angeben, dass dieser Aspekt für sie auf jeden Fall nicht so wichtig ist.

Veränderung der Sexualität im Alter

Wie in den vorhergehenden Abschnitten ersichtlich ist, spielen sexuelle Bedürfnisse auch im Alter noch eine Rolle. Auf die Frage, ob sich ihr Sexualleben im Gegensatz zu früher verändert hat, antworten 77,8% der befragten Senioren mit „Ja“.

Dabei sind nach Geschlecht (76,8% Männer gegenüber 79,2% Frauen, die mit „Ja“ geantwortet haben) und auch nach Sprachgruppe (79,7% deutsch und 77,8% italienisch) keine wesentlichen Abweichungen festzustellen. Deutliche Unterschiede ergeben sich hingegen, wenn man die Antworten nach Altersklasse der Befragten betrachtet: 85,4% der Personen ab 75 Jahren sind der Meinung, dass sich ihr Sexualleben verändert hat; bei den 65- bis 74-Jährigen liegt der entsprechende Anteil mit 72,9% deutlich darunter.

sualità non è comunque una cosa importante e solo il 19,7% ne è soddisfatto. Analizzando le differenze tra i due generi si osserva che per la maggioranza delle donne (62,1%) la sessualità non è molto importante, mentre il 53,9% degli uomini si dichiara soddisfatto della propria vita sessuale.

Se si considera invece lo stato civile dei rispondenti, si nota che il 71,5% degli anziani vedovi non ritiene la vita sessuale importante. Solo per quanto riguarda il gruppo dei coniugati, è la maggioranza (53,0%) a rispondere di essere soddisfatta della propria vita sessuale.

Anche in questo caso la situazione abitativa ricopre un ruolo fondamentale. Per le persone che vivono a casa propria la soddisfazione verso la vita sessuale è del 45,6% e molto superiore rispetto a chi vive nelle strutture residenziali, dove solo il 14,0% si dichiara soddisfatto, mentre il 74,6% dice di non ritenerla una cosa importante.

I mutamenti della sessualità in età avanzata

Come abbiamo detto in precedenza, le esigenze sessuali sono ancora importanti nell'età avanzata. Alla domanda, se la vita sessuale è cambiata rispetto a prima, il 77,8% risponde di sì.

Non ci sono grosse differenze per quanto riguarda il sesso (il 76,8% degli uomini ed 79,2% delle donne hanno risposto "sì") e per gruppo linguistico (79,7% lingua tedesca, 77,8% lingua italiana) per quanto riguarda coloro che hanno risposto in maniera affermativa. Notevoli differenze si osservano analizzando le risposte per classi d'età: l'85,4% delle persone oltre i 75 anni ritiene che la propria vita sessuale sia cambiata, per quanto riguarda la classe d'età delle persone tra i 65 ed i 74 anni tale percentuale è del 72,9%, dunque abbastanza più bassa.

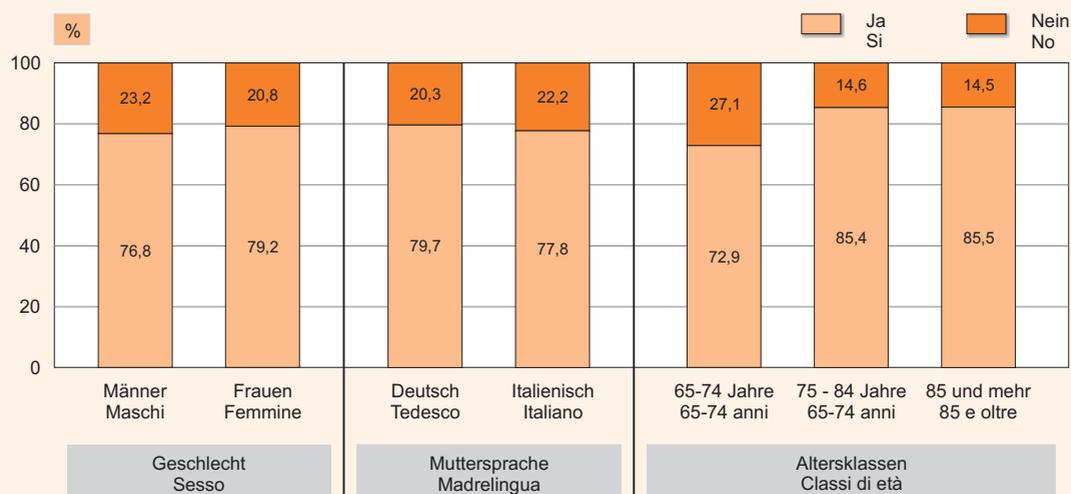
Graf. 9.4

Hat sich Ihr Sexualeben im Gegensatz zu früher verändert? - 2013

Prozentuelle Verteilung

È cambiata la Sua vita sessuale rispetto al passato? - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



Die Frage „Teilen Sie diese Erfahrungen mit jemandem oder führen Sie Gespräche darüber?“ wird vom Großteil der befragten Senioren (69,1%) negativ beantwortet. Männer sind eher bereit, sich zum Thema Sexualität zu äußern (35,4% gegenüber 25,9% der Frauen). Auch in diesem Fall spielt das Alter der Befragten eine bedeutende Rolle: In der Altersklasse der 65- bis 74-Jährigen erklären immerhin 37,1%, sich zu dieser Thematik auch mit anderen auszutauschen, mit zunehmendem Alter nimmt diese Bereitschaft konstant ab. Auch stehen Senioren italienischer Muttersprache diesem Thema offener gegenüber als deutsche (39,3% bzw. 28,3%).

Verknüpft man die Antworten der Senioren auf die Frage „Glauben Sie, dass im fortgeschrittenen Alter noch sexuelle Bedürfnisse vorhanden sind?“ mit jenen auf die Frage „Sind Sie mit Ihrer Sexualität zufrieden?“, ergibt sich, dass für 7.400 Personen im späteren Lebensabschnitt keine sexuellen Bedürfnisse mehr bestehen und auch die eigene Sexualität nicht mehr so wichtig ist.

Alla domanda "condivide queste esperienze con qualcuno o comunque parla di questi argomenti", la maggioranza degli anziani intervistati (69,1%) risponde "no". Gli uomini sono più propensi a parlare della sessualità (35,4% uomini, 25,9% donne). Anche in questo caso l'età delle persone ricopre un ruolo fondamentale: per quanto riguarda la classe d'età tra i 65 ed i 74 anni il 37,1% dichiara di parlare con altri di questo argomento, con l'aumentare dell'età però questa percentuale diminuisce in modo costante. Gli anziani di lingua italiana dimostrano più apertura rispetto a quelli di lingua tedesca (39,3% contro 28,3%) riguardo a questa tematica.

Associando le risposte degli anziani alla domanda: "Secondo lei, ad un'età avanzata sono ancora presenti dei bisogni sessuali" con quelle alla domanda "È soddisfatto della sua vita sessuale", emerge che per 7.400 persone in età avanzata non sussiste più alcun bisogno sessuale e anche la propria sessualità non ha grande importanza.

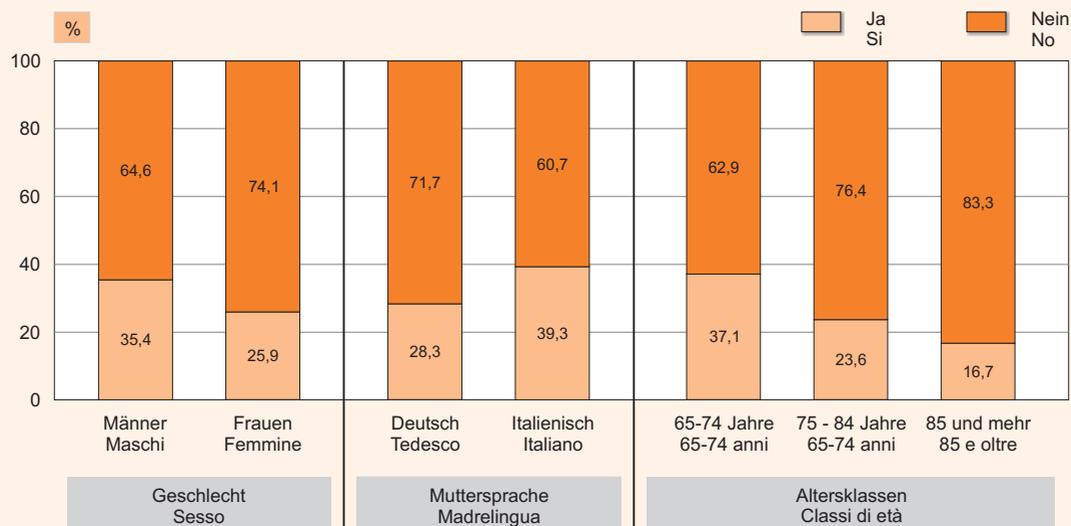
Graf. 9.5

Teilen Sie diese Erfahrungen mit jemandem oder führen Sie Gespräche darüber? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Condividere queste esperienze con qualcuno o comunque parla di questi argomenti? - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



13.800 Personen sind demgegenüber der Meinung, dass im fortgeschrittenen Alter durchaus noch sexuelle Bedürfnisse vorhanden sind und äußern sich mit der eigenen Sexualität zufrieden.

13.800 persone invece sono dell'opinione che in età avanzata esistano ancora desideri sessuali e si dicono soddisfatti della propria vita sessuale.

Tab. 9.1

Verknüpfung von „Zufriedenheit mit Sexualität“ mit „Sexuelle Bedürfnisse“ - 2013

Prozent- und Absolutwerte der Personen mit 65 Jahren und mehr

Incrocio di "Soddisfazione della sessualità" con "Bisogni sessuali" - 2013

Valori percentuali e assoluti su persone con 65 anni e oltre

GLAUBEN SIE, DASS IM FORTGESCHRITTENEN ALTER NOCH SEXUELLE BEDÜRFNISSE VORHANDEN SIND?	Sind Sie mit Ihrer Sexualität zufrieden? È soddisfatto della Sua vita sessuale?						Insgesamt Totale		SECONDO LEI, AD UN'ETÀ AVANZATA SONO ANCORA PRESENTI DEI BISOGNI SESSUALI?
	Ja Si		Nein No		Ist nicht so wichtig Non è importante		Absolute Werte Valori assoluti	%	
	Absolute Werte Valori assoluti	%	Absolute Werte Valori assoluti	%	Absolute Werte Valori assoluti	%			
Ja	13.800	90,8	2.600	84,3	7.200	49,2	23.500	71,6	Si
Nein	1.400	9,2	500	15,7	7.400	50,8	9.300	28,4	No
Insgesamt	15.200	100,0	3.100	100,0	14.600	100,0	32.900	100,0	Totale

Vergleicht man hingegen die Antworten auf die Frage „Glauben Sie, dass im fortgeschrittenen Alter noch sexuelle Bedürfnisse vorhanden sind?“ mit jenen auf die Frage „Hat sich Ihr Sexualleben im Gegensatz zu früher verändert?“, zeigt sich, dass dies für 17.500 Senioren zutrifft, während für 1.400 Befragte im Alter keine sexuellen Bedürfnisse mehr vorhanden sind und sich ihr Sexualleben auch im Vergleich zu früher nicht geändert hat. Diese Aussage könnte auch Ausdruck einer geringen Bewusstseinsbildung in Bezug auf die Themen Gefühle und Sexualität sein.

Facendo invece il confronto tra la domanda "Secondo Lei, ad un'età avanzata sono ancora presenti dei bisogni sessuali" e la domanda "La sua vita sessuale è cambiata rispetto a prima?", risulta che per 17.500 anziani queste affermazioni coesistono, mentre per 1.400 rispondenti non ci sono più bisogni sessuali in tarda età e la loro vita sessuale non è mutata rispetto a prima. Questa affermazione può anche essere data dal fatto di avere una scarsa consapevolezza per quanto riguarda le tematiche dei sentimenti e della sessualità.

Tab. 9.2

Verknüpfung von „Sexuelle Bedürfnisse“ mit „Vergleich mit früher“ - 2013

Prozent- und Absolutwerte der Personen mit 65 Jahren und mehr

Incrocio di "Bisogni sessuali" con "Confronto con passato" - 2013

Valori percentuali e assoluti su persone con 65 anni e oltre

HAT SICH IHRE SEXUALITÄT IM GEGENSATZ ZU FRÜHER VERÄNDERT?	Glauben Sie, dass im fortgeschrittenen Alter noch sexuelle Bedürfnisse vorhanden sind? Secondo Lei, ad un'età avanzata sono ancora presenti dei bisogni sessuali?				Insgesamt Totale		LA SUA VITA SESSUALE È CAMBIATA RISPETTO A PRIMA?
	Ja Sì		Nein No		Absolute Werte Valori assoluti	%	
	Absolute Werte Valori assoluti	%	Absolute Werte Valori assoluti	%			
Ja	17.500	75,3	7.500	84,7	25.000	77,9	Sì
Nein	5.700	24,7	1.400	15,3	7.100	22,1	No
Insgesamt	23.200	100,0	8.900	100,0	32.100	100,0	Totale

Vergleicht man die Antworten zur Zufriedenheit mit dem eigenen Sexualleben mit jenen zur Frage „Teilen Sie diese Erfahrungen mit jemanden oder führen Sie Gespräche darüber?“, wird ersichtlich, dass 46,6% der zufriedenen Befragten sich auch mit anderen austauschen und darüber sprechen.

Umgekehrt zeigt diese Verknüpfung aber auch, dass gerade jene, die mit ihrer Sexualität nicht zufrieden sind, auch nicht darüber reden.

Se si effettua invece un confronto tra la soddisfazione per la propria vita sessuale con la domanda "Condivide queste esperienze con qualcuno o comunque parla di questi argomenti?", si evince che il 46,6% di coloro che si ritengono soddisfatti ne parlano anche con altri.

Questa associazione mostra però anche che proprio quelli che sono insoddisfatti della propria sessualità sono quelli che evitano l'argomento.

Tab. 9.3

Verknüpfung von „Zufriedenheit mit Sexualität“ mit „Austausch und Kommunikation“ - 2013

Prozent- und Absolutwerte der Personen mit 65 Jahren und mehr

Incrocio di "Soddisfazione della sessualità" con "Scambio e comunicazione" - 2013

Valori percentuali e assoluti su persone con 65 anni e oltre

TEILEN SIE DIESE ERFAHRUNGEN MIT JEMANDEM ODER FÜHREN SIE GESPRÄCHE DARÜBER?	Sind Sie mit Ihrer Sexualität zufrieden? È soddisfatto della Sua vita sessuale?						Insgesamt Totale		CONDIVIDE QUESTE ESPERIENZE CON QUALCUNO O COMUNQUE PARLA DI QUESTI ARGOMENTI?
	Ja Sì		Nein No		Ist nicht so wichtig Non è importante				
	Absolute Werte Valori assolutie	%	Absolute Werte Valori assolutie	%	Absolute Werte Valori assolutie	%	Absolute Werte Valori assolutie	%	
Ja	6.700	46,6	1.000	30,5	2.800	18,8	10.500	32,2	Sì
Nein	7.700	53,4	2.200	69,5	12.200	81,2	22.000	67,8	No
Insgesamt	14.300	100,0	3.100	100,0	15.000	100,0	32.400	100,0	Totale

Bewertung einzelner Aspekte des Sexuallebens

Die letzten Fragen zum Thema Sexualität beschäftigen sich mit der Wertung und Wichtigkeit einzelner Aspekte dieses Themenkreises.

Im Besonderen werden die Senioren danach gefragt, wie wichtig für sie Zärtlichkeit ist. Mehr als die Hälfte (54,8%) ist der Meinung, Zärtlichkeit sei „sehr wichtig“; es folgen die Antworten „ziemlich wichtig“ mit 33,0% und „weniger wichtig“ mit 6,8%. Lediglich 5,4% erklären, dass Zärtlichkeit für sie keine Bedeutung hat.

Für die Befragten italienischer Muttersprache nimmt Zärtlichkeit einen höheren Stellenwert ein als für die deutschsprachigen Senioren (69,8% gegenüber 45,9%). Nach Wohnsituation betrachtet ist Zärtlichkeit für Senioren, die in einer Wohnung bzw. im Eigenheim leben, wichtiger als für die Bewohner von Alters- oder Pflegeheimen (55,2% gegenüber 35,8%). Unterscheidet man hingegen nach Altersklasse und Geschlecht, zeigen sich keine bedeutenden Unterschiede.

Giudizio dei singoli aspetti della vita sessuale

L'ultima domanda riguardante questo tema si occupa dell'importanza e del giudizio dati ai suoi singoli aspetti.

Innanzitutto è stato chiesto agli anziani quanto importante sia per loro la tenerezza. Più della metà (54,8%) dice di ritenerla "molto importante", seguono le risposte "abbastanza importante" con il 33,0% e "poco importante" con il 6,8%. Solo il 5,4% afferma di ritenere la tenerezza "per nulla importante".

Gli intervistati di madrelingua italiana danno una maggiore importanza alla tenerezza rispetto agli anziani di lingua tedesca (69,8% contro il 45,9%). Considerando la situazione abitativa, essa risulta essere più importante per gli anziani che vivono a casa propria rispetto a quelli che vivono in una casa di riposo o in un centro di degenza (55,2% contro 35,8%). Non si riscontrano invece differenze rilevanti per quanto riguarda il genere e le classi d'età degli intervistati.

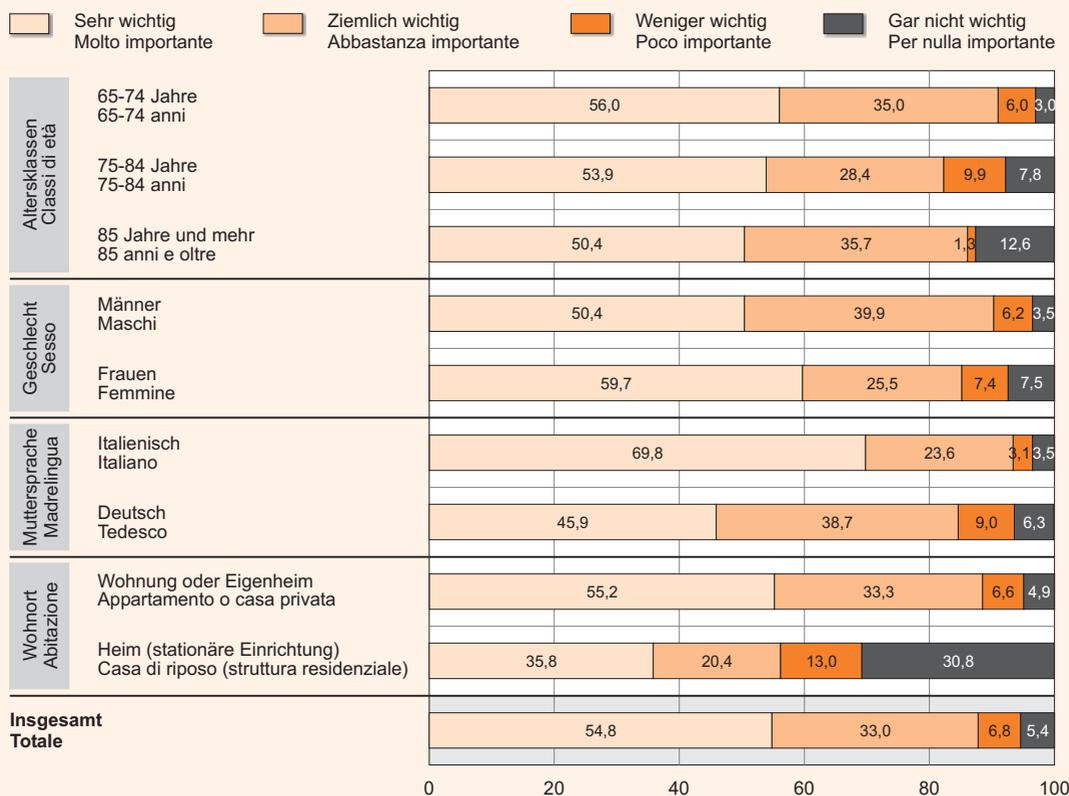
Graf. 9.6

Wie wichtig ist für Sie Zärtlichkeit? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Quanto è importante per Lei la tenerezza? - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



Ganz anders präsentiert sich die Situation in Bezug auf den Geschlechtsverkehr. Dieser stellt nur für 14,2% der Befragten eine wichtige Komponente im Sexualleben dar, für 30,8% ist er überhaupt nicht wichtig.

Aus den Antworten der Befragten lässt sich ableiten, dass die Bedeutung des Geschlechtsverkehrs mit zunehmendem Alter progressiv abnimmt. Bei den 65- bis 74-Jährigen ist er allerdings für 16,9% der Befragten noch „sehr wichtig“ und für 36,7% „ziemlich wichtig“.

Aufgeschlüsselt nach Geschlecht weisen die Antworten der Senioren deutliche Unterschiede auf: Für 20,7% der Männer ist der

Completamente diversa è invece la situazione per quanto riguarda rapporto sessuale. Esso è molto importante solo per il 14,2% degli intervistati, il 30,8% non gli dà alcuna importanza.

Dalle risposte si deduce che l'importanza data al rapporto sessuale diminuisce con l'aumentare dell'età. Per la classe d'età 65-74 anni ha però "molta importanza" per il 16,9% delle persone e "abbastanza importanza" per il 36,7%.

Facendo la suddivisione per genere, ci sono notevoli differenze tra le risposte degli anziani. Per il 20,7% degli uomini il rapporto

Geschlechtsverkehr „sehr wichtig“ und für beinahe die Hälfte (42,5%) „ziemlich wichtig“. Bei den Frauen sind die entsprechenden Anteile mit 6,7% („sehr wichtig“) und 17,5% („ziemlich wichtig“) wesentlich niedriger. Fast die Hälfte (48,9%) der Frauen gibt an, dass der Geschlechtsverkehr für sie überhaupt nicht wichtig ist.

Nach Muttersprache der Befragten betrachtet, ergibt sich ebenfalls ein differenziertes Bild: Während der Geschlechtsverkehr von 21,9% der italienischsprachigen Senioren als „sehr wichtig“ und von 38,6% als „ziemlich wichtig“ erachtet wird, sind es bei den deutschsprachigen Befragten nur 11,0% bzw. 26,1%.

sexuale è "molto importante" per quasi la metà (42,5%) "abbastanza importante". Per quanto riguarda le donne queste percentuali sono notevolmente più basse (6,7% "molto importante", 17,5% "abbastanza importante"). Quasi la metà delle donne (48,9%) dichiara di ritenere i rapporti sessuali per nulla importanti.

Anche analizzando le risposte date per gruppo linguistico, ne esce ancora una volta un quadro molto diverso. Mentre il rapporto sessuale è "molto importante" per il 21,9% degli anziani di lingua italiana e "abbastanza importante" per il 38,6%, le stesse percentuali sono dell'11,0% e del 26,1% per gli anziani di lingua tedesca.

Graf. 9.7

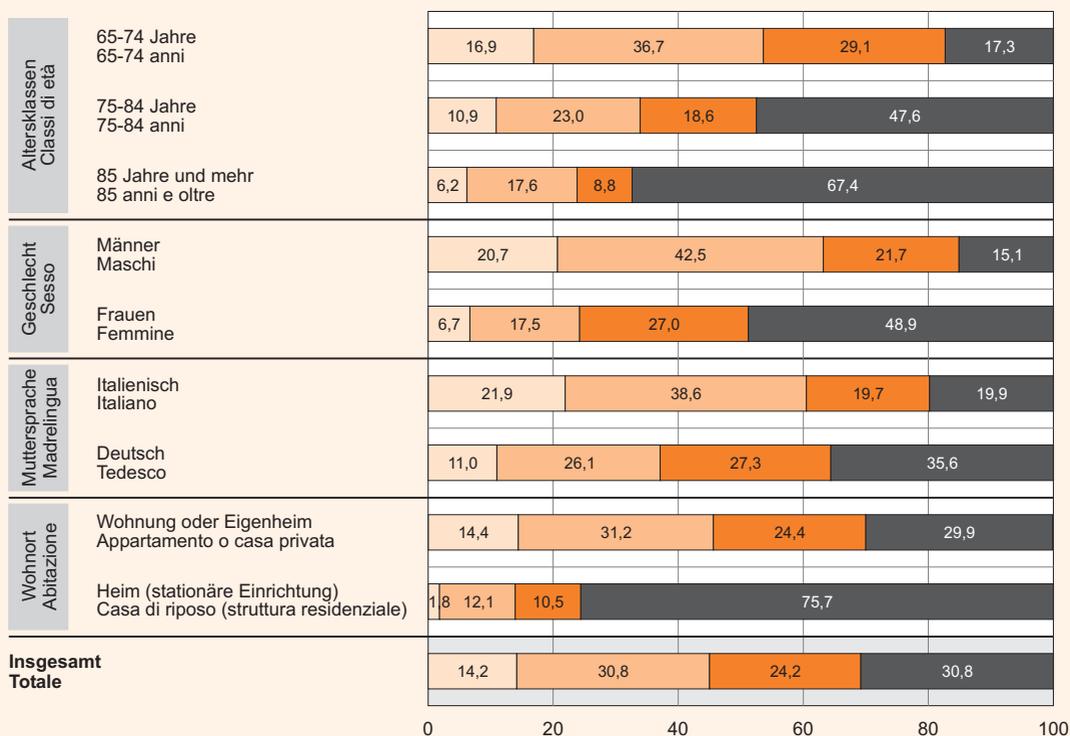
Wie wichtig ist für Sie Geschlechtsverkehr? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Quanto è importante per Lei il rapporto sessuale? - 2013

Composizione percentuale

Sehr wichtig
Molto importante
 Ziemlich wichtig
Abbastanza importante
 Weniger wichtig
Poco importante
 Gar nicht wichtig
Per nulla importante



© astat 2014 - sr



Auffällig ist, dass der Geschlechtsverkehr mit dem Wechsel des Wohnortes (von den eigenen vier Wänden in eine Einrichtung) stark an Bedeutung verliert: Nur 1,8% der Befragten, die in einem Heim untergebracht sind, betrachten den Geschlechtsverkehr als „sehr wichtig“, für 12,1% ist er „ziemlich wichtig“, für 75,7% hat er keine Bedeutung.

Stark vertreten ist bei den Senioren der Wunsch nach Verständnis und Einfühlungsvermögen: Jeder Zweite (53,6%) betrachtet diese beiden Aspekte als „sehr wichtig“ und für 33,7% sind sie „ziemlich wichtig“.

Eine geschlechtsspezifische Differenzierung zeigt so gut wie keine Unterschiede: Sowohl Männer als auch Frauen erachten Verständ-

Si nota inoltre una forte perdita d'importanza dell'atto sessuale con il cambiamento del luogo d'abitazione (dalla casa propria ad una struttura residenziale): solo l'1,8% degli anziani che vivono in una struttura ritiene il rapporto sessuale "molto importante", per il 12,1% è "abbastanza importante", e per il 75,7% non ha più alcuna importanza.

Tra gli anziani è molto presente il desiderio d'intesa e d'empatia: una persona su due (53,6%) ritiene questi due aspetti "molto importanti" e il 33,7% "abbastanza importanti".

La suddivisione tra i due generi non mostra sostanziali differenze: sia gli uomini che le donne ritengono empatia e intesa una cosa

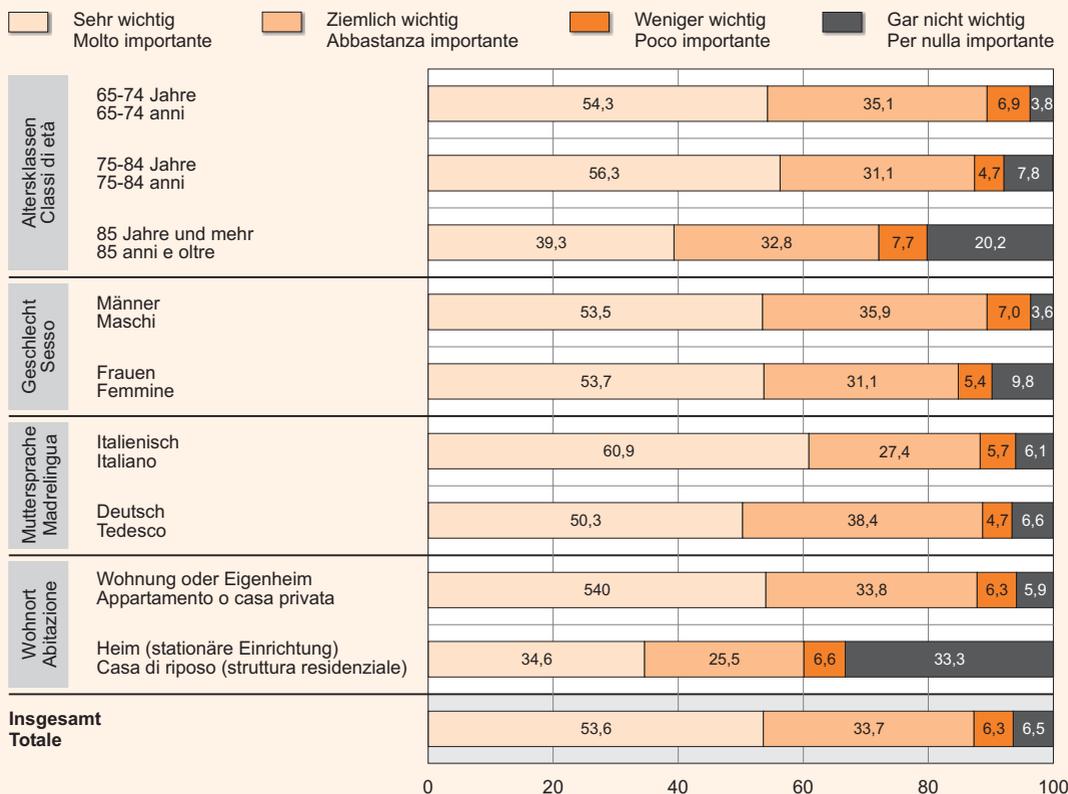
Graf. 9.8

Wie wichtig sind für Sie Verständnis und Einfühlungsvermögen? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Quanto sono importanti per Lei l'intesa e l'empatia? - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



nis und Einfühlungsvermögen mehrheitlich als „sehr wichtig“.

In Bezug auf die Muttersprache sind die Abweichungen hingegen deutlich: Für 60,9% der italienischsprachigen Senioren sind die genannten Komponenten „sehr wichtig“; der entsprechende Anteil bei den deutschen Senioren beträgt 50,3%.

Auch der Wohnort (Zuhause oder in einem Heim) schlägt sich in den Antworten der befragten Menschen nieder: 54,0% derjenigen, die in den eigenen vier Wänden leben, gegenüber lediglich 34,6% der Heimbewohner sind der Meinung, dass Verständnis und Einfühlungsvermögen sehr wichtig sind. Diesbezüglich spielt auch das Alter der Be-

"molto importante".

Per quanto riguarda la lingua madre, le differenze sono invece marcate: il 60,9% degli anziani altoatesini di lingua italiana ritiene le due componenti citate "molto importanti", mentre tale quota scende al 50,3% tra i rispondenti di lingua tedesca.

Anche il luogo d'abitazione (casa propria o struttura) si ripercuote sulle risposte date: il 54,0% di chi vive a casa propria, mentre solo il 34,6% dei residenti in struttura indicano intesa ed empatia come molto importanti. Anche l'età dei rispondenti ha un suo ruolo: nelle classi d'età più avanzate questi aspetti della vita sessuale perdono notevolmente di

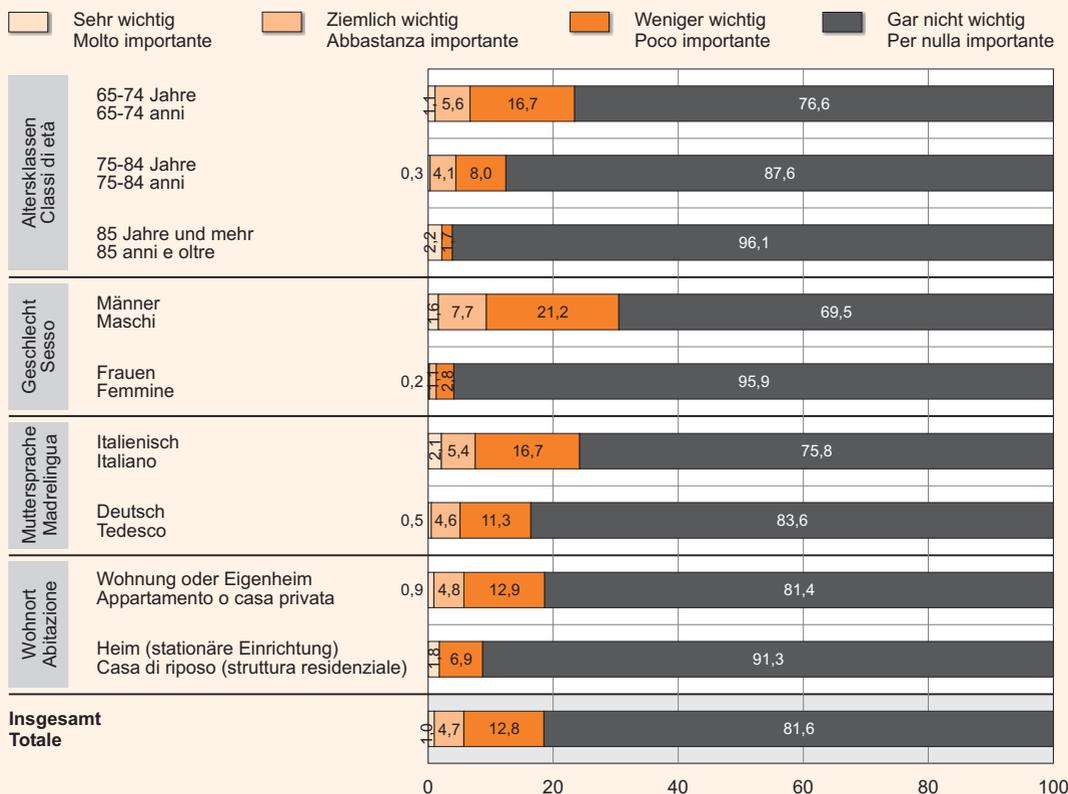
Graf. 9.9

Wie wichtig ist für Sie erotisches Material? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Quanto è importante per Lei il materiale erotico? - 2013

Composizione percentuale



fragten eine Rolle: In der höchsten Altersklasse sinkt die Bedeutung dieser beiden Aspekte des Sexuallebens deutlich ab (39,3% „sehr wichtig“).

Als Letztes wurde die Bedeutung von erotischem Material hinterfragt. Dieses nimmt auch auf der Werteskala der Senioren den letzten Platz ein, und zwar unabhängig von Altersklasse, Geschlecht, Muttersprache und Wohnort: Für die große Mehrheit der Befragten hat erotisches Material keine Bedeutung (81,6% „gar nicht wichtig“, 12,8% „weniger wichtig“).

Betrachtet man die Antworten der Senioren zum Thema „Liebe, Gefühle, Sexualität“ in ihrer Gesamtheit, so ergibt sich, dass das Bedürfnis nach Zärtlichkeit, Verständnis und Einfühlungsvermögen im Alter klar im Vordergrund steht.

importanza (39,3% lo ritengono "molto importante").

Per ultima è stata chiesta l'importanza data al materiale erotico. Essa si trova all'ultimo posto nella scala d'importanza data dagli anziani, e questo indipendentemente dalla classe d'età, dal genere, dalla lingua madre e dal luogo di residenza. Per la grande maggioranza il materiale erotico non ha alcuna importanza (81,6% "per nulla importante" e 12,8% "poco importante").

Analizzando le risposte degli anziani riguardanti il tema "amore, sentimenti, sessualità" nel loro complesso, si riscontra un forte bisogno di tenerezza, empatia ed intesa.

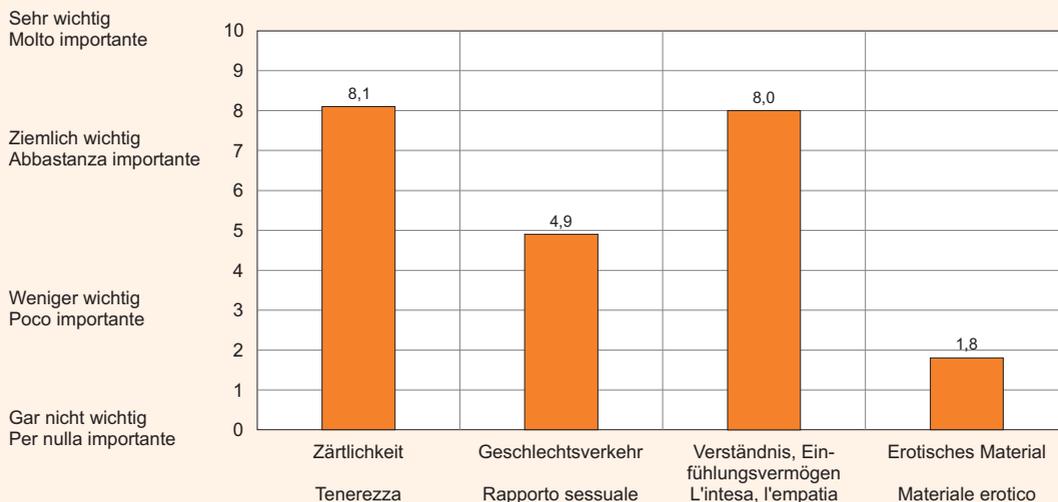
Graf. 9.10

Gefühle und Sexualität: Bedeutung einiger Aspekte - 2013

Numerische Wertung auf einer Skala von 0-10 Bewertung (0=schlechteste, 10=beste Beurteilung)

Sentimenti e sessualità: importanza di alcuni aspetti - 2013

Valutazione numerica in una scala da 0-10 (0 giudizio peggiore, 10 migliore)



© astat 2014 - sr



Zusammenfassung

Bei diesem Themenkatalog handelt es sich um einen „sensiblen Datenbereich“, dessen Beantwortung nicht verpflichtend war. Ungefähr die Hälfte der Befragten hat sich bereit erklärt, sich zum Thema „Liebe, Gefühle und Sexualität“ zu äußern. Es sind dies überwiegend männliche Senioren im Alter zwischen 65 und 74 Jahren mit höherem Studientitel.

Beinahe drei Viertel der Befragten bescheinigen, dass auch im fortgeschrittenen Alter noch sexuelle Bedürfnisse vorhanden sind. Bei den Männern sowie in der Altersklasse der 65- bis 74-Jährigen ist der entsprechende Anteil besonders hoch. Auch der Wohnort (in den eigenen vier Wänden oder in einer Einrichtung) und der Gesundheitszustand der Senioren spielen bei der Beantwortung dieser Frage eine wesentliche Rolle.

Fast die Hälfte der Befragten ist mit dem eigenen Sexualleben zufrieden, auch wenn sich für weniger als jeden Fünften dieses im Gegensatz zu früher nicht verändert hat. Sich zum Thema „Sexualität“ auszutauschen, ist allerdings nicht jedermanns Sache: Nur knapp ein Drittel der befragten Senioren erklärt, dass sie über Sexualität und sexuelle Erfahrungen mit anderen sprechen.

Wichtiger als Sexualität im engeren Sinne ist für die befragten Senioren die emotionale, gefühlsmäßige Ebene: jede/r Zweite gibt an, dass für ihn/sie „Zärtlichkeit“ sehr wichtig ist sowie „Verständnis und Einfühlungsvermögen“ eine entscheidende Rolle spielen.

Sintesi

Queste domande fanno parte di una sezione contenente "dati sensibili" e dunque gli anziani non erano obbligati a rispondere. Circa la metà ha deciso di dire la sua per quanto riguarda il tema "amore, sentimenti e sessualità". In prevalenza hanno risposto gli anziani di sesso maschile e d'età tra i 65 e i 74 anni con un titolo di studio più elevato.

Circa tre quarti degli intervistati confermano che anche in età avanzata sono ancora presenti dei desideri sessuali. Questi bisogni sono presenti in maniera forte tra gli uomini e la classe d'età 65-74 anni. Anche il luogo di residenza (casa propria oppure in una struttura residenziale) e lo stato di salute hanno un ruolo fondamentale nelle risposte date a tale domanda.

Circa la metà degli intervistati è soddisfatta della propria vita sessuale anche se per meno di uno su cinque questa non è cambiata rispetto a prima. Parlare con altri della propria vita sessuale non è comunque da tutti: solo circa un terzo degli anziani intervistati dichiara di parlare di questi argomenti con altri.

Più importante della sessualità in senso stretto per gli anziani risulta essere la sfera emozionale e sentimentale: un intervistato su due ritiene la tenerezza importante, ma anche l'empatia e l'intesa svolgono un ruolo fondamentale.



10 Leben im Altersheim

La vita in casa di riposo

Georg Oberkalmsteiner

Mit dem Fortschreiten des Alters nimmt in der Regel auch die Hilfsbedürftigkeit zu. Den betagten Menschen wird die benötigte Hilfe auf unterschiedliche Weise zuteil: im Familien-, Freundes- oder Verwandtenkreis in (zumeist) unentgeltlicher Form oder über bezahlte Dienste durch Betreuungspersonen, Fachkräfte oder spezialisierte Einrichtungen. Zu Letzteren zählen ambulante (wie zum Beispiel der Hauspflegedienst) und stationäre Dienste wie Alters- und Pflegeheime.

In Südtirol gibt es mittlerweile 75 akkreditierte⁽¹⁾ private und öffentliche Alters- und Pflegeheime, welche mehr als 4.000 Personen in Kurz- oder Langzeitpflege betreuen. Die genannten Strukturen werden entweder von der Bezirksgemeinschaft, der Gemeinde, von Stiftungen, Privaten oder als öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste (ÖBPB) geführt. Neben Unterkunft und Verpflegung sorgen die Alters- und Pflegeheime für die soziale, krankenpflegerische, rehabilitative und ärztliche Begleitung, Betreuung und Pflege der Bewohner. Dabei wird vor allem auf die physische, psychische und soziale Aktivierung der Betreuten Wert gelegt, wobei versucht wird, der individuellen Situation der einzelnen Personen Rechnung zu tragen.

Con l'avanzare dell'età generalmente aumenta anche il bisogno di aiuto. Tale sostegno viene dato agli anziani in diverse forme: gratuitamente (generalmente) da parte di familiari, amici o parenti, o tramite servizi a pagamento da parte di addetti alla cura e personale specializzato o strutture dedicate. Fanno parte di queste strutture i servizi domiciliari (quali ad esempio l'assistenza domiciliare) e quelli residenziali ed anche le case di riposo e i centri di degenza.

In Alto Adige ci sono 75 case di riposo pubbliche e private⁽¹⁾ che offrono assistenza a lungo o breve termine a più di 4.000 persone. Queste strutture sono gestite dalle comunità comprensoriali, dai comuni, da fondazioni, privati o aziende pubbliche di servizi alla persona (APSP). Accanto a vitto e alloggio, le case di riposo ed i centri di degenza si occupano dell'assistenza sociale, infermieristica, riabilitativa e medica dei residenti. Viene inoltre data molta importanza all'attivazione fisica, psichica e sociale degli assistiti, cercando di tenere conto della situazione individuale di ogni singola persona.

(1) Mit dem Beschluss der Landesregierung vom 7. September 2009, Nr. 2251 (abgeändert mit Beschluss Nr. 2088 vom 30.12.2011) wurden die Kriterien für die Akkreditierung der stationären Einrichtungen für Senioren genehmigt. Wer Alten- und Pflegeheime eröffnet oder führt, muss vom Land (Abteilung Familie und Sozialwesen) „akkreditiert“, also zugelassen werden. Der von der Landesabteilung Familie und Sozialwesen eingebrachte und in Absprache mit dem Sanitätsbetrieb, dem Gemeindenverband und dem Verband der Altenheime ausgearbeitete Beschluss zielt auf die Garantie von Betreuungsqualität in den Alten- und Pflegeheimen ab. Con Deliberazione della Giunta Provinciale 7 settembre 2009, n. 2251 (modificata con delibera n. 2088 del 30.12.2011) sono stati approvati i criteri per l'accreditamento dei servizi residenziali per anziani. Coloro che gestiscono o desiderano aprire case di riposo - centri di degenza dovranno richiederne l'accreditamento alla Ripartizione provinciale Famiglia e politiche sociali. I criteri di accreditamento, elaborati in accordo con l'Azienda sanitaria, il Consorzio dei Comuni e l'Associazione delle case di riposo, garantiranno anche in futuro gli standard qualitativi delle case di riposo - centri di degenza.

Dieses Kapitel der Altersstudie widmet sich der Analyse der Alters- und Pflegeheime aus der Sicht der direkt Betroffenen, der Heimbewohner. Diese wurden im Rahmen einer Stichprobenbefragung speziell zu ihren Einrichtungen und den dort angebotenen Diensten befragt. Von den 500 gezogenen Personen mit Wohnsitz in einem Altersheim konnten rund 230 für die Beantwortung des Fragebogens gewonnen werden. Dies war kein leichtes Unterfangen, da bei der Stichprobenziehung die zu befragenden Personen aus einer reinen Namensliste ausgewählt wurden und keine Informationen zum Gesundheitszustand der einzelnen Heimbewohner (bzw. deren Fähigkeit, die Fragen zu beantworten) vorlagen. Dies führte dazu, dass verschiedene gezogene Heimbewoh-

Questo capitolo dell'indagine sulla terza età è dedicato all'analisi delle case di riposo e dei centri di degenza dal punto di vista dei diretti interessati, gli assistiti. Nell'ambito di un'indagine campionaria sono state poste delle domande riguardanti le loro strutture e i servizi ivi offerti. Tra le 500 persone estratte e residenti nelle case di riposo 230 hanno risposto alle domande del questionario. Questa non è stata un'impresa facile in quanto l'estrazione delle persone da intervistare è stata fatta da una lista con solo i nominativi delle persone, senza avere alcuna informazione in merito al loro stato di salute (e dunque, alla capacità di rispondere). Per questo motivo, molte persone estratte non sono potute essere intervistate, per alcune di loro è stato fornito un nome sostitutivo da

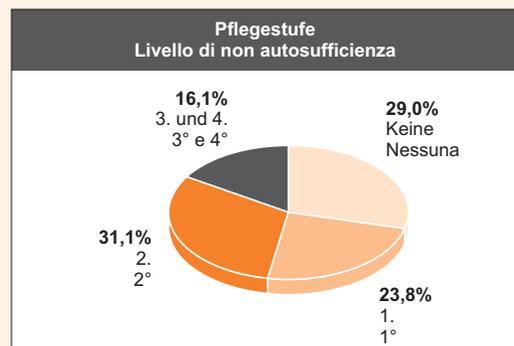
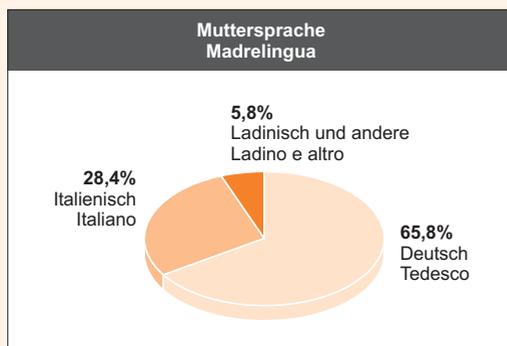
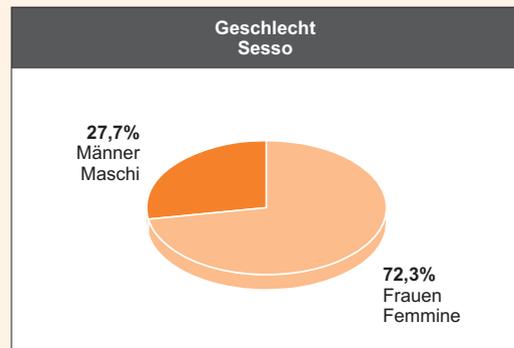
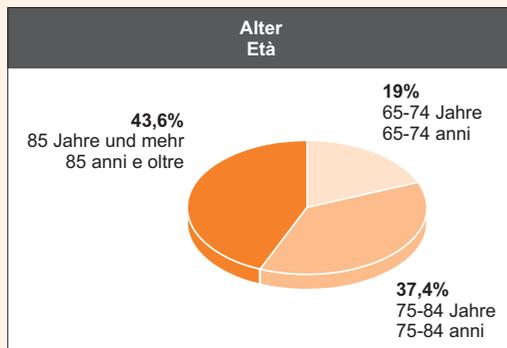
Graf. 10.1

Senioren in den Altersheimen, die bei der Altersstudie befragt wurden, nach soziodemografischen Merkmalen - 2013

Prozentuelle Verteilung

Popolazione residente in casa di riposo, intervistata per l'indagine sulla terza età, per caratteristiche sociodemografiche - 2013

Composizione percentuale



© astat 2014 - sr



ner nicht befragt werden konnten; für einige davon wurden von der Heimleitung Ersatzpersonen zugewiesen.

Insgesamt wurden 162 Seniorinnen und 68 Senioren befragt, davon 155 deutscher und 64 italienischer Muttersprache, 58 „selbstständig“ (ohne Pflegestufe) und 172 mit Pflegestufe (63 Senioren der Pflegestufe 1, 71 der Stufe 2 sowie 38 der Stufen 3 und 4).

Die erste Frage der Erhebung beschäftigt sich damit, seit wann sich die Heimbewohner in ihrer jeweiligen Einrichtung befinden. 16,7% davon haben erklärt, vor dem Jahr 2006 ins Altersheim gezogen zu sein, 48,1% in den Jahren zwischen 2006 und 2010 sowie 35,2% im Zeitraum von 2011 bis 2013.

parte della direzione della struttura.

Complessivamente sono stati intervistati 162 anziane e 68 anziani, di cui 155 di lingua tedesca e 64 di lingua italiana, 58 autosufficienti (ovvero senza riconoscimento del livello di non autosufficienza) e 172 non autosufficienti (63 anziani appartenenti al 1° livello di non autosufficienza, 71 al secondo e 38 al 3° e 4°).

La prima domanda del questionario chiede da quanti anni le persone si trovino nella struttura. Il 16,7% ha dichiarato di essersi trasferito in casa di riposo prima del 2006, il 48,1% tra il 2006 ed il 2010, il 35,2% tra il 2011 ed il 2013.

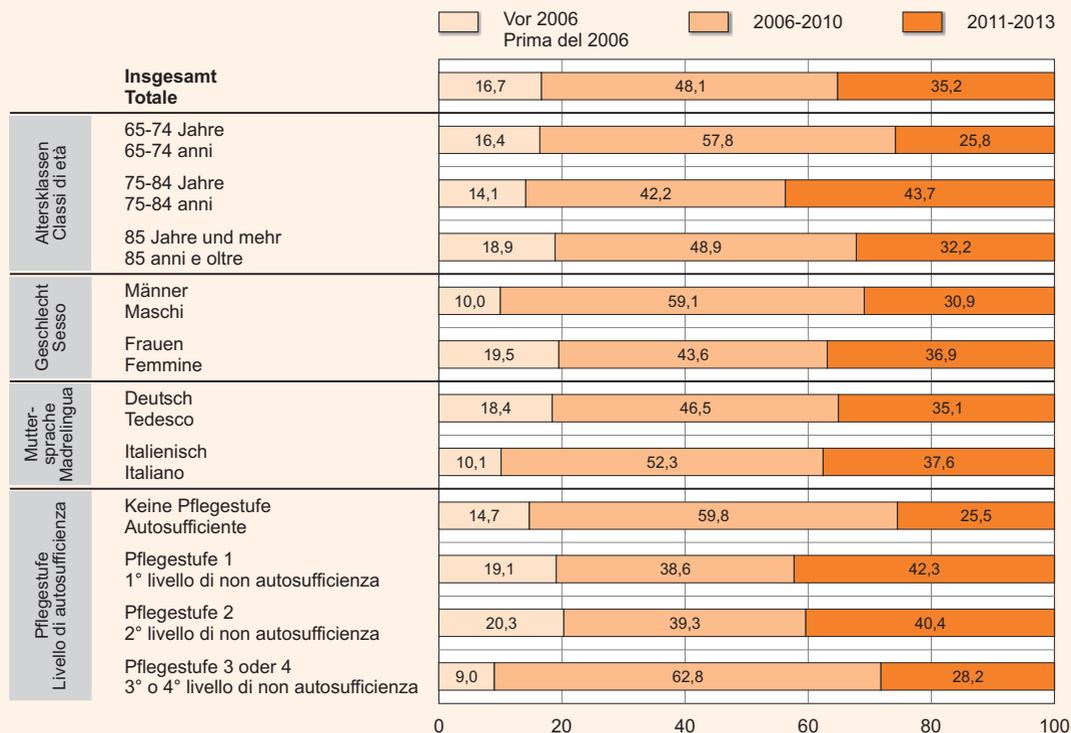
Graf. 10.2

Wann sind Sie in ein Altersheim übersiedelt? - 2013

Prozentuelle Verteilung

Quando si è trasferito/a in una casa di riposo? - 2013

Composizione percentuale



Die Frauen verzeichnen einen längeren Heimaufenthalt als die Männer: 19,5% der ersteren, gegenüber 10,0% der männlichen Bewohner, sind bereits vor 2006 in ein Altersheim gezogen. Längere Aufenthalte gibt es auch bei den Senioren deutscher Muttersprache, bei welchen 18,4% gegenüber 10,1% der italienischen Senioren seit sieben oder mehr Jahren in einem Heim leben.

Bei den mittelfristigen Aufenthalten (eingezogen zwischen 2006 und 2010) ändert sich hingegen das Bild: 59,1% der Männer gegenüber 43,6% der Frauen sowie 52,3% der italienischsprachigen gegenüber 46,5% der deutschsprachigen Senioren haben sich in diesem Zeitraum in ein Heim begeben. Interessant ist auch zu beobachten, wie im Zeitraum 2006-2010 „Selbstständige“ (Senioren ohne Pflegestufe) den höchsten Anteil ausmachen.

Insofern sind nicht nur gesundheitliche Gründe ausschlaggebend dafür, den eigenen Lebensmittelpunkt ins Altersheim zu verlegen. Die Altersklasse 75-84 Jahre verzeichnet 43,7% an Neuzugängen zwischen 2011 und 2013.

Die erhobenen Daten bestätigen zudem, dass der Zeitpunkt des Eintritts ins Altersheim mit der Altersklasse der Bewohner kongruent ist: Je länger eine Person im Altersheim ist, desto höher ist auch ihr Alter. So stellen jene betagten Menschen, die vor 2006 ins Heim gezogen sind, auch den höchsten Anteil der Altersklasse 85 Jahre und darüber (49,6%) dar.

Die Aufenthaltsdauer in den Altersheimen Südtirols beträgt im Durchschnitt fünf Jahre.

Einschätzung der befragten Heimbewohner der Einrichtung, in der sie leben

Die Heiminsassen sollten eine wertende Meinung über die von ihnen bewohnte Einrichtung bzw. über das Leben darin abge-

Le donne registrano una permanenza in struttura più elevata degli uomini: 19,5% di loro vi risiede da prima del 2006, contro un valore corrispondente per gli uomini del 10,0%. Permanenze più lunghe anche tra le persone di lingua tedesca in quanto tra loro il 18,4% ha permanenza di sette anni o più, contro il 10,1% degli italiani.

Nelle permanenze intermedie (persone arrivate tra il 2006 ed il 2010) il quadro invece cambia: registrano tale data di arrivo infatti il 59,1% dei maschi contro il 43,6% delle femmine ed il 52,3% degli italiani contro 46,5% dei tedeschi. È inoltre interessante osservare che il periodo 2006-2010 ha un numero abbastanza alto di arrivi di persone autosufficienti (anziani senza livello di non autosufficienza).

Dunque non sono solo motivi di salute a determinare la scelta di trasferirsi in casa di riposo. La classe di età intermedia (75-84 anni) ha un 43,7% di arrivi recenti (2011-2013).

I dati rilevati confermano inoltre che il periodo d'ingresso in casa di riposo è congruente con la classe d'età degli assistiti: quanto più a lungo una persona risiede in casa di riposo, tanto più anziana è tale persona. Infatti, le persone che sono arrivate in casa di riposo prima del 2006, sono in maggioranza appartenenti alla classe d'età oltre gli 85 anni (49,6%).

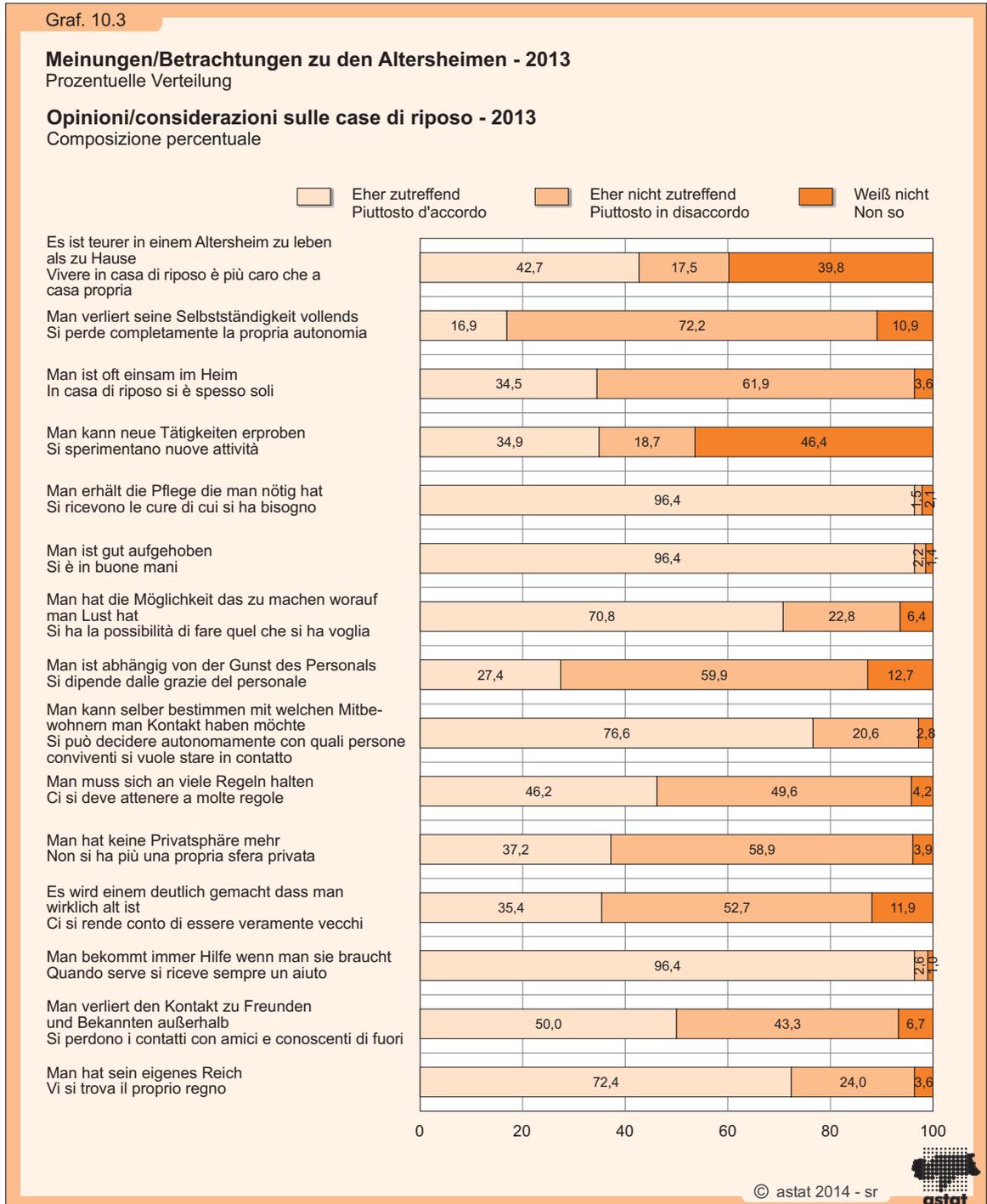
Il periodo di degenza nelle case di riposo della nostra provincia è in media di 5 anni.

Considerazioni degli anziani residenti in casa di riposo riguardo alla struttura dove abitano

È stato chiesto ai degenti la loro opinione riguardo alla struttura dove abitano e allo svolgimento della loro vita in essa. Il risultato

ben. Das Ergebnis der Auswertung wird in Grafik 10.3 detailliert dargestellt.

è illustrato in dettaglio dal grafico 10.3.



Aus den Antworten der befragten Senioren lässt sich das Bedürfnis betagter Menschen nach Sicherheit und Hilfe ableiten: 96,4%

Dalle risposte date dagli anziani traspare il loro bisogno di sicurezza e aiuto: il 96,4% è piuttosto d'accordo con il fatto che in casa di

erachten es als „eher zutreffend“, dass man im Altersheim „die Pflege erhält, die man nötig hat“ bzw. dass man „gut aufgehoben ist“ und man „immer Hilfe bekommt, wenn man sie braucht“. Offensichtlich werden die Rund-um-die-Uhr-Pflege und die Gewähr, im Bedarfsfalle nicht allein zu sein, von den Senioren als besondere Stärken der Altersheime empfunden.

Als „eher zutreffend“ werden von der Mehrheit der befragten Senioren auch die folgenden Aussagen erachtet: „Man kann selbst bestimmen, mit welchen Mitbewohnern man Kontakt haben möchte“ (76,6%), „man hat sein eigenes Reich“ (72,4%) und „man hat die Möglichkeit, das zu machen, worauf man Lust hat“ (70,8%). Im Gegensatz dazu sind nur 34,9% der Meinung, dass sie im Altersheim neue Tätigkeiten erproben können.

riposo "si ricevono le cure di cui si ha bisogno", "si è in buone mani" e "quando serve, si riceve sempre aiuto". Evidentemente, l'assistenza continua e la certezza di non essere soli in caso di bisogno, vengono avvertite dagli anziani come punti di forza delle case di riposo.

La maggioranza degli anziani si trova anche "piuttosto d'accordo" con le seguenti affermazioni: "Si può decidere autonomamente con quali persone conviventi si vuole rimanere in contatto" (76,6%), "vi si trova il proprio regno" (72,4%) e "si ha la possibilità di fare quel che si ha voglia" (70,8%). Al contrario, solo il 34,9% è dell'opinione che in casa di riposo ci si cimenti con nuove attività.

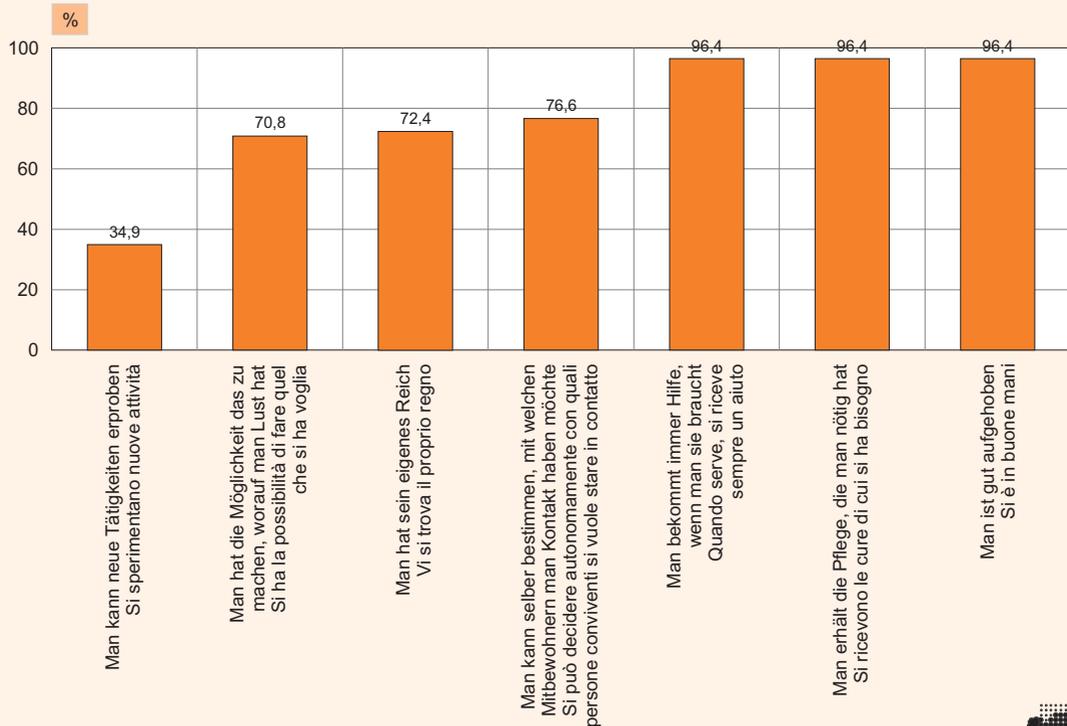
Graf. 10.4

Positive Meinungen/Betrachtungen zu den Altersheimen - 2013

Prozentwerte

Opinioni/considerazioni positive sulle case di riposo - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



Durch strukturelle Maßnahmen wurde in den letzten Jahren versucht, dem Bedürfnis der betagten Menschen nach einem zumindest teilweise selbstbestimmten Leben Rechnung zu tragen. So wurde im Zuge von Neubauten bzw. Umbauarbeiten an bereits bestehenden Strukturen die Anzahl der Einzelzimmer deutlich erhöht.

Allerdings bringt die Unterbringung in einem Heim nicht nur Vorteile mit sich: Laut Aussage der Befragten ist es „eher zutreffend“, dass „man den Kontakt zu Freunden und Bekannten außerhalb der Einrichtung verliert“ (50,0%), dass „das Leben im Heim teurer ist als zu Hause“ (42,7%), dass „man sich an viele Regeln halten muss“ (46,2%). Ferner vermisst mehr als ein Drittel (37,2%) die eigene Privatsphäre; 35,4% sind der Ansicht, dass einem die eigene Gebrechlichkeit deutlich vor Augen geführt wird und 34,5% fühlen sich oft einsam im Heim.

Mehr als jeder vierte Bewohner (27,4%) fühlt sich abhängig von der Gunst des Personals und 16,9% denken, dass man im Altersheim vollends seine Selbstständigkeit verliert. Diesbezüglich sei erwähnt, dass die Erhaltung der Selbstständigkeit der Betreuten einen Schwerpunkt der Tätigkeiten bildet und in vielen Altersheimen in den Pflegerichtlinien verankert ist. Selbst das Berufsbild der Pflegehelfer bzw. Pflegehelferinnen (niedrigste qualifizierte Stufe des Pflegepersonals in einem Altersheim) sieht unter anderem vor, dass Pflegehelfer/innen die Aufgabe haben, das Wohlbefinden und die Selbstständigkeit der betreuten Personen zu fördern⁽²⁾.

Grazie ai provvedimenti di tipo strutturale degli ultimi anni è stato fatto il tentativo di assecondare il bisogno degli anziani di avere almeno in parte una vita autodeterminata. Grazie a ristrutturazioni e nuove costruzioni è stato notevolmente aumentato il numero di camere singole.

Nonostante ciò, la vita in casa di riposo non porta con se solo vantaggi: dalle risposte degli intervistati si evince che sono piuttosto d'accordo con il fatto che "si perdono i contatti con amici e conoscenti di fuori" (50,0%), "vivere in casa di riposo è più caro che a casa propria" (42,7%), "ci si deve attenere a molte regole" (46,2%). Inoltre, più di un terzo (37,2%) sente la mancanza della propria sfera privata, il 35,4% dichiara che ci si rende conto di essere veramente vecchi, ed il 34,5% si sente spesso solo.

Più di un assistito su quattro (27,4%) sente che dipende dalle grazie del personale ed il 16,9% pensa che in casa di riposo di perda completamente la propria autonomia. A questo proposito si ricorda che il mantenimento dell'autosufficienza degli assistiti è un punto centrale e fa parte delle direttive di cura in molte case di riposo. Anche il profilo professionale dell'operatore socio-sanitario (la qualifica professionale più bassa del personale di cura in una casa di riposo) prevede tra gli altri il compito di incentivare il benessere e l'autosufficienza delle persone assistite⁽²⁾.

(2) Laut Bestimmungen des Abkommens vom 22. Februar 2001 zwischen dem Staat sowie den Regionen und autonomen Provinzen betreffend die Einführung des sozio-sanitären Berufsbildes des Pflegehelfers/der Pflegehelferin und die Definition der Unterrichtsordnung der Lehrgänge.
Secondo le disposizioni dell'accordo del 22 febbraio 2001 fra lo Stato, le Regioni ed entrambe le Province Autonome di Trento e Bolzano che prevedono l'introduzione della figura professionale dell'operatore socio-sanitario e la definizione dell'ordine di studio dei corsi professionali.

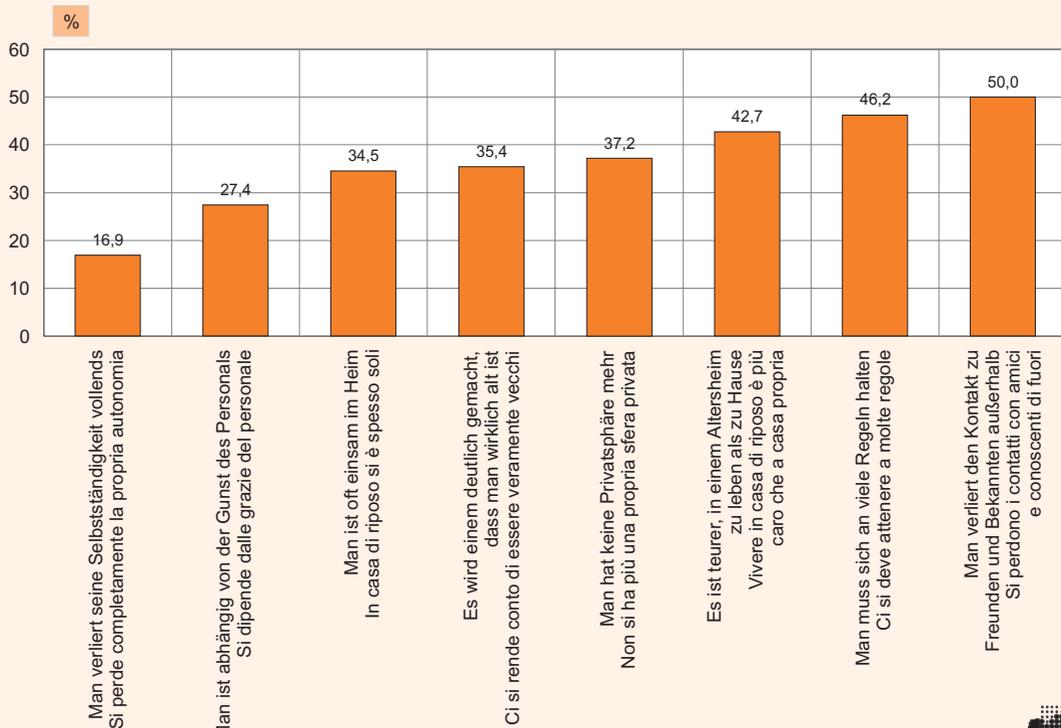
Graf. 10.5

Negative Meinungen/Betrachtungen zu den Altersheimen - 2013

Prozentwerte

Opinioni/considerazioni negative sulle case di riposo - 2013

Valori percentuali



© astat 2014 - sr



Betrachtet man die Antworten der befragten Senioren nach soziodemografischen Merkmalen, so sind in Bezug auf die einzelnen Variablen (Alter, Geschlecht, Familienstand, Studientitel, Wohnsitzbezirk, Muttersprache, Grad der Selbstständigkeit) keine nennenswerten Abweichungen festzustellen.

Zufriedenheit im Altersheim

Bei der Frage „Wie zufrieden sind Sie heute im Altersheim?“ wurden die Heimbewohner zu verschiedenen Aspekten des Lebens im Altersheim befragt. Schwerpunktmäßig wurden dabei drei Themenbereiche untersucht: die Wünsche und Bedürfnisse der Heimbewohner, ihre Unterbringung im Heim (Zim-

Considerando le risposte degli anziani per caratteristiche socio-demografiche (età, sesso, stato civile, titolo di studio, zona di residenza, lingua madre, livello di non autosufficienza), non ci sono sostanziali differenze.

Soddisfazione in casa di riposo

Con la domanda "Oggi Lei in casa di riposo quanto è contento dei seguenti aspetti", è stato chiesto ai residenti quanto sono soddisfatti di vari aspetti. Sono stati in particolar modo analizzati tre aspetti: i desideri e bisogni dei residenti, la loro sistemazione in casa di riposo (ovvero la loro stanza), così come

mer) sowie die in den Bereichen Fitness, Bewegung und Freizeitgestaltung an sie gerichteten Angebote.

anche le offerte loro rivolte per quanto riguarda la gestione del tempo libero, il movimento ed il fitness.

Graf. 10.6

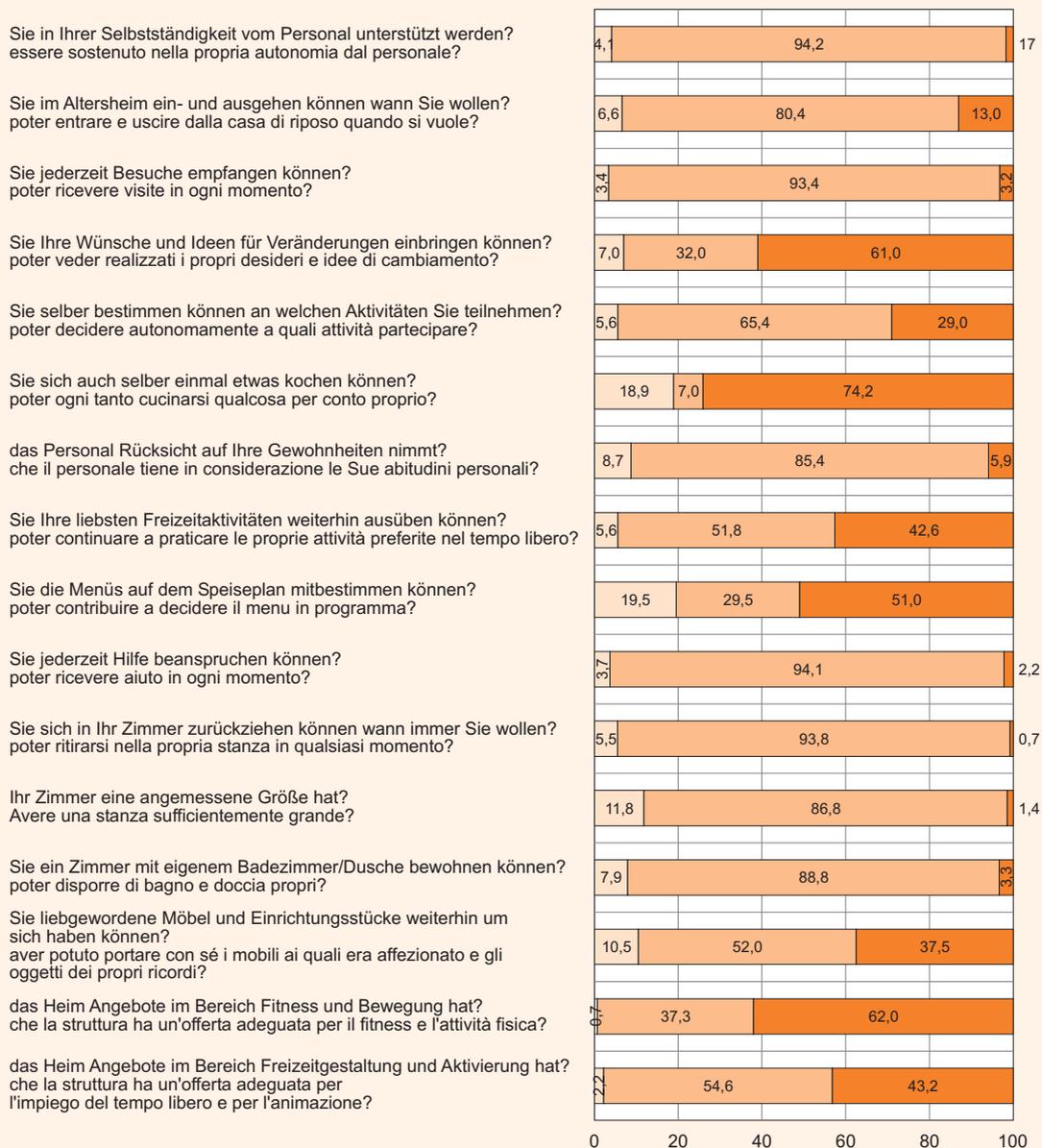
Wie zufrieden sind Sie im Altersheim wie... - 2013

Prozentuelle Verteilung

In casa di riposo quanto è contento dei seguenti aspetti: - 2013

Composizione percentuale

Eher unzufrieden
Piuttosto insoddisfatto
 Eher zufrieden
Piuttosto soddisfatto
 Ist mir unwichtig
Non è un aspetto importante



© astat 2014 - sr



Beim Fragenkomplex zur Person stehen die Selbstständigkeit sowie die Rechte und Möglichkeiten der Heimbewohner im Vordergrund. 94,2% der Befragten sind „eher zufrieden“ damit, wie sie von den Mitarbeitern beim Erhalt ihrer Selbstständigkeit unterstützt und gefördert werden. Beinahe ebenso viele (94,1%) schätzen die Tatsache, dass sie im Bedarfsfall jederzeit Hilfe beanspruchen können.

Auch in Bezug auf die Wahrung eines zumindest teilweise selbstbestimmten Lebens sind die Bewertungen der Heimbewohner durchwegs positiv: 93,4% äußern sich „eher zufrieden“ damit, wie sie jederzeit Besuch empfangen können, 85,4% sind der Meinung, dass auf ihre persönlichen Gewohnheiten Rücksicht genommen wird, und 80,4% schätzen es, dass sie im Heim ein- und ausgehen können, wann sie wollen.

Nahezu zwei Drittel der Heimbewohner (65,4%) äußern sich positiv zur Tatsache, dass sie selbst bestimmen können, an welchen der vom Heim angebotenen Tätigkeiten sie teilnehmen wollen.

Etwas mehr als die Hälfte der Befragten (51,8%) sieht für sich die Möglichkeit, die eigenen Freizeitaktivitäten auch nach der Übersiedlung ins Heim weiterhin ausüben zu können. Nach Altersklassen betrachtet, ist der entsprechende Anteil in der Gruppe der 65- bis 74-Jährigen mit 71,8% am höchsten.

Weniger positiv sind die Antworten der befragten Senioren hinsichtlich der Mitbestimmung im Heim. Nur 32,0% sind der Ansicht, dass sie ihre Wünsche und Ideen für Veränderungen einbringen können; für 61,0% (davon 70% Männer) ist dieser Aspekt allerdings nicht so wichtig. Weiters denken lediglich 29,5%, dass sie bei der Menügestaltung „mitreden“ können; 19,5% (immerhin jeder fünfte Heimbewohner) sind mit der Möglichkeit, den Speiseplan mitzubestimmen, „eher unzufrieden“, für 51,0% spielt schließlich diese Möglichkeit keine bedeutende Rolle.

Auf die Frage nach der Möglichkeit, sich auch selber einmal etwas kochen zu können, antworten 7,0% der befragten Senioren mit „eher zufrieden“ und 18,9% mit „eher un-

zufrieden“. Le domande riguardanti la persona sono focalizzate sull'autosufficienza e sui diritti e possibilità dei residenti. Il 94,2% degli intervistati si dichiara "piuttosto soddisfatto" di come vengono sostenuti dal personale nella loro autonomia. Circa la stessa percentuale (94,1%) apprezza il fatto di potere ricevere aiuto in ogni momento.

Anche per quanto riguarda il mantenimento di una vita almeno in parte autonoma gli anziani si esprimono in maniera positiva: il 93,4% è "piuttosto soddisfatto" di "potere ricevere visite in ogni momento", l'85,4% è dell'opinione che le sue personali abitudini vengano prese in considerazione, mentre l'80,4% apprezza di potere entrare ed uscire dalla casa quando vuole.

Per circa due terzi (65,4%) è positivo il fatto di potere decidere autonomamente a quali attività partecipare, fra quelle proposte dalla struttura.

Poco più della metà degli intervistati (51,8%) vede la possibilità di potere continuare a praticare le proprie attività preferite nel tempo libero anche dopo il trasferimento in casa di riposo. Considerando le classi d'età tale percentuale è la più alta (71,8%), nella classe d'età tra i 65 e i 74 anni.

Meno positive sono le risposte degli anziani per quanto riguarda le decisioni che possono prendere in casa di riposo. Solo il 32,0% è dell'opinione di potere esprimere le proprie idee per dei cambiamenti; per il 61,0% (di cui 70% uomini) questo aspetto non è comunque molto importante. Inoltre solo il 29,5% pensa di potere contribuire nella formazione del menu; il 19,5% (una persona su cinque) è "piuttosto insoddisfatto" della possibilità di potere decidere per quanto riguarda il menu e per il 51% non ha nessuna importanza.

Alla domanda sulla possibilità di potersi cucinare ogni tanto qualcosa per conto proprio, il 7,0% risponde di essere "piuttosto soddisfatto" ed il 18,9% con "piuttosto insod-

zufrieden“. Für den größten Teil der Befragten (74,2%) ist dieser Punkt allerdings unwichtig.

Die Fragen zur Unterbringung betreffen in erster Linie die Ausstattung der Zimmer und das damit verbundene Wohlbefinden der Senioren. Für 93,8% der Befragten bedeutet das eigene Zimmer eine Oase der Ruhe und Geborgenheit, in die man sich zurückziehen kann, wann immer man dies möchte.

Was die Ausstattung des Zimmers anlangt, schätzen 88,8% das Vorhandensein eines eigenen Badezimmers bzw. einer eigenen Dusche. 86,8% erachten die Größe ihrer eigenen „vier Wände“ als angemessen. Interessant ist, dass Frauen diesbezüglich weit höhere Ansprüche stellen als Männer: Der Anteil der unzufriedenen Frauen ist mit 15,3% wesentlich größer als jener der Männer (2,9%).

Etwas mehr als die Hälfte der Befragten (52,0%) äußert sich „eher zufrieden“ mit dem Umstand, liebgewordene Möbel und Einrichtungsstücke weiterhin um sich haben zu können. 10,5% sind mit diesem Aspekt „eher unzufrieden“, für die restlichen 37,5% ist er nicht relevant.

Bei den Angeboten in den Bereichen Motorik, Gymnastik, Tages- und Freizeitgestaltung sowie Aktivierungsmaßnahmen der Pflege fällt das Urteil der Heimgäste weniger positiv aus: Zwar ist etwas mehr als die Hälfte der Befragten (54,6%) mit der Gestaltung der Freizeitaktivitäten und der aktivierenden Pflege zufrieden, aber für immerhin 43,2% sind diese Aspekte unwichtig und 2,2% sind sogar „eher unzufrieden“ (4,0% der befragten Männer und 1,4% der Frauen).

Auch für die Bereiche Gymnastik und Motorik ist von Seiten der Heimbewohner kein großes Interesse zu erkennen: 62,0% erklären, dass für sie diese Angebote nicht wichtig sind, und nur 37,3% sind mit diesen „eher zufrieden“.

disfatto“. Per la maggioranza degli intervistati (74,2%) comunque quest'aspetto non ha alcuna importanza.

Le domande relative all'alloggio riguardano prevalentemente la dotazione della stanza ed il conseguente benessere degli anziani. Per il 93,8% la propria stanza rappresenta un'oasi di quiete e sicurezza, dove potersi ritirare in qualsiasi momento.

Per quanto riguarda la dotazione della stanza, l'88,8% apprezza che ci sia un bagno o una doccia propri. L'86,8% ritiene la propria stanza di grandezza adeguata. Interessante è che, per quanto riguarda la stanza, le donne sono molto più esigenti degli uomini: il numero di donne insoddisfatte è molto più alto di quello degli uomini (15,3% contro 2,9%).

Poco più della metà degli intervistati (52,0%) si dichiara "piuttosto soddisfatto" della possibilità di avere potuto portare con sé mobili ai quali erano affezionati e oggetti dei propri ricordi. Il 10,5% è piuttosto insoddisfatto di questo aspetto, per il restante 37,5% questo aspetto non è rilevante.

Per quanto riguarda le offerte riguardanti il movimento, la ginnastica, la gestione della giornata e del tempo libero le risposte sono meno positive: più della metà (54,6%) è comunque soddisfatto dell'offerta per il tempo libero, ma per il 43,2% questi aspetti non sono importanti ed il 2,2% è addirittura "piuttosto insoddisfatto" (4,0% degli uomini intervistati e 1,4% delle donne).

Anche per quanto riguarda attività motoria e attività fisica non c'è molto interesse da parte degli anziani: Il 62,0% dichiara che queste proposte non sono molto importanti, e solo il 37,3% è "piuttosto soddisfatto" di queste offerte.

Gesamtzufriedenheit mit dem Altersheim

Abschließend wurde den Heimbewohnern die Frage gestellt, wie zufrieden sie insgesamt mit den Angeboten und Dienstleistungen ihres Hauses sind. 95,0% der befragten Senioren gaben darauf eine positive Antwort. Dabei sind weder nach Geschlecht (Männer 95,9%, Frauen 94,7%) noch nach Altersklasse merkliche Unterschiede zu verzeichnen. Einzig bei den 65- bis 74-Jährigen ist der Anteil der „ziemlich Unzufriedenen“ mit 4,0% etwas höher als der Durchschnitt (2,5%).

Zusammenfassung

Mit durchschnittlich fünf Jahren weisen die Südtiroler Senioren eine relativ lange Heimaufenthaltsdauer auf. Aus den abgegebenen Bewertungen stechen die am meist genannten Punkte „man erhält die Pflege, die man nötig hat“, „man ist gut aufgehoben“ und „man bekommt immer Hilfe, wenn man sie braucht“ besonders hervor.

Für einen relativ großen Anteil der Befragten bringt ein Heimaufenthalt allerdings auch Nachteile mit sich: So verliert man den Kontakt zu Freunden und Bekannten außerhalb der Einrichtung (50,1%) und das Leben im Heim ist teurer als zu Hause (42,7%). Rund ein Drittel beklagt die mangelnde Privatsphäre, die Einsamkeit sowie das Gefühl, wirklich alt zu sein.

Insgesamt ist der Großteil der Bewohner mit den von der Einrichtung angebotenen Diensten durchwegs zufrieden: Viele schätzen die Art, wie sie von den Mitarbeitern beim Erhalt ihrer Selbstständigkeit gefördert werden und wie auf ihre persönlichen Gewohnheiten Rücksicht genommen wird. Rund ein Drittel empfindet es als positiv, bei der Menügestaltung mitbestimmen sowie Wünsche und Ideen für Veränderungen einbringen zu können. Auch die Freiheit, selbst zu entscheiden, an welchen Aktivitäten des

La soddisfazione generale della casa di riposo

Infine, è stato chiesto ai residenti, quanto sono contenti nel complesso delle offerte e dei servizi della propria casa di riposo. Il 95,0% degli intervistati ha dato una risposta positiva. Non ci sono grosse differenze per genere (95,9% uomini, 94,7% donne) e classe d'età. Solo nella classe d'età tra i 65 e i 74 anni la quota dei "piuttosto insoddisfatti" è, con il 4,0%, un po' più alta della media (2,5%).

Sintesi

Con una media di cinque anni, gli anziani altoatesini hanno una permanenza relativamente alta in casa di riposo. Dai giudizi emergono molti aspetti soddisfacenti, in particolare vengono citati più spesso i punti "si ricevono le cure di cui si ha bisogno", "si è in buone mani" e "quando serve, si riceve sempre aiuto".

Per una gran parte degli intervistati però la degenza in casa di riposo porta con sé anche aspetti negativi: così si perde il contatto con amici e conoscenti di fuori (50,1%) e la vita in casa di riposo è più cara che fuori (42,7%). Circa un terzo si lamenta della mancanza di una sfera privata, della solitudine e del rendersi conto di essere veramente vecchi.

Nel complesso, la maggioranza dei residenti nelle case di riposo, è soddisfatto dei servizi offerti: molti sono contenti del fatto di essere sostenuti dal personale nella loro autonomia e che le proprie abitudini vengano prese in considerazione. Circa un terzo vede come positivo il fatto di potere contribuire con le proprie idee per quanto riguarda il menu e altre idee di cambiamenti. Anche la possibilità di scegliere da soli a quali attività partecipare, è considerata positivamente.

Hauses man teilnehmen will, wird positiv aufgenommen.

Das eigene Zimmer ist den Heimbewohnern besonders wichtig: Für über 93% von ihnen bedeuten die eigenen „vier Wände“ eine Oase der Ruhe, in die man sich jederzeit zurückziehen kann; auch die Ausstattung der Räume ist für den Großteil der Befragten zufriedenstellend.

Im Gegensatz dazu genießt das Angebot im Bereich Bewegung, Fitness, Freizeitgestaltung und aktivierende Pflege keinen besonders hohen Stellenwert.

La propria stanza è molto importante per gli anziani: per oltre il 93% le proprie quattro mura rappresentano un'oasi di tranquillità e sicurezza, dove potersi ritirare in qualsiasi momento; anche la dotazione delle stanze per la maggior parte è soddisfacente.

Al contrario, l'offerta relativa all'attività fisica ed al tempo libero non è molto importante.



11 Internationale Einordnung der Altenstudie. Ein Vergleich mit Deutschland

La posizione internazionale dell'indagine sulla terza età. Un confronto con la Germania

Armin Bernhard/Lothar Böhnisch/
Werner Schefold

Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen
Facoltà di Scienze della formazione della Libera Università di Bolzano

Ausgewählte Ergebnisse im Kontext der internationalen Forschung

Für den Vergleich der Südtiroler Ergebnisse mit anderen europäischen Studien haben wir uns nach einer Auswahl für zwei aktuelle Studien entschieden. Die europäische SHARE-Studie und die Generali-Studie aus Deutschland.

Die europäische SHARE-Studie (Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe) wurde erstmals 2004 durchgeführt. Es ist eine Zufallsstichprobenbefragung in mehreren europäischen Ländern. In der vierten Befragungswelle 2011/2012 wurden 65.000 Personen in 16 Ländern ab einem Alter von 50+ befragt. Im Vergleich beziehen wir uns auf die Ergebnisse dieser vierten Befragungswelle.

Die Generali-Altersstudie 2013 aus Deutschland ist eine Stichprobenbefragung von 4.197 Personen im Alter von 65 bis 85 Jahren. Diese Studie zeichnet sich ebenso durch eine Bandbreite an Themen aus und ist in Teilen sehr gut mit der vorliegenden Südtiroler Studie vergleichbar.

Alcuni risultati nel contesto della ricerca internazionale

Per il confronto dei risultati altoatesini con altre indagini europee, dopo un'attenta selezione, abbiamo scelto due ricerche attuali: l'europea SHARE e la tedesca Generali.

L'indagine europea SHARE (Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe) è stata condotta per la prima volta nel 2004. Si tratta di una rilevazione campionaria probabilistica svolta in vari paesi europei. Nella quarta tornata d'indagine, nel 2011/2012, sono state intervistate 65.000 persone dai 50 anni in poi in 16 diverse nazioni. Nel confronto facciamo riferimento ai risultati di questo quarto periodo d'indagine.

L'indagine sulla terza età Generali 2013, che è stata condotta in Germania, è una rilevazione campionaria di 4.197 persone di età tra i 65 e gli 85 anni. Anche quest'indagine è caratterizzata dalla varietà di argomenti e si può confrontare in maniera ottimale con l'indagine sulla terza età in Alto Adige.

Themenbereich Lebenszufriedenheit. Allgemein hohe Lebenszufriedenheit der älteren Generation

Themen allgemeiner Lebenszufriedenheit wurden für Deutschland in der General-Altersstudie erfasst. Dabei zeigt sich ein ähnliches Bild wie in Südtirol. Der Großteil der älteren Personen ist mit der gegenwärtigen Lebenssituation zufrieden. Am höchsten ist auch in Deutschland die Zufriedenheit mit der Wohnsituation (Durchschnittswert 8,4 auf einer zehnteiligen Skala) und die geringste Zufriedenheit findet sich zur Frage der gesundheitlichen Situation (Durchschnittswert 6,2) und der finanziellen Situation (Durchschnittswert 7,0). In der vorliegenden Studie geben gut 90% der Personen an, mit der Wohnsituation sehr bzw. ziemlich zufrieden zu sein. Mit der gesundheitlichen Situation zeigen sich rund 80% und mit der finanziellen Situation gut drei Viertel zufrieden bzw. ziemlich zufrieden. Wiewohl der Großteil der älteren Personen mit der eigenen Lebenssituation zufrieden ist, zeigt sich in Südtirol wie in Deutschland das Bild, dass die Gesundheit und die finanzielle Grundlage für eine relevante Gruppe an Älteren

La soddisfazione nei confronti della propria vita. La soddisfazione nel complesso è alta tra gli anziani

Le tematiche riguardanti la soddisfazione della propria vita sono state prese in considerazione dall'indagine sulla terza età Generali per quanto riguarda la Germania. Risulta un quadro simile a quello dell'Alto Adige. La maggioranza degli anziani è soddisfatta della propria situazione attuale. Anche in Germania la soddisfazione maggiore riguarda la situazione abitativa (valore medio 8,4 su una scala fino a 10) ed è minore per quanto riguarda la salute (valore medio 6,2) e situazione finanziaria (valore medio 7,0). Nella ricerca altoatesina il 90% delle persone dichiara di essere molto o abbastanza soddisfatto della propria situazione abitativa. Circa l'80% è invece soddisfatto della propria salute e circa tre quarti della situazione finanziaria. Nonostante la maggioranza degli anziani sia soddisfatta della propria situazione, sia in Germania che in Alto Adige si nota che la salute e la situazione finanziaria non sono soddisfacenti per una parte rilevante di persone anziane. La soddisfazione generalmente alta della propria vita dimostra che le

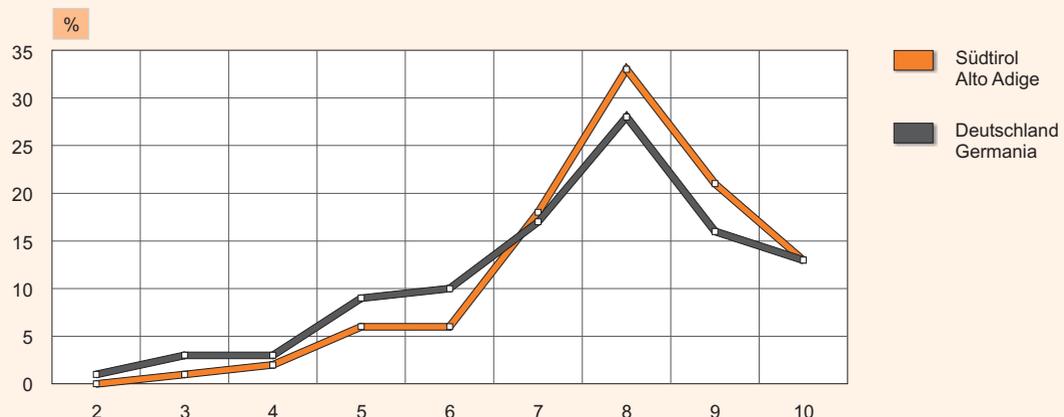
Graf. 11.1

Wie zufrieden sind Sie mit Ihrem Leben insgesamt? (Antworten von 0 bis 10) - 2013

Prozentuelle Verteilung; Bevölkerung zwischen 65 und 84 Jahren

Quant'è soddisfatto della Sua vita nel complesso? (risposte da 0 a 10) - 2013

Composizione percentuale; popolazione tra 65 e 84 anni



© astat 2014 - Ir



nicht zufriedenstellend ist. Die allgemein hohe Lebenszufriedenheit in beiden Studien verweist darauf, dass die befragten Personen das Altern vielfach positiv erleben und es auch mit neuen Möglichkeiten verknüpfen. Zugleich ist die Einschätzung der eigenen Lebenszufriedenheit immer auch Ausdruck von Werten und Einstellungen und davon, womit man es vergleicht. In Anbetracht des gesellschaftlich erarbeiteten Wohlstands in der Nachkriegszeit ist diese positive Einschätzung verständlich.

Die Lebenszufriedenheit der meisten älteren Personen spiegelt sich auch in einer positiven Lebenseinstellung wider. Diese fällt um einiges stärker aus als sie in der Generali-Studie geäußert wurde. Während die älteren Personen in Südtirol sich zu über 86% als ein positiv gestimmter Mensch bezeichnen, sind dies in Deutschland rund 64%. Zudem sind in beiden Studien gut vier von fünf älteren Personen der Auffassung, dass sie gebraucht werden. Die Südtiroler Senioren geben auch vermehrt an, noch einiges im Leben vor zu haben (60,9% in Südtirol im Vergleich zu 43,0% in Deutschland). Diesbezüglich bestätigen die Befunde der Südtiroler Altenstudie die Ergebnisse der deutschen Generali-Studie, nach der die älteren Menschen mit ihrer Lebenssituation größtenteils zufrieden sind und viele davon positiv gestimmt ihr Leben gestalten. So ist es nicht verwunderlich, dass sie dem Alter auch genug positive Seiten abgewinnen. Auch dabei lassen sich die Ergebnisse gut mit der Generali Studie vergleichen.

In Südtirol schätzen die älteren Menschen in erster Linie den Zugewinn an Zeit, den das Alter mit sich bringt. In zweiter Linie ist es die Möglichkeit, gelassener und reich an Erfahrungen zu sein und weniger Druck und Stress zu haben. In der Generali Studie sind es hingegen diese sogenannte weiche Faktoren, welche als größte Vorteile des Alters erachtet werden. Erst dann wird die vermehrte zeitliche Ressource erwähnt. Auffallend ist dabei besonders, dass die Zustimmung zu den einzelnen Items in der deutschen Studie wesentlich höher ausfällt. Während in Südtirol die Aussagen mit den höchsten Zustimmungswerten auf knapp

personen interviewte vivono spesso positivamente la terza età e la vedono come fonte di nuove possibilità. La valutazione della soddisfazione della propria vita, è nello stesso tempo però anche un'espressione di valori e punti di vista, che dipende dai fattori di confronto. Considerando il benessere generale conquistato dalla società del dopoguerra, la valutazione positiva risulta essere comprensibile.

La soddisfazione della maggioranza della persone anziane si riflette anche in una visione positiva della vita, che è più alta rispetto ai dati dell'indagine Generali. Se in Alto Adige oltre l'86% degli anziani dice di essere una persona positiva, in Germania questa quota scende al 64%. In entrambe le indagini quattro persone anziane su 5 sono dell'opinione che ci sia ancora bisogno di loro. Gli anziani altoatesini dichiarano inoltre con maggiore frequenza che intendono ancora fare molte cose (60,9% Alto Adige, 43,0% Germania). In merito a ciò i risultati dell'indagine altoatesina confermano quelli dell'indagine tedesca Generali, secondo la quale le persone anziane sono generalmente soddisfatte della situazione della loro vita e molte di loro organizzano la loro vita in modo positivo. Dunque non ci si meraviglia del fatto che dichiarino che l'età avanzata porta con sé anche dei vantaggi. Anche in questo caso i risultati si possono confrontare con l'indagine Generali.

In Alto Adige gli anziani apprezzano in particolare modo che, con l'avanzare dell'età, hanno più tempo a disposizione. In secondo luogo viene visto come positivo il fatto di essere ricchi d'esperienza e di avere meno pressioni e stress. Nell'indagine Generali sono questi fattori cosiddetti "morbidi" ad essere considerati come i più vantaggiosi dell'età avanzata. Solo successivamente viene menzionato il fatto di avere più tempo. Si nota inoltre che il consenso per i vari item è molto più alto nell'indagine tedesca. Mentre nell'indagine altoatesina le voci con il consenso maggiore raggiungono circa il 40%, tali percentuali sono di oltre il 60% nell'indagine

40% kommen, sind es in der Generali Studie über 60%. Dies lässt vermuten, dass die Vorteile des Alters in Deutschland stärker als solche wahrgenommen werden. Dies kann auch darin begründet sein, dass die Differenz zwischen den verschiedenen Altersabschnitten von den älteren Personen in Deutschland größer und der Übergang in den Status des Alters als einschneidender erlebt werden.

In Südtirol hat die Religion für ältere Personen eine beträchtliche Bedeutung. So geben 55% an, einen festen persönlichen Glauben zu haben und knapp 50% nehmen regelmäßig an Messen und Gottesdiensten teil. Vergleicht man dies mit den Ergebnissen der Generali-Studie, so decken sich auch hier die Ergebnisse größtenteils. In Deutschland geben 50% der älteren Personen an, an einen Gott zu glauben und knapp 40% gehen (fast) jeden Sonntag in die Kirche. Knapp 10% geben in der Generali-Studie an, sich aktiv am Leben in der Kirchengemeinde, in der Pfarrgemeinde zu beteiligen. In Südtirol sind dies vergleichbare 11,8%. Ebenso die Anzahl der Personen, welche angeben, an einen Gott zu glauben, bzw. religiös zu sein, sich jedoch vom kirchlichen Leben fern zu halten ist ähnlich. In Deutschland stimmen dem rund 35% der Personen zu. In Südtirol sind dies etwas weniger, rund 25% der älteren Menschen.

Ein in verschiedenen Altenstudien benanntes Thema ist die Einsamkeit. Aufgrund unterschiedlicher Fragestellungen lassen sich die Angaben nicht direkt vergleichen. In der Generali Studie gibt ein knappes Viertel der Befragten an, dass sie sich manchmal oder häufig einsam fühlen. In der Südtiroler Studie geben gut 8,0% an, häufig oder ständig von Einsamkeit betroffen zu sein. Zusätzlich fühlen sich 33,5% manchmal, 7,2% häufig sowie 1,0% ständig einsam.

In der SHARE Studie ist Italien im europäischen Ländervergleich das Land mit der dritthöchsten Anzahl an Personen, welche sich einsam fühlen. Nur in Tschechien und Ungarn ist die Rate höher. Die Daten der Südtiroler und der deutschen Studie ergeben ein ähnliches Bild von der älteren Ge-

tedesca. Da ciò si presume che in Germania i vantaggi dell'anzianità vengono percepiti maggiormente come tali. Questo può essere motivato dal fatto che la differenza tra le varie fasi della vita risulta essere più marcata in Germania ed il passaggio all'età avanzata viene vissuto in maniera più radicale.

In Alto Adige gli anziani danno una grande importanza alla religione. Il 55% dice di avere una fede personale solida e circa il 50% partecipa regolarmente a messe e funzioni. Anche in questo caso il paragone con l'indagine tedesca Generali è plausibile. In Germania il 50% degli anziani risponde di credere in Dio e circa il 40% va (quasi) ogni domenica a messa. Circa il 10% dei rispondenti all'indagine Generali dichiara di partecipare attivamente alla vita della comunità parrocchiale, il che è analogo all'11,8% dell'Alto Adige. Anche il numero di persone che dichiara di credere in Dio e/o di essere religioso, ma tendenzialmente non partecipa alla vita ecclesiastica, si equivale. In Germania il 35% delle persone anziane conferma questo fatto, mentre in Alto Adige la quota è un po' più bassa (25%).

Un tema ricorrente nelle due indagini è la solitudine. Siccome le domande sono state poste in maniera differente, non è possibile fare un confronto diretto. Nell'indagine Generali sono circa un quarto degli intervistati a dichiarare di sentirsi a volte o spesso soli. Nell'indagine altoatesina l'8,0% dice di sentirsi spesso o sempre solo, mentre il 33,5% si sente a volte, il 7,2% spesso e l'1,0% sempre solo.

Nell'indagine SHARE, che confronta i vari paesi europei, l'Italia è il terzo paese per quanto riguarda il numero di persone che si sente solo. Solo in Repubblica Ceca e Ungheria questo fenomeno è più marcato. I dati dell'indagine tedesca e di quella altoatesina danno un quadro simile della genera-

neration, welche grundsätzlich mit ihrer Lebenssituation sehr zufrieden ist.

zione degli anziani, che si considerano comunque generalmente soddisfatti della propria vita.

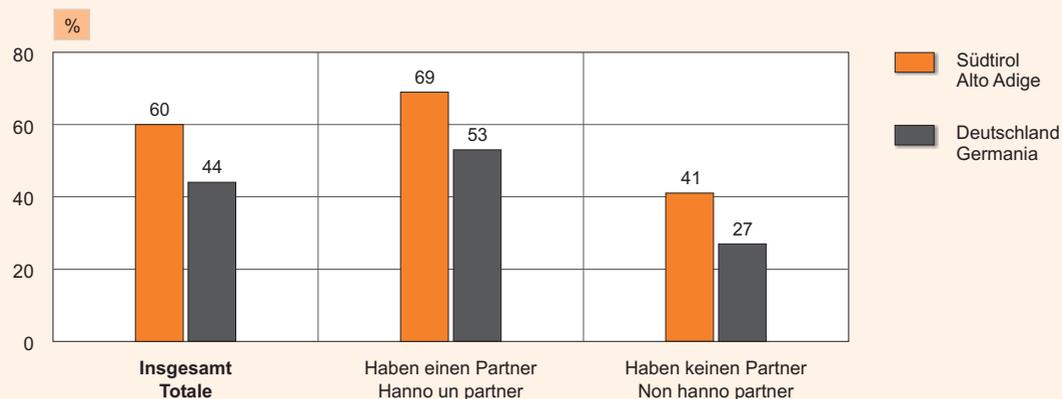
Graf. 11.2

Personen, die sich nie einsam fühlen - 2013

Prozentwerte; Bevölkerung zwischen 65 und 84 Jahren

Persone che non si sentono mai sole - 2013

Valori percentuali; popolazione tra 65 e 84 anni



© astat 2014 - Ir



Themenbereich gesellschaftliches Engagement und Beteiligung. Große Bereitschaft, sich gesellschaftlich zu engagieren

Ein wichtiger Themenblock dieser Altersstudie sind die Fragestellungen zu Vorstellungen über die gesellschaftlichen Entwicklungen, zum Bild der heutigen Jugendlichen und über das Engagement der älteren Personen und ihre gesellschaftliche und politische Beteiligung. Diese Themenbereiche wurden stärker berücksichtigt als in diversen anderen Studien. Während sich in der SHARE-Studie wenig Vergleichbares finden lässt, gibt es in der Generali Studie einige Aussagen, welche sich vergleichen lassen.

In der Südtiroler Studie zeichnen die Älteren ein durchwegs positives Bild der jungen Generation. Weit aus an erster Stelle steht

La partecipazione sociale e politica. Grande disponibilità ad impegnarsi socialmente

Un gruppo di tematiche importanti dell'indagine sulla terza età è quello riguardante lo sviluppo della società, l'opinione riguardo ai giovani e la partecipazione alla società e all'interesse politico degli anziani. Queste tematiche sono state considerate maggiormente rispetto a diverse altre ricerche analoghe. Nell'indagine SHARE ci sono pochi dati confrontabili, mentre in quella Generali ci sono varie affermazioni che possono essere confrontate.

In Alto Adige gli anziani hanno un'opinione abbastanza positiva della generazione dei giovani. Al primo posto nella scala d'importan-

der Spaß, der laut Aussagen der befragten Personen für die Jugendlichen sehr wichtig ist. Dahinter, mit einigem Abstand folgen Zuschreibungen wie „gute Eltern“, „hilfsbereit“, „höflich“ und „motiviert und leistungsbereit“. Verglichen mit den Aussagen der älteren Personen in Deutschland ergibt sich ein ähnliches Bild. Auch dort schreiben die Befragten den Jugendlichen zu, dass sie vorwiegend Spaß haben möchten. Dies in ähnlicher Stärke wie in der Südtiroler Studie. Dahinter, auch hier mit ähnlichem Abstand, folgen Aussagen wie „haben feste Vorstellungen über die Zukunft, was sie erreichen wollen“, sowie „hilfsbereit“, „ihnen geht es wirtschaftlich gut“, „motiviert und leistungsbereit“ bzw. „verantwortungsbewusst“. Letztere Zuschreibungen erhalten in der deutschen Studie ebenso wie in der Südtiroler Studie eine Zustimmung von rund einem Drittel der Befragten. Aber auch „egoistisch“

tanza per i giovani si trova il divertimento, secondo le risposte degli intervistati. Successivamente, con un buon margine, troviamo affermazioni quali "buoni genitori", "pronti ad aiutare", "gentili" e "motivati e pronti ad impegnarsi". Confrontando questi risultati con quelli della Germania ne esce un profilo analogo. Anche in tal caso gli intervistati rispondono che i giovani desiderano innanzitutto divertirsi. Questo in maniera analoga all'indagine altoatesina. Seguono, con un margine simile, affermazioni quali "hanno idee per il futuro chiare riguardo a ciò che vogliono raggiungere", "sono pronti ad aiutare", "hanno una buona condizione economica", "sono motivati e hanno voglia di fare" oppure "sono responsabili". Le ultime affermazioni sono confermate sia nell'indagine altoatesina che in quella tedesca da circa un terzo degli intervistati. Nell'indagine Generali tuttavia anche "egoisti" ha un valore altret-

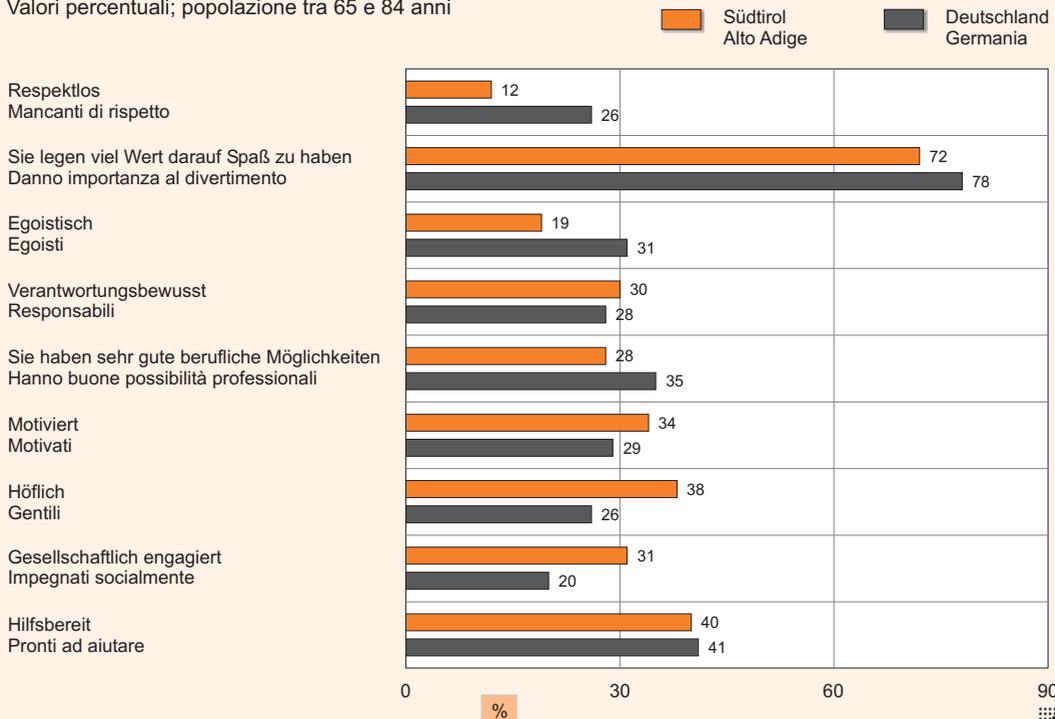
Graf. 11.3

Wie sehen Sie die junge Generation? - 2013

Prozentwerte; Bevölkerung zwischen 65 und 84 Jahren

Come vede i giovani d'oggi? - 2013

Valori percentuali; popolazione tra 65 e 84 anni



© astat 2014 - Ir



erhält in der Generali Studie ähnlich hohe Zustimmung, wobei diese in der Südtiroler Studie zu diesem Item wesentlich niedriger ausfällt. Die eigenen Enkel beurteilen die älteren Personen in Deutschland wesentlich positiver. Dort rangieren eindeutig „hilfsbereit“ und „höflich“ an erster Stelle und „egoistisch“ wird weit hinten gereiht. Diese Differenz der Einschätzung lässt sich auch in Südtirol vermuten, worauf die Daten der qualitativen Vorstudie zu dieser Erhebung verweisen, und lässt sich damit erklären, dass die ältere Generation mit den eigenen Enkeln recht guten Kontakt pflegt, sie mit anderen Jugendlichen aber wenig Begegnungsorte im Alltag hat.

In der Generali-Studie wurden die älteren Personen gefragt, ob sie vorrangig die Jüngeren in der Verantwortung sehen, die Entwicklung der Gesellschaft zu gestalten oder ob sie auch die eigene Generation in dieser Verantwortung sehen. Dass nur ein knappes Drittel (32,1%) dies vorwiegend als Aufgabe der jüngeren Generation sehen, lässt vermuten, dass sie es einerseits als wichtig erachten dass sich ältere Personen einbringen und dass sie der Überzeugung sind, diese könnten einen wertvollen Beitrag leisten. In der Südtiroler Studie wurde direkt gefragt, ob sie sich als Bürgerinnen und Bürger einbringen möchten. Obwohl diese Fragestellung nicht bloß die Wichtigkeit der gesellschaftlichen Mitbestimmung durch ältere Personen abfragt, sondern bereits das konkrete persönliche Engagement anspricht, sind 47,4% der Befragten der Auffassung, dass sie sich nicht besonders einbringen möchten. Ein Viertel der Senioren (23,6%) möchte die eigenen Erfahrungen weitergeben, 14,8% noch einen Beitrag für die Gemeinschaft leisten oder sich ganz explizit (14,2%) noch einmischen und den Mund aufmachen. In beiden Studien wird demnach deutlich, dass die Mehrheit der älteren Personen die Gesellschaft mitgestalten möchte und dass sie auch davon überzeugt sind, etwas Wertvolles beitragen zu können. Ein Teil der älteren Personen ist in diversen Vereinen und Initiativen aktiv. Dabei steht das Engagement in kirchlichen Vereinen an erster Stelle, wobei auch der Kulturbereich attraktiv ist. Die Anzahl aktiver

tanto alto, mentre in Alto Adige tale valore risulta essere nettamente più basso. Gli anziani in Germania hanno un'opinione dei loro nipoti generalmente molto più positiva - rispetto agli altri giovani. Al primo posto si trovano affermazioni quali "pronti ad aiutare" e "gentili", mentre "egoisti" si trova molto più in basso. Questa differenza di valutazione si può supporre anche in Alto Adige, laddove sono disponibili i dati dell'analisi qualitativa fatti prima dell'indagine, e ciò si può desumere dal fatto, che la generazione anziana ha generalmente ottimi contatti con i propri nipoti, mentre ha poche possibilità di incontrare gli altri giovani quotidianamente.

Nell'indagine Generali è stato chiesto agli anziani se vedono prevalentemente i giovani come responsabili dello sviluppo della società oppure se anche la loro generazione ne è responsabile. Solo circa un terzo (32,1%) dice che è prevalentemente compito dei giovani; ciò da un lato fa supporre che ritengano importante che le persone anziane partecipino, ma sono anche della convinzione di poter apportare un contributo importante. Nell'indagine altoatesina è stato chiesto direttamente se volessero essere attivi come cittadini. Tale domanda non chiede solo se è importante partecipare alla vita della società, ma anche concretamente quale sia il proprio impegno. Il 47,4% degli intervistati è dell'opinione che preferirebbero non interferire più di tanto. Un quarto (23,6%) degli anziani vorrebbe trasmettere le proprie esperienze, il 14,8% vorrebbe ancora dare un contributo alla società oppure (14,2%) partecipare attivamente dicendo la propria opinione. Entrambe le indagini confermano dunque che la maggioranza degli anziani vorrebbe contribuire nella società ed è convinta di potere dare un contributo prezioso. Una parte degli anziani è attiva in diverse associazioni e iniziative. Al primo posto si trovano le associazioni religiose, ma anche quelle culturali sono interessanti per gli anziani. Il numero di anziani attivi è un po' più alto in Alto Adige rispetto alla Germania, risulta però essere simile, sia per quanto riguarda il numero di persone attive sia con riferimento ai settori dove sono attivi. Anche il tempo dedicato a queste attività ri-

älter Personen ist in Südtirol ein klein wenig höher als im Vergleich mit Deutschland aber grundsätzlich ähnlich, sei es von der Anzahl der engagierten Personen als auch in Bezug auf die Bereiche, in denen sie aktiv sind. Ebenso liegt der zeitliche Umfang im selben Rahmen. Ein großer Teil der Befragten (rund 40%) engagiert sich zwischen zwei und fünf Stunden. Der Kontakt mit anderen Personen sowie die Sinnhaftigkeit der Aktivität sind wichtige Gründe für das Engagement. In der Generali-Studie wurde von den Befragten am häufigsten angegeben, dass die Tätigkeit Freude und Spaß bereiten soll.

Viele ältere Personen sind engagiert und arbeiten in diversen Vereinen und Organisationen mit. Der recht eindeutige Wunsch der Befragten nach einer sinnstiftenden Tätigkeit, bei der sie die eigenen Erfahrungen und Kompetenzen einbringen können verweist darauf, dass es diesbezüglich noch gesellschaftliche Entwicklungspotentiale gibt und noch Räume und Formen der Beteiligung gefunden werden müssen, welche der älteren Generation adäquates Einbringen ermöglichen. Bestärkt wird dies dadurch, dass ein gutes Viertel der Personen, welche sich aktuell nicht engagieren, angeben, dass ihnen die Gelegenheit für ein sinnvolles Engagement fehlt.

Themenbereich Hilfe im Alter. Rund ein Fünftel der Älteren und Alten sind auf regelmäßige Hilfe angewiesen

Älter werden und alt sein werden immer auch mit steigender Hilfebedürftigkeit assoziiert. Hier zeigt sich ein klares Bild: Südtirols Alte können noch ganz gut für sich selbst sorgen, wie vier Fünftel (79,5%) sagen. Aber jeder Achte (12,1%) braucht tägliche Hilfe, deutlich weniger (4,5%) wöchentliche oder weniger als einmal in der Woche Hilfe (3,9%). Das bedeutet, dass mindestens jeder Fünfte regelmäßig auf Hilfe angewiesen ist.

sulta essere molto simile. La gran parte degli intervistati (40%) è attiva in queste attività da 2 a 5 ore. Il motivo di questo impegno è soprattutto il contatto con altre persone, ma anche il fare qualcosa che abbia uno scopo. Nello studio Generali la risposta data più spesso dagli intervistati è che l'attività deve procurare gioia e divertimento.

Molte persone anziane sono impegnate socialmente e lavorano in diverse organizzazioni e associazioni. Il chiaro desiderio dei rispondenti di dedicarsi ad un'attività che abbia uno scopo, e dove possano portare le loro conoscenze ed esperienze, fa capire che in questo ambito ci sono ancora forti potenziali di sviluppo e bisogna trovare altre forme e modalità di partecipazione, che diano la possibilità agli anziani di partecipare in maniera adeguata. Ciò è dimostrato dal fatto che circa un quarto delle persone che non sono attive, vorrebbero esserlo, ma mancano loro le occasioni per un impegno ben pensato.

Gli aiuti ricevuti dagli anziani. Circa un quinto degli anziani dipende da aiuti regolari

L'invecchiamento e l'anzianità vengono anche sempre associati ad un aumento del bisogno di aiuto. A questo riguardo si delinea un quadro abbastanza chiaro: gli anziani altoatesini sono ancor in gran parte capaci di badare a loro stessi, poichè quattro quinti (79,5%) di essi lo dichiarano. Una persona anziana su otto (12,1%) ha però bisogno di aiuto giornaliero, una quota minore (4,5%) di aiuti settimanali e aiuti inferiori ad una volta alla settimana (3,9%). Questo significa che almeno un anziano su cinque dipende da aiuti esterni.

Deutlich mehr als die rund 20%, die nicht mehr für sich selbst sorgen können, bzw. rund ein Viertel geben an, in welchen Bereichen ihnen Hilfe wichtig ist. Für die große Mehrheit (84,0%) trifft zu, dass im Krankheitsfall Hilfen wichtig werden. In normalen Situationen, die nicht durch Krankheit dominiert werden, stehen Mobilität/Fahrten ganz oben (72,6%), dann Hilfe bei Arbeiten und Reparaturen (71,0%), bei den wöchentlichen Hausarbeiten (67,8%), beim Einkaufen (64,0%), bei den täglichen Hausarbeiten (52,0%), Essenszubereitung (51,0%), Medikamenteneinnahme (49,0%), Körperpflege (44,0%) Hilfe beim Anziehen und Ausziehen sowie bei der Nahrungsaufnahme (8,7%).

In der Generali-Studie ist nicht direkt nach der eigenen Hilfsbedürftigkeit gefragt worden. Da man davon ausgehen kann, dass die selbstständige Bewältigung des Alltags sehr stark von der eigenen Gesundheit abhängt, lassen sich Befunde der Generali-Studie zum Thema Gesundheit mit den Südtiroler Befunden vergleichen. Sie zeigen hohe Übereinstimmung: die eigene Gesundheit schätzen ungefähr vier Fünftel als positiv ein; ein Fünftel als negativ, davon 6% als schlecht. Der Gesundheitszustand hängt dabei stark vom Alter ab: Der Anteil der Personen, welche ihren Gesundheitszustand als negativ bewerten, steigt mit dem Alter und über 30% der 80- bis 85-Jährigen bewerten ihn als negativ.

Ein Bild von den wichtigen Hilfebereichen in den Generali-Studie ergibt sich, wenn man betrachtet, in welchen Bereichen die Senioren Hilfen von den Kindern erhalten. Dies sind kommunikative Bereiche (Besuche, da sein, zuhören), die Alltagsbewältigung (Bersorgungen, Reparaturen im Haus, Hilfe bei der Haus- und Gartenarbeit, Fahrten u.a.).

Kinder unterstützen ihre Eltern

Die vorliegende ASTAT-Studie ergibt das Bild, dass Hilfen für die Älteren von Seiten der Kinder häufig, ja normal sind. Die große

Una parte ben più consistente di quel 20% che non è più in grado di badare a se stesso, ovvero circa un quarto, dichiara in quale ambito considera importante ricevere aiuto. La grande maggioranza (84,0%) considera molto importante ricevere degli aiuti quando è ammalata. Nelle situazioni normali, ovvero quando l'anziano non è ammalato, vorrebbe avere degli aiuti innanzitutto per mobilità/trasporti (72,6%), quindi aiuti relativi a lavoretti e riparazioni (71,0%), per lavori domestici settimanali (67,8%), fare la spesa (64,0%), lavori domestici giornalieri (52,0%), la preparazione del cibo (51,0%), prendere medicine (49,0%), la cura del corpo (44,0%), aiuti nel vestirsi e spogliarsi, e nel mangiare (8,7%).

Nell'indagine Generali non è stato posto direttamente il quesito riguardante il bisogno d'aiuto. Siccome si presuppone che vivere autonomamente dipende in gran parte dalla propria condizione di salute, si possono confrontare i risultati riguardanti la salute dell'indagine Generali con i dati dell'indagine altoatesina. Risulta esserci una forte conformità: circa quattro quinti considerano buona la propria salute, un quinto negativa, di cui il 6% come cattiva. La condizione di salute dipende fortemente dall'età: le persone che danno un giudizio negativo riguardo al proprio stato di salute crescono all'aumentare dell'età: oltre il 30% delle persone tra gli 80 e gli 85 anni la giudica negativamente.

Un quadro dei più importanti ambiti d'aiuto nell'indagine Generali lo si ha considerando in quali settori gli anziani ricevono aiuti da parte dei figli. Questi sono ambiti legati alla comunicazione (visite, essere presenti, ascoltare), la vita quotidiana (fare commissioni, riparazioni in casa, aiuto in casa e giardino, trasporti e altro).

I figli aiutano i propri genitori

Dall'indagine ASTAT si evince che i figli aiutano molto spesso gli anziani, anzi che questo è un fatto normale. La grande maggio-

Mehrheit der Befragten, rund 87,0%, haben Kinder: Sie hören zu, sind für die Alten da (55,0%), unterstützen bei Besorgungen im Alltag (34,5%), helfen bei Arbeiten in Haus und Garten, in technischen Dingen (46,1%), im Haushalt (25,0%), betreuen und pflegen (9,2%). Sehr gering sind regelmäßige finanzielle Unterstützungen (3,5%).

Ein ähnliches Bild zeigt sich auch in Deutschland. Nach den Daten der Generali-Studie haben in Deutschland 89% der Befragten Kinder, 76% auch Enkelkinder, also ebenso viele wie in der ASTAT-Studie. Bei der Unterstützung der Alten durch die Kinder in Deutschland stehen auch die eher kommunikativen Bedürfnisse im Vordergrund: regelmäßige Besuche, Einladungen zum Essen, zuhören, einfach da sein. Die praktische Hilfe bei der Bewältigung des Alltags - Reparaturen in Wohnung und Haus, Mitarbeit in Haushalt/Garten, Unterstützung bei der Mobilität - werden in vergleichbarer Häufigkeit genannt; insgesamt deutlich stärker, wenn die Eltern ihre Kinder (fast) täglich sehen. Dies verweist auf die sozialräumlichen Zusammenhänge der Generationen. Mit steigendem Alter nimmt die Unterstützung durch die Kinder beim Einkaufen, bei Fahrten und bei Behördenangelegenheiten etc. deutlich zu.

Die Generali-Studie zeigt, dass die Unterstützung durch die Kinder im Alltag mit dem eigenen Alter deutlich ansteigt. Von den 80- bis 85-Jährigen wird rund die Hälfte in den bisher genannten Bereichen - Hausarbeit, Besorgungen, Mobilität etc. - unterstützt; 12% werden dauerhaft gepflegt.

Senioren erhalten Hilfe, bieten aber in Südtirol selbst ebenso in hohem Maße praktische Hilfe an

Helfen in der Familie ist sehr ausgeprägt: beim Einkaufen (70%), durch das zur Verfügung stellen von Erfahrung und Wissen (68%), bei der Hausarbeit (66%), beim

ranza degli intervistati, l'87,0%, ha figli. I figli ascoltano, sono presenti (55,0%), aiutano nelle commissioni quotidiane (34,5%), aiutano nei lavori in casa e in giardino, nelle questioni tecniche (46,1%), nei lavori domestici (25,0%), curano e assistono (9,2%). Molto raro è invece l'aiuto economico (3,5%).

Un quadro simile risulta esserci anche in Germania. Dai dati dell'analisi Generali risulta che in Germania l'89% ha figli, il 76% anche nipoti, quindi all'incirca lo stesso numero che nell'indagine ASTAT. Per quanto riguarda gli aiuti dati agli anziani dai figli, anche in Germania sono in primo luogo bisogni comunicativi: visite regolari, inviti a pranzo, ascoltare, essere semplicemente presenti. Gli aiuti pratici nella vita quotidiana, quali riparazioni in casa e appartamento, aiuto in casa/giardino, sostegno nella mobilità sono citati in maniera simile; con frequenza molto maggiore, qualora i genitori vedono i figli (quasi) giornalmente. Questo è da ricondurre alla relazione socio-spaziale delle generazioni. Nelle classi d'età più avanzate aumenta notevolmente l'aiuto dato dai figli nel fare la spesa, nella mobilità e nelle pratiche amministrative.

L'indagine Generali dimostra che l'assistenza da parte dei figli nella vita quotidiana aumenta all'aumentare dell'età. Per quanto riguarda le persone d'età tra gli 80 e gli 85 anni circa, la metà viene aiutata negli ambiti finora citati quali lavori domestici, commissioni, mobilità, il 12% viene assistito in maniera permanente.

Gli anziani ricevono aiuti, in Alto Adige però loro stessi offrono anche in grande misura aiuti pratici

Gli aiuti in ambito familiare sono molto diffusi: nel fare la spesa (70%), mettendo a disposizione la propria esperienza e conoscenza (68%), nei lavori domestici (66%),

Kochen, (62%), bei der Gartenarbeit (52%), bei handwerklichen Reparaturen (48%), Verwaltungstätigkeiten (38%), bei der Kinderbetreuung (35%), der Versorgung von Tieren (30%), und der Pflege von Familienmitgliedern (19%). 20% geben an, dass sie auch in der Familie, an Mitglieder, mit denen sie nicht zusammenleben, finanzielle Zuwendungen leisten (Geschenke werden nicht berücksichtigt).

Die Unterstützung für die eigenen Kinder ist in Deutschland ähnlich ausgeprägt, wenn es um das Zuhören und um Ratschläge geht; deutlich geringer bei den praktischen Bewältigung des Alltags: beim Einkaufen, bei Hausarbeiten, im Garten, bei Reparaturen etc. helfen deutlich weniger. Dieser Anteil steigt zwar bei denen, die ihre Kinder (fast) täglich sehen, erreicht aber dennoch nicht das Ausmaß der praktischen Alltagshilfen, die (Groß-)Eltern in Südtirol leisten, wie die ASTAT-Studie belegt.

Diese Befunde schließen an Forschungsergebnisse und Interpretationen an, wie sie im Rahmen der SHARE-Studie etwa von Brugiavini (2013) veröffentlicht sind. Die Autoren zeigen, dass Hilfen in der Familie, etwa der Großeltern bei der Betreuung der Enkel, zur Etablierung wechselseitiger Hilfe in der Familie beitragen und den Mechanismus einer „delayed reciprocity“ zwischen den Generationen stärken. Dies kann positive Folgen für die Wohlfahrtsproduktion der Gesellschaften haben.

Themenbereich Lebenswelten. Rund zwei Drittel der befragten Alten leben mit dem Ehepartner oder Partner

Fast 37% leben nicht (mehr) mit Partnern zusammen; wenige (2,8%) haben einen Partner, leben aber nicht zusammen.

Ein ähnliches Bild zeigt sich für Deutschland: 67% leben in einer Partnerschaft, davon sind die meisten verheiratet (94%) und zwar im Durchschnitt schon 43 Jahre. Rund

nel cucinare (62%), nel giardinaggio (52%), riparazioni manuali (48%), nelle pratiche amministrative (38%), nella cura dei figli (35%), nella cura di animali (30%) e nella cura di propri familiari (19%). Il 20% dichiara inoltre di dare aiuti economici a familiari non conviventi (non sono considerati i regali).

Tali aiuti verso i propri figli sono diffusi in Germania in maniera simile per quanto riguarda l'ascoltare, il dare consigli; molto meno nelle faccende pratiche della vita quotidiana quali fare la spesa, lavori domestici, giardinaggio, riparazioni. Tale quota aumenta però per le persone che vedono (quasi) giornalmente i propri figli, non raggiunge il livello di aiuti dati quotidianamente da parte dei genitori (nonni) altoatesini.

Questi risultati sono collegabili ai risultati e alle interpretazioni pubblicati nell'ambito dell'indagine SHARE di Brugiavini (2013). Gli autori dimostrano, che gli aiuti forniti in famiglia, come quelli dei nonni nella cura dei nipoti, contribuiscono alla formazione di aiuti reciproci in famiglia, il cosiddetto meccanismo di una "delayed reciprocity" tra le generazioni. Questo può avere effetti positivi per la produzione di benessere nella società.

Gli stili di vita. Circa due terzi degli intervistati vivono con il coniuge o con un partner

Circa il 37% degli anziani dichiara non vivere più con il partner, una piccola parte (2,8%) ha un partner, ma non convive.

In Germania la situazione è analoga: il 67% degli anziani vive in coppia, quasi tutti sono sposati (94%), in media già da 43 anni. Circa due terzi degli anziani che vivono in

zwei Drittel der Alten in Ehe oder Partnerschaft geben an, die Zeit zu genießen, die sie miteinander verbringen können; in Südtirol noch etwas mehr als in Deutschland.

coppia o sono sposati dichiarano di godersi il tempo che possono passare insieme al proprio partner. Questo accade in Alto Adige con un frequenza leggermente maggiore.

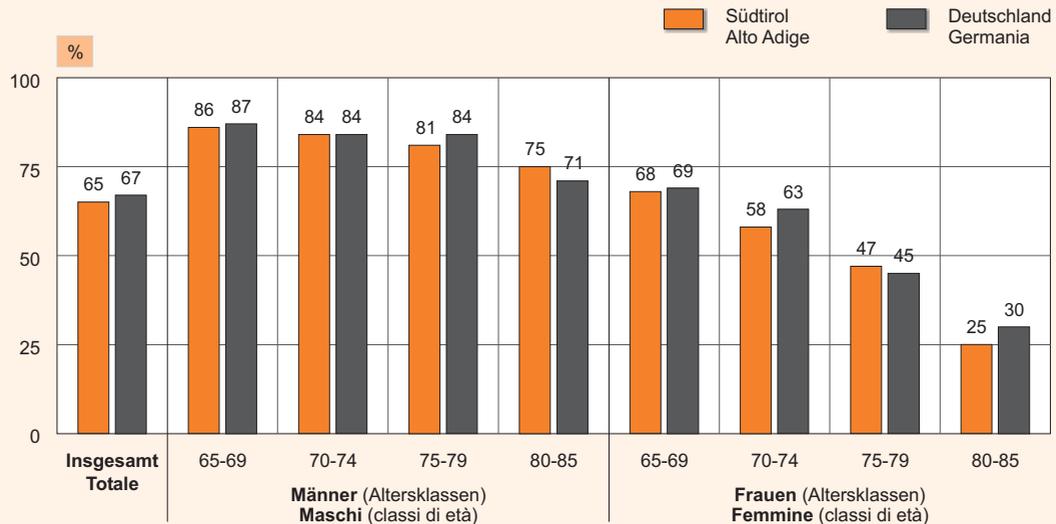
Graf. 11.4

Senioren, die mit Partner zusammenleben nach Geschlecht - 2013

Prozentwerte; Bevölkerung zwischen 65 und 84 Jahren

Anziani che convivono con un partner per sesso - 2013

Valori percentuali; popolazione tra 65 e 84 anni



© astat 2014 - Ir



Alltagsgestaltung: ein Alltag mit vertrauten Aktivitäten

Die Aktivitäten, welche zum Alltag der Senioren gehören und welche täglich oder fast täglich unternehmen, sind vielfältig und doch zwischen den Ländern sehr ähnlich. Ein erstes Bild davon soll in einer Rangliste der Häufigkeiten wiedergegeben werden, in denen verschiedene Aktivitäten ausgeübt werden.

Fast alle sehen täglich fern (92,4%), gut drei Viertel lesen täglich Zeitung (78,1%), zwei Drittel hören Radio (65,7%), mehr als die Hälfte telefoniert täglich (58,2%), jeweils ein gutes Drittel trifft zuhause, im Gasthaus, in

La gestione della vita quotidiana: una quotidianità fatta di attività familiari

Le attività che fanno parte della vita quotidiana degli anziani, e che svolgono quotidianamente o quasi, sono varie e comunque molto simili nei due territori analizzati. Un primo quadro è dato dalla classifica delle attività svolte con maggiore frequenza.

Quasi tutti (92,4%) guardano quotidianamente la televisione, circa tre quarti legge tutti i giorni il giornale (78,1%), due terzi ascoltano la radio (65,7%), più della metà telefona giornalmente (58,2%), circa un

der Bar Freunde (38,6%), gartelt (37,2%), bastelt, bildet sich weiter (36%), macht Handarbeiten oder werkt zuhause (34%). Etwas weniger lesen Bücher (30,2%), knapp ein fünftel spielt mit den Kindern (19,2%), spielt Karten (18,4%), treibt Sport (17,6%) beschäftigt sich mit Internet oder Computer (18,0%) oder macht Ausflüge (15,4%).

terzo incontra a casa, al ristorante o al bar amici (38,6%), fa giardinaggio (37,2%), fa bricolage, si tiene aggiornato (36%), fa lavori manuali (34%), un po' meno legge libri (30,2%). Circa un quinto gioca con bambini (19,2%), gioca a carte (18,4%), fa sport (17,6%), naviga in internet o sta al pc (18,0%) o fa gite (15,4%).

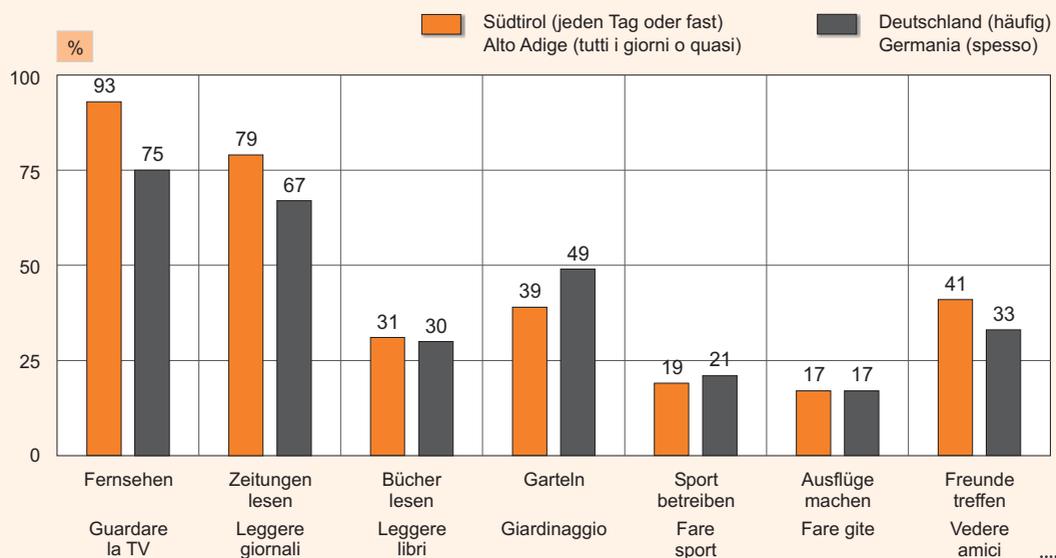
Graf. 11.5

Tägliche Tätigkeiten der Senioren - 2013

Prozentwerte; Bevölkerung zwischen 65 und 84 Jahren

Attività quotidiane degli anziani - 2013

Valori percentuali; popolazione tra 65 e 84 anni



© astat 2014 - Ir



Die Frage nach den Alltagstätigkeiten in der Generali-Studie umfasst auch Tätigkeiten wie Einkaufen, Hausarbeiten etc. Vergleicht man die eher freizeitbezogenen Aktivitäten, zeigt sich ein ähnliches Bild. Fernsehen und Zeitungen lesen stehen nach der Generali-Studie auch in Deutschland oben an, auch Garteln oder sich um den Balkon kümmern, Bücherlesen, das Internet nutzen und Sport treiben erfreuen sich nahezu gleicher Beliebtheit.

Häufiger ist aber in Südtirol das Basteln, Hand- und Heimwerken, auch sich mit

La domanda riguardante le attività quotidiane dell'indagine Generali riguarda anche attività come fare la spesa e i lavori domestici. Se si confrontano le attività del tempo libero si ha una situazione analoga. In cima alla classifica delle attività più frequenti anche in Germania si trovano guardare la televisione, leggere giornali, ma anche fare giardinaggio, curare il balcone, leggere libri, utilizzare internet, fare sport, sono attività svolte con frequenza pressochè analoga.

Il Alto Adige però il bricolage, il fare lavori manuali, trovarsi con amici e conoscenti, è

Freunden oder Bekannten zu treffen. Weitere Unterschiede: Nach dem Karten spielen, immerhin bei rund meinem Fünftel der Südtiroler fast tägliche Beschäftigung, ist in der deutschen Studie gar nicht erst gefragt worden. Dafür gibt in Deutschland mehr als ein Viertel das „dolce far niente“, das „Nichtstun“ als tägliche Aktivität an. Danach ist in Südtirol nicht gefragt worden.

Wo wohnen, wenn man nicht mehr selbstständig leben kann?

Die überwiegende Mehrheit der Älteren und Alten in Südtirol und Deutschland sind damit zufrieden, wie das Leben und die Lebensumstände sind. Es gehört aber auch zu den Besonderheiten des Alterns, dass die Umstände sich ändern. Dafür gibt es auch ein starkes Bewusstsein. Eine altpolitisch brisante Frage beschäftigt sich damit, wo die Älteren und Alten denn wohnen möchten, wenn sie nicht mehr in der eigenen Wohnung selbstständig wohnen können.

Ein Drittel der Befragten würde die Bedingungen des Lebens zuhause verändern wollen, also zuhause Hilfe haben wollen: durch den Hauspflagedienst (14,8%), eine altengerechtere Wohnung (7,1%), durch Hilfe der Verwandten (6,3%), durch eine Badante (4,1%). Das allein oder zu zweit leben scheint dabei nicht in Frage gestellt. Wenn das selbstständige Wohnen zuhause nicht mehr möglich wäre, das Zuhause eventuell aufgegeben werden müsste, so wäre für das woanders Wohnen die Familie (Kinder, Enkel, Geschwister) erste Wahl (27,7%). Dahinter rangiert dann das Alten- und Pflegeheim, das 17,3% der Befragten präferierten, auch das betreute Wohnen/Seniorenwohnung erfreut sich noch einiger Beliebtheit (11,5%). Dagegen finden Wohngemeinschaften mit Senioren (3,3%), alternative Wohnformen (Mehrgenerationenhäuser, 1,9%) und Wohngemeinschaften mit jüngeren Menschen (0,5%) wenig Zustimmung.

In Südtirol steht also das Zuhause bleiben können mit unterschiedlichen Hilfen ganz

più diffuso che in Germania. Ulteriori differenze: in Germania il giocare a carte, che è un'attività quasi quotidiana per circa un quinto degli altoatesini, non faceva nemmeno parte delle possibili risposte. Invece in Germania più di un quarto indica come attività quasi quotidiana il "dolce far niente", tale attività non è invece stata nemmeno considerata in Alto Adige.

Dove andare a abitare, quando non si riesce più a vivere in autonomia?

La maggioranza degli anziani altoatesini e tedeschi risulta essere soddisfatta di come vive e delle sue circostanze di vita. È comunque un'evidente caratteristica dell'invecchiamento, il fatto che le condizioni di vita tendano a modificarsi. È presente una forte consapevolezza riguardo a ciò. Una domanda politicamente importante indaga il luogo dove vorrebbero andare a vivere gli anziani quando non potranno più vivere in autonomia nella propria abitazione.

Un terzo degli intervistati vorrebbe cambiare le condizioni abitative a casa propria, cioè ottenere aiuti stando a casa: tramite l'assistenza a domicilio (14,8%), un'abitazione consona (7,1%), grazie all'aiuto di parenti (6,3%), grazie a una badante (4,1%). Non è messo in discussione il vivere da soli o in coppia. Qualora non fosse più possibile vivere a casa propria in maniera indipendente e si dovesse lasciare la propria abitazione, in primo luogo (27,7%) la scelta sarebbe quella di vivere con altri familiari (figli, nipoti, fratelli e sorelle). Successivamente la scelta cadrebbe su case di riposo (17,3%), anche le residenze assistite sono apprezzate (11,5%). Invece sono poco citate le comunità alloggio per anziani (3,3%), forme abitative alternative (case plurigenerazionali, 1,9%), e comunità alloggio con persone più giovani (0,5%).

In Alto Adige il primo luogo dove gli anziani vorrebbero vivere è a casa propria con l'aiu-

oben auf der Wunschliste. Auch in Deutschland wird das Wohnen zuhause mit Pflegedienst von rund 60% bevorzugt, die Hilfen selbst sind nicht aufgefächert. Seniorenwohnheime scheinen dagegen weit akzeptierter als in Südtirol, freilich unter besonderen Bedingungen: das Seniorenwohnheim mit eigener Wohnung (32%) oder mit eigenem Zimmer (21%) finden Zuspruch. Auch das Mehrgenerationenhaus mit eigener Wohnung findet bei rund einem Fünftel positive Resonanz. Eine Wohngemeinschaft mit anderen älteren Menschen können sich immerhin noch 12% vorstellen. Und ein Fünftel würde gerne bei den Kindern und/oder Enkeln leben, wenn sie nicht mehr alleine leben können.

Auffällig ist also, dass Alten- und Pflegeheime in Südtirol gegenüber dem Wohnen in Seniorenwohnheimen in Deutschland deutlich zurückstehen. Diese Differenz ist wohl vielfältig begründet, gleichwohl altenpolitisch wichtig. Allein schon die Unterschiede in den Begrifflichkeiten (Alten- und Pflegeheim vs. Seniorenwohnheim) weisen auf andere Assoziationen hin. Dennoch und darüber hinaus scheinen die Möglichkeiten eines Wohnens und Lebens außerhalb des angestammten Zuhauses in Deutschland aufgefächerter und bekannter zu sein und so auch wahrgenommen zu werden, als dies in Südtirol der Fall ist. Daher sind diese Optionen für die Älteren und Alten für ihre Zukunft auch stärker vorstellbar.

Die deutschen Befunde zu den Optionen bei Pflegebedürftigkeit zeigen eine ähnliche Präferenz für das eigene Zuhause. Fast die Hälfte möchte vom eigenen Partner gepflegt werden, rund ein Drittel von den eigenen Kindern, ein Viertel vom Pflegedienst, ein Fünftel von einer persönlichen Pflegekraft. Nur knapp ein Zehntel würde ein Pflegeheim präferieren. Allerdings werden die Optionen Pflegedienst, stärker noch das Pflegeheim, für weit wahrscheinlicher für die eigene Zukunft eingeschätzt als sie gewünscht sind.

to di vari tipi di assistenza. Anche in Germania il 60% dei rispondenti dà la preferenza al vivere in casa propria con assistenza, gli aiuti ricevuti non sono specificati. Le case di riposo risultano godere di maggiore accettazione in Germania rispetto all'Alto Adige, anche se a condizioni particolari, come la casa di riposo con appartamento proprio (32%) o con stanza singola (21%). Anche la casa plurigenerazionale con appartamento proprio è vista in maniera positiva da circa un quinto delle persone. Una comunità alloggio con altre persone anziane è una possibilità accettabile invece dal 12% delle persone. Un quinto preferirebbe vivere con i propri figli e/o nipoti quando non riescono più a vivere da soli.

Si evince dunque che case di riposo e centri di degenza siano molto meno accettati in Alto Adige rispetto alla Germania. Questa differenza ha varie spiegazioni che sono "politicamente" importanti. Anche solo i diversi termini usati, ovvero centro di degenza/casa di riposo contro centro alloggio per anziani, porta ad associazioni diverse. Inoltre, le varie opzioni per potere vivere fuori dalla propria casa sono in Germania molto più conosciute e variegata e vengono anche intese come tali rispetto all'Alto Adige. Per questo motivo tali opzioni sono per gli anziani anche più facilmente immaginabili.

I risultati tedeschi, per quanto riguarda le possibilità in caso di non autosufficienza, mostrano una quasi analoga preferenza per la propria casa. Circa la metà vorrebbe essere curato dal proprio partner, circa un terzo dai propri figli, un quarto dai servizi di assistenza, un quinto da un'assistente personale. Solo circa un decimo dichiara di preferire la casa di riposo. Comunque, la possibilità di usufruire di servizio d'assistenza, prima ancora del trasferimento in casa di riposo, sono considerate come probabili per il proprio futuro rispetto a quanto siano effettivamente volute.

70% der Senioren erachten Sexualität auch im fortgeschrittenen Alter noch für wichtig

Zum Bild des aktiven Alterns gehört auch der Bereich der Sexualität, geradezu omnipräsent in der medialen Kommunikation und im öffentlichen Bewusstsein.

Die Fragen nach Liebe und Sexualität waren nicht verpflichtend, aber knapp die Hälfte der Befragten (45,3%) haben Antworten auf diese Fragen gegeben.

Die Befragten, welche die Fragen also beantwortet haben, meinen in großer Mehrheit, dass Sexualität im fortgeschrittenen Alter noch vorhanden wäre (71,0%). Zufrieden mit ihrer Sexualität sind 44,8%. Nicht zufrieden sind 9,2%. Bei der großen Mehrheit der Befragten (77,8%) hat sich dieser Bereich rund um Sexualität im Gegensatz zu früher verändert.

Wenn man verschiedene Dimensionen von Sexualität betrachtet, zeigt sich ein deutliches Profil: sehr wichtig oder wichtig sind Zärtlichkeit sowie Verständnis und Einfühlungsvermögen (rund 85%); Geschlechtsverkehr ist einer knappen Hälfte sehr oder ziemlich wichtig und fast ein Drittel gibt an, dass ihnen Geschlechtsverkehr gar nicht wichtig wäre. Die in der medialen Präsentation so im Vordergrund stehende genitale Sexualität tritt mit dem Älter werden zugunsten eines offensichtlich gefühlsbetonten Füreinanders und Miteinanders zurück.

In der Generali Studie finden sich weder unter den Leitthemen von Lebenszufriedenheit noch von sozialen Beziehungen oder Gesundheit Hinweise auf Sexualität im Alter, obwohl die Studie den 65- bis 85-Jährigen im Vergleich zu früheren Zeiten eine Verjüngung, einen breiteren Aktivitätsradius und stabile persönliche Netzwerke attestiert.

Il 70% degli anziani ritiene la vita sessuale importante anche in età avanzata

Nell'immagine dell'anzianità attiva anche la sessualità svolge un certo ruolo, poiché risulta onnipresente sia nei media che nella coscienza pubblica.

Le domande riguardanti la sessualità non erano obbligatorie, però circa la metà (45,3%) delle persone ha risposto a queste domande.

La maggioranza dei rispondenti a tali domande dice che la sessualità è ancora presente nell'età avanzata (71,0%). Il 44,8% è soddisfatto della propria sessualità. Il 9,2% si dichiara non soddisfatto. Per la gran parte degli intervistati (77,8%) la sessualità è cambiata rispetto a prima.

Se si elencano le varie dimensioni della sessualità, si delinea un profilo chiaro: molto importanti o importanti sono la tenerezza e l'empatia (85%), il rapporto sessuale è importante per circa la metà degli intervistati, circa un terzo dichiara che il rapporto sessuale non è importante. Il sesso genitale, così in primo piano nei nostri media, cede nell'anzianità il passo ad uno stare insieme più sentimentale.

Nell'indagine Generali non ci sono riferimenti alla sessualità, nè tra le tematiche della soddisfazione della propria vita nè tra quelle riguardanti la salute, anche se l'indagine attribuisce alle persone tra i 65 e gli 85 anni un ringiovanimento, una gamma più ampia di attività e delle reti personali stabili rispetto a quanto osservato in tempi precedenti.

Zusammenfassung

Themen allgemeiner Lebenszufriedenheit wurden für Deutschland in der Generali-Altersstudie erfasst. Dabei zeigt sich ein ähnliches Bild wie in Südtirol. Der Großteil der älteren Personen ist mit der gegenwärtigen Lebenssituation zufrieden. Am höchsten ist auch in Deutschland die Zufriedenheit mit der Wohnsituation (Durchschnittswert 8,4 auf einer zehnteiligen Skala) und die geringste Zufriedenheit findet sich zur Frage der gesundheitlichen (Durchschnittswert 6,2) und der finanziellen Situation (Durchschnittswert 7,0).

Die Lebenszufriedenheit der meisten älteren Personen spiegelt sich auch in einer positiven Lebenseinstellung wider. Diese fällt in Südtirol um einiges stärker aus als sie in der Generali-Studie geäußert wurde. Während die älteren Personen in Südtirol sich zu über 86% als positiv gestimmt bezeichnen, sind dies in Deutschland rund 64%. Zudem sind in beiden Studien gut vier von fünf älteren Personen der Auffassung, dass sie gebraucht werden. Die Südtiroler Senioren geben auch vermehrt an, noch einiges im Leben vor zu haben (60,9% in Südtirol im Vergleich zu 43,0% in Deutschland).

In Südtirol hat die Religion für ältere Personen eine beträchtliche Bedeutung. So geben 55% an, einen festen persönlichen Glauben zu haben und knapp 50% nehmen regelmäßig an Messen und Gottesdiensten teil. Vergleicht man dies mit den Ergebnissen der Generali-Studie, so decken sich auch hier die Ergebnisse größtenteils.

Die ASTAT-Studie ergibt, dass Hilfen für die Senioren von Seiten der Kinder häufig, ja normal sind. Die große Mehrheit der Befragten, rund 87,0%, hat Kinder: Sie hören zu, sind für die Alten da und unterstützen sie bei Besorgungen im Alltag. Ein ähnliches Bild zeigt sich auch in Deutschland. Nach den Daten der Generali-Studie haben in Deutschland 89% der Befragten Kinder, 76% auch Enkelkinder, also ebenso viele wie in der ASTAT-Studie. Bei der Unterstützung der Senioren durch die Kinder in

Sintesi

Le tematiche riguardanti la soddisfazione della propria vita sono state prese in considerazione dall'indagine sulla terza età Generali per quanto riguarda la Germania. Risulta un quadro simile a quello dell'Alto Adige. La maggioranza degli anziani è soddisfatta della propria situazione attuale. Anche in Germania la soddisfazione maggiore riguarda la situazione abitativa (valore medio 8,4 su una scala fino a 10) ed è minore per quanto riguarda la salute (valore medio 6,2) e la situazione finanziaria (valore medio 7,0).

La soddisfazione della maggioranza della persone anziane si riflette anche in una visione positiva della vita, che in Alto Adige è più alta rispetto ai dati dell'indagine Generali. Se in Alto Adige oltre l'86% degli anziani dice di essere una persona positiva, in Germania questa quota scende al 64%. In entrambe le indagini quattro persone anziane su cinque sono dell'opinione che ci sia ancora bisogno di loro. Gli anziani altoatesini dichiarano inoltre con maggiore frequenza che intendono ancora fare molte cose (60,9% Alto Adige, 43,0% Germania).

In Alto Adige gli anziani danno una grande importanza alla religione. Il 55% dice di avere una fede personale solida e circa il 50% partecipa regolarmente a messe e funzioni. Anche in questo caso il paragone con l'indagine tedesca Generali è plausibile.

Dall'indagine ASTAT si evince che i figli aiutano molto spesso gli anziani, anzi che questo è un fatto normale. La grande maggioranza degli intervistati, l'87,0%, ha figli. I figli ascoltano, sono presenti ed aiutano nelle commissioni quotidiane. Un quadro simile risulta esserci anche in Germania. Dai dati dell'analisi Generali risulta che in Germania l'89% ha figli, il 76% anche nipoti, quindi all'incirca lo stesso numero che nell'indagine ASTAT. Per quanto riguarda gli aiuti dati agli anziani dai figli, anche in Germania

Deutschland stehen ebenfalls die eher kommunikativen Bedürfnisse im Vordergrund.

In Südtirol leben fast 37% nicht (mehr) mit Partnern zusammen; wenige (2,8%) haben einen Ehepartner, leben aber nicht zusammen. Ein ähnliches Bild zeigt sich für Deutschland: 67% leben in einer Partnerschaft, davon sind die meisten verheiratet (94%) und zwar im Durchschnitt schon 43 Jahre. Rund zwei Drittel der Alten in Ehe oder Partnerschaft geben an, die Zeit zu genießen, die sie miteinander verbringen können; in Südtirol noch etwas mehr als in Deutschland.

Die überwiegende Mehrheit der Älteren und Alten in Südtirol und Deutschland ist damit zufrieden, wie das Leben und die Lebensumstände sind. Wenn das Wohnen zuhause nicht mehr möglich wäre, das Zuhause eventuell aufgegeben werden müsste, so wäre für das woanders Wohnen die Familie (Kinder, Enkel, Geschwister) erste Wahl (27,7%).

In Südtirol steht also das Zuhause bleiben können mit unterschiedlichen Hilfen ganz oben auf der Wunschliste. Auch in Deutschland wird das Wohnen zuhause mit Pflegedienst von rund 60% bevorzugt. Seniorenwohnheime scheinen dagegen weit akzeptierter als in Südtirol, freilich unter besonderen Bedingungen: das Seniorenwohnheim mit eigener Wohnung (32%) oder mit eigenem Zimmer (21%) finden Zuspruch.

sono in primo luogo bisogni comunicativi.

In Alto Adige circa il 37% degli anziani dichiara di non vivere più con il partner, una piccola parte (2,8%) ha un partner, ma non convive. In Germania la situazione è analoga: il 67% degli anziani vive in coppia, quasi tutti sono sposati (94%), in media già da 43 anni. Circa due terzi degli anziani che vivono in coppia o sono sposati dichiarano di godersi il tempo che possono passare insieme al proprio partner. Questo accade in Alto Adige con un frequenza leggermente maggiore.

La maggioranza degli anziani altoatesini e tedeschi risulta essere soddisfatta di come vive e delle sue circostanze di vita. Qualora invece non fosse più possibile vivere a casa propria e si dovesse lasciare la propria abitazione, in primo luogo (27,7%) la scelta sarebbe quella di vivere con altri familiari (figli, nipoti, fratelli e sorelle).

In Alto Adige il primo luogo dove gli anziani vorrebbero vivere è a casa propria con l'aiuto di vari tipi di assistenza. Anche in Germania il 60% dei rispondenti dà la preferenza al vivere in casa propria con assistenza. Le case di riposo risultano godere di maggiore accettazione in Germania rispetto all'Alto Adige, anche se a condizioni particolari, come la casa di riposo con appartamento proprio (32%) o con stanza singola (21%).

Literatur**Bibliografia**

Schmitt, E. (2004): Aktives Altern, Leistungseinbußen, soziale Ungleichheit und Altersbilder. Zeitschrift für Gerontologie und Geriatrie 37.4, pp. 280-292.

Pickel, G. und Müller, O. (Hrsg.) (2009): Church and Religion in Contemporary Europe. Results from Empirical and Comparative Research, VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden

Riesebrodt, M. (2000): Die Rückkehr der Religionen. Fundamentalismus und der „Kampf der Kulturen“, C. H. Beck Verlag, München.

Lois, D. (2013): Wenn das Leben religiös macht. Altersabhängige Veränderungen der kirchlichen Religiosität im Lebensverlauf. VS Verlag für Sozialwissenschaften, Wiesbaden.

Förstl, H., Perneczky, R., Karenberg, A., Diehl-Schmid, J., und Lautenschlager, N. T. (2009). Persönlichkeit im höheren Lebensalter. Der Nervenarzt, 80(11), 1275-128.

Stein, M. (2013): Wertetransmission als Aufgabe der Familie. In: Werte und Wertebildung in Familien, Bildungsinstitutionen, Kooperationen. Beiträge aus Theorie und Praxis (Eds.): Deutsches Rotes Kreuz e.V., Projektteam Wertebildung in Familien- Annegret Erbes, Charlotte Giese und Heribert Rollik, S. 11.

Statistisches Jahrbuch für Südtirol

2011, zweisprachige Ausgabe, 562 Seiten, 2011
 2012, zweisprachige Ausgabe, 562 Seiten, 2012
 2013, zweisprachige Ausgabe, 554 Seiten, 2013

Annuario Statistico della provincia di Bolzano

2011, edizione bilingue, 562 pagine, 2011
 2012, edizione bilingue, 562 pagine, 2012
 2013, edizione bilingue, 554 pagine, 2013

Demografisches Handbuch für Südtirol

1995, zweisprachige Ausgabe, 143 Seiten, 1997
 2002, zweisprachige Ausgabe, 204 Seiten, 2003
 2006, zweisprachige Ausgabe, 192 Seiten, 2007
 2009, zweisprachige Ausgabe, 190 Seiten, 2010
 2010, zweisprachige Ausgabe, 192 Seiten, 2011
 2011, zweisprachige Ausgabe, 142 Seiten, 2012
 2012, zweisprachige Ausgabe, 192 Seiten, 2013
 2013, zweisprachige Ausgabe, 192 Seiten, 2014

Manuale demografico della prov. di Bolzano

1995, edizione bilingue, 143 pagine, 1997
 2002, edizione bilingue, 204 pagine, 2003
 2006, edizione bilingue, 192 pagine, 2007
 2009, edizione bilingue, 190 pagine, 2010
 2010, edizione bilingue, 192 pagine, 2011
 2011, edizione bilingue, 142 pagine, 2012
 2012, edizione bilingue, 192 pagine, 2013
 2013, edizione bilingue, 192 pagine, 2014

Südtirol in Zahlen

2011, zweisprachige und lad. Ausgabe, 48 Seiten, 2011
 2012, zweisprachige und lad. Ausgabe, 48 Seiten, 2012
 2013, zweisprachige und lad. Ausgabe, 48 Seiten, 2013

Die englische Ausgabe von Südtirol in Zahlen ist ausschließlich im Internet verfügbar: www.provinz.bz.it/astat

Alto Adige in cifre

2011, edizione bilingue e ladina, 48 pagine, 2011
 2012, edizione bilingue e ladina, 48 pagine, 2012
 2013, edizione bilingue e ladina, 48 pagine, 2013

L'Alto Adige in cifre nella versione inglese è disponibile solo online all'indirizzo: www.provincia.bz.it/astat

„ASTAT - Schriftenreihe“

- Nr. 189 **Die Konten der öffentlichen Verwaltung in Südtirol - 2010**
zweisprachige Ausgabe, 136 Seiten, 2012
- Nr. 190 **Mobilität und Verkehr in Südtirol - 2011**
zweisprachige Ausgabe, 152 Seiten, 2013
- Nr. 191 **Tourismus in Südtirol - Tourismusjahr 2011/12**
zweisprachige Ausgabe, 62 Seiten, 2013
- Nr. 192 **Seilbahnen in Südtirol - 2012**
zweisprachige Ausgabe, 96 Seiten, 2013
- Nr. 193 **Bautätigkeit und Immobilienmarkt in Südtirol - 2011**
zweisprachige Ausgabe, 212 Seiten, 2013
- Nr. 194 **Dauersiedlungsgebiet in Südtirol - 2012**
zweisprachige Ausgabe, 92 Seiten, 2013
- Nr. 195 **Gender-Bericht 2012 - Frauen und Männer in Südtirol - Lebenswelten im Vergleich**
zweisprachige Ausgabe, 206 Seiten, 2013
- Nr. 196 **Todesursachen in Südtirol - 1985-2011**
zweisprachige Ausgabe, 146 Seiten, 2014
- Nr. 197 **Die Südtiroler Wirtschaft - 2012**
zweisprachige Ausgabe, 168 Seiten, 2014

"Collana - ASTAT"

- Nr. 189 **I conti dell'amministrazione pubblica in Alto Adige - 2010**
edizione bilingue, 136 pagine, 2012
- Nr. 190 **Mobilità e traffico in provincia di Bolzano - 2011**
edizione bilingue, 152 pagine, 2013
- Nr. 191 **Turismo in Alto Adige - Anno turistico 2011/12**
edizione bilingue, 62 pagine, 2013
- Nr. 192 **Impianti a fune in Alto Adige - 2012**
edizione bilingue, 96 pagine, 2013
- Nr. 193 **Attività edilizia e mercato immobiliare in provincia di Bolzano - 2011**
edizione bilingue, 212 pagine, 2013
- Nr. 194 **Territorio insediativo in provincia di Bolzano - 2012**
edizione bilingue, 92 pagine, 2013
- Nr. 195 **Rapporto Gender 2012 - Universo femminile e maschile a confronto in Alto Adige**
edizione bilingue, 206 pagine, 2013
- Nr. 196 **Cause di morte in Alto Adige - 1985-2011**
edizione bilingue, 146 pagine, 2014
- Nr. 197 **Rapporto sull'economia dell'Alto Adige - 2012**
edizione bilingue, 168 pagine, 2014

- Nr. 198 **Ausländische Schulbevölkerung in Südtirol - 1995/96-2012/13**
zweisprachige Ausgabe, 56 Seiten, 2014
- Nr. 199 **Mobilität und Verkehr in Südtirol - 2012**
zweisprachige Ausgabe, 134 Seiten, 2014
- Nr. 200 **Die voraussichtliche Bevölkerungsentwicklung in Südtirol bis zum Jahr 2030**
zweisprachige Ausgabe, 68 Seiten, 2014
- Nr. 201 **Erwerbstätigkeit in Südtirol - 2012**
zweisprachige Ausgabe, 266 Seiten, 2014
- Nr. 202 **Senioren-Dasein in Südtirol - 2013**
zweisprachige Ausgabe, 206 Seiten, 2014

- Nr. 198 **Stranieri nelle scuole della provincia di Bolzano - 1995/96-2012/13**
edizione bilingue, 56 pagine, 2014
- Nr. 199 **Mobilità e traffico in provincia di Bolzano - 2012**
edizione bilingue, 134 pagine, 2014
- Nr. 200 **Previsione sull'andamento demografico in provincia di Bolzano fino al 2030**
edizione bilingue, 68 pagine, 2014
- Nr. 201 **Occupazione in provincia di Bolzano - 2012**
edizione bilingue, 266 pagine, 2014
- Nr. 202 **La terza età in Alto Adige - 2013**
edizione bilingue, 206 pagine, 2014

In Zahlen

- Nr. 1 **Jugend in Zahlen 2006**
zweisprachige Ausgabe, 48 Seiten, 2008
- Nr. 2 **Gender in Zahlen 2007**
zweisprachige Ausgabe, 52 Seiten, 2008
- Nr. 3 **Haushalte in Zahlen 2007-2008**
zweisprachige Ausgabe, 44 Seiten, 2009
- Nr. 4 **Bildung in Zahlen 2008-2009**
zweisprachige Ausgabe, 84 Seiten, 2010
- Nr. 5 **Bildung in Zahlen 2009-2010**
zweisprachige Ausgabe, 84 Seiten, 2011
- Nr. 6 **Bildung in Zahlen 2010-2011**
zweisprachige Ausgabe, 84 Seiten, 2012
- Nr. 7 **Bildung in Zahlen 2011-2012**
zweisprachige Ausgabe, 84 Seiten, 2012
- Nr. 8 **Soziale Einrichtungen in Zahlen 2011**
zweisprachige Ausgabe, 96 Seiten, 2012
- Nr. 9 **Soziale Einrichtungen in Zahlen 2012**
zweisprachige Ausgabe, 96 Seiten, 2013
- Nr. 10 **Bildung in Zahlen 2012-2013**
zweisprachige Ausgabe, 86 Seiten, 2014

In cifre

- Nr. 1 **Giovani in cifre 2006**
edizione bilingue, 48 pagine, 2008
- Nr. 2 **Gender in cifre 2007**
edizione bilingue, 52 pagine, 2008
- Nr. 3 **Famiglie in cifre 2007-2008**
edizione bilingue, 44 pagine, 2009
- Nr. 4 **Istruzione in cifre 2008-2009**
edizione bilingue, 84 pagine, 2010
- Nr. 5 **Istruzione in cifre 2009-2010**
edizione bilingue, 84 pagine, 2011
- Nr. 6 **Istruzione in cifre 2010-2011**
edizione bilingue, 84 pagine, 2012
- Nr. 7 **Istruzione in cifre 2011-2012**
edizione bilingue, 84 pagine, 2012
- Nr. 8 **Presidi socio-assistenziali in cifre 2011**
edizione bilingue, 96 pagine, 2012
- Nr. 9 **Presidi socio-assistenziali in cifre 2012**
edizione bilingue, 96 pagine, 2013
- Nr. 10 **Istruzione in cifre 2012-2013**
edizione bilingue, 86 pagine, 2014

„ASTAT-Info“

- 41 Verkehrsunfälle und eingezogene Führerscheine - 2013
- 42 Weiterbildungsangebot - 2013
- 43 Bevölkerungsentwicklung - 1. Quartal 2014
- 44 Klein- und Mittelbetriebe - 2011
- 45 Ausländische Wohnbevölkerung - 2013
- 46 Südtiroler Studierende an italienischen und österreichischen Universitäten - 2012/13
- 47 Konkurse - 1. Semester 2014
- 48 Elektrische Energie und erneuerbare Energiequellen

"ASTAT-Info"

- 41 Incidenti stradali e ritiri della patente - 2013
- 42 Offerta di educazione permanente - 2013
- 43 Andamento demografico - 1° trimestre 2014
- 44 Piccole e medie imprese - 2011
- 45 Popolazione straniera residente - 2013
- 46 Studenti altoatesini nelle università italiane ed austriache - 2012/13
- 47 Fallimenti - 1° semestre 2014
- 48 Energia elettrica e fonti rinnovabili

- 49 Informations- und Kommunikations-technologien
in den Unternehmen - 2012-2013
- 50 Ehetrennungen und Ehescheidungen - 2013
- 51 Renten 2012

- 49 Tecnologie dell'informazione e della
comunicazione nelle imprese - 2012-2013
- 50 Separazioni e divorzi - 2013
- 51 Pensioni 2012

Andere Publikationen

- Gemeindedatensammlung 1998**
Zweisprachige Ausgabe, 112 Seiten, 2000
- 5. Landwirtschaftszählung 2000**
Zweisprachige Ausgabe, 235 Seiten, 2002
- 5. Landwirtschaftszählung 2000
- Ausgewählte Themen**
Zweisprachige Ausgabe, 137 Seiten, 2002
- 6. Landwirtschaftszählung 2010**
Zweisprachige Ausgabe, 316 Seiten, 2013
- Klassifikation der Berufe 2001**
Zweisprachige Ausgabe, 236 Seiten, 2004
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 1**
Zweisprachige Ausgabe, 88 Seiten, 2004
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 2,
Gebäude und Wohnungen**
Zweisprachige Ausgabe, 76 Seiten, 2005
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 3,
Bildung**
Zweisprachige Ausgabe, 78 Seiten, 2005
- 9. Arbeitsstättenzählung und Zählung der Non-
Profil-Organisationen 2011 - Hauptergebnisse und
Erhebungsverfahren**
Zweisprachige Ausgabe, 148 Seiten, 2014
- Erhebung der Radio- und Fernsehgewohnheiten
in Südtirol 2005**
Zweisprachige Ausgabe, 131 Seiten, 2005
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 4,
Bewohnte Ortschaften**
Zweisprachige Ausgabe, 96 Seiten, 2006
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 5,
Erwerbstätigkeit**
Zweisprachige Ausgabe, 142 Seiten, 2006
- 14. Allgemeine Volkszählung 2001 - Band 6,
Pendlerströme aus Berufs- und Studiengründen**
Zweisprachige Ausgabe, 176 Seiten, 2007
- Strukturindikatoren zur Lebensqualität in den
Südtiroler Gemeinden - 2008**
Zweisprachige Ausgabe, 60 Seiten, 2009
- ATECO 2007 - Klassifikation der
Wirtschaftstätigkeiten**
Zweisprachige Ausgabe, 818 Seiten, 2009
- Tirol Südtirol Trentino 2009**
Zweisprachige Ausgabe, 14 Seiten, 2009

Altre pubblicazioni

- Raccolta dati comunali 1998**
edizione bilingue, 112 pagine, 2000
- 5° Censimento generale dell'agricoltura 2000**
edizione bilingue, 235 pagine, 2002
- 5° Censimento generale dell'agricoltura 2000
- Aspetti particolari**
edizione bilingue, 137 pagine, 2002
- 6° Censimento generale dell'agricoltura 2010**
edizione bilingue, 316 pagine, 2013
- Classificazione delle professioni 2001**
edizione bilingue, 236 pagine, 2004
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 1**
edizione bilingue, 88 pagine, 2004
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 2,
Edifici e abitazioni**
edizione bilingue, 76 pagine, 2005
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 3,
Istruzione**
edizione bilingue, 78 pagine, 2005
- 9° Censimento dell'industria e dei servizi e
Censimento delle Istituzioni non profit 2011 -
Principali risultati e processo di rilevazione**
edizione bilingue, 148 pagine, 2011
- Indagine sull'ascolto radiotelevisivo in Alto Adige
2005**
edizione bilingue, 131 pagine, 2005
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 4,
Località abitate**
edizione bilingue, 96 pagine, 2006
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 5,
Occupazione**
edizione bilingue, 142 pagine, 2006
- 14° Censimento della popolazione 2001 - Tomo 6,
Flussi pendolari per motivi di lavoro e studio**
edizione bilingue, 176 pagine, 2007
- Indicatori strutturali sulla qualità di vita nei comuni
della provincia di Bolzano - 2008**
edizione bilingue, 60 pagine, 2009
- ATECO 2007 - Classificazione delle attività
economiche**
edizione bilingue, 818 pagine, 2009
- Tirol Alto-Adige Trentino 2009**
edizione bilingue, 14 pagine, 2009

ASTAT DVD - Statistiksammlung 1981-2011

ASTAT DVD - Raccolta statistica 1981-2011